

# Panasonic



V24036

NV-DS33EG

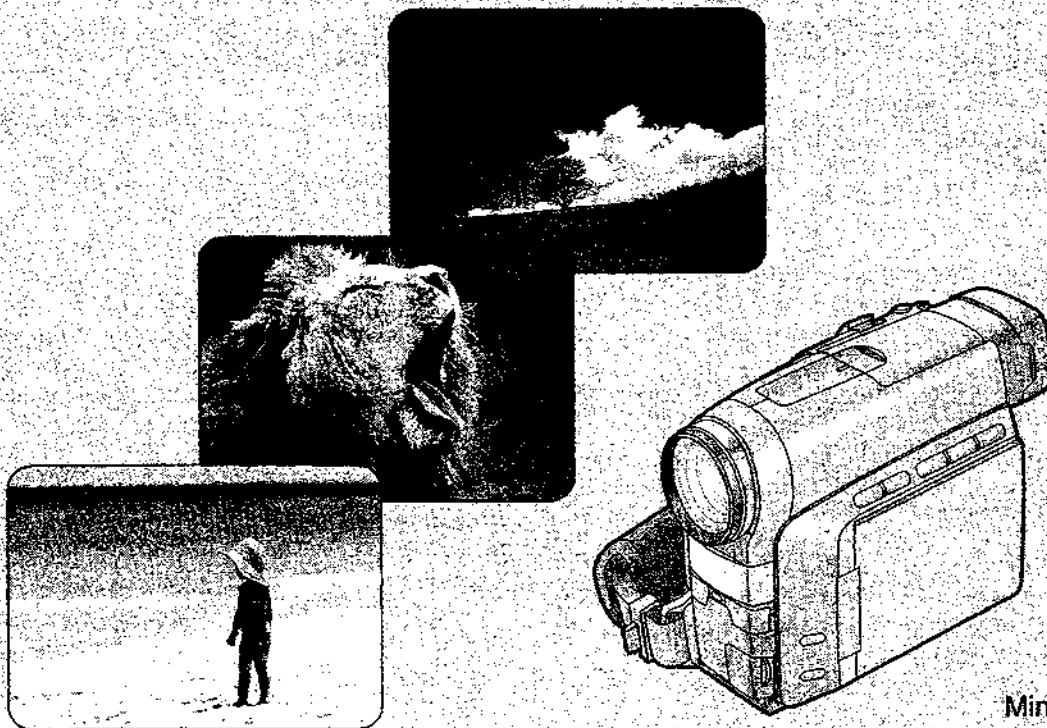
Digital Video Camera  
**Bedienungsanleitung**

Operating Instructions

Mode d'emploi

Instrucciones de funcionamiento

Model No. **NV-DS33EG**



Mini **DV** PAL

Before use, please read these instructions completely.

VQT8051

**Informations pour votre sécurité****AVERTISSEMENT**

Pour réduire les risques d'incendie ou d'électrocution et les interférences indésirables, utilisez seulement les accessoires recommandés et n'exposez pas cet appareil à la pluie ou à l'humidité. N'enlevez pas le boîtier (ou le dos) de l'appareil; celui-ci ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confiez toute réparation à un spécialiste.

**Caméscope**

- La plaque signalétique se trouve sous le caméscope.

**Bloc d'alimentation/charge**

- La plaque signalétique se trouve sous le bloc d'alimentation/charge.
- Cet appareil s'échauffe lorsqu'il fonctionne; veuillez donc l'utiliser dans un endroit bien aéré. N'installez pas cet appareil dans un endroit confiné (bibliothèque, etc.).

■ **Lisez attentivement le mode d'emploi et utilisez correctement le caméscope.**

- Toute blessure ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

**Essayez le caméscope.**

Veillez à essayer le caméscope avant d'enregistrer vos premières séquences importantes et vérifiez qu'il enregistre et qu'il fonctionne correctement.

**Le fabricant ne peut être tenu pour responsable de la perte de données enregistrées.**

Le fabricant ne peut en aucun cas être tenu pour responsable de la perte d'enregistrements causée par une anomalie ou un défaut de ce caméscope, de ses accessoires ou des cassettes.

**Respectez scrupuleusement les lois sur les droits d'auteur.**

L'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur. L'enregistrement de certaines œuvres peut faire l'objet de limitations, même pour une utilisation privée.

**Pages de référence**

Les pages de référence sont indiquées par une flèche, par exemple: (→ 00)

**Información para su seguridad****ADVERTENCIA**

Para evitar los riesgos de un incendio, descarga eléctrica o interferencias molestas, utilice sólo los accesorios recomendados y no exponga este equipo a la lluvia o humedad. No abra la cubierta (o respaldo) ya que no hay piezas en el interior que pueda reparar por sí mismo. Acuda al personal de servicio cualificado para cualquier reparación o servicio.

**Videocámara**

- La placa de especificaciones está debajo de la videocámara.

**Adaptador de CA**

- La placa de especificaciones está debajo del adaptador de CA.
- Como el equipo se calienta durante su uso, hágalo funcionar en un lugar bien ventilado; no instale este equipo en un lugar cerrado por ejemplo en un estante de libros o mueble similar.

■ **Lea cuidadosamente las instrucciones de funcionamiento y utilice correctamente la videocámara.**

- Cualquier herida o daños materiales derivados del uso por no seguir los procedimientos de uso de este manual de instrucciones son exclusiva responsabilidad del usuario.

**Pruebe la videocámara.**

Pruebe la videocámara antes de grabar su primer acontecimiento importante y verifique que graba y funciona correctamente.

**El fabricante no se hace responsable por la pérdida de una grabación.**

El fabricante no se responsabiliza bajo ninguna circunstancia por la pérdida de grabaciones debido a un mal funcionamiento o defecto de la videocámara, sus accesorios o cassettes.

**Respete los derechos de autor.**

La grabación de cintas grabadas comercialmente o de discos u otro material publicado o transmitido para otro propósito que no sea su uso en privado puede infringir las leyes de derechos de autor. Incluso aunque sea para uso privado, puede estar prohibida la grabación de algunos materiales.

**Páginas de referencia**

Las páginas de referencia se indican mediante una flecha, por ejemplo: (→ 00)

# Inhalt

## Vor dem Aufnehmen

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| Mitgeliefertes Zubehör .....                 | 8  |
| Bedienungselemente und Bauteile .....        | 10 |
| Die 3 Arten der Stromversorgung .....        | 16 |
| ■ Stromversorgung von einer Netzsteckdose .. | 16 |
| ■ Stromversorgung von der                    |    |
| Zigarettenanzünderbuchse im Auto .....       | 16 |
| ■ Stromversorgung mit dem Akku .....         | 18 |
| Einsetzen der Cassette .....                 | 22 |
| ■ LP-Modus .....                             | 24 |
| Benutzen des Suchers .....                   | 26 |
| Benutzen des LCD-Monitors .....              | 26 |
| Handhaben des Objektivdeckels .....          | 28 |
| Verstellen des Handgriffriemens .....        | 28 |
| Befestigen des Schultertrageriemens .....    | 28 |

## Grundsätzliche Bedienung

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Aufnehmen .....                                    | 30 |
| Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene     |    |
| (Aufnahme-Prüfung) .....                           | 32 |
| Aufnehmen von Szenen mit Gegenlicht                |    |
| (Gegenlicht-Kompensation) .....                    | 32 |
| Sich selbst aufnehmen (Aufnehmen mit nach vorne    |    |
| gerichtetem LCD-Monitor) .....                     | 34 |
| Den Bildgegenstand oder den Aufnahmewinkel         |    |
| vergrößern (Heran- und Zurückzoomen) .....         | 36 |
| Benutzen des Camerarecorders als                   |    |
| Digital-Fotokamera (Photoshot) .....               | 38 |
| ■ Progressive Photoshot .....                      | 40 |
| Aufnehmen im Kinoformat-Modus                      |    |
| (Kinoformat-Modus) .....                           | 42 |
| Aufnehmen mit minimiertem Verwackeln               |    |
| (Super-Bildstabilisator) .....                     | 44 |
| Betrachten der soeben aufgenommenen Szenen auf     |    |
| dem Camerarecorder (Wiedergabe) .....              | 46 |
| ■ Regeln der Lautstärke .....                      | 46 |
| ■ Wiedergabe-Wiederholung .....                    | 46 |
| Auffinden einer gewünschten Szene für die          |    |
| Wiedergabe .....                                   | 48 |
| Wiedergabe in Zeitlupe (Zeitlupe-Wiedergabe) ..... | 50 |
| Wiedergabe von Standbildern und Einzelbild-        |    |
| Fortschaltung                                      |    |
| (Standbild-/Einzelbild-Wiedergabe) .....           | 52 |
| Wiedergabe auf einem Fernseher                     |    |
| (mit angesteckter Anschluß-Box                     |    |
| [AV ONE TOUCH STATION]) .....                      | 54 |
| Nach dem Gebrauch .....                            | 56 |

## Fortgeschrittene Bedienung

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Betrachten der aufgenommenen Szenen während der    |    |
| Aufnahmepause (Kamerasuchlauf) .....               | 58 |
| Auffinden des Endes des aufgezeichneten            |    |
| Bandabschnittes auf der Cassette                   |    |
| (Leerstellen-Suchlauf) .....                       | 60 |
| Auffinden des Anfangs aufgezeichneter Szenen, die  |    |
| mit Index-Signal markiert sind (Index-Suchlauf) .. | 62 |
| Ein- und Ausblenden .....                          | 68 |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| Aufnahmen in besonderen Situationen                 |     |
| (Belichtungsautomatik-Programme) .....              | 70  |
| Aufnahmen mit Spezial-Effekten (Digital-Effekte) .. | 74  |
| ■ Szenenübergänge mit Wischblende (Wipe) ..         | 78  |
| ■ Szenenübergänge mit Mischblende (Mix) ...         | 80  |
| Aufnahmen mit natürlichen Farben                    |     |
| (Weißabgleich) .....                                | 82  |
| Manueller Weißabgleich .....                        | 84  |
| Manuelle Scharfeinstellung des Bildgegenstands      |     |
| (Manuelle Scharfeinstellung) .....                  | 86  |
| Manuelles Einstellen der Verschlusszeit .....       | 88  |
| Manuelles Einstellen der Blende .....               | 90  |
| Wiedergabe mit Spezial-Effekten                     |     |
| (Wiedergabe-Digital-Effekte) .....                  | 92  |
| ■ Wipe-Funktion und Mix-Funktion .....              | 94  |
| Hinzufügen von neuem Ton auf einer                  |     |
| aufgezeichneten Cassette (Nachvertonung) ...        | 96  |
| Fernbedienung .....                                 | 100 |
| ■ Einsetzen der Knopfzelle .....                    | 108 |
| ■ Benutzen der Fernbedienung .....                  | 110 |

## Editieren

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Benutzen der Anschluß-Box                         |     |
| [AV ONE TOUCH STATION] .....                      | 112 |
| Kopieren auf eine S-VHS- oder VHS-Cassette        |     |
| (Kopieren) .....                                  | 114 |
| Kopieren mit Hilfe einer Schnittstureinheit ..... | 116 |
| Benutzen des Camerarecorders mit einem            |     |
| Video-Drucker .....                               | 120 |
| Benutzen der automatischen Druckfunktion          |     |
| (Autoprint) .....                                 | 122 |
| Benutzen des Camerarecorders mit einem            |     |
| Computer .....                                    | 126 |

## Hinweise, andere Informationen

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Benutzen des Menüs .....                      | 128 |
| Menü-Funktionen .....                         | 130 |
| Einstellen von Datum und Uhrzeit .....        | 138 |
| Einstellen des LCD-Monitors/Sucher .....      | 142 |
| Vorsichtshinweise für den Betrieb .....       | 144 |
| ■ Kondensationsbildung .....                  | 148 |
| ■ Verschmutzte Köpfe und Abhilfe .....        | 150 |
| ■ Optimale Benutzung des Akkus .....          | 152 |
| ■ Wenn die Ladeanzeigelampen am               |     |
| Netzadapter zur Warnung blinken .....         | 152 |
| ■ Vorsichtshinweise für die Aufbewahrung .... | 154 |
| ■ LCD-Monitor/Sucher/MC-Schutzfilter          |     |
| /Schuhadapter/Mikrofonbuchse .....            | 156 |
| Glossar .....                                 | 158 |
| ■ Digital-Video-System .....                  | 158 |
| ■ Scharfeinstellung .....                     | 160 |
| ■ Weißabgleich .....                          | 164 |
| ■ Farbtemperatur .....                        | 166 |
| ■ Progressive Photoshot-Funktion .....        | 168 |
| ■ Timecode .....                              | 170 |
| ■ Speicherstopp-Funktion .....                | 170 |
| Anzeigen auf dem LCD-Monitor/im Sucher .....  | 172 |
| Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes        |     |
| (Probleme und Abhilfe) .....                  | 184 |
| Sonderzubehör .....                           | 192 |
| Technische Daten .....                        | 194 |

# Contents

## Before Recording

|                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| Standard Accessories .....                                            | 8  |
| Controls and Components .....                                         | 10 |
| The 3 Types of Power Supplies .....                                   | 16 |
| ■ Supplying Power from an AC Mains Socket .....                       | 16 |
| ■ Supplying Power from the Cigarette Lighter<br>Socket in a Car ..... | 16 |
| ■ Supplying Power with the Battery .....                              | 18 |
| Inserting the Cassette .....                                          | 22 |
| ■ LP Mode .....                                                       | 24 |
| Using the Finder .....                                                | 26 |
| Using the LCD Monitor .....                                           | 26 |
| Handling the Lens Cap .....                                           | 28 |
| Adjusting the Grip Belt .....                                         | 28 |
| Attaching the Shoulder Strap .....                                    | 28 |

## Basic Operations

|                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Recording .....                                                                                               | 30 |
| Checking If the Picture Is Recorded<br>(Recording Check) .....                                                | 32 |
| Recording Backlit Scenes<br>(Backlight Compensation) .....                                                    | 32 |
| Recording Yourself (Recording with<br>the LCD Monitor Facing Forward) .....                                   | 34 |
| Enlarging Your Subject or Widening<br>the Recording Angle (Zooming In/Out) .....                              | 36 |
| Using the Movie Camera as a Digital Still Camera<br>(Photoshot) .....                                         | 38 |
| ■ Progressive Photoshot .....                                                                                 | 40 |
| Recording in the Cinema Mode (Cinema Mode) ...                                                                | 42 |
| Recording with Minimised Camera Shake<br>(Super Image Stabilizer) .....                                       | 44 |
| Viewing the Just Recorded Scenes on<br>the Movie Camera (Playback) .....                                      | 46 |
| ■ Adjusting the Sound Volume .....                                                                            | 46 |
| ■ Repeat Playback .....                                                                                       | 46 |
| Searching for a Scene That You Want to Play Back                                                              | 48 |
| Playing Back in Slow Motion<br>(Slow Motion Playback) .....                                                   | 50 |
| Playing Back Still Pictures and Advancing Them<br>One by One<br>(Still Playback/Still Advance Playback) ..... | 52 |
| Playing Back on a TV<br>(With the Output Terminal Box<br>[AV ONE TOUCH STATION] Attached) .....               | 54 |
| After Use .....                                                                                               | 56 |

## Advanced Operations

|                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Viewing Recorded Scenes During Recording<br>Pause (Camera Search) .....                         | 58 |
| Searching for the End of the Recorded Part<br>on a Cassette (Blank Search) .....                | 60 |
| Searching for the Beginning of Recorded Scenes<br>Marked with Index Signal (Index Search) ..... | 62 |
| Fading In/Out .....                                                                             | 68 |
| Recording in Special Situations<br>(Programme AE) .....                                         | 70 |

|                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| Recording with Special Effects (Digital Effects) ...                  | 74  |
| ■ Wipe Mode .....                                                     | 78  |
| ■ Mix Mode .....                                                      | 80  |
| Recording with Natural Colours (White Balance) ..                     | 82  |
| Adjusting the White Balance Manually .....                            | 84  |
| Focusing on the Subject Manually<br>(Manual Focus) .....              | 86  |
| Adjusting the Shutter Speed Manually .....                            | 88  |
| Adjusting the Iris (F Number) Manually .....                          | 90  |
| Playing Back with Special Effects<br>(Playback Digital Effects) ..... | 92  |
| ■ Wipe Function and Mix Function .....                                | 94  |
| Adding New Sound on a Recorded Cassette<br>(Audio Dubbing) .....      | 96  |
| Remote Controller .....                                               | 100 |
| ■ Inserting the Button-type Battery .....                             | 108 |
| ■ Using the Remote Controller .....                                   | 110 |

## Editing

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Using the Output Terminal Box<br>[AV ONE TOUCH STATION] ..... | 112 |
| Copying onto an S-VHS (or VHS) Cassette<br>(Dubbing) .....    | 114 |
| Copying with the Help of an Editing Controller ....           | 116 |
| Using the Movie Camera with a Video Printer ....              | 120 |
| Using the Automatic Printing Function<br>(Autoprint) .....    | 122 |
| Using the Movie Camera with a Computer .....                  | 126 |

## Notes, Others

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Using the Menu Screen .....                                                | 128 |
| Menu Functions .....                                                       | 130 |
| Setting the Date and Time .....                                            | 138 |
| Adjusting the LCD Monitor/Finder .....                                     | 142 |
| Cautions for Use .....                                                     | 144 |
| ■ Condensation .....                                                       | 148 |
| ■ Video Head Clogging and Remedy .....                                     | 150 |
| ■ Optimum Use of the Battery .....                                         | 152 |
| ■ When the Charge Lamps on the AC Adaptor<br>Flash as Warning .....        | 152 |
| ■ Precautions for Storage .....                                            | 154 |
| ■ LCD Monitor/Finder/MC Protector<br>/Shoe Adaptor/Microphone Socket ..... | 156 |
| Glossary .....                                                             | 158 |
| ■ Digital Video System .....                                               | 158 |
| ■ Focus .....                                                              | 160 |
| ■ White Balance Adjustment .....                                           | 164 |
| ■ Colour Temperature .....                                                 | 166 |
| ■ Progressive Photoshot Function .....                                     | 168 |
| ■ Time Code .....                                                          | 170 |
| ■ Memory Stop Function .....                                               | 170 |
| Indications on the LCD Monitor/in the Finder ....                          | 172 |
| Before Requesting Service<br>(Problems & Solutions) .....                  | 184 |
| Optional Accessories .....                                                 | 192 |
| Specifications .....                                                       | 194 |

## Table des matières

## Avant l'enregistrement

|                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Accessoires standard .....                                                            | 9  |
| Commandes et composants .....                                                         | 11 |
| Les trois types d'alimentation .....                                                  | 17 |
| ■ Alimentation à partir d'une prise secteur .....                                     | 17 |
| ■ Alimentation électrique à partir de la prise pour allume-cigare d'une voiture ..... | 17 |
| ■ Alimentation à partir de la batterie .....                                          | 19 |
| Insertion de la cassette .....                                                        | 23 |
| ■ Mode LP .....                                                                       | 25 |
| Utilisation du viseur .....                                                           | 27 |
| Utilisation du moniteur LCD .....                                                     | 27 |
| Manipulation du capuchon d'objectif .....                                             | 29 |
| Réglage de la courroie de poignée .....                                               | 29 |
| Fixation de la bandoulière .....                                                      | 29 |

## Opérations de base

|                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Enregistrement .....                                                                                           | 31 |
| Vérification du bon déroulement de l'enregistrement (Vérification d'enregistrement) .....                      | 33 |
| Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour) .....                                  | 33 |
| Enregistrement de soi-même (Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant) .....                    | 35 |
| Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement (Rapprochement/éloignement au zoom) ..... | 37 |
| Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (Instantané) .....                                     | 39 |
| ■ Instantané progressif .....                                                                                  | 41 |
| Enregistrement en mode cinéma (Mode cinéma) .....                                                              | 43 |
| Enregistrement avec le moins de tremblement possible (Super stabilisateur d'image) .....                       | 45 |
| Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer (Lecture) .....                       | 47 |
| ■ Réglage du volume sonore .....                                                                               | 47 |
| ■ Lecture répétée .....                                                                                        | 47 |
| Recherche d'une séquence que l'on désire visionner .....                                                       | 49 |
| Lecture au ralenti .....                                                                                       | 51 |
| Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une (Lecture d'images fixes/trame par trame) ..            | 53 |
| Lecture sur un téléviseur (Avec le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccordé) ..                 | 55 |
| Après l'utilisation .....                                                                                      | 57 |

## Opérations plus poussées

|                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement (Recherche caméscope) ..... | 59 |
| Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (Recherche d'espace vierge) .....      | 61 |
| Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index (Recherche d'index) .....           | 63 |
| Ouverture/fermeture en fondu .....                                                                   | 69 |

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Enregistrement en situations particulières (programme AE) .....              | 71  |
| Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) .....                | 75  |
| ■ Mode volet .....                                                           | 79  |
| ■ Mode mixage .....                                                          | 81  |
| Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs) .....            | 83  |
| Réglage manuel de la balance des blancs .....                                | 85  |
| Mise au point manuelle sur le sujet (Mise au point manuelle) .....           | 87  |
| Réglage manuel de la vitesse d'obturateur .....                              | 89  |
| Réglage manuel du diaphragme .....                                           | 91  |
| Lecture avec effets spéciaux (Effets numériques de lecture) .....            | 93  |
| ■ Fonction volet et fonction mixage .....                                    | 95  |
| Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée (Repiquage sonore) ..... | 97  |
| Télécommande .....                                                           | 101 |
| ■ Insertion de la pile-bouton .....                                          | 109 |
| ■ Utilisation de la télécommande .....                                       | 111 |

## Montage

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] ..... | 113 |
| Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (Repiquage) .....             | 115 |
| Copie à l'aide d'une table de montage .....                         | 117 |
| Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo .....            | 121 |
| Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint) ..... | 123 |
| Utilisation du caméscope avec un ordinateur .....                   | 127 |

## Remarques, divers

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Utilisation de l'écran de menu .....                                                               | 129 |
| Fonctions des menus .....                                                                          | 131 |
| Réglage de la date et de l'heure .....                                                             | 139 |
| Réglage du moniteur LCD/viseur .....                                                               | 143 |
| Précautions d'utilisation .....                                                                    | 145 |
| ■ Condensation .....                                                                               | 149 |
| ■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo ..                                                       | 151 |
| ■ Bon usage de la batterie .....                                                                   | 153 |
| ■ Lorsque les témoins de charge clignotent sur le bloc d'alimentation/charge pour avertissement .. | 153 |
| ■ Précautions pour le rangement .....                                                              | 155 |
| ■ Moniteur LCD/Viseur/Protecteur MC/ Adaptateur pour griffe/Prise de micro .....                   | 157 |
| Glossaire .....                                                                                    | 159 |
| ■ Système vidéo numérique .....                                                                    | 159 |
| ■ Mise au point .....                                                                              | 161 |
| ■ Réglage de la balance des blancs .....                                                           | 165 |
| ■ Température de couleur .....                                                                     | 167 |
| ■ Fonction instantané progressif .....                                                             | 169 |
| ■ Code temporel .....                                                                              | 171 |
| ■ Fonction arrêt mémoire .....                                                                     | 171 |
| Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur ...                                                 | 173 |
| Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions) .....                                 | 185 |
| Accessoires en option .....                                                                        | 193 |
| Spécifications .....                                                                               | 195 |

# Índice

## Antes de grabar

|                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Accesorios estándar .....                                                             | 9  |
| Controles y componentes .....                                                         | 11 |
| Tres tipos de fuentes de alimentación .....                                           | 17 |
| ■ Alimentación del tomacorriente .....                                                | 17 |
| ■ Alimentación de corriente a través del<br>encendedor de cigarrillos del coche ..... | 17 |
| ■ Alimentación de la batería .....                                                    | 19 |
| Colocación del cassette .....                                                         | 23 |
| ■ Modo de larga duración .....                                                        | 25 |
| Utilización del visor .....                                                           | 27 |
| Utilización del monitor de cristal líquido .....                                      | 27 |
| Utilización de la tapa del objetivo .....                                             | 29 |
| Ajuste de la correa de la empuñadura .....                                            | 29 |
| Colocación de la correa al hombro .....                                               | 29 |

## Funciones básicas

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Grabación .....                                                                                            | 31 |
| Verificación de imagen grabada<br>(Confirmación de la grabación) .....                                     | 33 |
| Grabación de escenas con iluminación de fondo<br>(Compensación del contraluz) .....                        | 33 |
| Autograbación (Grabación con el monitor de cristal<br>líquido hacia adelante) .....                        | 35 |
| Ampliación del objeto o ampliación<br>del ángulo de grabación<br>(Acercamiento/alejamiento con zoom) ..... | 37 |
| Utilización de la videocámara como cámara<br>fotográfica digital (Toma fotográfica) .....                  | 39 |
| ■ Photoshot progresivo .....                                                                               | 41 |
| Grabación en el modo de cine (modo de cine) ....                                                           | 43 |
| Grabación con mínimo movimiento de la cámara<br>(Súper estabilizador de imagen) .....                      | 45 |
| Reproducción de la escena que se acaba de grabar<br>en la videocámara (Reproducción) .....                 | 47 |
| ■ Ajuste del volumen del sonido .....                                                                      | 47 |
| ■ Reproducción repetida .....                                                                              | 47 |
| Búsqueda de una escena que se desea<br>reproducir .....                                                    | 49 |
| Reproducción en cámara lenta<br>(Detalle de movimientos) .....                                             | 51 |
| Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por<br>cuadro (Imagen fija/avance de imágenes fijas) ...    | 53 |
| Reproducción en un televisor<br>(Con el zócalo de conexiones<br>[AV ONE TOUCH STATION] instalado) .....    | 55 |
| Después de utilizar .....                                                                                  | 57 |

## Funciones avanzadas

|                                                                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Reproducción de escenas grabadas durante la pausa<br>de grabación (Búsqueda de cámara) .....                             | 59 |
| Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette<br>(Búsqueda de espacio en blanco) .....                           | 61 |
| Búsqueda del principio de las escenas grabadas<br>que están marcadas con una señal índice<br>(Búsqueda de índices) ..... | 63 |
| Esfumado de aparición/desaparición .....                                                                                 | 69 |

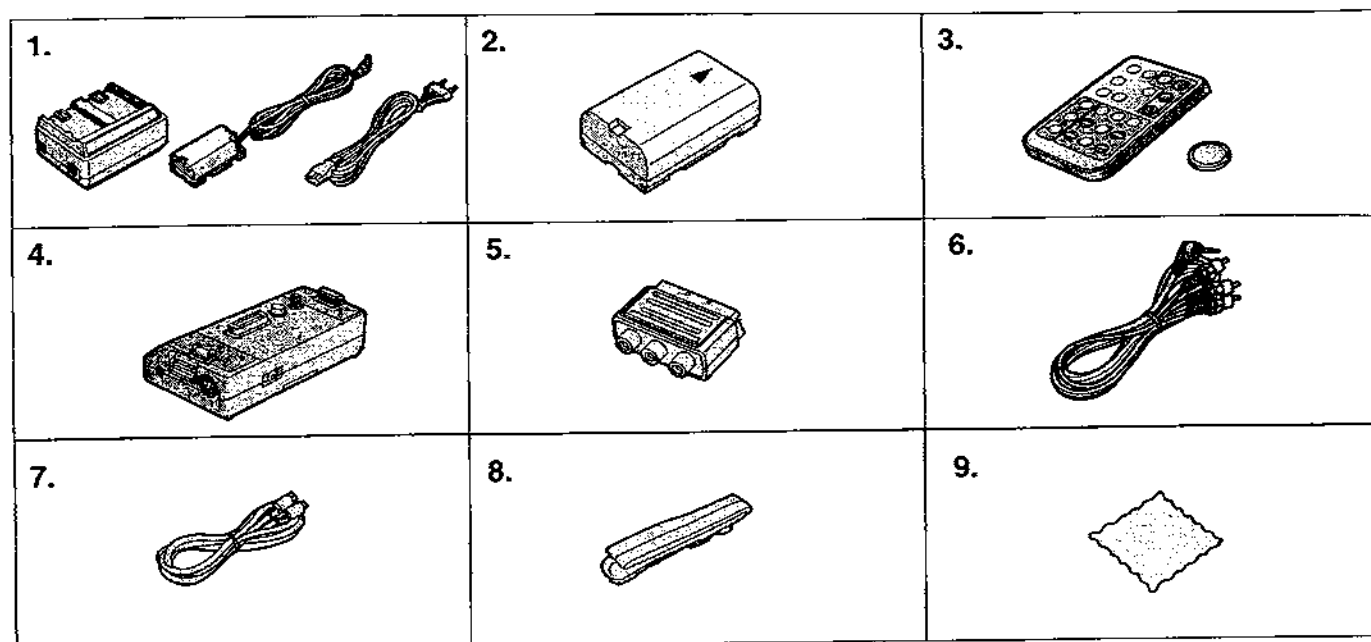
|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Grabación en condiciones especiales<br>(EA programada) .....                     | 71  |
| Grabación con efectos especiales<br>(Efectos digitales) .....                    | 75  |
| ■ Modo de cortinilla .....                                                       | 79  |
| ■ Modo de mezcla .....                                                           | 81  |
| Grabación con colores naturales<br>(Balance del blanco) .....                    | 83  |
| Ajuste manual del balance del blanco .....                                       | 85  |
| Enfoque manual del objeto (Enfoque manual) ....                                  | 87  |
| Ajuste manual de velocidad de obturación .....                                   | 89  |
| Ajuste manual del iris (Número F) .....                                          | 91  |
| Reproducción con efectos especiales<br>(Efectos digitales de reproducción) ..... | 93  |
| ■ Función de cortinilla y función de mezcla ....                                 | 95  |
| Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado<br>(Doblaje de audio) .....     | 97  |
| Mando a distancia .....                                                          | 101 |
| ■ Colocación de la pila tipo botón .....                                         | 109 |
| ■ Utilización del mando a distancia .....                                        | 111 |

## Edición

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Utilización del zócalo de conexiones<br>[AV ONE TOUCH STATION] .....   | 113 |
| Copia en un cassette S-VHS (o VHS) (Doblaje) ..                        | 115 |
| Copia utilizando un control de edición .....                           | 117 |
| Utilización de la videocámara con una impresora de<br>video .....      | 121 |
| Utilización de la función de impresión automática<br>(Autoprint) ..... | 123 |
| Utilización de la videocámara con un ordenador ..                      | 127 |

## Notas, Otros

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Utilización de la pantalla del menú .....                                                                       | 129 |
| Funciones del menú .....                                                                                        | 131 |
| Ajuste de la fecha y la hora .....                                                                              | 139 |
| Ajuste del monitor de cristal líquido/visor .....                                                               | 143 |
| Precauciones para el uso .....                                                                                  | 145 |
| ■ Condensación .....                                                                                            | 149 |
| ■ Cabezales de video o sucios y solución ....                                                                   | 151 |
| ■ Uso óptimo de la batería .....                                                                                | 153 |
| ■ Cuando destellan las luces de carga en el<br>adaptador de CA como aviso .....                                 | 153 |
| ■ Precauciones al guardar .....                                                                                 | 155 |
| ■ Monitor de cristal líquido/visor/Protector MC/<br>zapata adaptadora de accesorios/<br>Toma de micrófono ..... | 157 |
| Glosario .....                                                                                                  | 159 |
| ■ Sistema de video digital .....                                                                                | 159 |
| ■ Enfoque .....                                                                                                 | 161 |
| ■ Ajuste del balance del blanco .....                                                                           | 165 |
| ■ Temperatura de color .....                                                                                    | 167 |
| ■ Función Photoshot progresivo .....                                                                            | 169 |
| ■ Código de tiempo .....                                                                                        | 171 |
| ■ Función de parada de memoria .....                                                                            | 171 |
| Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el<br>visor .....                                              | 173 |
| Antes de acudir al servicio técnico<br>(Problemas y Soluciones) .....                                           | 185 |
| Accesorios opcionales .....                                                                                     | 193 |
| Especificaciones .....                                                                                          | 195 |



## DEUTSCH

### Mitgeliefertes Zubehör

- 1. Netzadapter (→ 16, 18, 140)**  
Zur Versorgung des Camerarecorders mit Strom.  
Zum Aufladen des Akkus.  
**Gleichstrom-Eingangskabel und Netzkabel (→ 16, 18)**  
Zum Anschließen des Netzadapters an den Camerarecorder und an eine Netzsteckdose.
- 2. Akku (→ 18)**  
Zur Versorgung des Camerarecorders mit Strom.
- 3. Fernbedienung und Knopfzelle (→ 100, 108)**
- 4. Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] (→ 54, 56, 112)**  
Ausgestattet mit analogen AV-Buchsen, Edit-Buchse, Digital-Standbild-Buchse, Mikrofonbuchse sowie Kopfhörerbuchse.
- 5. 21poliger Adapter (Scart) (→ 54, 114, 116, 118)**
- 6. AV-Kabel (→ 54, 114, 116, 118)**
- 7. S-Video-Kabel (→ 54, 114, 116, 118, 120, 122)**
- 8. Schultertrageriemen (→ 28)**
- 9. Reinigungstuch**  
Zum Reinigen der Objektivlinse und des LCD-Monitors.

## ENGLISH

### Standard Accessories

- 1. AC Adaptor (→ 16, 18, 140)**  
To supply power to the Movie Camera.  
To charge the Battery.  
**DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 16, 18)**  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket.
- 2. Battery Pack (→ 18)**  
To supply the Movie Camera with power.
- 3. Remote Controller and Button-Type Battery (→ 100, 108)**
- 4. Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] (→ 54, 56, 112)**  
Equipped with AV Sockets, Edit Socket, Digital Still Picture Terminal, Microphone Socket and Headphone Socket.
- 5. 21-pin Adaptor (→ 54, 114, 116, 118)**
- 6. AV Cable (→ 54, 114, 116, 118)**
- 7. S-Video Cable (→ 54, 114, 116, 118, 120, 122)**
- 8. Shoulder Strap (→ 28)**
- 9. Cleaning Tissue**  
To clean the Lens and the LCD Monitor.

## FRANÇAIS

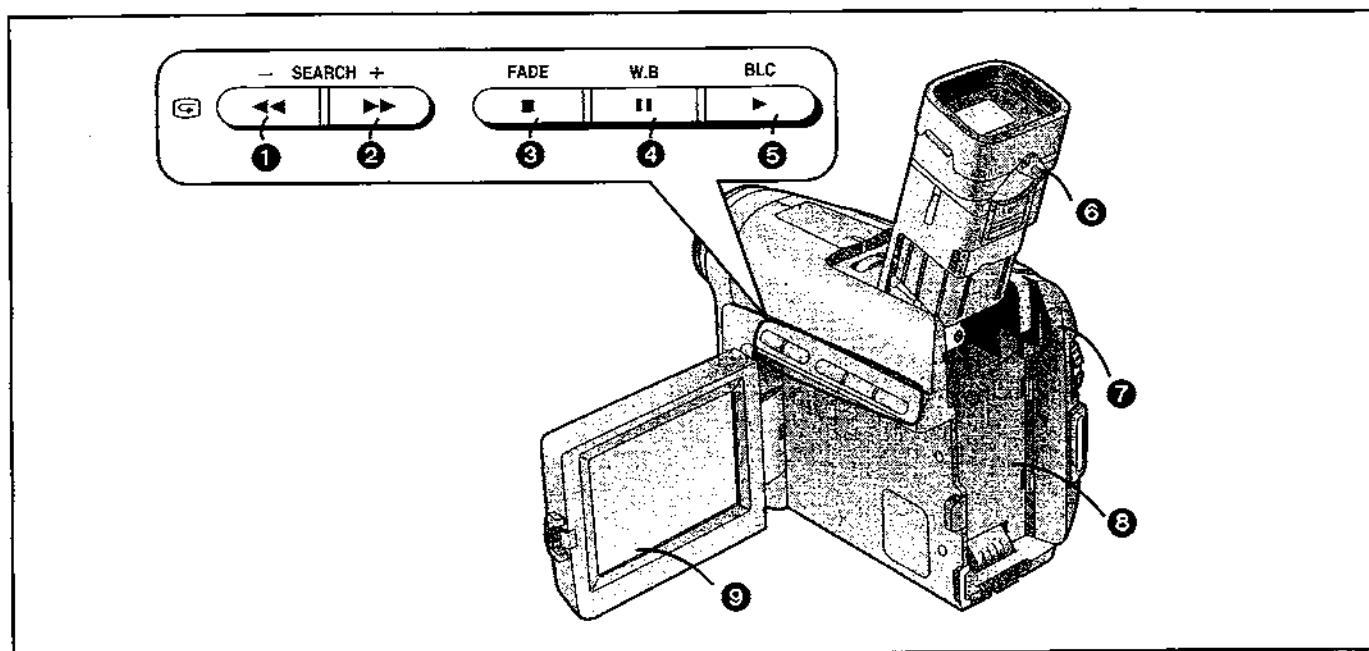
### Accessoires standard

1. **Bloc d'alimentation/charge** (→ 17, 19, 141)  
Pour alimenter le caméscope.  
Pour charger la batterie.  
**Câble d'entrée CC et câble d'alimentation secteur** (→ 17, 19)  
Pour raccorder le bloc d'alimentation/charge au caméscope et à une prise d'alimentation secteur.
2. **Batterie** (→ 19)  
Pour alimenter le caméscope.
3. **Télécommande et pile-bouton** (→ 101, 109)
4. **Support d'accueil vidéo**  
[AV ONE TOUCH STATION] (→ 55, 57, 113)  
Equippé de prises audio/vidéo, d'une prise de montage, d'une borne d'image fixe numérique, d'une prise de micro et d'une prise de casque d'écoute.
5. **Adaptateur péritel** (→ 55, 115, 117, 119)
6. **Câble audio/vidéo** (→ 55, 115, 117, 119)
7. **Câble S-Vidéo** (→ 55, 115, 117, 119, 121, 123)
8. **Bandoulière** (→ 29)
9. **Tissu de nettoyage**  
Pour nettoyer l'objectif et le moniteur LCD.

## ESPAÑOL

### Accesorios estándar

1. **Adaptador de CA** (→ 17, 19, 141)  
Para alimentar la videocámara.  
Para cargar la batería.  
**Cable de entrada de CC y cable eléctrico de CA** (→ 17, 19)  
Para conectar el adaptador de CA en la videocámara y en un tomacorriente de CA.
2. **Batería** (→ 19)  
Para alimentar eléctricamente la videocámara.
3. **Mando a distancia y pila tipo botón**  
(→ 101, 109)
4. **Zócalo de conexiones**  
[AV ONE TOUCH STATION] (→ 55, 57, 113)  
Tiene tomas AV, toma de edición, terminal de imagen fija digital, toma de micrófono y toma para auriculares.
5. **Adaptador de 21 patillas** (→ 55, 115, 117, 119)
6. **Cable AV** (→ 55, 115, 117, 119)
7. **Cable S-Video** (→ 55, 115, 117, 119, 121, 123)
8. **Correa al hombro** (→ 29)
9. **Paño para limpieza**  
Para limpiar el objetivo y el monitor de cristal líquido.



## DEUTSCH

### Bedienungselemente und Bauteile

- ① Rückwärts-Suchlauf-Taste [- SEARCH] (→ 58)  
Rückspul-/Rückwärts-Bildsuchlauf-Taste [◀◀] (→ 48)  
Aufnahmeprüf-Taste [Ⓜ] (→ 32)
- ② Vorwärts-Suchlauf-Taste [SEARCH +] (→ 58)  
Vorspul-/Vorwärts-Bildsuchlauf-Taste [▶▶] (→ 48)
- ③ Ein-/Ausblend-Taste [FADE] (→ 68)  
Stopp-Taste [■] (→ 46)
- ④ Weißabgleich-Taste [W.B] (→ 82, 84)  
Pausentaste [II] (→ 52)
- ⑤ Gegenlicht-Taste [BLC] (→ 32)  
Wiedergabe-Taste [▶] (→ 46)
- ⑥ Okularkorrektur-Regler (→ 26)
- ⑦ Akku-Entriegelungstaste [BATT. EJECT PUSH] (→ 18)
- ⑧ Akkuhalterung
- ⑨ LCD-Monitor (→ 26)

Aufgrund von technologisch bedingten Beschränkungen in der LCD-Produktion können auf dem LCD-Monitor-Bildschirm u. U. einige winzige helle oder dunkle Punkte sichtbar sein. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung, und diese Punkte werden nicht mit aufgezeichnet.

## ENGLISH

### Controls and Components

- ① Reverse Search Button [- SEARCH] (→ 58)  
Rewind/Review Button [◀◀] (→ 48)  
Recording Check Button [Ⓜ] (→ 32)
- ② Forward Search Button [SEARCH +] (→ 58)  
Fast Forward/Cue Button [▶▶] (→ 48)
- ③ Fade Button [FADE] (→ 68)  
Stop Button [■] (→ 46)
- ④ White Balance Button [W.B] (→ 82, 84)  
Pause Button [II] (→ 52)
- ⑤ Backlight Button [BLC] (→ 32)  
Play Button [▶] (→ 46)
- ⑥ Eyepiece Corrector Lever (→ 26)
- ⑦ Battery Eject Button [BATT. EJECT PUSH] (→ 18)
- ⑧ Battery Holder
- ⑨ LCD Monitor (→ 26)

Due to limitations in LCD production technology, there may be some tiny bright or dark spots on the LCD Monitor screen. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

## FRANÇAIS

### Commandes et composants

- ❶ Touche de recherche vers l'arrière  
[- SEARCH] (→ 59)  
Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀]  
(→ 49)  
Touche de vérification d'enregistrement [⏮]  
(→ 33)
- ❷ Touche de recherche vers l'avant [SEARCH +]  
(→ 59)  
Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶]  
(→ 49)
- ❸ Touche de fondu [FADE] (→ 69)  
Touche d'arrêt [■] (→ 47)
- ❹ Touche de réglage de la balance des blancs  
[W.B] (→ 83, 85)  
Touche de pause [II] (→ 53)
- ❺ Touche de contre-jour [BLC] (→ 33)  
Touche de lecture [▶] (→ 47)
- ❻ Levier du correcteur d'oculaire (→ 27)
- ❼ Touche d'éjection de batterie  
[BATT. EJECT PUSH] (→ 19)
- ❽ Support de pile-bouton
- ❾ Moniteur LCD (→ 27)

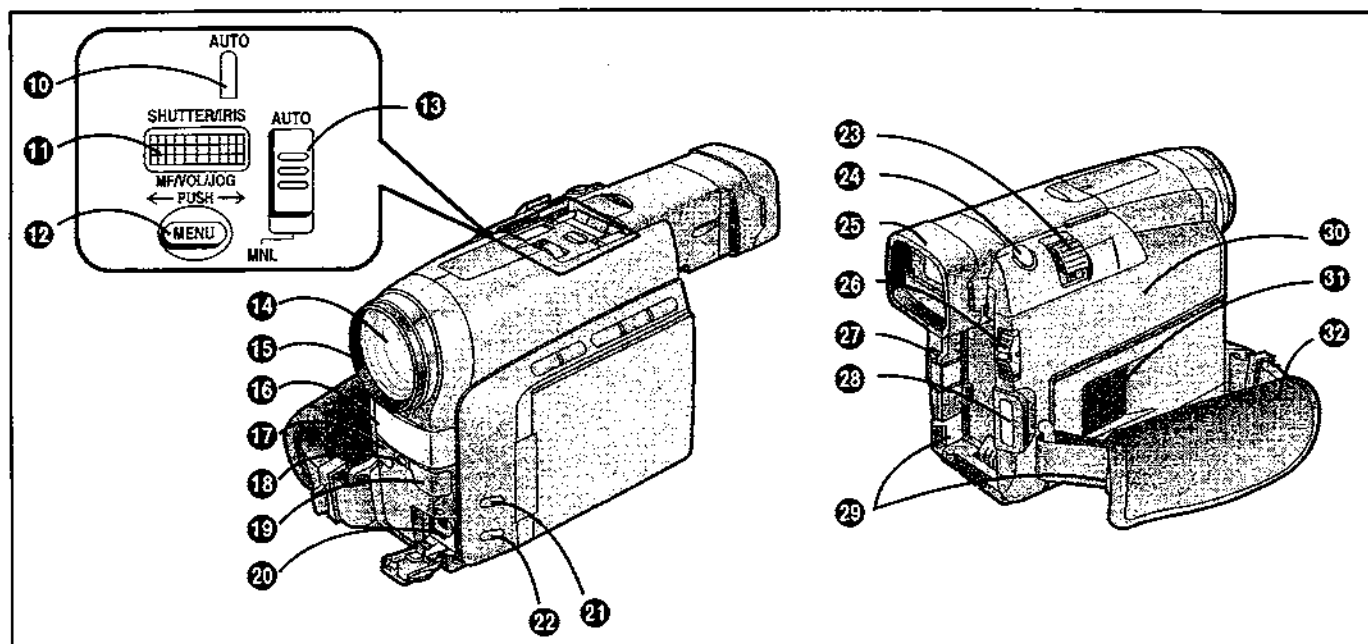
En raison des limitations de la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du moniteur LCD. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.

## ESPAÑOL

### Controles y componentes

- ❶ Botón de búsqueda hacia atrás [- SEARCH]  
(→ 59)  
Botón de rebobinado/localización regresiva  
[◀◀] (→ 49)  
Botón de verificación de la grabación [⏮]  
(→ 33)
- ❷ Botón de búsqueda hacia adelante [SEARCH +]  
(→ 59)  
Botón de avance rápido/localización progresiva  
[▶▶] (→ 49)
- ❸ Botón de esfumado [FADE] (→ 69)  
Botón de parada [■] (→ 47)
- ❹ Botón de balance del blanco [W.B] (→ 83, 85)  
Botón de pausa [II] (→ 53)
- ❺ Botón de contraluz [BLC] (→ 33)  
Botón de reproducción [▶] (→ 47)
- ❻ Palanca del corrector del ocular (→ 27)
- ❼ Botón de expulsión de batería  
[BATT. EJECT PUSH] (→ 19)
- ❽ Soporte de batería
- ❾ Monitor de cristal líquido (→ 27)

Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en el monitor de cristal líquido. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.



## DEUTSCH

- 10 Automatikmodus-Anzeigelampe**  
Diese Lampe leuchtet auf, wenn Sie den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] einstellen.
- 11 Multifunktions-Regler/Taste [PUSH]**  
(→ 46, 48, 52, 86, 88, 90, 128)
- 12 Menü-Taste [MENU] (→ 128)**
- 13 Modus-Wahlschalter [AUTO/MNL]**  
(→ 82, 84, 86, 88, 90)
- 14 Objektiv**
- 15 MC-Schutzfilter (→ 156)**  
Zum Schutze der Objektivlinse gegen Beschädigung.
- 16 Mikrophon (eingebaut, Stereo)**
- 17 Weißabgleich-Sensor (→ 164)**
- 18 Aufnahme-Anzeigelampe (→ 30)**
- 19 Fernbedienungs-Sensor (→ 110)**
- 20 DV-Anschluß (i.LINK) [i]**  
Für die Ausgabe von Digital-Signalen.  
Diese Buchse mit einem Digital-Video-Gerät verbinden.  
„i.LINK“ ist der Name des DV-Anschlusses gemäß internationaler Norm IEEE1394-1995.  
„i“ ist das Logo auf Produkten, die den „i.LINK“-Spezifikationen entsprechen.  
Es ist nicht möglich, digitale Signale in diesen Camerarecorder einzugeben.
- 21 Scharfeinstelltaste [FOCUS] (→ 86)**
- 22 Progressive Photoshot-Taste [PROGRESSIVE] (→ 40, 168)**
- 23 Zoomhebel [W/T] (→ 36)**
- 24 Standbild-Aufnahmetaste [PHOTO SHOT] (→ 38)**
- 25 Augenmuschel**
- 26 Wahlschalter für Aufnahmemodus/ Camerarecorder Aus/Wiedergabemodus [POWER] (→ 26, 30, 46, 56)**
- 27 Öffnungstaste für den LCD-Monitor [PUSH OPEN] (→ 26)**
- 28 Aufnahme-Start-/Stopp-Taste (→ 30)**
- 29 Halterungen für den Schultertrageriemen (→ 28)**
- 30 Lautsprecher (→ 46)**
- 31 Cassettenfach-Fenster (→ 22)**
- 32 Handgriff-Riemen (→ 28)**

## ENGLISH

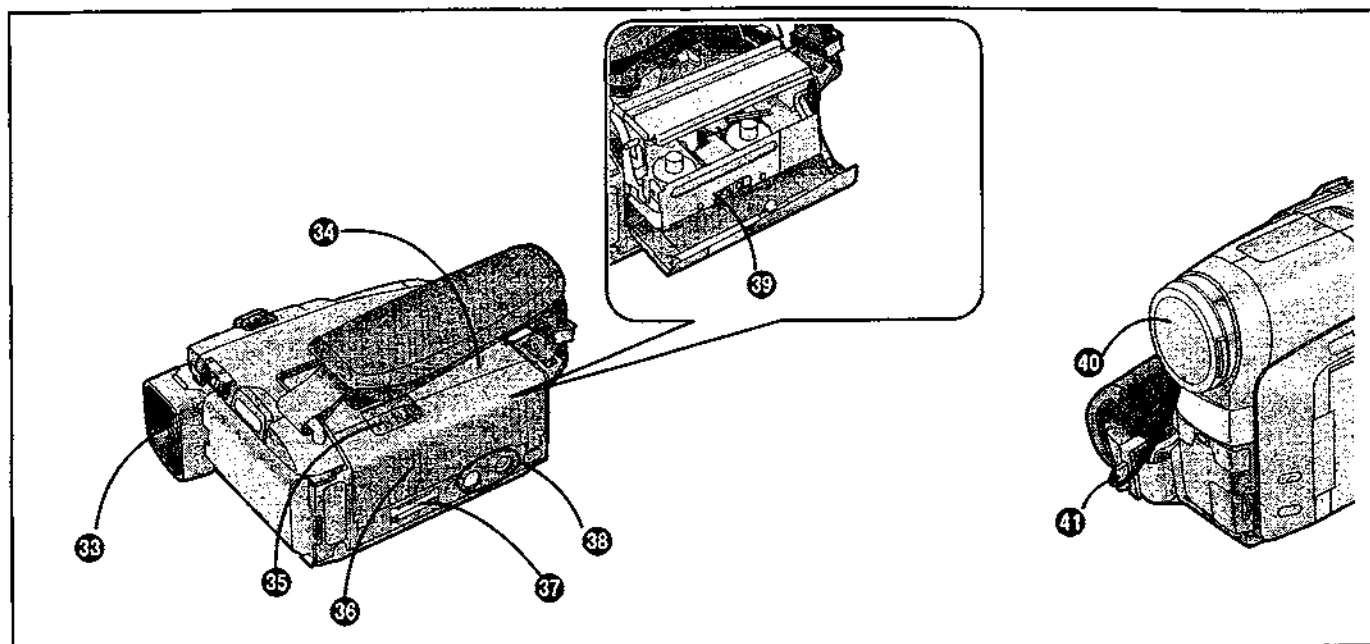
- 10 Auto Mode Lamp**  
This lamp lights when you set the Mode Selector Switch to [AUTO].
- 11 Multi-Function Dial [PUSH]**  
(→ 46, 48, 52, 86, 88, 90, 128)
- 12 Menu Button [MENU] (→ 128)**
- 13 Mode Selector Switch [AUTO/MNL]**  
(→ 82, 84, 86, 88, 90)
- 14 Lens**
- 15 MC Protector (→ 156)**  
To protect the lens against getting damaged.
- 16 Microphone (built-in, stereo)**
- 17 White Balance Sensor (→ 164)**
- 18 Recording Lamp (→ 30)**
- 19 Remote Control Sensor (→ 110)**
- 20 DV Terminal (i.LINK) [i]**  
To output digital signals.  
Connect it to digital video equipment.  
"i.LINK" is the name of the connector in accordance with the International Standard IEEE1394-1995.  
"i" is the logo marked on products conforming with the "i.LINK" specifications.  
Inputting digital signals into this Movie Camera is not possible.
- 21 Focus Button [FOCUS] (→ 86)**
- 22 Progressive Button [PROGRESSIVE] (→ 40, 168)**
- 23 Zoom Lever [W/T] (→ 36)**
- 24 Photoshot Button [PHOTO SHOT] (→ 38)**
- 25 Eyecup**
- 26 Selector Switch for Camera Mode/Power Off/VCR Mode [POWER] (→ 26, 30, 46, 56)**
- 27 LCD Monitor Open Button [PUSH OPEN] (→ 26)**
- 28 Recording Start/Stop Button (→ 30)**
- 29 Shoulder Strap Holders (→ 28)**
- 30 Speaker (→ 46)**
- 31 Cassette Compartment Window (→ 22)**
- 32 Grip Belt (→ 28)**

## FRANÇAIS

- 10** **Témoin du mode automatique**  
Ce témoin s'allume lorsqu'on met l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].
- 11** **Molette multifonctions [PUSH]**  
(→ 47, 49, 53, 87, 89, 91, 129)
- 12** **Touche de menu [MENU] (→ 129)**
- 13** **Interrupteur de sélection de mode [AUTO/MNL]**  
(→ 83, 85, 87, 89, 91)
- 14** **Objectif**
- 15** **Protecteur MC (→ 157)**  
Pour protéger l'objectif contre tout dommage.
- 16** **Micro (incorporé, stéréo)**
- 17** **Capteur de la balance des blancs (→ 165)**
- 18** **Témoin d'enregistrement (→ 31)**
- 19** **Capteur de télécommande (→ 111)**
- 20** **Borne DV (i.LINK) [i]**  
Pour la sortie des signaux numériques.  
La raccorder à l'appareil vidéo numérique.  
"i.LINK" est le nom du connecteur, conformément à la norme internationale IEEE1394-1995.  
"i" est le logo marqué sur les produits conformes aux spécifications "i.LINK".  
Il n'est pas possible d'entrer des signaux numériques dans ce caméscope.
- 21** **Touche de mise au point [FOCUS] (→ 87)**
- 22** **Touche d'instantané progressif [PROGRESSIVE] (→ 41, 169)**
- 23** **Levier du zoom [W/T] (→ 37)**
- 24** **Touche d'instantané [PHOTO SHOT] (→ 39)**
- 25** **Oculaire**
- 26** **Interrupteur de sélection pour le mode caméscope/ hors circuit/le mode magnétoscope [POWER]**  
(→ 27, 31, 47, 57)
- 27** **Touche d'ouverture du moniteur LCD [PUSH OPEN] (→ 27)**
- 28** **Touche de départ/arrêt d'enregistrement (→ 31)**
- 29** **Pattes d'attache de la bandoulière (→ 29)**
- 30** **Haut-parleur (→ 47)**
- 31** **Fenêtre du compartiment de cassette (→ 23)**
- 32** **Courroie de poignée (→ 29)**

## ESPAÑOL

- 10** **Luz de modo automático**  
Esta luz se enciende cuando ajuste el interruptor del selector de modo a [AUTO].
- 11** **Dial multifuncional [PUSH]**  
(→ 47, 49, 53, 87, 89, 91, 129)
- 12** **Botón de menú [MENU] (→ 129)**
- 13** **Selector de modo [AUTO/MNL]**  
(→ 83, 85, 87, 89, 91)
- 14** **Objetivo**
- 15** **Protector MC (→ 157)**  
Para proteger el objetivo contra daños.
- 16** **Micrófono (incorporado, estéreo)**
- 17** **Sensor de balance del blanco (→ 165)**
- 18** **Luz de grabación (→ 31)**
- 19** **Sensor de mando a distancia (→ 111)**
- 20** **Terminal DV (i.LINK) [i]**  
Para que salgan señales digitales.  
Conecte en el equipo de video digital.  
"i.LINK" es el nombre del conector de acuerdo con la norma internacional IEEE1394-1995.  
"i" es el símbolo que aparece en los productos que tienen las especificaciones "i.LINK".  
No es posible la entrada de señales digitales en esta videocámara.
- 21** **Botón de enfoque [FOCUS] (→ 87)**
- 22** **Botón Photoshot progresivo [PROGRESSIVE] (→ 41, 169)**
- 23** **Palanca del zoom [W/T] (→ 37)**
- 24** **Botón de fotografía [PHOTO SHOT] (→ 39)**
- 25** **Visera del ocular**
- 26** **Interruptor del selector para el modo de cámara/ desconexión/modo de videogradora [POWER] (→ 27, 31, 47, 57)**
- 27** **Botón de apertura del monitor de cristal líquido [PUSH OPEN] (→ 27)**
- 28** **Botón de inicio/parada de grabación (→ 31)**
- 29** **Argollas de la correa al hombro (→ 29)**
- 30** **Altavoz (→ 47)**
- 31** **Ventana del compartimiento de cassette (→ 23)**
- 32** **Empuñadura (→ 29)**



## DEUTSCH

### 33 Sucher (→ 26, 172)

Aufgrund von technologisch bedingten Beschränkungen in der LCD-Produktion können auf dem Sucherbildschirm u. U. einige winzige helle oder dunkle Punkte sichtbar sein. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung, und diese Punkte werden nicht mit aufgezeichnet.

### 34 Oberer Cassettenfachdeckel (→ 22)

### 35 Cassettenauswurf-Hebel [OPEN/EJECT] (→ 22, 56)

### 36 Unterer Cassettenfachdeckel (→ 22)

### 37 Multi-Anschluß (→ 54, 112)

### 38 Stativanschluß

Zum Befestigen des Camerarecorders auf einem Stativ (nicht im Lieferumfang).

### 39 Cassettenhalterung (→ 22)

### 40 Objektivdeckel (→ 28, 56, 84)

### 41 Objektivdeckel-Halterung

## ENGLISH

### 33 Finder (→ 26, 172)

Due to limitations in LCD production technology, there may be some tiny bright or dark spots on the Finder screen. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

### 34 Upper Cassette Compartment Cover (→ 22)

### 35 Cassette Eject Lever [OPEN/EJECT] (→ 22, 56)

### 36 Lower Cassette Compartment Cover (→ 22)

### 37 Multi Terminal (→ 54, 112)

### 38 Tripod Receptacle

To mount the Movie Camera on an optional tripod.

### 39 Cassette Holder (→ 22)

### 40 Lens Cap (→ 28, 56, 84)

### 41 Lens Cap Holder

## FRANÇAIS

### 33 Viseur (→ 27, 173)

En raison des limitations la technologie de production des LCD, il est possible qu'il y ait de minuscules points brillants ou sombres sur l'écran du viseur. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie, et n'affecte pas l'image enregistrée.

### 34 Couverture du compartiment de cassette supérieur (→ 23)

### 35 Levier d'éjection de cassette [OPEN/EJECT] (→ 23, 57)

### 36 Couverture du compartiment de cassette inférieur (→ 23)

### 37 Borne multi (→ 55, 113)

### 38 Réceptacle du trépied Pour monter le caméscope sur un trépied en option.

### 39 Support de cassette (→ 23)

### 40 Capuchon d'objectif (→ 29, 57, 85)

### 41 Support de capuchon d'objectif

## ESPAÑOL

### 33 Visor (→ 27, 173)

Debido a limitaciones en la tecnología de fabricación de pantallas de cristal líquido, puede haber puntos brillantes u oscuros en la pantalla del visor. Esto no es una avería y no afecta la imagen grabada.

### 34 Cubierta del compartimiento de cassette superior (→ 23)

### 35 Palanca de expulsión de cassette [OPEN/EJECT] (→ 23, 57)

### 36 Cubierta del compartimiento de cassette inferior (→ 23)

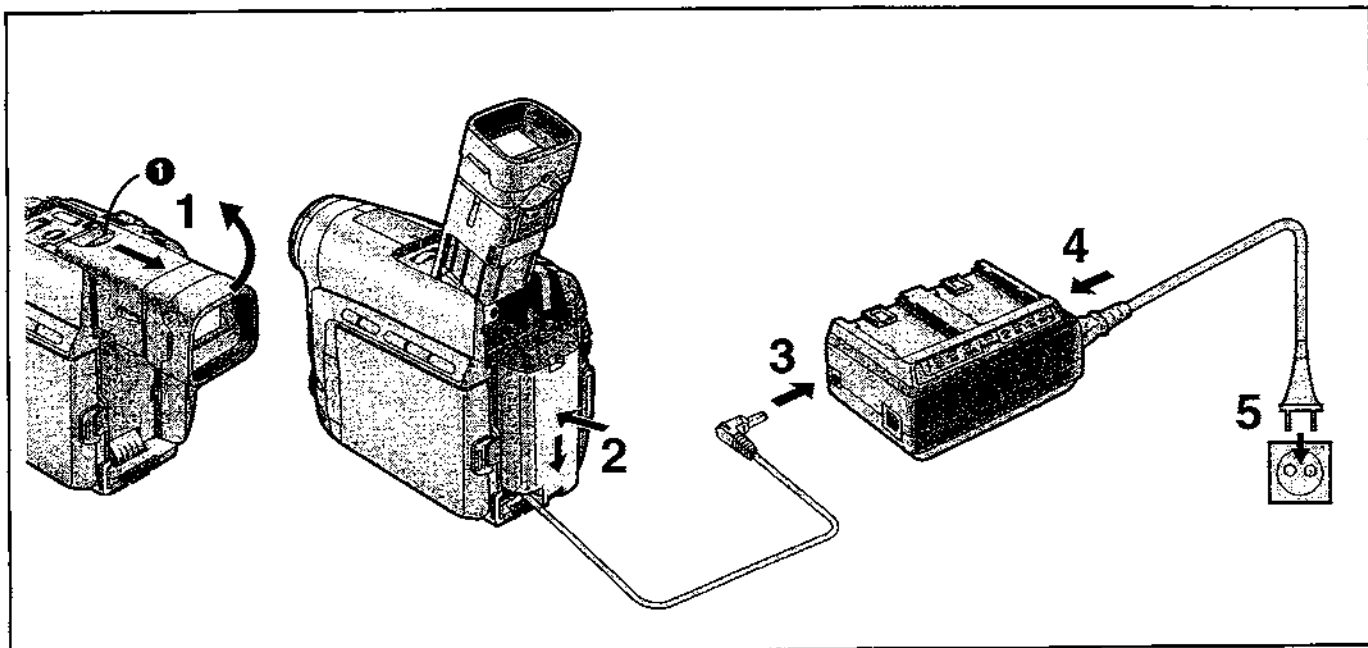
### 37 Terminal múltiple (→ 55, 113)

### 38 Rosca para trípode Para instalar la videocámara en un trípode opcional.

### 39 Soporte del cassette (→ 23)

### 40 Tapa del objetivo (→ 29, 57, 85)

### 41 Soporte de la tapa del objetivo



## DEUTSCH

### Die 3 Arten der Stromversorgung

- 1) Netzadapter (mitgeliefert) zur Stromversorgung von einer Netzsteckdose
- 2) Auto-Adapterkabel (Sonderzubehör) für die Stromversorgung von der Zigarettenanzünderbuchse
- 3) Akku (mitgeliefert) (→ 18)

#### ■ Stromversorgung von einer Netzsteckdose

- 1** An der leicht vorstehenden Vorderkante **1** des Suchers mit dem Finger einhaken und den Sucher bis zum Anschlag nach hinten schieben und anschließend nach oben schwenken.

Zum Herausziehen des Suchers nicht an der Augenmuschel ziehen.

- 2** Den akkuförmigen Stecker des Gleichstrom-Eingangskabels in die Akkualterung am Camerarecorder einsetzen und nach unten schieben, bis er mit einem Klick einrastet.

- 3** Das andere Ende des Gleichstrom-Eingangskabels an den Netzadapter anschließen.

- 4** Das Netzkabel an den Netzadapter anschließen.

- 5** Das andere Ende des Netzkabels an eine Netzsteckdose anschließen.

- Vor dem Herausziehen des Netzkabels den Schalter [POWER] am Camerarecorder unbedingt auf [OFF] stellen.

- Bei längerem Einsatz des Camerarecorders erhitzt er sich; dies ist jedoch normal.

#### ■ Stromversorgung von der Zigarettenanzünderbuchse im Auto

Die Verwendung des Auto-Adapterkabels (VW-KA7E; Sonderzubehör) und des Netzadapters ermöglicht die Stromversorgung des Camerarecorders in einem Auto für den Aufnahme- oder Wiedergabebetrieb. Damit ist auch das Aufladen des Akkus möglich.

- Nach dem Gebrauch den Stecker des Auto-Adapterkabels unbedingt aus der Zigarettenanzünderbuchse herausziehen.
- Unbedingt zuerst den Motor anlassen, bevor Sie das Auto-Adapterkabel anschließen, andernfalls könnte die Sicherung durchbrennen.
- Vor dem Gebrauch auch die Bedienungsanleitung des Auto-Adapterkabels durchlesen.

## ENGLISH

### The 3 Types of Power Supplies

- 1) AC Adaptor (supplied) to supply power from an AC mains socket
- 2) Car Adaptor Cord (optional) to supply power from a Cigarette Lighter Socket
- 3) Battery (supplied) (→ 18)

#### ■ Supplying Power from an AC Mains Socket

- 1** Hook your finger on the protruding edge **1** of the Finder, slide the Finder backward to its fully extended position and then tilt it upward.

Do not pull on the Eyecup to extend the Finder.

- 2** Insert the battery-shaped connector of the DC Input Cable as shown above into the Battery Holder on the Movie Camera and slide it downward until it locks with a click.

- 3** Connect the other end of the DC Input Cable to the AC Adaptor.

- 4** Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor.

- 5** Connect the other end of the AC Mains Cable to an AC mains socket.

- Before disconnecting the AC Mains Cable, set the [POWER] Switch on the Movie Camera to [OFF].

- If you use the Movie Camera for a long time, it becomes warm. However, this is normal.

#### ■ Supplying Power from the Cigarette Lighter Socket in a Car

The use of the Car Adaptor Cord (VW-KA7E; optional) together with the AC Adaptor makes it possible to supply power to the Movie Camera in a car for recording and playback. It also allows charging the Movie Camera's Battery.

- After use, be sure to disconnect the Car Adaptor Cord from the Cigarette Lighter Socket.
- Be sure to start the car engine before you connect the Car Adaptor Cord, otherwise the fuse may blow.
- Also read the operating instructions of the Car Adaptor Cord.

## FRANÇAIS

### Les trois types d'alimentation

- 1) Bloc d'alimentation/charge (fourni) pour alimenter le caméscope à partir d'une prise secteur
- 2) Adaptateur sur allume-cigare (en option) pour l'alimentation électrique à partir d'une prise pour allume-cigare
- 3) Batterie (fournie) (→ 19)

#### ■ Alimentation à partir d'une prise secteur

- 1 Engager le doigt sur le bord saillant ① du viseur, faire glisser le viseur vers l'arrière pour le déployer complètement, puis l'incliner vers le haut.**

Ne pas tirer sur l'oculaire pour déployer le viseur.

- 2 Introduire le connecteur en forme de batterie du câble d'entrée CC comme indiqué sur l'illustration ci-dessus dans le support de batterie du caméscope, puis le faire glisser vers le bas jusqu'à ce qu'il s'encliquette.**

- 3 Raccorder l'autre extrémité du câble d'entrée CC au bloc d'alimentation/charge.**

- 4 Raccorder le câble d'alimentation secteur au bloc d'alimentation/charge.**

- 5 Raccorder l'autre extrémité du câble secteur à une prise secteur.**

- Avant de débrancher le câble secteur, mettre l'interrupteur [POWER] du caméscope sur [OFF].
- Lorsque le caméscope fonctionne pendant une longue durée, il s'échauffe. Ceci est normal.

#### ■ Alimentation électrique à partir de la prise pour allume-cigare d'une voiture

L'utilisation d'un adaptateur sur allume-cigare (VW-KA7E, en option) avec le bloc d'alimentation/charge permet d'effectuer l'alimentation électrique du caméscope dans une voiture pour l'enregistrement et la lecture. Il permet aussi de charger la batterie du caméscope.

- Après l'utilisation, veiller à débrancher l'adaptateur sur allume-cigare de la prise pour allume-cigare.
- Veiller à démarrer le moteur de la voiture avant de raccorder l'adaptateur sur allume-cigare, sinon le fusible risquera de griller.
- Veiller aussi à lire le mode d'emploi de l'adaptateur sur allume-cigare.

## ESPAÑOL

### Tres tipos de fuentes de alimentación

- 1) Adaptador de CA (suministrado) para enchufar en el tomacorriente de CA.
- 2) Cable de adaptador de coche (opcional) para usar la alimentación de la toma del encendedor de cigarrillos
- 3) Batería suministrada (→ 19)

#### ■ Alimentación del tomacorriente

- 1 Enganche su dedo en el borde saliente ① del visor, deslice el visor hacia atrás a su posición alargada e incline hacia arriba.**

No tire del ocular para alargar el visor.

- 2 Enchufe el conector con forma de batería del cable de entrada de CC como se indicó arriba, en el soporte de batería de la videocámara y deslice hacia abajo hasta que quede fijado con un chasquido.**

- 3 Conecte la otra punta del cable de entrada de CC en el adaptador de CA.**

- 4 Conecte el cable eléctrico de CA en el adaptador de CA.**

- 5 Conecte la otra punta del cable eléctrico de CA en un tomacorriente de CA.**

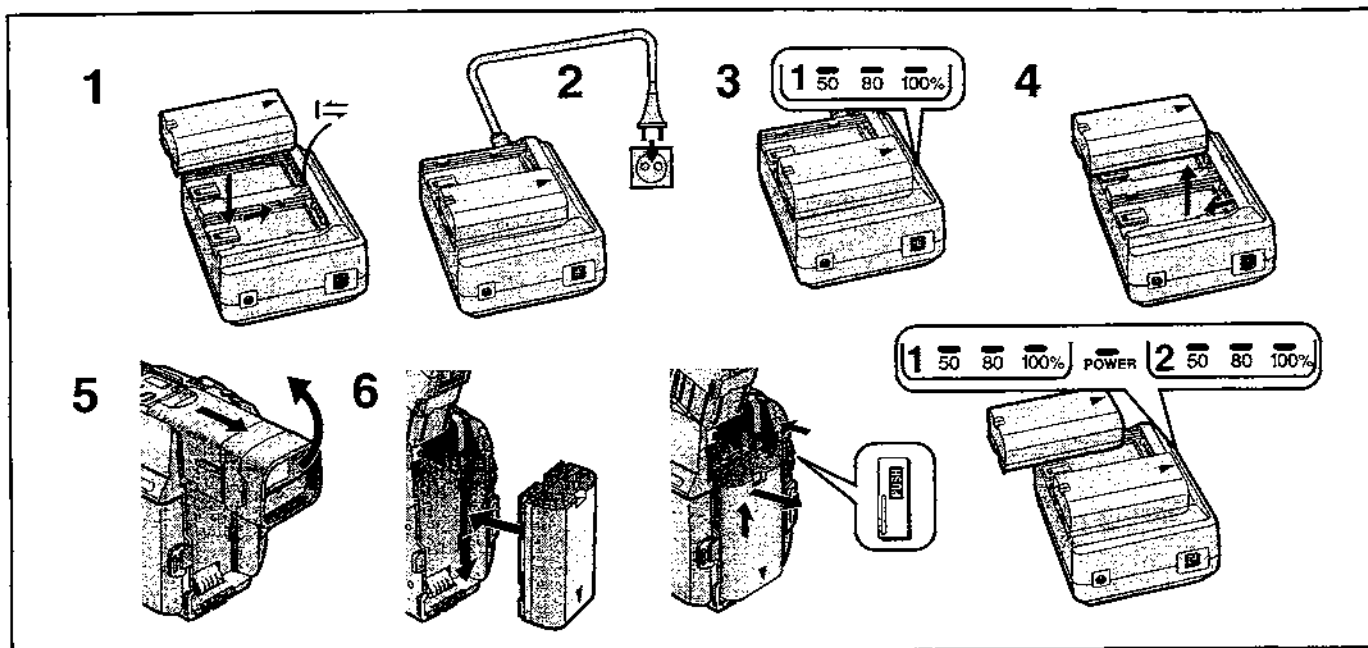
- Antes de desconectar el cable eléctrico de CA, mueva el interruptor [POWER] de la videocámara a [OFF].

- Si utiliza la videocámara durante un largo período de tiempo, se calienta. Sin embargo esto es normal.

#### ■ Alimentación de corriente a través del encendedor de cigarrillos del coche

El uso del cable adaptador de coche (VW-KA7E, opcional) junto con el adaptador de CA hace posible alimentar electricidad a la videocámara en un coche, para la grabación y reproducción. También permite cargar la batería de la videocámara.

- Después del uso, desconecte el cable del adaptador de coche de la toma del encendedor de cigarrillos.
- Arranque el motor del coche antes de conectar el cable adaptador de coche porque, de lo contrario, puede fundir el fusible.
- Lea también el manual de instrucciones del cable adaptador de coche.



## DEUTSCH

### ■ Stromversorgung mit dem Akku

Vor dem Einsatz den Akku vollständig aufladen.

- 1** Den Akku waagerecht bis zum Anschlag auf den Netzadapter aufschieben, wie oben gezeigt.
- 2** Das Netzkabel an eine Netzsteckdose anschließen.
- 3** Sobald alle drei Ladeanzeigelampen am Netzadapter leuchten, ist das Aufladen beendet.

- Die Ladeanzeigelampen [50%], [80%] und [100%] blinken und leuchten nacheinander. Diese Lampen zeigen den ungefähren erreichten Ladezustand an.

- 4** Zum Abnehmen des Akkus diesen in entgegengesetzter Richtung zum obigen Schritt 1 schieben.  
Auch das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.
- 5** Den Sucher bis zum Anschlag nach hinten schieben und dann nach oben schwenken.
- 6** Den Akku in die Akkuhalterung am Camerarecorder einsetzen und nach unten schieben, bis er mit einem Klick einrastet.

### Abnehmen des Akkus vom Camerarecorder

Die Taste [BATT. EJECT PUSH] gedrückt halten und gleichzeitig den Akku nach oben schieben und abnehmen.

- Darauf achten, daß der Akku nicht aus Versehen fallen gelassen wird.
- Vor dem Abnehmen des Akkus den Schalter [POWER] auf [OFF] stellen.

### Aufladen von zwei Akkus

Wenn Sie zwei Akkus am Netzadapter anbringen, werden diese automatisch nacheinander aufgeladen. Zum Aufladen die obigen Schritte 1 - 3 durchführen.

- Das Aufladen beginnt beim Akku 1. Zu diesem Zeitpunkt zeigen die Ladeanzeigelampen für den Akku 2 die im Akku 2 verbleibende Restspannung an. (Falls die Restspannung weniger als 50 % beträgt, leuchtet keine der Ladeanzeigelampen.)

## ENGLISH

### ■ Supplying Power with the Battery

Before use, fully charge the Battery.

- 1** Place the Battery on the AC Adaptor as shown above and slide it horizontally until it stops.
- 2** Connect the AC Mains Cable to an AC mains socket.
- 3** When all three Charge Lamps on the AC Adaptor are lit, charging is finished.
- The Charge Lamps [50%], [80%] and [100%] flash and then remain lit one after another. These lamps indicate the approximate charging condition reached.
- 4** Remove the Battery by sliding it in the opposite direction of Step 1 above.  
Also disconnect the AC Mains Cable.
- 5** Slide the Finder backward to its fully extended position and then tilt it upward.
- 6** Insert the Battery into the Battery Holder on the Movie Camera and slide it downward until it locks with a click.

### Removing the Battery from the Movie Camera

While pressing the [BATT. EJECT PUSH] Button, slide the Battery upward to remove it.

- Be careful not to drop the Battery by accident.
- Before removing the Battery, set the [POWER] Switch to [OFF].

### Charging Two Batteries

If you attach two Batteries to the AC Adaptor, they will be charged one after the other. To charge, follow Steps 1 — 3.

- Charging starts from Battery 1. At this time, the Charge Lamps for Battery 2 show the remaining charge in the Battery 2. (If the remaining charge is less than 50%, no Charge Lamp is lit.)

## FRANÇAIS

### ■ Alimentation à partir de la batterie

Avant l'utilisation, charger complètement la batterie.

- 1 Placer la batterie sur le bloc d'alimentation/charge comme indiqué sur l'illustration ci-dessus, et la faire glisser bien à fond horizontalement.**
- 2 Raccorder le câble d'alimentation secteur à une prise secteur.**
- 3 Lorsque les trois témoins de charge du bloc d'alimentation/charge sont tous allumés, la charge est terminée.**
  - Les témoins de charge [50%], [80%] et [100%] clignotent puis restent allumés l'un après l'autre. Ces témoins indiquent l'état de charge atteint approximativement.
- 4 Retirer la batterie en la faisant glisser dans la direction opposée à celle de l'étape 1 ci-dessus.**
  - Débrancher aussi le câble d'alimentation secteur.
- 5 Faire glisser le viseur vers l'arrière jusqu'à sa position complètement déployée, puis l'incliner vers le haut.**
- 6 Insérer la batterie dans le support de batterie du caméscope, puis le faire glisser vers le bas jusqu'à ce qu'il s'encliquette.**

### Retrait de la batterie du caméscope

Tout en maintenant la touche [BATT. EJECT PUSH] enfoncée, faire glisser la batterie vers le haut pour l'enlever.

- Veiller à ne pas faire tomber la batterie accidentellement.
- Avant de retirer la batterie, mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF].

### Charge de deux batteries

Si l'on fixe deux batteries au bloc d'alimentation/charge, elles seront chargées l'une après l'autre. Pour charger les batteries, effectuer les étapes 1 à 3 décrites ci-dessus.

- La charge commence à partir de la batterie 1. A ce moment, les témoins de charge de la batterie 2 montrent la quantité de charge restant dans la batterie 2. (Si la charge restant dans la batterie est inférieure à 50%, aucun témoin de charge ne s'allume.)

## ESPAÑOL

### ■ Alimentación de la batería

Antes de usar, cargue completamente la batería.

- 1 Coloque la batería en el adaptador de CA tal como en la figura anterior y deslícela horizontalmente hasta su tope.**
- 2 Conecte el cable eléctrico de CA en el tomacorriente de CA.**
- 3 Cuando se enciendan las tres luces de carga del adaptador de CA, se ha terminado de cargar.**
  - Las luces de carga [50%], [80%] y [100%] destellan y permanecen encendidas una después de otra. Estas luces indican el estado de carga aproximado.
- 4 Saque la batería deslizando en el otro sentido del paso 1.**
  - Desenchufe también el cable eléctrico de CA.
- 5 Deslice el visor hacia atrás a su posición alargada e inclínelo hacia arriba.**
- 6 Inserte la batería en el soporte de batería de la videocámara y deslícela hacia abajo hasta fijar con un chasquido.**

### Desmontaje de la batería de la videocámara

Mientras oprime el botón [BATT. EJECT PUSH], deslice la batería hacia arriba para desmontarla.

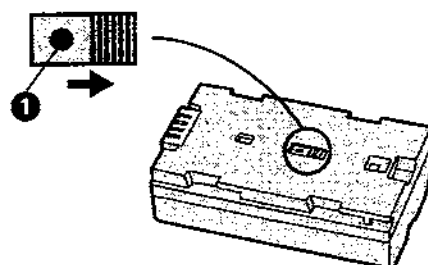
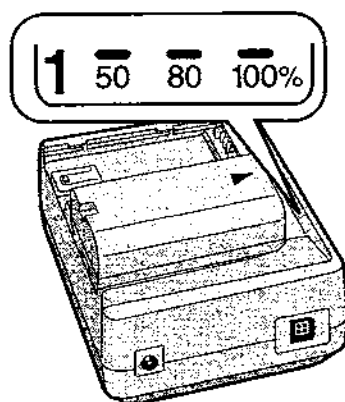
- Tenga cuidado de no dejar caer la batería por accidente.
- Antes de sacar la batería, mueva el interruptor [POWER] a [OFF].

### Carga de dos baterías

Si instala dos baterías en el adaptador de CA, se cargarán una tras otra.

Para cargar, siga los pasos anteriores 1 – 3.

- Empieza a cargar la batería 1. En este momento las luces de carga de la batería 2 indican la carga remanente en la batería 2. (Si la carga remanente es de menos del 50%, no se enciende ninguna luz de carga.)



## DEUTSCH

### Aufladedauer und maximale Aufnahmedauer für Daueraufnahme

| Akku-Modell-No.                   | Aufladedauer  | Max. ununterbrochene Aufnahmedauer |
|-----------------------------------|---------------|------------------------------------|
| <b>CGR-D120</b><br>(Mitgeliefert) | 1 Std.        | 1 Std.15Min.<br>(1Std.5Min.)       |
| <b>CGP-D210</b>                   | 1 Std.50 Min. | 2Std.10Min.(1Std.50Min.)           |
| <b>CGR-D220</b>                   | 2 Std.        | 2Std.40Min.(2Std.20Min.)           |
| <b>CGP-D320</b>                   | 3 Std.15 Min. | 4 Std.40 Min. (4 Std.)             |
| <b>CGR-D815</b>                   | 5 Std.20 Min. | 9 Std.(7 Std.40 Min.)              |

(Bei den in der obigen Tabelle aufgeführten Zeiten handelt es sich um Näherungswerte. Die Zeiten in Klammern gelten für den Aufnahmebetrieb mit LCD-Monitor.)

Die obigen zu Ihrer Information angegebenen Zeiten geben die Aufnahmedauer bei einer Umgebungstemperatur von 20 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 60 % an. Bei niedrigerer oder höherer Temperatur kann eine längere Aufladedauer nötig sein.

- Während des Betriebs und des Aufladens kann sich der Akku erwärmen. Auch der Camerarecorder kann während des Einsatzes warm werden.
- Bei oft wiederholtem Aufnahme-Start und -Stopp ist die mögliche Aufnahmedauer kürzer als oben angegeben.
- Wenn Sie den Akku längere Zeit nicht benutzen, bitte „Vorsichtshinweise für die Aufbewahrung“ (→ 154) durchlesen.

### Wenn die Ladeanzeigelampen zur Warnung blinken

Falls die Umgebungstemperatur extrem tief oder hoch ist, blinken die Ladeanzeigelampen am Netzadapter. Sie blinken ebenfalls, wenn im Akku oder im Netzadapter ein Defekt aufgetreten ist. Nähere Einzelheiten dazu finden Sie im Abschnitt „Wenn die Ladeanzeigelampen am Netzadapter zur Warnung blinken“ (→ 152).

### Benutzung der Ladezustands-Markierung

Mit Hilfe dieser Markierung lassen sich vollständig aufgeladene Akkus problemlos von entladenen Akkus unterscheiden.

Dazu beispielsweise den geriffelten Schieber so verschieben, daß für vollständig aufgeladene Akkus der rote Punkt (●) ① sichtbar ist.

## ENGLISH

### Charging Time and Maximum Time for Continuous Recording

| Battery No.                   | Charging Time | Max. Continuous Recording Time |
|-------------------------------|---------------|--------------------------------|
| <b>CGR-D120</b><br>(Supplied) | 1 h           | 1 h 15 min<br>(1 h 5 min)      |
| <b>CGP-D210</b>               | 1 h 50 min    | 2 h 10 min (1 h 50 min)        |
| <b>CGR-D220</b>               | 2 h           | 2 h 40 min (2 h 20 min)        |
| <b>CGP-D320</b>               | 3 h 15 min    | 4 h 40 min (4 h )              |
| <b>CGR-D815</b>               | 5 h 20 min    | 9h (7 h 40 min)                |

(The times shown in the above chart are approximations. The figures in parentheses show the recording time when using the LCD Monitor.)

The times listed above for your information indicate the duration of recording performed at an ambient temperature of 20°C and 60% relative humidity. The charging time may be longer when you charge the Battery at higher or lower temperature.

- During use and charging, the Battery becomes warm. The Movie Camera, too, becomes warm during use.
- When you repeatedly stop and restart recording, the recording time per Battery is shorter than listed above.
- If you do not use the Battery for a long time, please read "Precautions for Storage" (→ 154).

### When the Charge Lamps Flash as Warning

If the ambient temperature is extremely low or extremely high, the Charge Lamps on the AC Adaptor flash. They also flash when some malfunction has occurred in the Battery or the AC Adaptor. For details, read "When the Charge Lamps on the AC Adaptor Flash as Warning" (→ 152).

### Using the Charge Confirmation Marker

You can use this marker to easily distinguish between charged and discharged Batteries.

For example, slide the knob so that the red dot (●) ① is visible after the charging is completed.

## FRANÇAIS

### Durée de charge et durée maximale d'enregistrement continu

| N° de batterie               | Durée de charge | Durée maximale d'enregistrement continu |
|------------------------------|-----------------|-----------------------------------------|
| <b>CGR-D120</b><br>(Fournie) | 1 h             | 1 h 15 mn (1 h 5 mn)                    |
| <b>CGP-D210</b>              | 1 h 50 mn       | 2 h 10 mn (1 h 50 mn)                   |
| <b>CGR-D220</b>              | 2 h             | 2 h 40 mn (2 h 20 mn)                   |
| <b>CGP-D320</b>              | 3 h 15 mn       | 4 h 40 mn (4 h )                        |
| <b>CGR-D815</b>              | 5 h 20 mn       | 9 h (7 h 40 mn)                         |

(Les durées indiquées dans le tableau ci-dessus sont approximatives. Les nombres entre parenthèses indiquent la durée d'enregistrement lorsque le moniteur LCD est utilisé.)

Les durées figurant dans le tableau ci-dessus indiquent la durée d'enregistrements effectués à une température ambiante de 20°C et avec une humidité relative de 60%. Il est possible que la durée de charge soit plus longue lorsqu'on charge la batterie à une température plus élevée ou plus basse.

- Pendant l'utilisation et la charge, la batterie s'échauffe. Le caméscope s'échauffe aussi lorsqu'il fonctionne.
- Lorsqu'on arrête et qu'on reprend l'enregistrement à de nombreuses reprises, la durée d'enregistrement par batterie sera plus courte que les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessus.
- Si l'on n'utilise pas la batterie pendant une longue durée, lire la section "Précautions pour le rangement" (→ 155).

### Lorsque les témoins de charge clignotent pour avertissement

Si la température ambiante est très basse ou très haute, les témoins de charge clignotent sur le bloc d'alimentation/charge. Ils clignotent aussi lorsqu'une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans le bloc d'alimentation/charge. Pour plus de détails, lire la section "Lorsque les témoins de charge clignotent sur le bloc d'alimentation/charge pour avertissement" (→ 153).

### Utilisation du repère de confirmation de charge

Ce repère permet de déterminer facilement si les batteries sont chargées ou non.

Par exemple, faire glisser le bouton de manière que le point rouge (●) ① soit visible après que la charge ait été effectuée.

## ESPAÑOL

### Tiempo de carga y máximo tiempo de grabación continua

| No. de batería                    | Tiempo de carga | Máximo tiempo de grabación continua |
|-----------------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| <b>CGR-D120</b><br>(Suministrado) | 1 h             | 1 h 15 min (1 h 5 min)              |
| <b>CGP-D210</b>                   | 1 h 50 min      | 2 h 10 min (1 h 50 min)             |
| <b>CGR-D220</b>                   | 2 h             | 2 h 40 min (2 h 20 min)             |
| <b>CGP-D320</b>                   | 3 h 15 min      | 4 h 40 min (4 h )                   |
| <b>CGR-D815</b>                   | 5 h 20 min      | 9 h (7 h 40 min)                    |

(Los tiempos del cuadro son aproximados. Las cifras entre paréntesis son tiempos de grabación cuando se utiliza el monitor de cristal líquido.)

Los tiempos anteriores indican la duración de la grabación a temperatura ambiente de 20°C y humedad relativa del 60%. El tiempo de carga puede ser más largo cuando cargue la batería a mayor o menor temperatura.

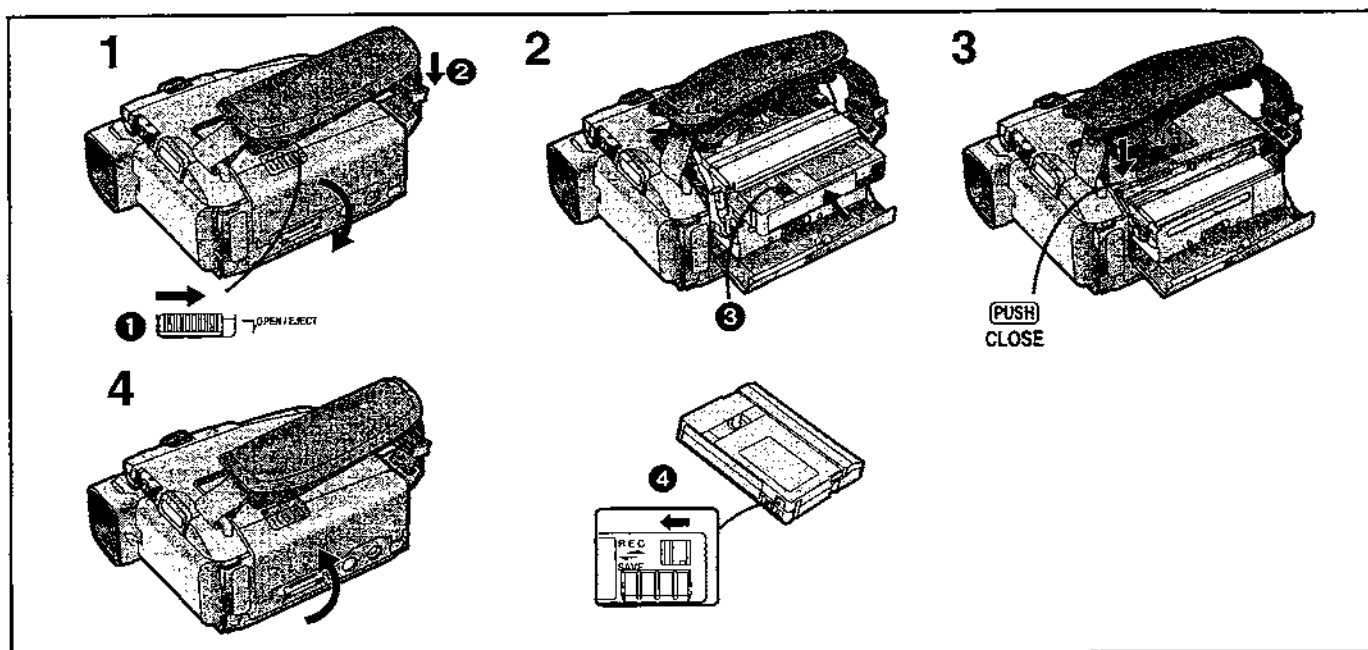
- La batería se calienta durante su uso y durante la carga. La videocámara también se calienta durante el funcionamiento.
- Cuando se para y vuelve a grabar repetidamente, el tiempo de grabación con la batería es más corto.
- Si no utiliza la batería durante largo tiempo, lea las "Precauciones al guardar" (→ 155).

### Cuando destellan las luces de carga como aviso

Si la temperatura ambiente está muy baja o muy alta, destellan las luces de carga del adaptador de CA. Para más detalles, lea "Cuando destellan las luces de carga en el adaptador de CA como aviso" (→ 153).

### Utilización de la marca de confirmación de carga

Se puede mover la marca para distinguir fácilmente entre las baterías cargadas y las que no tienen carga. Por ejemplo, mueva la perilla para que se vea el punto rojo (●) ① después de cargarla.



## DEUTSCH

### Einsetzen der Cassette

- 1** Den Schieber [OPEN/EJECT] ① nach rechts schieben und den unteren Cassettenfachdeckel vollständig öffnen. Die Cassettenhalterung gleitet heraus.
- 2** Die Cassette mit ihrem Fenster in der oben gezeigten Position ③ in die Cassettenhalterung einsetzen.
- 3** An der Markierung [PUSH CLOSE] drücken, um den oberen Cassettenfachdeckel zu schließen. Die Cassettenhalterung mit der darin eingesetzten Cassette wird in den Camerarecorder hineingezogen. Sicherstellen, daß die Cassettenhalterung vollständig eingefahren ist.
- 4** Den unteren Cassettenfachdeckel schließen.
  - Falls der Akku am Camerarecorder angebracht oder der Netzadapter daran angeschlossen ist, kann der obige Schritt 1 auch ohne Einschalten des Camerarecorders durchgeführt werden.
  - Beim Öffnen oder Schließen des Cassettenfachs immer die rechteckige Kunststoffschleife ② am Handgriffriemen in Pfeilrichtung nach unten drücken, damit sie das Öffnen und Schließen des Cassettenfachs nicht behindert.
  - Beim Einsetzen der Cassette sicherstellen, daß sie richtig ausgerichtet ist, und sie dann bis zum Anschlag gerade nach innen schieben.
  - Beim Einsetzen einer Cassette, auf der bereits aufgenommen wurde, zuerst mit der Funktion Kamerasuchlauf (→ 58) die Position auffinden, ab welcher die neue Aufnahme gemacht werden soll.
  - Beim Einsetzen einer neuen Cassette das Band zum Anfang zurückspulen, bevor Sie mit dem Aufnehmen beginnen.

### Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen

Das Öffnen des Löschschiebers an der Cassette ④ (in Richtung des Pfeils [SAVE] schieben) verhindert das Aufnehmen. Um auf eine so geschützte Cassette wieder aufnehmen zu können, den Löschschieber schließen (in Richtung des Pfeils [REC] schieben).

## ENGLISH

### Inserting the Cassette

- 1** Slide the [OPEN/EJECT] Lever ① to the right and simultaneously open the Lower Cassette Compartment Cover completely. The Cassette Holder slides out.
- 2** Insert the cassette with its window in position ③ shown above.
- 3** Press on the [PUSH CLOSE] mark to close the Upper Cassette Compartment Cover. The Cassette Holder with the cassette slides back inside. Confirm that the Cassette Holder has retracted completely.
- 4** Close the Lower Cassette Compartment Cover.
  - If the Battery is attached or the AC Adaptor connected, you can operate Step 1 even without turning on the Movie Camera.
  - When opening or closing the Cassette Compartment, push down the buckle ② of the Grip Belt in the direction of the arrow so it does not obstruct the opening and closing of the Cassette Compartment.
  - When inserting the cassette, make sure it faces in the right direction and then push it in until it stops.
  - When you insert a cassette onto which you have recorded before, use the Camera Search Function (→ 58) to search for the position from which you want to continue recording.
  - When you insert a new cassette, rewind the tape to the beginning before starting to record.

### Preventing Accidental Erasure of Recordings

Opening the cassette's erasure prevention slider ④ (sliding it in the direction of the [SAVE] arrow) prevents recording. To record again, close the erasure prevention slider (slide it in the direction of the [REC] arrow).

## FRANÇAIS

### Insertion de la cassette

- 1** Faire glisser le levier [OPEN/EJECT] ❶ vers la droite et ouvrir complètement le couvercle du compartiment de cassette inférieur.  
Le support de cassette glisse vers l'extérieur.
- 2** Insérer la cassette avec sa fenêtre placée à la position ❸ indiquée ci-dessus.
- 3** Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] pour fermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.  
Le support de cassette avec la cassette se rétracte dans l'appareil.  
S'assurer que le support de cassette s'est rétracté complètement.

- 4** Refermer le couvercle du compartiment de cassette inférieur.

- Si la batterie est fixée ou si le bloc d'alimentation/charge est raccordé, il est possible d'effectuer l'étape 1 sans même avoir à mettre le caméscope en circuit.
- Pour ouvrir ou fermer le compartiment de cassette, abaisser la boucle ❷ de la courroie de poignée dans le sens de la flèche de manière qu'elle ne gêne pas l'ouverture et la fermeture du compartiment de cassette.
- Lorsqu'on insère la cassette, veiller à ce qu'elle soit orientée dans le bon sens puis la pousser à fond vers l'intérieur.
- Lorsqu'on insère une cassette sur laquelle on a déjà enregistré, utiliser la fonction recherche caméscope (→ 59) pour rechercher la position à partir de laquelle on veut poursuivre l'enregistrement.
- Lorsqu'on insère une nouvelle cassette, rebobiner la bande jusqu'au début avant d'enclencher l'enregistrement.

#### Prévention de l'effacement accidentel des enregistrements

Lorsqu'on ouvre la glissière de protection contre l'effacement de la cassette ❹ (lorsqu'on la fait glisser dans le sens de la flèche [SAVE]), il est impossible d'enregistrer. Pour enregistrer à nouveau, fermer la glissière de protection contre l'effacement (la faire glisser dans le sens de la flèche [REC]).

## ESPAÑOL

### Colocación del cassette

- 1** Deslice la palanca [OPEN/EJECT] ❶ hacia la derecha y abra completamente la cubierta del compartimiento del cassette.  
El soporte del cassette se desliza hacia afuera.
- 2** Inserte el cassette con su ventana hacia la posición ❸ de la figura de arriba.
- 3** Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] para cerrar la cubierta del compartimiento de cassette superior.  
El soporte de cassette con el cassette se desliza hacia adentro.  
Confirme que el soporte de cassette ha entrado completamente.

- 4** Cierre la cubierta del compartimiento de cassette inferior.

- Si la batería está instalada o el adaptador de CA está conectado, puede hacer el paso 1 incluso sin conectar la videocámara.
- Cuando se abre o cierra el compartimiento de cassette, empuje la hebilla ❷ de la correa de la empuñadura en el sentido de la flecha para que no moleste cuando se abre y cierra el compartimiento del cassette.
- Cuando coloque el cassette, compruebe que mira en el sentido correcto y empuje hacia adentro hasta el tope.
- Cuando coloque un cassette que contenga grabaciones, utilice la función de búsqueda de la cámara (→ 59) para buscar la posición en la que desea seguir grabando.
- Cuando coloque un nuevo cassette, rebobine la cinta al principio antes de grabar.

#### Para evitar el borrado accidental de una grabación

Abra la palanca para evitar el borrado del cassette ❹ (en el sentido de la flecha [SAVE]) para evitar que pueda grabar. Para seguir grabando, cierre la palanca para evitar el borrado (en el sentido de la flecha [REC]).

## DEUTSCH

Falls die Cassettenhalterung nicht in den Camerarecorder hineingezogen wird:

- An der Markierung [PUSH CLOSE] drücken und den oberen Cassettenfachdeckel sicher schließen.
- Den Camerarecorder aus- und dann erneut einschalten.
- Überprüfen, ob der Akku entladen ist.

Falls die Cassettenhalterung nicht herausgleitet:

- Den unteren Cassettenfachdeckel vollständig schließen und dann wieder öffnen.
- Überprüfen, ob der Akku entladen ist.

### ■ LP-Modus

Die gewünschte Aufnahmegeschwindigkeit kann mit [REC SPEED] im Menü [CAMERA MENU2] gewählt werden.

Wenn Sie den Modus LP wählen, ist die mögliche Aufnahmedauer pro Cassette 1,5 mal so lange wie im SP-Modus.

Das Aufnehmen im LP-Modus hat keinen negativen Einfluß auf die Bildqualität. Das Wiedergabebild kann jedoch mosaikartige Muster enthalten und gewisse Funktionen können nur beschränkt nutzbar sein.

- In den folgenden Fällen können mosaikartige Muster im Wiedergabebild auftreten oder normale Bildwiedergabe ist nicht möglich:
  - Wenn eine mit diesem Camerarecorder im LP-Modus aufgezeichnete Cassette mit einem anderen Digital-Video-Gerät wiedergegeben wird.
  - Wenn eine mit einem anderen Digital-Video-Gerät im LP-Modus aufgezeichnete Cassette mit diesem Camerarecorder wiedergegeben wird.
  - Wenn eine mit diesem Cassettenrecorder im LP-Modus aufgezeichnete Cassette mit einem anderen Digital-Video-Gerät wiedergegeben wird, das nicht mit LP-Modus ausgestattet ist.
  - Im Wiedergabe-Modus Zeitlupe oder Einzelbild. (→ 50, 52)
  - Beim Einsatz der Kamerasuchlauf-Funktion. (→ 58)
- Da die Aufnahmespur im LP-Modus schmaler ist als die Kopfbreite, ist es nicht möglich, eine bereits bespielte Cassette nachzuvertonen (→ 96).

## ENGLISH

If the Cassette Holder Does Not Slide Back in

- Press on the [PUSH CLOSE] mark and close the Upper Cassette Compartment Cover securely.
- Turn the Movie Camera off and then on again.
- Check if the Battery is discharged.

If the Cassette Holder Does Not Slide Out

- Close the Lower Cassette Compartment Cover completely and then open it again.
- Check if the Battery is discharged.

### ■ LP Mode

The desired recording speed can be selected with [REC SPEED] on the [CAMERA MENU2] Menu.

If you select the LP Mode, the possible recording time is 1.5 times as long as in the SP Mode.

Recording in the LP mode does not deteriorate the picture quality. However, the playback picture may contain mosaic-like patterns and certain functions may be restricted.

- In the following cases, mosaic-like patterns may appear in the playback picture, or the picture may not be played back correctly:
  - When a cassette recorded in the LP Mode on this Movie Camera is played back on other digital video equipment.
  - When a cassette recorded in the LP Mode on other digital video equipment is played back on this Movie Camera.
  - When a cassette recorded in the LP Mode on this Movie Camera is played back on digital video equipment not featuring the LP Mode.
  - In the Slow Motion or Still Advance Playback Mode. (→ 50, 52)
  - When using the Camera Search Function. (→ 58)
- As the recording track width in the LP Mode is smaller than the head width, recording new sound onto an already recorded cassette (audio dubbing) (→ 96) is not possible.

## FRANÇAIS

### Si le support de cassette ne se rétracte pas dans l'appareil

- Appuyer sur la marque [PUSH CLOSE] et bien refermer le couvercle du compartiment de cassette supérieur.
- Mettre le caméscope hors circuit puis à nouveau en circuit.
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

### Si le support de cassette ne s'ouvre pas

- Fermer complètement le couvercle du compartiment de cassette inférieur puis l'ouvrir à nouveau.
- Vérifier si la batterie n'est pas déchargée.

## ■ Mode LP

Il est possible de sélectionner la vitesse d'enregistrement désirée à l'aide de l'élément [REC SPEED] du menu [CAMERA MENU2].

Lorsqu'on sélectionne le mode LP, la durée d'enregistrement possible est 1,5 fois plus longue qu'en mode SP.

L'enregistrement en mode LP ne détériore pas la qualité de l'image. Toutefois, il se peut que l'image de lecture contienne des motifs en mosaïque et que certaines fonctions ne soient pas correctement utilisables.

- Dans les cas suivants, il est possible que des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image de lecture ou que l'image ne soit pas correctement lue:
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un autre appareil vidéo numérique.
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur un autre appareil vidéo numérique est lue sur ce caméscope.
  - Lorsqu'une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope est lue sur un appareil vidéo numérique ne possédant pas le mode LP.
  - En mode lecture au ralenti ou lecture trame par trame. (→ 51, 53)
  - Lorsqu'on utilise la fonction recherche caméscope. (→ 59)
- Comme la largeur de la plage d'enregistrement en mode LP est plus petite que la largeur de la tête, il est impossible d'enregistrer de nouveaux sons sur une cassette déjà enregistrée (repiquage sonore) (→ 97).

## ESPAÑOL

### Si el soporte del cassette no se desliza hacia adentro

- Oprima sobre la marca [PUSH CLOSE] y cierre firmemente la cubierta del compartimiento de cassette superior.
- Desconecte y vuelva a conectar la videocámara.
- Compruebe que la batería está descargada.

### Si el soporte del cassette no se desliza hacia afuera

- Cierre la cubierta del compartimiento de cassette y luego abra nuevamente.
- Compruebe que la batería está descargada.

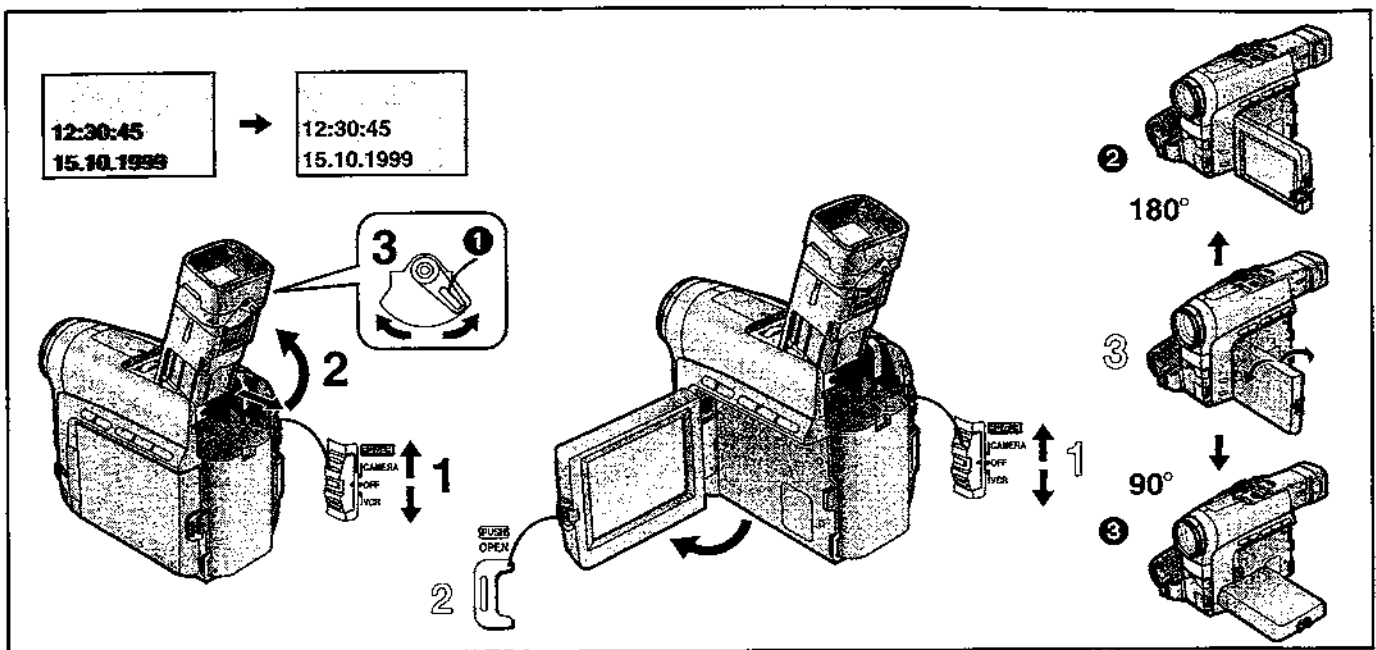
## ■ Modo de larga duración

Se puede seleccionar la velocidad de grabación deseada con [REC SPEED] en el menú [CAMERA MENU2].

Si se selecciona el modo LP, el tiempo de grabación posible es 1,5 veces el modo SP.

La grabación en el modo LP no significa un deterioro en la calidad de la imagen. Pero la imagen reproducida puede tener patrones de mosaico y puede no poder utilizar determinadas funciones.

- En los siguientes casos pueden aparecer patrones en mosaico en la imagen reproducida o la imagen puede no reproducir correctamente:
  - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital.
  - Cuando se reproduce en esta videocámara un cassette grabado en el modo LP en otro equipo de video digital.
  - Cuando se reproduce un cassette grabado en el modo LP de esta videocámara en otro equipo de video digital que no tenga el modo LP.
  - En el modo de cámara lenta o avance de imágenes fijas. (→ 51, 53)
  - Cuando se utiliza la función de búsqueda de cámara. (→ 59)
- Como el ancho de pista de grabación en el modo LP es menor que el ancho de la cabeza, no se puede grabar un nuevo sonido (doblaje de audio) en un cassette ya grabado. (→ 97)



## DEUTSCH

### Benutzen des Suchers

Vor dem Benutzen des Suchers diesen präzise so auf die Sehkraft Ihrer Augen abstimmen, daß die Anzeigen im Sucher klar und deutlich sichtbar sind.

- 1 Den Schalter [POWER] auf [CAMERA] oder [VCR] stellen.**  
Beim Schieben auf [CAMERA] oder [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 2 Den Sucher bis zum Anschlag nach hinten schieben und ihn dann nach oben schwenken.**  
Zum Herausziehen des Suchers diesen nie an der Augenmuschel ziehen.  
Der Sucher kann bis zu einem Winkel von maximal 75° hochgeschwenkt werden.
- 3 Den Okularkorrektur-Regler ① nach links oder rechts drehen, bis die Anzeigen im Sucher klar und deutlich sind.**

#### Hinweis:

Darauf achten, daß der Sucher nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt wird. Die Vergrößerungslinse wirkt wie ein Brennglas und kann den Sucher beschädigen.

### Benutzen des LCD-Monitors

Sie können auch aufnehmen, während Sie das Motiv auf dem geöffneten LCD-Monitor betrachten.

- 1 Den Schalter [POWER] auf [CAMERA] oder [VCR] stellen.**  
Beim Schieben auf [CAMERA] oder [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 2 Die Taste [PUSH OPEN] drücken und den LCD-Monitor in Pfeilrichtung um ca. 90° öffnen.**  
Der Sucher schaltet automatisch ab.
- 3 Den Winkel des LCD-Monitors dem gewünschten Aufnahmewinkel entsprechend einstellen.**
  - Der LCD-Monitor läßt sich aus seiner normalen senkrechten Stellung um maximal 180° nach oben und vorne ② und 90° nach unten ③ drehen. Ein gewaltsames Drehen über diesen Bereich hinaus könnte den Camerarecorder ernsthaft beschädigen.

#### Schließen des LCD-Monitors

Den LCD-Monitor gegen das Camerarecorder-Gehäuse schwenken, bis die Taste [PUSH OPEN] mit einem Klick einrastet.

## ENGLISH

### Using the Finder

Before using the Finder, adjust it to your eyesight so that the indications in the Finder are clear and easy to read.

- 1 Set the [POWER] Switch to [CAMERA] or [VCR].**  
While pressing the centre button, slide the switch to [CAMERA] or [VCR].
- 2 Slide the Finder backward completely and then tilt it upward.**  
Do not pull on the Eyecup to extend the Finder. The Finder can be tilted upward by up to approximately 75°.
- 3 Adjust by turning the Eyepiece Corrector Lever ①.**

#### Note:

Do not leave the Finder exposed to direct sunlight, as its magnifying glass could bundle the light beams and seriously heat-damage the Finder.

### Using the LCD Monitor

You can also record while viewing the picture on the opened LCD Monitor.

- 1 Set the [POWER] Switch to [CAMERA] or [VCR].**  
While pressing the centre button, slide the switch to [CAMERA] or [VCR].
- 2 Press the [PUSH OPEN] Button and turn out the LCD Monitor by approximately 90° in the direction of the arrow.**  
The Finder turns off.
- 3 Adjust the angle of the LCD Monitor according to the recording angle.**
  - The LCD Monitor rotates upward a maximum of 180° ② and downward by a maximum of 90° ③ from its normal vertical position. Trying to forcefully rotate it beyond this range could seriously damage the Movie Camera.

#### Closing the LCD Monitor

Push the LCD Monitor close until the [PUSH OPEN] Button locks with a click.

## FRANÇAIS

### Utilisation du viseur

Avant d'utiliser le viseur, le régler à sa vue de manière que les indications dans le viseur soient claires et bien lisibles.

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA] ou [VCR].**  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [CAMERA] ou sur [VCR].
- 2 Faire glisser le viseur à fond vers l'arrière puis l'incliner vers le haut.**  
Ne pas tirer sur l'oculaire pour déployer le viseur. Il est possible d'incliner le viseur d'environ 75° vers le haut.
- 3 Régler en tournant le levier ❶ du correcteur d'oculaire.**

#### Remarque:

Ne pas laisser le viseur exposé à la lumière directe du soleil car son verre d'agrandissement pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le viseur par la chaleur émise.

### Utilisation du moniteur LCD

Il est aussi possible d'enregistrer tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD ouvert.

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA] ou [VCR].**  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [CAMERA] ou sur [VCR].
- 2 Appuyer sur la touche [PUSH OPEN] et tourner le moniteur LCD vers l'extérieur d'environ 90° dans le sens de la flèche.**  
Le viseur s'éteint.
- 3 Régler l'angle du moniteur LCD selon l'angle d'enregistrement.**
  - Le moniteur LCD peut être tourné vers le haut de 180° ❷ et vers le bas de 90° ❸ au maximum par rapport à sa position verticale normale. Si l'on essaie de le faire tourner en forçant au-delà de ces limites, on risque d'endommager le caméscope.

#### Fermeture du moniteur LCD

Pousser le moniteur LCD jusqu'à ce que la touche [PUSH OPEN] s'encliquette.

## ESPAÑOL

### Utilización del visor

Antes de utilizar el visor, ajústelo a su vista para que pueda ver y leer claramente las indicaciones del visor.

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [CAMERA] o [VCR].**  
Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [CAMERA] o [VCR].
- 2 Deslice el visor completamente hacia atrás e inclíne hacia arriba.**  
No tire de la visera del ocular para alargar el visor. El visor puede inclinarse hacia arriba en aproximadamente 75°.
- 3 Ajuste girando la palanca del corrector del ocular ❶.**

#### Nota:

No deje el visor expuesto a los rayos directos del sol ya que su cristal de aumento puede concentrar los haces de luz y dañar el visor por el calor generado.

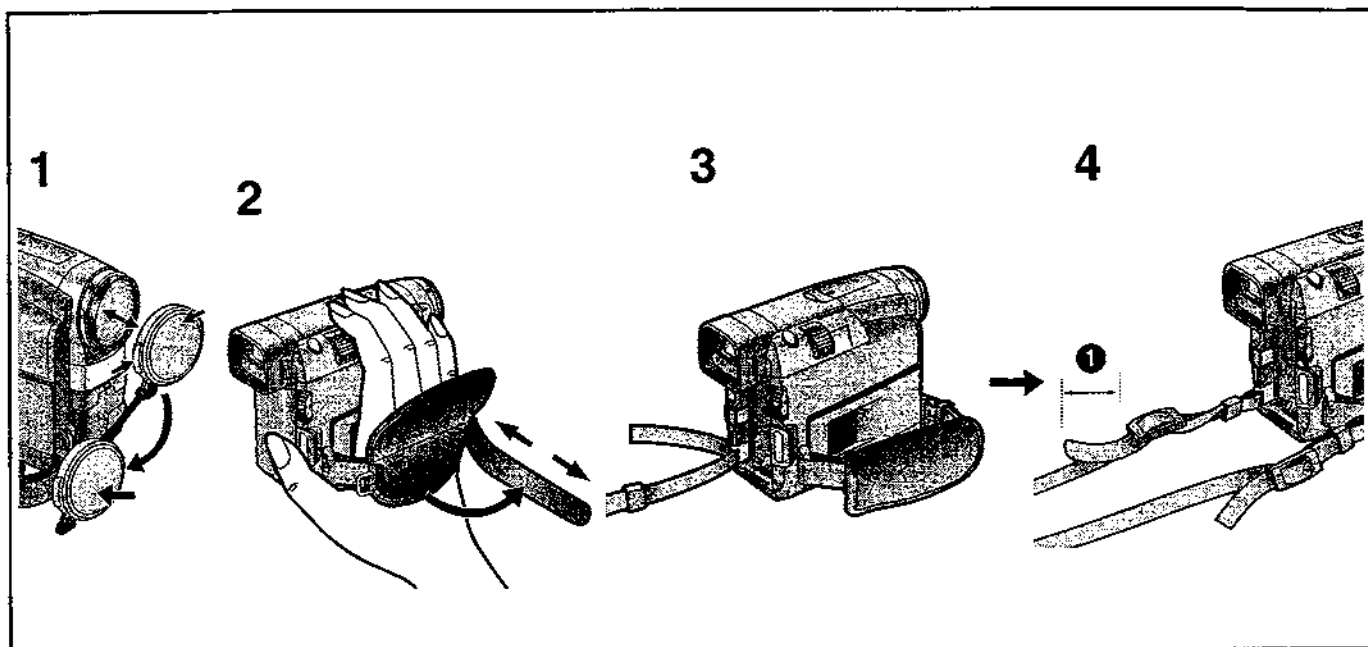
### Utilización del monitor de cristal líquido

Se puede grabar controlando la imagen en el monitor de cristal líquido abierto.

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [CAMERA] o [VCR].**  
Mientras oprime el botón central, deslice el interruptor a [CAMERA] o [VCR].
- 2 Oprima el botón [PUSH OPEN] y abra el monitor de cristal líquido aproximadamente 90° en el sentido de la flecha.**  
Se desconecta el visor.
- 3 Ajuste el ángulo del monitor de cristal líquido de acuerdo al ángulo de grabación.**
  - El monitor de cristal líquido gira hacia arriba un máximo de 180° ❷ y hacia abajo un máximo de 90° ❸ de su posición vertical normal. No trate de forzar el monitor más allá de esos ángulos porque puede provocar una avería importante en la videocámara.

#### Cierre del monitor de cristal líquido

Cierre el monitor de cristal líquido hasta que el botón [PUSH OPEN] se trabaje con un chasquido.



## DEUTSCH

### Handhaben des Objektivdeckels

Bevor Sie mit dem Aufnehmen beginnen, den Objektivdeckel vom Objektiv abnehmen.

- 1 Sie können den abgenommenen Objektivdeckel am Handgriffriemen befestigen.**

Wenn Sie nicht aufnehmen, sollten Sie den Objektivdeckel zum Schutz der Objektivlinse immer aufsetzen.

#### Hinweis:

Darauf achten, daß das Objektiv nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt wird. Das Objektiv wirkt wie ein Brennglas und kann den CCD-Sensor beschädigen.

### Verstellen des Handgriffriemens

Sie können den Handgriffriemen auf die Größe Ihrer Hand einstellen.

- 2 Den Verschuß des Handgriffriemens öffnen und seine Länge Ihrer Hand anpassen.**

### Befestigen des Schultertrageriemens

Bevor Sie zum Aufnehmen aus dem Hause gehen, empfiehlt es sich, den Schultertrageriemen zu befestigen, um den Camerarecorder gegen Stürze zu sichern.

- 3 Das Ende des Schultertrageriemens durch die Halterung für den Schultertrageriemen am Camerarecorder ziehen.**
- 4 Das Ende des Schultertrageriemens zurückbiegen und zuerst durch die Schlaufe und anschließend durch die Schnalle für die Längenverstellung führen.**

Das Ende des Schultertrageriemens sollte mehr als 2 cm ① über die Schnalle herausragen, so daß es nicht herausrutschen kann.

## ENGLISH

### Handling the Lens Cap

Before you start recording, remove the Lens Cap.

- 1 You can attach the removed Lens Cap to the Grip Belt.**

When not actually recording, always attach the Lens Cap to the Lens to protect it.

#### Note:

Do not leave the Lens exposed to direct sunlight, as it could bundle the light beams and seriously heat-damage the CCD-Sensor.

### Adjusting the Grip Belt

You can adjust the Grip Belt to the size of your hand.

- 2 Open the Grip Belt Cover and adjust the length of the Grip Belt.**

### Attaching the Shoulder Strap

Before you go recording outside, we recommend that you attach the Shoulder Strap to prevent the Movie Camera from dropping accidentally.

- 3 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder on the Movie Camera.**
- 4 Fold the end of the Shoulder Strap back, pull it first through the loop and then the Shoulder Strap Length Adjuster.**  
Pull it out more than 2 cm ① from the Shoulder Strap Length Adjuster so that it cannot slip off.

## FRANÇAIS

### **Manipulation du capuchon d'objectif**

Avant de commencer à enregistrer, retirer le capuchon d'objectif.

- 1 Il est possible de fixer le capuchon d'objectif retiré à la courroie de poignée.**  
Lorsqu'on n'enregistre pas, fixer le capuchon d'objectif sur l'objectif pour protéger celui-ci.

#### **Remarque:**

Ne pas laisser l'objectif exposé à la lumière directe du soleil car il pourrait regrouper les rayons lumineux et sérieusement endommager le capteur CCD par la chaleur émise.

### **Réglage de la courroie de poignée**

Il est possible de régler la courroie de poignée à la taille de sa main.

- 2 Ouvrir la patte de la courroie de poignée et régler la longueur de la courroie de poignée.**

### **Fixation de la bandoulière**

Avant d'aller enregistrer en extérieur, nous vous recommandons de fixer la bandoulière afin d'empêcher une chute accidentelle du caméscope.

- 3 Tirer l'extrémité de la bandoulière par le support de bandoulière du caméscope.**
- 4 Plier l'extrémité de la bandoulière vers l'arrière, la tirer d'abord par la boucle puis par l'élément de réglage de longueur de bandoulière.**  
La tirer à plus de 2 cm ❶ de l'élément de réglage de longueur de bandoulière afin qu'elle ne risque pas de se défaire.

## ESPAÑOL

### **Utilización de la tapa del objetivo**

Antes de empezar a grabar, abra la tapa del objetivo.

- 1 Se puede guardar la tapa de objetivo en la correa de la empuñadura.**  
Cuando no está grabando, coloque la tapa en el objetivo para protegerlo.

#### **Nota:**

No deje el objetivo expuesto a los rayos del sol ya que los haces de luz concentrados pueden dañar seriamente el sensor CCD por el calor generado.

### **Ajuste de la correa de la empuñadura**

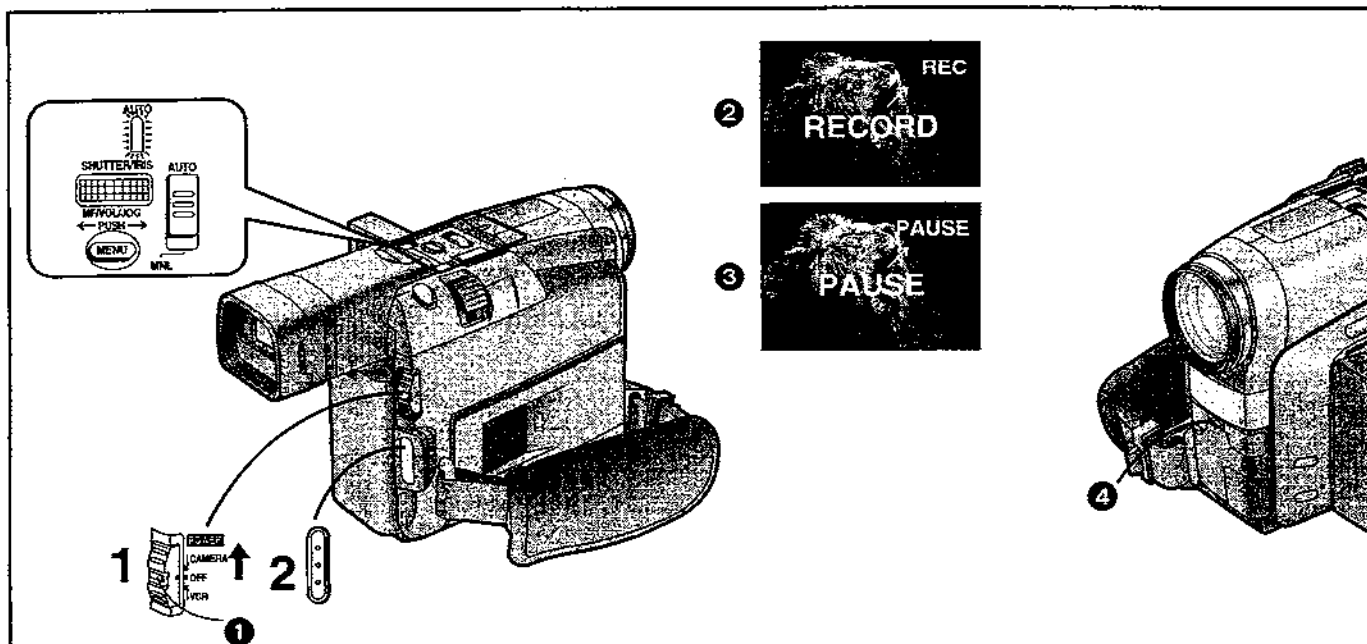
Se puede ajustar la correa de la empuñadura al tamaño de su mano.

- 2 Abra la cubierta de la correa de la empuñadura y ajuste la longitud de la correa.**

### **Colocación de la correa al hombro**

Antes de grabar en exteriores se recomienda colocar la correa al hombro para evitar que la videocámara se caiga por accidente.

- 3 Tire de la punta de la correa al hombro por las argollas en la videocámara.**
- 4 Doble la punta de la correa al hombro hacia atrás, páselo primero por la hebilla y después por el ajustador de longitud de correa al hombro.**  
Tire para que sobresalga más de 2 cm ❶ del ajustador de la correa al hombro, para que no se salga.



## DEUTSCH

### Aufnehmen

Nach Umschalten des Schalters [POWER] auf [CAMERA] und Einstellen des Modus-Wahlschalters auf [AUTO] können Sie ganz einfach durch Drücken der Start-/Stopp-Taste mit dem Aufnehmen beginnen. Der Camerarecorder erledigt dabei die Scharfeinstellung und den Weißabgleich vollständig automatisch.

- Je nach Aufnahmesituation und Beleuchtung sind korrekte automatische Scharfeinstellung und Weißabgleich u. U. nicht möglich. In solchen Fällen sollten Sie diese manuell durchführen.  
Scharfeinstellung: (→ 86); Weißabgleich: (→ 82, 84)

#### 1 Den Schalter [POWER] auf [CAMERA] stellen.

Beim Schieben auf [CAMERA] den Knopf ① im Schalter gedrückt halten.

#### 2 Die Start-/Stopp-Taste drücken.

Die Aufnahme beginnt.

Die Anzeige [RECORD] erscheint kurz und wechselt dann auf [REC] ②.

**Zum Umschalten auf Aufnahmepause:**

**Die Start-/Stopp-Taste erneut drücken.**

Die Anzeige [PAUSE] erscheint ③.

**Zum Beenden der Aufnahme:**

**Den Schalter [POWER] auf [OFF] stellen.**

Es ist nicht nötig, den Knopf im Schalter zu drücken, wenn sie den Schalter auf [OFF] schieben.

- Wenn Sie den Camerarecorder länger als 6 Minuten im Modus Aufnahmepause lassen, schaltet er sich automatisch aus, um das Band zu schützen und Akkustrom zu sparen. Um aus diesem Zustand erneut aufzunehmen, den Schalter [POWER] zuerst auf [OFF] und dann wieder auf [CAMERA] stellen.

#### Aufnahmeanzeigelampe

Die Aufnahmeanzeigelampe ④ leuchtet während der Aufnahme, damit Ihre Akteure vor dem Camerarecorder wissen, wann die Aufnahme läuft. Wenn Sie [REC LAMP] im Menü [CAMERA MENU3] auf [OFF] einstellen, leuchtet die Aufnahmeanzeigelampe nicht mehr.

## ENGLISH

### Recording

After setting the [POWER] Switch to [CAMERA] and the Mode Selector Switch to [AUTO], you can simply press the Start/Stop Button to start recording. In this case, the Movie Camera adjusts the focus and white balance fully automatically.

- Depending on the light source and recording situation, correct automatic focusing and white balance adjustment may not be possible. In such cases, adjust them manually.

Focus: (→ 86); White Balance: (→ 82, 84)

#### 1 Set the [POWER] Switch to [CAMERA].

While pressing the centre button ①, slide the switch to [CAMERA].

#### 2 Press the Start/Stop Button.

Recording starts.

The [RECORD] Indication appears briefly and then changes to [REC] ②.

**To pause recording:**

**Press the Start/Stop Button again.**

The [PAUSE] Indication appears ③.

**To finish recording:**

**Set the [POWER] Switch to [OFF].**

It is not necessary to press the centre button in order to slide the switch to [OFF].

- If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, set the [POWER] Switch to [OFF] and then to [CAMERA] again.

#### Recording Lamp (Tally Lamp)

The Recording Lamp lights ④ during recording to let the people in front of the Movie Camera know that recording is being performed.

If you set [REC LAMP] on the [CAMERA MENU3] Menu to [OFF], the Recording Lamp does not light.

## FRANÇAIS

### Enregistrement

Après avoir mis l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA] et l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO], il suffit d'appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement. Dans ce cas, le caméscope effectue le réglage complet de la mise au point et la balance des blancs automatiquement.

• Selon la source lumineuse et la situation d'enregistrement, le réglage correct de la mise au point automatique et de la balance des blancs peut s'avérer impossible. Dans ce cas, les régler manuellement.

Mise au point: (→ 87); Balance des blancs: (→ 83, 85)

#### 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA].

Tout en appuyant sur la touche centrale ❶, faire glisser l'interrupteur sur [CAMERA].

#### 2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.

L'enregistrement s'enclenche.

L'indication [RECORD] apparaît brièvement puis est remplacée par [REC] ❷.

**Pour interrompre momentanément l'enregistrement:**

**Appuyer à nouveau sur la touche marche/arrêt.**

L'indication [PAUSE] apparaît ❸.

**Pour arrêter l'enregistrement:**

**Mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF].**

Il n'est pas nécessaire d'appuyer sur la touche centrale pour faire glisser l'interrupteur sur [OFF].

• Si on laisse le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se mettra automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser l'énergie de la batterie. Pour reprendre l'enregistrement à partir de cet état, mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF] puis à nouveau sur [CAMERA].

**Témoin d'enregistrement**

Le témoin d'enregistrement s'allume ❹ pendant l'enregistrement pour indiquer aux personnes placées devant le caméscope que l'enregistrement est en cours.

Si l'on règle l'élément [REC LAMP] du menu [CAMERA MENU 3] sur [OFF], le témoin d'enregistrement ne s'allume pas.

## ESPAÑOL

### Grabación

Después de mover el interruptor [POWER] a [CAMERA] y el selector de modo a [AUTO], puede simplemente oprimir el botón de inicio/parada para empezar a grabar. En este caso, la videocámara ajusta el enfoque y el balance del blanco de forma totalmente automática.

• Según las condiciones de iluminación y de grabación, puede no ser posible ajustar automáticamente el enfoque y balance del blanco. Haga un ajuste manual. Enfoque: (→ 87); Balance del blanco: (→ 83, 85)

#### 1 Mueva el interruptor [POWER] a [CAMERA].

Mientras oprime el botón central ❶, mueva el interruptor a [CAMERA].

#### 2 Oprima el botón de inicio/parada.

Empieza la grabación.

La indicación [RECORD] aparece brevemente y cambia a [REC] ❷.

**Para hacer una pausa en la grabación:**

**Oprima otra vez el botón de inicio/parada.**

Aparece la indicación [PAUSE] ❸.

**Para terminar de grabar:**

**Mueva el interruptor [POWER] a [OFF].**

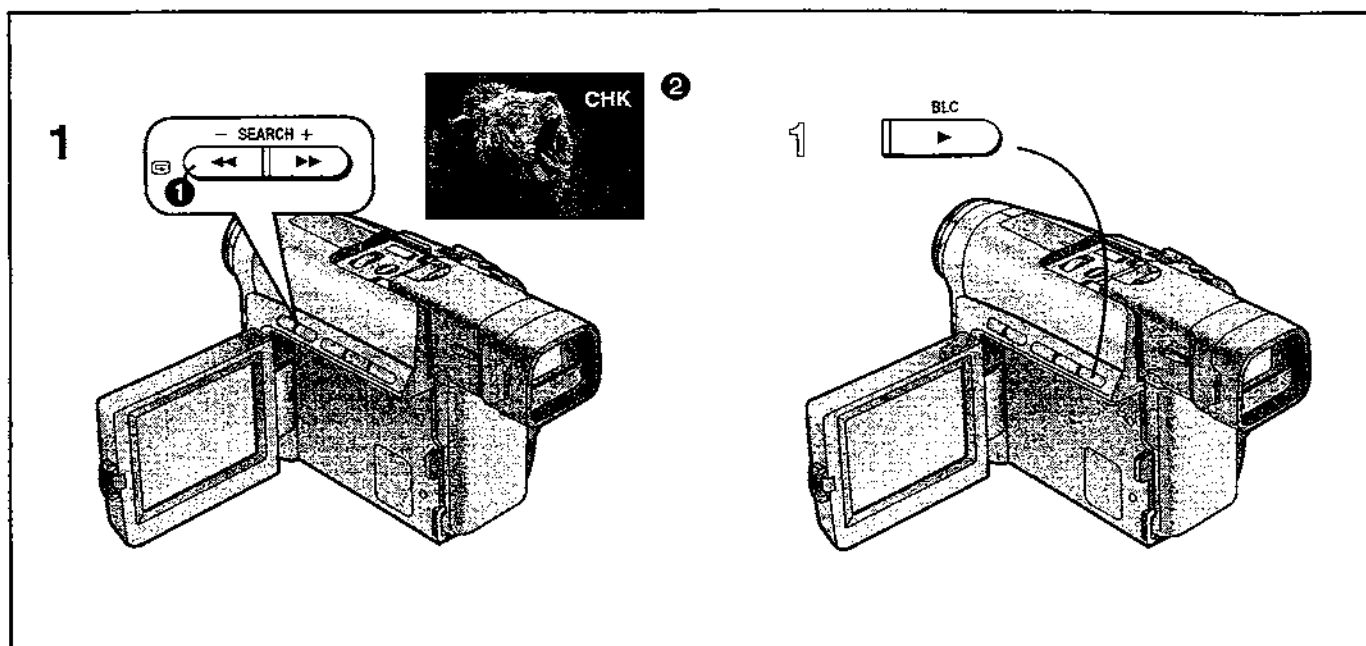
No es necesario oprimir el botón central para deslizar el interruptor a [OFF].

• Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos, se desconecta automáticamente para proteger la cinta y el ahorro de la batería. Para seguir grabando, mueva una vez el interruptor [POWER] a [OFF] y después a [CAMERA].

**Luz de grabación**

La luz de grabación se enciende ❹ durante la grabación para que la gente que está delante de la cámara sepa que se está haciendo una grabación.

Si ajusta el [REC LAMP] en el menú [CAMERA MENU 3] a [OFF], no se enciende la luz de grabación.



## DEUTSCH

### Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene (Aufnahme-Prüfung)

Zum Wiedergeben der letzten paar Sekunden einer eben aufgenommenen Szene im Aufnahmepause-Modus.

- 1 Im Aufnahmepause-Modus die Aufnahmeprüf-Taste  1 kurz drücken.

Die Anzeige [CHK] 2 erscheint.

Nach beendeter Aufnahme-Prüfung schaltet der Camerarecorder wieder auf Aufnahmepause um.

- Für die Aufnahme-Prüfung muß der Camerarecorder im gleichen Modus (SP oder LP) sein, wie bei der Aufnahme, sonst ist das Wiedergabebild gestört.

### Aufnehmen von Szenen mit Gegenlicht (Gegenlicht-Kompensation)

Zum Verhindern, daß der Bildgegenstand aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgenommen wird.

(Wenn sich der Bildgegenstand zwischen dem Camerarecorder und einer starken Lichtquelle befindet, nennt man dies Gegenlicht.)

- 1 Die Gegenlicht-Taste [BLC] gedrückt halten.

Das Gegenlicht wird so lange kompensiert, wie Sie die Taste gedrückt halten, und der Bildgegenstand wird dadurch heller aufgezeichnet. (Das gesamte Bild wird heller.)

### Zurückschalten auf normale Aufnahme

Die Gegenlicht-Taste [BLC] loslassen.

## ENGLISH

### Checking If the Picture Is Recorded (Recording Check)

To play back the final few seconds of the last recorded scene in the Recording Pause Mode.

- 1 Press the Recording Check Button  1 briefly in the Recording Pause Mode.

The [CHK] Indication 2 appears.

After checking, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode.

- For Recording Check, the Movie Camera must be in the same mode (SP or LP) as used for recording, otherwise the playback picture is distorted.

### Recording Backlit Scenes (Backlight Compensation)

To prevent the backlit subject from being recorded very dark.

(Backlight means that the light falls on the subject from behind, i.e. the subject is between the light source and the Movie Camera.)

- 1 Keep the Backlight Button [BLC] pressed.

The backlight is being compensated as long as you keep the Button pressed, and the subject is recorded more brightly. (The picture brightens up as a whole.)

### Returning to Normal Recording

Release the Backlight Button [BLC].

## FRANÇAIS

### Vérification du bon déroulement de l'enregistrement

(Vérification d'enregistrement)

Pour visionner les dernières secondes de la dernière séquence enregistrée en mode pause d'enregistrement.

- 1 Appuyer brièvement sur la touche de vérification d'enregistrement  1 en mode pause d'enregistrement.

L'indication [CHK] 2 apparaît.

Une fois la vérification effectuée, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement.

- Pour effectuer la vérification d'enregistrement, le caméscope doit être dans le même mode que celui que l'on avait utilisé pour l'enregistrement (SP ou LP), sinon l'image de lecture sera déformée.

### Enregistrement de séquences à contre-jour (Compensation de contre-jour)

Pour éviter que le sujet enregistré placé à contre-jour soit trop foncé.

(Contre-jour signifie que la source lumineuse éclaire le sujet par derrière; autrement dit, le sujet se trouve entre la source lumineuse et le caméscope.)

- 1 Maintenir la touche de contre-jour [BLC] enfoncée.

Le contre-jour sera compensé aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée, et le sujet sera alors enregistré plus clairement. (L'image entière sera plus claire.)

#### Retour à l'enregistrement normal

Relâcher la touche de contre-jour [BLC].

## ESPAÑOL

### Verificación de imagen grabada

(Confirmación de la grabación)

Permite reproducir los últimos segundos de la última escena grabada, desde el modo de pausa de grabación.

- 1 Oprima brevemente el botón de verificación de la grabación  1 en el modo de pausa de grabación.

Aparece la indicación [CHK] 2.

Después de verificar, la cámara vuelve al modo de pausa de grabación.

- Para verificar la grabación, la videocámara debe estar en el mismo modo que la grabación (SP o LP), de lo contrario la imagen se reproduce distorsionada.

### Grabación de escenas con iluminación de fondo

(Compensación de contraluz)

Para que los objetos con fondo brillante no queden oscuros.

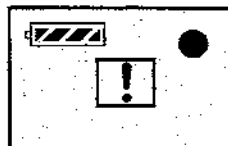
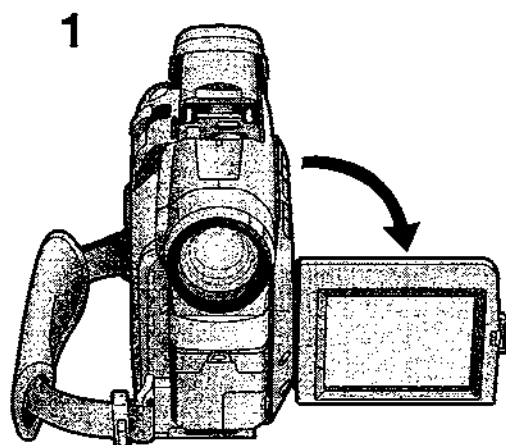
(Iluminación de fondo es cuando la luz incide sobre el objeto desde atrás es decir, el objeto está entre la fuente de luz y la videocámara.)

- 1 Mantenga el botón de contraluz [BLC] oprimido.

La iluminación del fondo se compensa mientras mantenga oprimido el botón y el objeto se graba más brillante. (Toda la imagen se vuelve más brillante.)

#### Retorno a la grabación normal

Suelte el botón de contraluz [BLC].



## DEUTSCH

### ***Sich selbst aufnehmen***

(Aufnehmen mit nach vorne gerichtetem LCD-Monitor)

Dies ermöglicht es Ihnen, sich selbst aufzunehmen, während Sie das Bild auf dem LCD-Monitor betrachten, oder den Personen vor dem Camerarecorder das Bild zu zeigen, das aufgenommen wird.

#### **1 Den LCD-Monitor öffnen und so drehen, daß der Bildschirm nach vorne (Objektivseite) gerichtet ist.**

Beim Öffnen des LCD-Monitors schaltet sich der Sucher automatisch aus. Wenn Sie den LCD-Monitor jedoch nach vorne richten, erscheint das Bild auch im Sucher.

Auf diese Weise können Sie beim Aufnehmen das Bild im Sucher betrachten, während die Personen vor dem Camerarecorder das Bild auf dem LCD-Monitor prüfen können.

#### **Spiegelbild-Modus**

Wenn Sie [SELFSHOOT] im Menü [CAMERA MENU3] auf [MIRROR] einstellen, ist das Bild auf dem LCD-Monitor seitenverkehrt wie ein Spiegelbild. Wenn Sie sich selbst mit nach vorne gerichtetem LCD-Monitor aufnehmen, könnten Sie das seitenrichtige Bild (so wie es aufgenommen wird) u. U. als ungewöhnlich empfinden.

Da wir uns täglich im Spiegel sehen, empfinden wir dieses Bild von uns als natürlicher, obwohl es seitenverkehrt ist. Dieser Camerarecorder ist mit dem Spiegelbild-Modus ausgestattet, der das Bild auf dem LCD-Monitor als Spiegelbild darstellt.

Das Bild wird dabei aber trotzdem seitenrichtig aufgezeichnet.

- Im Spiegelbild-Modus werden nur die folgenden Anzeigen angezeigt:

- : Aufnahme
- II: Aufnahmepause
- ▬: Akkuspannung

Wenn die allgemeine Warn-/Alarm-Anzeige [!] erscheint, sollten Sie den LCD-Monitor nach hinten richten, damit Sie die effektive Warn-/Alarm-Anzeige überprüfen können.

## ENGLISH

### ***Recording Yourself***

(Recording with the LCD Monitor Facing Forward)

This makes it possible to record yourself while viewing the picture on the LCD Monitor or to show the persons in front of the Movie Camera the picture being recorded.

#### **1 Open the LCD Monitor and turn it so that it faces forward (lens side).**

Opening the LCD Monitor automatically turns off the Finder. However, when you turn the LCD Monitor forward, the picture also appears in the Finder.

This lets you aim the Movie Camera and view the picture in the Finder, while the persons in front of the Movie Camera can check the picture on the LCD Monitor during recording.

#### **Mirror Mode**

If you set [SELFSHOOT] on the [CAMERA MENU3] Menu to [MIRROR], the picture displayed on the LCD Monitor is reversed like a mirror-image. When recording yourself with the LCD Monitor facing forward, the picture as it is being recorded might look unusual. We usually look at ourselves in the mirror and, although the image we see there is actually reversed right and left, it feels more natural because we are used to it. This Movie Camera features the Mirror Mode which displays the picture as a mirror-image.

However, even if you have selected the Mirror Mode, the picture is recorded in the normal way.

- In the Mirror Mode, only the following indications are displayed.

- : Recording
- II: Recording Pause
- ▬: Remaining Battery Power

When the General Warning/Alarm Indication [!] appears, turn the LCD Monitor backward so that you can confirm the actual Warning/Alarm Indication.

## FRANÇAIS

### Enregistrement de soi-même

(Enregistrement avec le moniteur LCD orienté vers l'avant)

Ceci permet de s'enregistrer soi-même tout en visionnant l'image sur le moniteur LCD, ou de montrer l'image en cours d'enregistrement aux personnes placées en face du caméscope.

#### 1 Ouvrir le moniteur LCD et le tourner de manière qu'il soit face à l'avant (côté objectif).

Lorsqu'on ouvre le moniteur LCD, le viseur est mis automatiquement hors circuit. Toutefois, lorsqu'on tourne le moniteur LCD vers l'avant, l'image apparaît aussi dans le viseur.

Ceci permet de pointer le caméscope dans la direction voulue et de visionner l'image dans le viseur, tandis que les personnes placées devant le caméscope peuvent vérifier l'image sur le moniteur LCD pendant l'enregistrement.

#### Mode miroir

Lorsqu'on règle l'élément [SELFSHOOT] du menu [CAMERA MENU3] sur [MIRROR], l'image est renversée sur le moniteur LCD et apparaît comme une image en miroir. Lorsqu'on s'enregistre soi-même avec le moniteur LCD orienté vers l'avant, il est possible que l'image ait une apparence inhabituelle à l'enregistrement. Lorsque nous nous regardons dans un miroir habituellement, bien que les côtés droit et gauche de l'image que l'on voit soient en fait inversés, nous ne nous en étonnons pas car nous y sommes habitués. Le mode miroir de ce caméscope permet de faire apparaître l'image comme une image en miroir. Toutefois, même si l'on a sélectionné le mode miroir, l'image sera enregistrée de la manière normale.

• En mode miroir, les indications suivantes seulement apparaissent.

- : Enregistrement
- II: Pause d'enregistrement
- ▢: Énergie restant dans la batterie

Lorsque l'indication d'avertissement/alarme générale [!] apparaît, tourner le moniteur LCD vers l'arrière de manière à pouvoir vérifier l'indication d'avertissement/alarme actuelle.

## ESPAÑOL

### Autograbación

(Grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante)

Esto permite grabarse a sí mismo mientras se ve su imagen en el monitor de cristal líquido o mostrar a las personas que están delante de la videocámara cómo va la grabación.

#### 1 Abra el monitor de cristal líquido y gire hacia adelante (lado del objetivo).

Al abrir el monitor de cristal líquido se desconecta automáticamente el visor. Pero cuando lo gire hacia adelante, la imagen vuelve a aparecer en el visor.

Apunte la videocámara en el visor mientras que las personas delante de la videocámara pueden verse en el monitor de cristal líquido, durante la grabación en sí.

#### Modo de espejo

Si se ajusta el [SELFSHOOT] en el menú [CAMERA MENU3] a [MIRROR], la imagen que aparece en el monitor de cristal líquido se ve invertida como en un espejo. Cuando haga una autograbación con el monitor de cristal líquido hacia adelante, la imagen grabada tal cual puede verse rara.

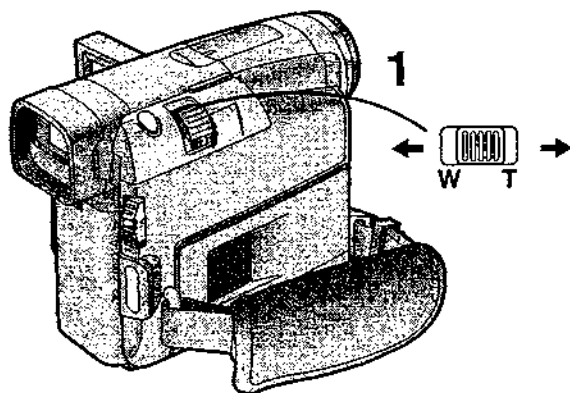
Normalmente nos vemos en el espejo y, aunque la imagen que nos vemos está invertida en sus lados derecho e izquierdo, se ve más natural porque es a lo que estamos acostumbrados. Esta videocámara tiene el modo de espejo que muestra la imagen como en un espejo.

Sin embargo, aunque seleccione el modo de espejo, la imagen se graba normalmente.

• En el modo de espejo sólo aparecen las siguientes indicaciones.

- : Grabación
- II: Pausa de grabación
- ▢: Carga remanente de la batería

Cuando aparece la indicación de aviso/alarma general [!], vuelva el monitor de cristal líquido hacia atrás para que pueda confirmar la indicación de aviso/alarma general en sí.



## DEUTSCH

### Den Bildgegenstand oder den Aufnahmewinkel vergrößern (Heran- und Zurückzoomen)

Mit Großaufnahmen von Personen und Gegenständen sowie mit Weitwinkel-Aufnahmen von Gruppen und Landschaften geben Sie Ihren Videofilmen besondere Wirkung.

- 1 Den Zoomschieber [W/T] gegen [T] schieben, um den Bildgegenstand zu vergrößern (Heranzoomen), oder gegen [W] schieben, um den Bildgegenstand zu verkleinern bzw. um den Aufnahmewinkel zu verbreitern (Zurückzoomen).

- Die Zoom-Vergrößerungsanzeige erscheint für einige Sekunden.
- Je weiter Sie den Zoomhebel [W/T] gegen [W] oder [T] schieben, desto höher ist die Zoomgeschwindigkeit.
- Während des Aufnehmens ist die Zoomgeschwindigkeit langsamer als im Aufnahmepause-Modus.

### Noch stärkeres Vergrößern des Bildgegenstandes (Digital-Zoom)

Wenn Sie [D.ZOOM] im Menü [CAMERA MENU1] auf [20x] oder [100x] einstellen, können Sie den Bildgegenstand noch weiter vergrößern. Die Anzeige [D.ZOOM] erscheint.

- **20x**: Digitales Zoomen bis 20fach
- **100x**: Digitales Zoomen bis 100fach
- Bis 10fach erfolgt das Zoomen auf optische Weise.
- Je höher der Digital-Zoom-Vergrößerungsgrad ist, desto niedriger ist die Bildqualität.
- Für den Einstellpunkt [D.ZOOM] im Menü [CAMERA MENU1] können Sie entweder [20x] oder [100x] als maximale Zoom-Vergrößerung wählen.
- Wenn der Progressive Photoshot-Modus (→ 40) aktiviert ist (die Anzeige [P] ist sichtbar), kann die Digital-Zoom-Funktion nicht benutzt werden.

### Aufnahmen von extrem kleinen Gegenständen in Großaufnahme (Makro-Nahaufnahme)

Wenn die Zoomeinstellung 1x beträgt, kann der Camerarecorder bis auf eine Mindestentfernung von ca. 35 mm zwischen Objektiv und Bildgegenstand scharf einstellen. Dies ermöglicht Großaufnahmen von Insekten, Blumen und anderen kleinen Bildgegenständen.

- Wenn Sie auf Tele-Einstellung zoomen, kann der Camerarecorder nur auf Gegenstände scharf einstellen, die mindestens 1,2 Meter entfernt sind.

## ENGLISH

### Enlarging Your Subject or Widening the Recording Angle

#### (Zooming In/Out)

Recording close-ups of your subjects and recording wide-angle shots add special effects to your videos.

- 1 To record a wider view (Zooming-out): Push the [W/T] Zoom Lever toward [W]. To enlarge your subject (Zooming-in): Push the [W/T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication appears for a few seconds.
- The farther you push the [W/T] Zoom Lever toward [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- During recording, the zooming speed is lower than during recording pause.

### Enlarging Your Subjects Even More (Digital Zooming)

If you set [D.ZOOM] on the [CAMERA MENU1] Menu to [20x] or [100x], it is possible to further enlarge the subject.

The [D.ZOOM] Indication appears.

- **20x**: Digital zooming up to 20x.
- **100x**: Digital zooming up to 100x.
- Up to 10x, the Zoom Magnification is done optically.
- The higher the Digital Zoom Magnification is, the lower is the picture quality.
- For the item [D.ZOOM] on the [CAMERA MENU1] Menu, you can select either [20x] or [100x] as the maximum zoom magnification.
- When the Progressive Photoshot Mode (→ 40) is activated (the [P] Indication is displayed), it is not possible to use the Digital Zoom Function.

### Recording Extra Close-up Shots of Small Subjects (Macro Close-up Function)

When the zoom magnification is 1x, the Movie Camera can focus on subjects down to a distance of approximately 35 mm between lens and subject. This allows recording very small subjects such as insects.

- When you have zoomed to the tele setting, precise focusing is only possible on subjects no closer than 1.2 metres.

## FRANÇAIS

### **Agrandissement du sujet ou élargissement de l'angle d'enregistrement**

**(Rapprochement/éloignement au zoom)**

L'enregistrement de gros plans des sujets et l'enregistrement en grand angle ajoutent des effets spéciaux à vos vidéos.

- 1 Pour enregistrer une vue plus large (éloignement au zoom):**  
**Pousser le levier de zoom [W/T] vers [W].**  
**Pour agrandir le sujet (rapprochement au zoom):**

**Pousser le levier de zoom [W/T] vers [T].**

- L'indication d'agrandissement au zoom apparaît pendant quelques secondes.
- Plus on pousse le levier de zoom [W/T] vers [W] ou [T], plus la vitesse de zoom augmente.
- Pendant l'enregistrement, la vitesse de zoom est plus lente que pendant le mode pause d'enregistrement.

#### **Pour agrandir encore les sujets**

**(zoom numérique)**

Si l'on règle l'élément [D.ZOOM] du menu [CAMERA MENU1] sur [20×] ou sur [100×], il est possible d'agrandir davantage le sujet. L'indication [D.ZOOM] apparaît.

- **20×:** Zoom numérique jusqu'à 20×.
- **100×:** Zoom numérique jusqu'à 100×.
- Jusqu'à 10×, l'agrandissement au zoom est effectué optiquement.
- Plus l'agrandissement au zoom numérique est grand, plus la qualité de l'image est médiocre.
- Pour l'élément [D.ZOOM] du menu [CAMERA MENU1], il est possible de sélectionner soit [20×] soit [100×] comme agrandissement maximum du zoom.
- Lorsque le mode d'instantané progressif (→ 41) est activé (l'indication [P] est alors affichée), il n'est pas possible d'utiliser la fonction zoom numérique.

#### **Enregistrement de petits sujets en très gros plan (fonction gros plan macro)**

Lorsque l'agrandissement au zoom est de 1×, le caméscope peut effectuer la mise au point sur les sujets placés à une distance minimale d'environ 35 mm de l'objectif. Ceci permet d'enregistrer de très petits sujets, des insectes par exemple.

- Lorsqu'on a mis le zoom au réglage téléobjectif, la mise au point ne sera précise que sur des sujets placés à au moins 1,2 mètres de l'objectif.

## ESPAÑOL

### **Ampliación del objeto o ampliación del ángulo de grabación**

**(Acercamiento/alejamiento con zoom)**

Produce efectos especiales con acercamientos y gran angular.

- 1 Grabación de gran angular (alejamiento):**  
**Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [W].**  
**Para ampliar el objeto (acercamiento):**  
**Oprima la palanca de zoom [W/T] hacia [T].**
- Aparece la indicación de porcentaje del zoom durante unos segundos.
  - Empuje más la palanca del zoom [W/T] para que el zoom se mueva más rápido.
  - Durante la grabación, la velocidad del zoom es más lenta que durante la pausa de grabación.

#### **Mayor acercamiento de los objetos (zoom digital)**

Si ajusta el [D.ZOOM] en el menú [CAMERA MENU1] a [20×] o [100×], es posible ampliar todavía más el objeto.

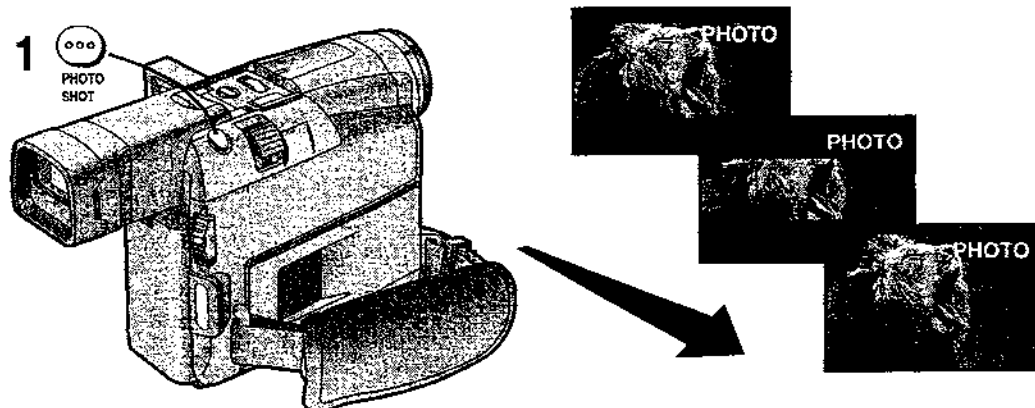
Aparece la indicación [D.ZOOM].

- **20×:** Zoom digital a 20×.
- **100×:** Zoom digital a 100×.
- Hasta 10×, funciona el zoom óptico.
- A mayor aumento del zoom digital menor será la calidad de la imagen.
- Para el punto [D.ZOOM] en el menú [CAMERA MENU1] se puede seleccionar [20×] o [100×] como aumento de zoom máximo.
- Cuando se ha activado el modo Photoshot progresivo (→ 41) (aparece la indicación [P]), no es posible utilizar la función de zoom digital.

#### **Grabación con gran acercamiento de objetos pequeños (Función de acercamiento macro)**

Cuando el aumento del zoom es 1×, la videocámara puede enfocar sobre objetos a distancias de hasta 35 mm entre el objetivo y el objeto. Esto permite grabar objetos muy pequeños tales como insectos.

- Cuando se ha hecho un acercamiento en el ajuste de teleobjetivo, el enfoque es preciso sólo en objetos que están a más de 1,2 metros.



## DEUTSCH

### Benutzen des Camerarecorders als Digital-Fotokamera (Photoshot)

Mit dieser Funktion können Sie Standbilder je ca. 7 Sekunden lang zusammen mit laufendem Ton aufnehmen.

#### 1 Im Modus Aufnahmepause die Taste [PHOTO SHOT] drücken.

Der Camerarecorder nimmt ein Standbild ca. 7 Sekunden lang auf und schaltet dann auf Aufnahmepause um.

- Es ist nicht möglich, die Photoshot-Funktion während einer laufenden Aufnahme zu aktivieren.
- Wenn Sie [SHTR EFFECT] im Menü [CAMERA MENU2] auf [ON] einstellen, blinkt der Bildschirm kurz, und ein simuliertes Verschluss-Klickgeräusch ist hörbar, wenn Sie die Taste [PHOTO SHOT] drücken. Dieser audiovisuelle Effekt wird ebenfalls mit aufgezeichnet.
- Mit den Standbildern, die Sie im Photoshot-Modus aufgenommen haben, können Sie folgendes durchführen:
  - Index-Suchlauf (→ 62, 64)  
(Ganz nahe am Bandanfang aufgenommene Bilder lassen sich damit u. U. nicht finden.)
  - Automatisches Drucken (→ 122)
- Der visuelle Verschlussbeffekt und das Klickgeräusch können u. U. mit geringer Verzögerung nach Aufnahmebeginn auftreten.
- Die Bildqualität ist etwas schlechter.

#### Dauer-Photoshot

Wenn Sie [SHTR EFFECT] im Menü [CAMERA MENU2] auf [ON] einstellen und die Taste [PHOTO SHOT] gedrückt halten, nimmt der Camerarecorder laufend Standbilder im Abstand von ca. 0,7 Sekunden auf, bis Sie die Taste wieder loslassen.

- Nach dem Loslassen der Taste [PHOTO SHOT] kann u. U. ein weiteres Standbild aufgezeichnet werden.
- Da die im Aufnahmepausemodus kontinuierlich aufgenommenen Standbilder nicht mit Photoshot-Index-Signalen markiert sind, ist es nicht möglich, diese mit dem Photoshot-Index-Suchlauf aufzufinden und mit der Auto-Print-Funktion zu drucken.

## ENGLISH

### Using the Movie Camera as a Digital Still Camera (Photoshot)

With this function, you can record still pictures with sound for approximately 7 seconds each.

#### 1 Press the [PHOTO SHOT] Button in the Recording Pause Mode.

The Movie Camera records a still picture for approximately 7 seconds and then switches back to the Recording Pause Mode.

- It is not possible to use the Photoshot Function during a normal recording.
- If you set [SHTR EFFECT] on the [CAMERA MENU2] Menu to [ON], the screen blinks briefly and a simulated shutter click sound can be heard when you press the [PHOTO SHOT] Button. This audiovisual effect is also recorded.
- With the still pictures that you have recorded in the Photoshot Mode, you can do the following:
  - Index Search (→ 62, 64)  
(However, searching for the picture(s) recorded at the beginning of the tape may not be possible.)
  - Automatic printing (→ 122)
- The visual shutter effect and click sound may occur with slight delay after recording of the still picture has started.
- The picture quality deteriorates slightly.

#### Continuous Photoshot

If you set [SHTR EFFECT] on the [CAMERA MENU2] Menu to [ON] and keep the [PHOTO SHOT] Button pressed in the Recording Pause Mode, the Movie Camera automatically records still pictures successively at intervals of approximately 0.7 second until you release the button.

- One more still picture may be recorded after you release the [PHOTO SHOT] Button.
- As the still pictures recorded in the Continuous Photoshot Mode are not marked with photoshot index signals, they cannot be located by using the Photoshot Index Search Function and printed with the Auto Print Function.

## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (Instantané)

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes d'environ sept secondes chacune avec des sons.

#### 1 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT] en mode pause d'enregistrement.

Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes, puis retourne au mode pause d'enregistrement.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané.
- Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du menu [CAMERA MENU2] sur [ON], l'écran clignote brièvement et un déclic d'obturateur simulé se fait entendre lorsqu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée. Cet effet audiovisuel est aussi enregistré.
- Avec les images fixes que l'on a enregistrées en mode instantané, il est possible d'effectuer les opérations suivantes:
  - Recherche d'index (→ 63, 65)  
(Toutefois, il pourra être impossible de rechercher les images enregistrées au début de la bande.)
  - Impression automatique (→ 123)
- L'effet d'obturateur visuel et le déclic sonore pourront se produire avec un léger retard après que l'enregistrement de l'image fixe a commencé.
- La qualité de l'image est légèrement dégradée.

#### Instantané continu

Si l'on règle l'élément [SHTR EFFECT] du menu [CAMERA MENU2] sur [ON] et qu'on maintient la touche [PHOTO SHOT] enfoncée en mode pause d'enregistrement, le caméscope enregistre automatiquement des images fixes successivement à des intervalles de 0,7 secondes jusqu'à ce qu'on relâche la touche.

- Il est possible d'enregistrer une image fixe de plus après qu'on ait relâché la touche [PHOTO SHOT].
- Comme les images fixes enregistrées en mode instantané continu ne sont pas marquées de signaux d'index d'instantané, elles ne pourront pas être localisées en utilisant la fonction recherche d'index d'instantané et imprimées en utilisant la fonction impression automatique.

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara como cámara fotográfica digital

(Toma fotográfica)

Permite grabar imágenes fijas con sonido de 7 segundos cada una.

#### 1 Oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo de pausa de grabación.

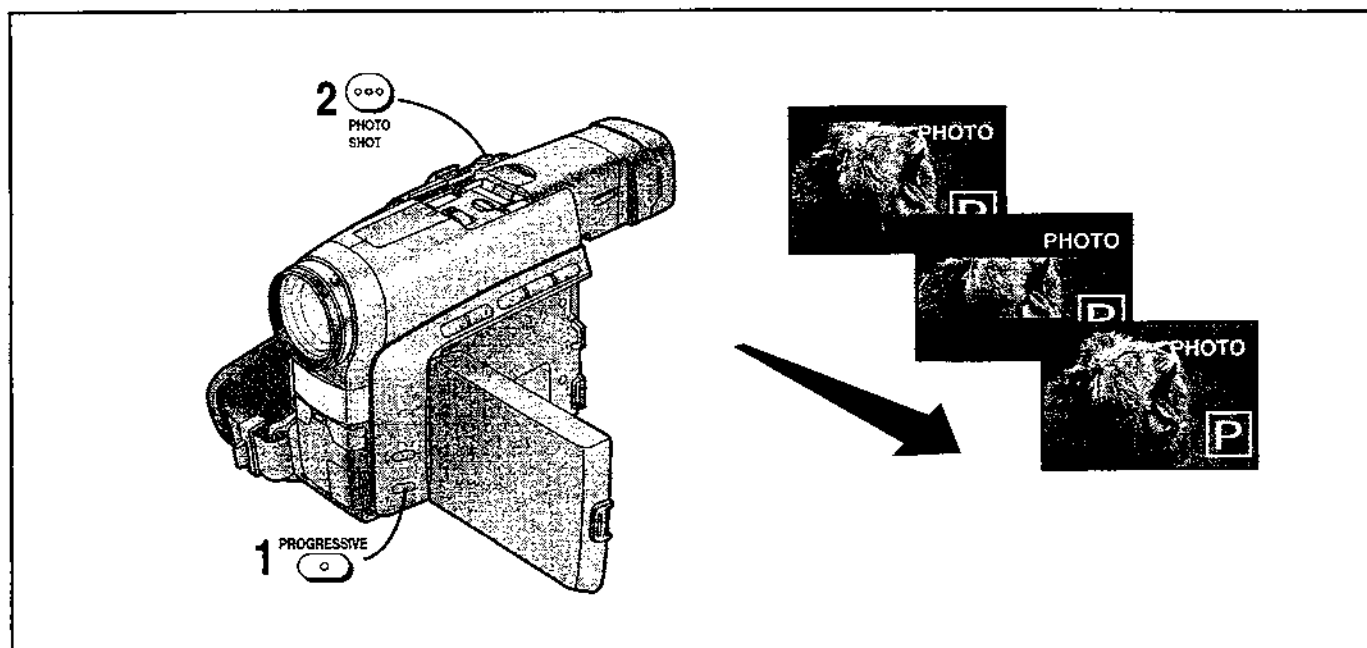
La videocámara graba una imagen fija durante aproximadamente 7 segundos y se conmuta al modo de pausa de grabación.

- No se puede utilizar la función Photoshot durante una grabación normal.
- Si se ajusta el [SHTR EFFECT] en el menú [CAMERA MENU2] a [ON], la pantalla destella brevemente y puede escucharse un chasquido como de un obturador cuando oprima el botón [PHOTO SHOT]. Este efecto audiovisual se grabará también.
- Las imágenes fijas grabadas en el modo de toma fotográfica permiten hacer lo siguiente:
  - Búsqueda de índices (→ 63, 65)  
[Puede no ser posible buscar imagen(es) grabadas al principio de la cinta.]
  - Impresión automática (→ 123)
- El efecto de obturación visual y sonido del obturador pueden producirse con un cierto retardo después de que ha empezado la grabación de la imagen fija.)
- La calidad de la imagen se deteriora ligeramente.

#### Fotos fijas continuas

Si oprime el [SHTR EFFECT] del menú [CAMERA MENU2] a [ON] y se mantiene el botón [PHOTO SHOT] oprimido en el modo de pausa de grabación, la videocámara graba automáticamente imágenes fijas sucesivamente a intervalos de 0,7 segundo hasta que suelte el botón.

- Puede grabar una imagen fija adicional después de soltar el botón [PHOTO SHOT].
- Como las imágenes fijas grabadas en el modo de Fotos fijas continuas no están marcadas con las señales de índices fotográficos, no pueden buscarse utilizando la función de búsqueda de índices fotográficos e imprimirlas con la función de impresión automática.



## DEUTSCH

### Benutzen des Camerarecorders als Digital-Fotokamera (Fortsetzung)

#### ■ Progressive Photoshot (→ 168)

Die Progressive Photoshot-Funktion ermöglicht Standbilder mit einer höheren Auflösung als die normale Photoshot-Funktion. Dies ist ideal zum Beispiel für Bilder, die mit einem digitalen Video-Drucker gedruckt oder in einen Computer übertragen werden sollen.

#### 1 Im Modus Aufnahmepause die Taste [PROGRESSIVE] drücken.

Die Anzeige [P] erscheint.

#### 2 Die Taste [PHOTO SHOT] drücken.

Der Camerarecorder nimmt ein Standbild ca. 7 Sekunden lang auf und schaltet dann auf Aufnahmepause um.

- Wenn die Taste [PROGRESSIVE] gedrückt wird, erscheint die Anzeige [P]. Wenn sie erneut gedrückt wird, verschwindet diese Anzeige, und der Camerarecorder schaltet auf den normalen Photoshot-Modus zurück.

- Wenn Sie die Taste [PHOTO SHOT] drücken, ist ein Klickgeräusch hörbar, das aber nicht mit aufgezeichnet wird. Dies ist keine Funktionsstörung.

Es ist nicht möglich, die Progressive Photoshot-Funktion während einer laufenden Aufnahme zu aktivieren. Sie müssen zuerst auf Aufnahmepause umschalten.

- Wenn der Camerarecorder im Progressive Photoshot-Modus ist, kann weder für [D.ZOOM] noch [EFFECT1] im Menü [CAMERA MENU1] eine Einstellung gewählt werden. Wenn die Taste [PROGRESSIVE] gedrückt wird, um die Progressive Photoshot-Funktion zu aktivieren, werden dadurch alle vorher gewählten Digital-Effekt-Funktionen und auch die Digital-Zoom-Funktion ausgeschaltet.

- Im Progressive Photoshot-Modus können keine Dauer-Standbild-Aufnahmen gemacht werden.

- Wenn ein Standbild im Progressive Photoshot-Modus aufgenommen wird, während [PROG.AE] im Menü [CAMERA MENU1] auf Sport-Modus [🏃] oder Porträt-Modus [👤] eingestellt ist, kann die Bildhelligkeit u. U. instabil sein.

Außerdem kann nur eine Verschlusszeit zwischen 1/50 s und 1/500 s gewählt werden. Beim Einsatz dieser Funktion sollte der Modus-Wahlschalter daher auf [AUTO] eingestellt werden.

## ENGLISH

### Using the Movie Camera as a Digital Still Camera (Continued)

#### ■ Progressive Photoshot (→ 168)

The Progressive Photoshot Function lets you record still pictures with higher resolution than the normal Photoshot Function. This is ideal for example for pictures that you want to print with a Digital Video Printer or import into a computer.

#### 1 Press the [PROGRESSIVE] Button in the Recording Pause Mode.

The [P] Indication appears.

#### 2 Press the [PHOTO SHOT] Button.

The Movie Camera records a still picture for approximately 7 seconds and then switches back to the Recording Pause Mode.

- When you press the [PROGRESSIVE] Button, the [P] Indication appears. When you press it again, this indication disappears and the Movie Camera is again in the normal Photoshot Mode.

- When you press the [PHOTO SHOT] Button, you can hear a click sound, but it is not recorded. This is not a malfunction.

It is not possible to activate the Progressive Photoshot Mode during recording; you must first pause the recording.

- When the Movie Camera is in the Progressive Photoshot Mode, you cannot select any setting for the items [D.ZOOM] and [EFFECT1] on the [CAMERA MENU1] Menu. Pressing the [PROGRESSIVE] Button to activate the Progressive Photoshot Function automatically cancels the previously selected Digital Effect Function and the Digital Zoom Function.

- In the Progressive Photoshot Mode, you cannot use the Continuous Photoshot Function.

- When you record a still picture in the Progressive Photoshot Mode while [PROG.AE] on the [CAMERA MENU1] Menu is set to Sports Mode [🏃] or Portrait Mode [👤], the brightness may fluctuate. Also, the range of selectable shutter speeds is limited to 1/50 s to 1/500 s. Therefore, we recommend that you use the Movie Camera with the Mode Selector Switch set to [AUTO].

## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope comme appareil photo numérique (suite)

#### ■ Instantané progressif (→ 169)

La fonction instantané progressif permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure à celle de la fonction instantané normal. Ceci convient parfaitement, par exemple, pour les images que l'on veut imprimer avec une imprimante vidéo numérique ou importer dans un ordinateur.

#### 1 Appuyer sur la touche [PROGRESSIVE] en mode pause d'enregistrement.

L'indication [P] s'affiche alors.

#### 2 Appuyer sur la touche [PHOTO SHOT].

Le caméscope enregistre une image fixe pendant environ 7 secondes puis retourne au mode pause d'enregistrement.

- Lorsque l'on appuie sur la touche [PROGRESSIVE], l'indication [P] apparaît. Lorsqu'on appuie à nouveau sur cette touche, cette indication disparaît et le caméscope est alors en mode instantané normal.

- Lorsque l'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT], un déclic se fait entendre, mais aucun enregistrement n'est effectué. Ceci n'est pas une anomalie.

Il n'est pas possible d'activer le mode instantané progressif; il faut d'abord interrompre l'enregistrement.

- Lorsque le caméscope est en mode instantané progressif, aucun réglage ne peut être sélectionné pour les éléments [D.ZOOM] et [EFFECT1] sur le menu [CAMERA MENU1].

- En mode instantané progressif, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané continu.

- Lorsque l'on enregistre une image fixe en mode instantané progressif pendant que l'élément [PROG.AE] du menu [CAMERA MENU1] est réglé sur le mode Sport [  ] ou sur le mode portrait [  ], il est possible qu'il y ait des fluctuations de luminosité. En outre, la plage des vitesses d'obturateur sélectionnables sera comprise entre 1/50 s et 1/500 s seulement. Par conséquent, nous recommandons d'utiliser le caméscope avec le sélecteur de mode placé sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara como cámara fotográfica digital (continuación)

#### ■ Photoshot progresivo (→ 169)

La función de Photoshot progresivo permite grabar imágenes fijas con mayor resolución que la función Photoshot normal. Es ideal, por ejemplo, para imágenes que desea imprimir con una Impresora de video digital o transferir a una computadora.

#### 1 Oprima el botón [PROGRESSIVE] en el modo de pausa de grabación.

Aparece la indicación [P].

#### 2 Oprima el botón [PHOTO SHOT].

La videocámara graba una imagen fija durante aproximadamente 7 segundos y se conmuta al modo de pausa de grabación.

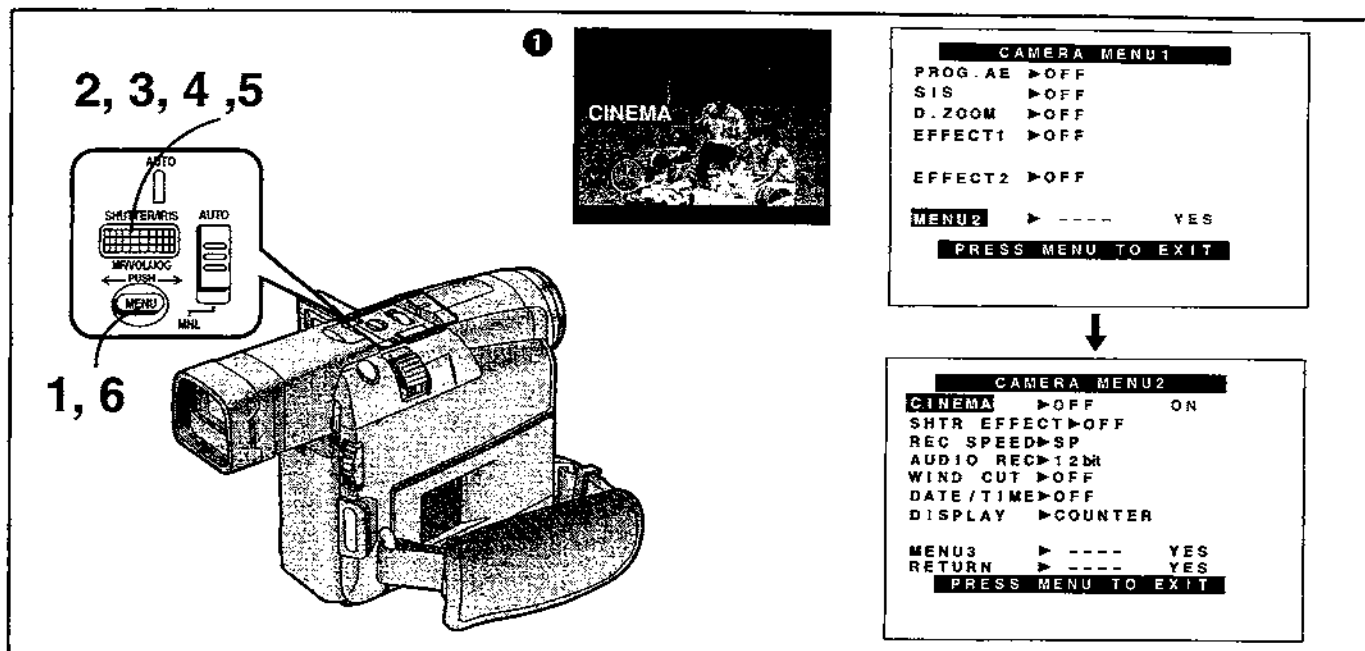
- Cuando oprima el botón [PROGRESSIVE] aparece la indicación [P]. Cuando oprima nuevamente, esta indicación desaparece y la videocámara vuelve al modo Photoshot normal
- Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT] puede escuchar un chasquido sin que éste se grabe. Esto no es una avería.

No se puede activar el modo Photoshot progresivo durante la grabación; se debe hacer primero una pausa en la grabación.

- Cuando la videocámara está en el modo Photoshot progresivo, no puede seleccionar ninguno de los puntos [D.ZOOM] y [EFFECT1] en el menú [CAMERA MENU1]. Al oprimir el botón [PROGRESSIVE] para activar la función Photoshot progresiva se cancela automáticamente la función de efecto digital y la función de zoom digital seleccionadas anteriormente.

- En el modo Photoshot progresivo no puede utilizar la función Photoshot continua.

- Cuando grabe una imagen fija en el modo Photoshot progresivo mientras el [PROG.AE] en el menú [CAMERA MENU1] está en el modo deportivo [  ] o modo de retrato [  ], el brillo puede fluctuar. Además, la gama de velocidades de obturador seleccionable está limitada a entre 1/50 s a 1/500 s. Por lo tanto se recomienda utilizar la videocámara con el interruptor selector de modo en [AUTO].



## DEUTSCH

### Aufnehmen im Kinoformat-Modus (Kinoformat-Modus)

Dieser Modus ermöglicht das Aufnehmen in einem kinobildschirm-ähnlichen Breitbild-Format.

- 1** Die Taste [MENU] drücken.  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
- 2** Den Regler [PUSH] drehen, um [MENU2] zu wählen.
- 3** Den Regler [PUSH] drücken, um [YES] zu wählen.  
Das Menü [CAMERA MENU2] erscheint.
- 4** Den Regler [PUSH] drehen, um [CINEMA] zu wählen.
- 5** Den Regler [PUSH] drücken, um [ON] zu wählen.  
Am oberen und unteren Bildrand erscheinen schwarze Balken. ❶
- 6** Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.

#### Ausschalten des Kinoformat-Modus

[CINEMA] im Menü [CAMERA MENU2] auf [OFF] einstellen.

## ENGLISH

### Recording in the Cinema Mode (Cinema Mode)

This mode lets you record in the cinema-like wide-screen format.

- 1** Press the [MENU] Button.  
The [CAMERA MENU1] Menu appears.
- 2** Turn the [PUSH] Dial to select [MENU2].
- 3** Press the [PUSH] Dial to select [YES].  
The [CAMERA MENU2] Menu appears.
- 4** Turn the [PUSH] Dial to select [CINEMA].
- 5** Press the [PUSH] Dial to select [ON].  
Black bars appear at the top and bottom on the screen. ❶
- 6** Press the [MENU] Button to exit the Menu.

#### Cancelling the Cinema Mode

Set [CINEMA] on the [CAMERA MENU2] Menu to [OFF].

## FRANÇAIS

### **Enregistrement en mode cinéma** (Mode cinéma)

Ce mode permet d'enregistrer en mode de grand écran cinématographique.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [MENU2].**
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [YES].**  
Le menu [CAMERA MENU2] apparaît.
- 4 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [CINEMA].**
- 5 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**  
Des barres noires apparaissent en haut et en bas sur l'écran. ❶
- 6 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.**

#### **Annulation du mode cinéma**

Régler l'élément [CINEMA] du menu [CAMERA MENU2] sur [OFF].

## ESPAÑOL

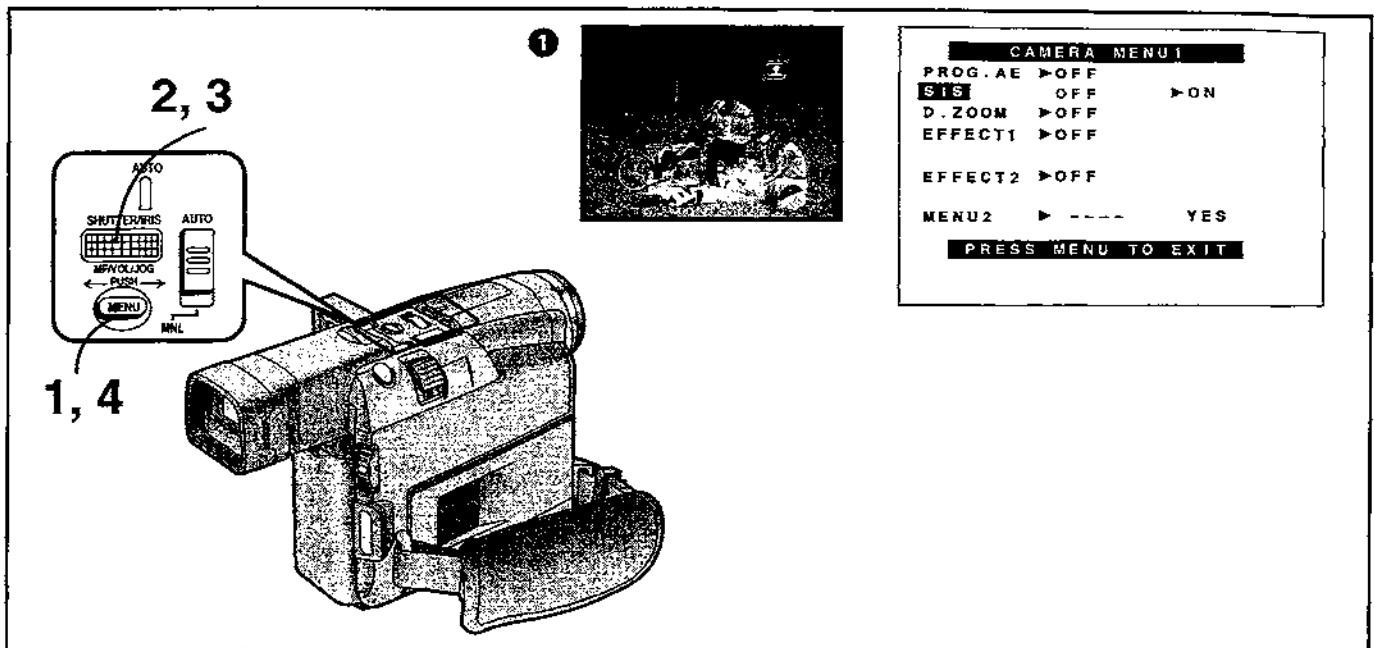
### **Grabación en el modo de cine** (modo de cine)

Permite grabar en pantalla panorámica como en el cine.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione [MENU2].**
- 3 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [YES].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU2].
- 4 Gire el dial [PUSH] y seleccione [CINEMA].**
- 5 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [ON].**  
Aparecen barras negras arriba y abajo en la pantalla. ❶
- 6 Oprima el botón [MENU] y salga del menú.**

#### **Cancelación del modo de cine**

Ajuste [CINEMA] en el menú [CAMERA MENU2] a [OFF].



## DEUTSCH

### Aufnehmen mit minimiertem Verwackeln

(Super-Bildstabilisator)

In Aufnahmesituationen, wo Kamerawackeln oft auftritt, beispielsweise bei Tele-Aufnahmen oder beim Aufnehmen im Gehen, können Sie mit dieser Funktion das Bild stabilisieren.

- Bei extrem starkem Kamerawackeln läßt sich das Bild u. U. nicht stabilisieren.

- 1 Die Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] drehen, um [SIS] zu wählen.**
- 3 Den Regler [PUSH] drücken, um [ON] zu wählen.**
- 4 Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.**  
Die Anzeige [ ] ❶ erscheint.

- An einem dunklen Ort funktioniert die Super-Bildstabilisator-Funktion u. U. nicht. In diesem Fall blinkt die Anzeige [ ].
- Unter Leuchtstofflampen-Beleuchtung schwankt die Bildhelligkeit u. U., und die Farben sind möglicherweise unnatürlich.
- Das Wiedergabebild kann u. U. durch Nachziehen gestört werden.
- Beim Einsatz eines Stativs empfiehlt es sich, die Super-Bildstabilisator-Funktion auszuschalten.

### Ausschalten der Super-Bildstabilisator-Funktion

[SIS] im Menü [CAMERA MENU1] auf [OFF] einstellen.

## ENGLISH

### Recording with Minimised Camera Shake (Super Image Stabilizer)

In recording situations where shaking of the Movie Camera is likely to happen, for example when you have zoomed in on a distant subject or when you record while walking, you can use this function to stabilize the image.

- In case of very strong camera shake, it may not be possible to stabilize the picture.

- 1 Press the [MENU] Button.**  
The [CAMERA MENU1] appears.
- 2 Turn the [PUSH] Dial to select [SIS].**
- 3 Press the [PUSH] Dial to select [ON].**
- 4 Press the [MENU] Button to exit the Menu.**  
The [ ] Indication ❶ appears.

- In a dimly lit place, the Super Image Stabilizer Function may not work. In this case, the [ ] Indication flashes.
- Under fluorescent lamps, the picture brightness may fluctuate and the colours may be unnatural.
- After-image distortion may occur.
- When you use a tripod, we recommend to turn the Super Image Stabilizer Function off.

### Cancelling the Super Image Stabilizer Function

Set [SIS] on the [CAMERA MENU1] Menu to [OFF].

## FRANÇAIS

### Enregistrement avec le moins de tremblement possible

(Super stabilisateur d'image)

Dans certaines situations d'enregistrement durant lesquelles le caméscope risque fort de trembler, par exemple lorsqu'on rapproche un sujet distant au zoom ou qu'on enregistre tout en marchant, on peut utiliser cette fonction pour stabiliser l'image.

- Si le caméscope tremble excessivement, il peut être impossible de stabiliser l'image.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [SIS].**
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.**  
L'indication [ ] 1 apparaît.

- Dans un endroit trop faiblement éclairé, il est possible que la fonction super stabilisateur d'image ne soit pas utilisable. Dans ce cas, l'indication [ ] clignote.
- Sous éclairage de lampes fluorescentes, il est possible qu'il y ait des fluctuations de la luminosité de l'image et que les couleurs manquent de naturel.
- Il est possible que des distorsions après image se produisent.
- Lorsqu'on utilise un trépied, il est recommandé de mettre la fonction super stabilisateur d'image hors circuit.

### Annulation de la fonction super stabilisateur d'image

Régler l'élément [SIS] du menu [CAMERA MENU1] sur [OFF].

## ESPAÑOL

### Grabación con mínimo movimiento de la cámara (súper estabilizador de imagen)

En condiciones de grabación donde el movimiento de la cámara es probable, por ejemplo cuando se ha acercado un objeto distante con el zoom o cuando graba mientras camina, permite estabilizar la imagen.

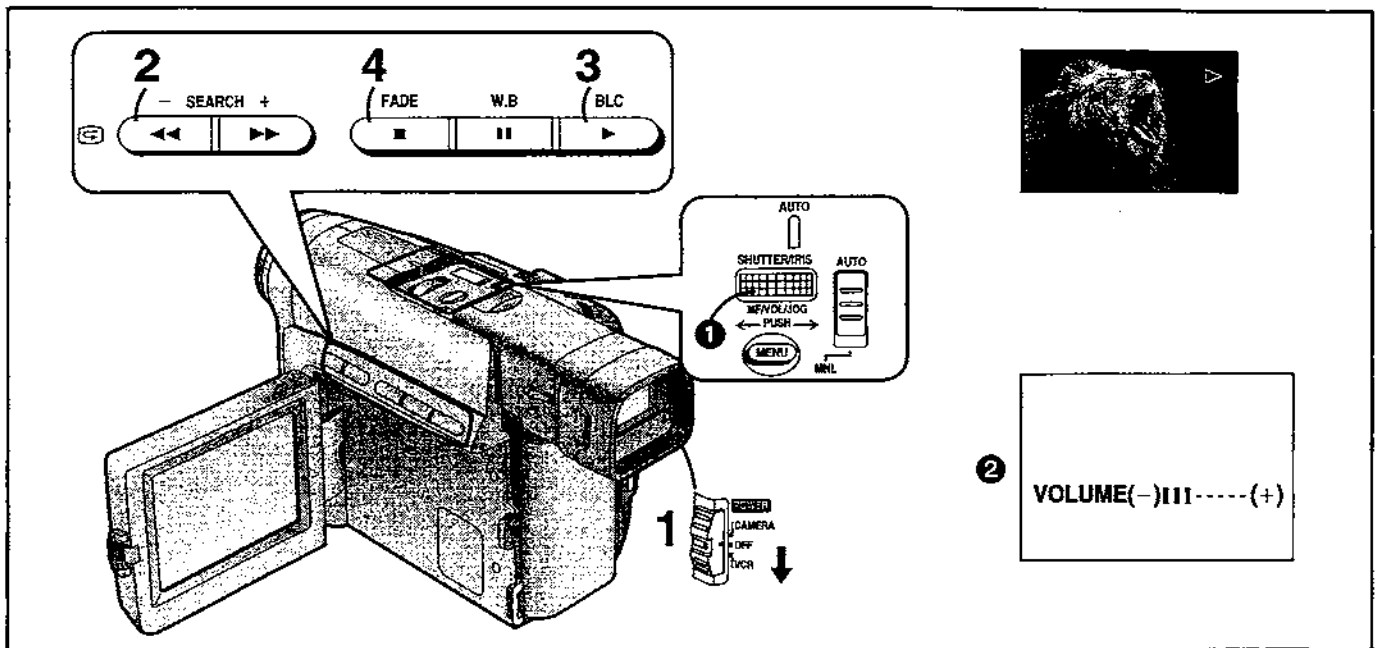
- Si la cámara se mueve mucho puede no ser posible estabilizar la imagen.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione [SIS].**
- 3 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [ON].**
- 4 Oprima el botón [MENU] y salga del menú.**  
Aparece la indicación [ ] 1.

- En un lugar oscuro la función del súper estabilizador de imagen puede no funcionar. En este caso destella la indicación [ ].
- Bajo luces fluorescentes el brillo de la imagen puede fluctuar y los colores pueden verse poco naturales.
- Puede producirse distorsiones de fantasma de imagen.
- Cuando utilice un trípode, se recomienda desconectar la función del super estabilizador de imagen.

### Cancelación de la función del súper estabilizador de imagen

Ajuste [SIS] en el menú [CAMERA MENU1] a [OFF].



## DEUTSCH

### Betrachten der soeben aufgenommenen Szenen auf dem Camerarecorder (Wiedergabe)

Sie können aufgezeichnete Szenen sofort nach dem Aufnehmen wiedergeben.

- 1 Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.**
  - Beim Schieben auf [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 2 Die Rückspultaste [◀◀] drücken, um das Band zurückzuspuhlen.**
  - Das Band bis zu der Bandstelle zurückspulen, an der Sie mit dem Aufnehmen begannen.
  - Am Bandanfang wird das Rückspulen automatisch gestoppt.
- 3 Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken, um die Wiedergabe zu starten.**
  - Bei der Wiedergabe einer mit Kopierschutzsignalen aufgezeichneten Cassette wird der Bildschirm ganzflächig schwarz.
- 4 Zum Stoppen der Wiedergabe: Die Stopp-Taste [■] drücken.**

#### ■ Regeln der Lautstärke

Den Regler [PUSH] ① so lange gedrückt halten, bis die Anzeige [VOLUME] ② erscheint. Anschließend den Regler [PUSH] drehen, um die Lautstärke zu regeln. Nach beendeter Lautstärke-Einstellung den Regler [PUSH] drücken, um die Anzeige [VOLUME] wieder auszublenden.

Zum Regeln der Lautstärke mit der Fernbedienung, die Taste [T] oder [W] so lange drücken, bis die Anzeige [VOLUME] erscheint. Ein paar Sekunden nach beendeter Einstellung verschwindet die Anzeige [VOLUME] wieder.

#### ■ Wiedergabe-Wiederholung

- Wenn Sie die Wiedergabe-Taste [▶] länger als 5 Sekunden gedrückt halten, schaltet der Camerarecorder auf Wiedergabe-Wiederholung um, und die Anzeige [R ▶] erscheint. Zum Ausschalten des Modus Wiedergabe-Wiederholung den Schalter [POWER] auf [OFF] stellen.

#### Einblenden der Datum-/Uhrzeit-Anzeige

Dieser Camerarecorder zeichnet das Aufnahmedatum und die Uhrzeit automatisch als Teil des Zusatzcodes auf (→ 158), d. h. nicht direkt im Bild.

Um die Datum-/Uhrzeit-Anzeige einzublenden, [DATE/TIME] im Menü [VCR MENU1] auf die gewünschte Anzeige einstellen.

Es ist auch möglich, die Datums-/Uhrzeit-Anzeige einzublenden und zu wechseln, indem die Taste [DATE/TIME] auf der Fernbedienung wiederholt gedrückt wird.

## ENGLISH

### Viewing the Just Recorded Scenes on the Movie Camera (Playback)

You can play back recorded scenes right after recording.

- 1 Set the [POWER] Switch to [VCR].**
  - While pressing the centre button, slide the switch to [VCR].
- 2 Press the Rewind Button [◀◀] to rewind the tape.**
  - Rewind the tape to the point where the recording started.
  - If the tape reaches the beginning, rewinding automatically stops.
- 3 Press the Play Button [▶] to start playback.**
  - If a cassette recorded with copyright protection signal is played back, the screen becomes black.
- 4 To stop playback: Press the Stop Button [■].**

#### ■ Adjusting the Sound Volume

Keep the [PUSH] Dial ① pressed until the [VOLUME] Indication ② appears. Then, turn the [PUSH] Dial to adjust the volume. After adjusting, press the [PUSH] Dial to make the [VOLUME] Indication disappear. To adjust the volume with the Remote Controller, press the [T] or [W] Button to make the [VOLUME] Indication appear. A few seconds after finishing the adjustment, the [VOLUME] Indication disappears.

#### ■ Repeat Playback

- If you keep the Playback Button [▶] pressed for more than 5 seconds, the Movie Camera switches over to the Repeat Playback Mode and the [R ▶] Indication appears. To cancel the Repeat Playback Mode, set the [POWER] Switch to [OFF].

#### Making the Date/Time Indication Appear

This Movie Camera automatically records the date and time, however not directly in the picture but as part of the sub code (→ 158).

To make the Date/Time Indication appear, set [DATE/TIME] on the [VCR MENU1] Menu to the desired setting.

It is also possible to make the Date/Time Indication appear and change it by repeatedly pressing the [DATE/TIME] Button on the Remote Controller.

## FRANÇAIS

### Visionnement sur le caméscope des séquences que l'on vient d'enregistrer (Lecture)

Il est possible d'effectuer la lecture des séquences que l'on vient d'enregistrer.

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].**
  - Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [VCR].
- 2 Appuyer sur la touche de rebobinage [◀◀] pour rebobiner la bande.**
  - Rebobiner la bande jusqu'au point où l'enregistrement a commencé.
  - Lorsque la bande atteint le début, le rebobinage s'arrête automatiquement.
- 3 Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.**
  - Si l'on effectue la lecture d'une cassette enregistrée avec un signal de protection de droits d'auteur, l'écran devient noir.
- 4 Pour arrêter la lecture: Appuyer sur la touche d'arrêt [■].**

#### ■ Réglage du volume sonore

Maintenir la molette [PUSH] ① enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] ② apparaisse. Ensuite, tourner la molette [PUSH] pour régler le volume. Une fois le réglage effectué, appuyer sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [VOLUME].

Pour régler le volume en utilisant la télécommande, appuyer sur la touche [T] ou [W] pour faire apparaître l'indication [VOLUME]. Quelques secondes après la fin du réglage, l'indication [VOLUME] disparaît.

#### ■ Lecture répétée

- Si l'on maintient la touche de lecture [▶] enfoncée pendant plus de 5 secondes, le caméscope passe au mode lecture répétée et l'indication [R ▶] apparaît. Pour annuler le mode lecture répétée, mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF].

#### Affichage de l'indication de date/heure

Ce caméscope enregistre automatiquement la date et l'heure, non directement dans l'image, mais comme partie du sous-code (→ 159).

Pour faire apparaître l'indication de date/heure, mettre l'élément [DATE/TIME] du menu [VCR MENU1] au réglage désiré.

Il est aussi possible de faire apparaître l'indication de date/heure et de la changer en exerçant des pressions successives sur la touche [DATE/TIME] de la télécommande.

## ESPAÑOL

### Reproducción de la escena que se acaba de grabar en la videocámara (Reproducción)

Permite reproducir las escenas en seguida de grabarlas.

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].**
  - Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [VCR].
- 2 Oprima el botón de rebobinado [◀◀] para rebobinar la cinta.**
  - Rebobine la cinta al punto donde empezó la grabación.
  - Cuando la cinta llega al principio, se detiene automáticamente el rebobinado.
- 3 Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.**
  - Si reproduce un cassette grabado con la señal de protección de derechos de autor, la pantalla se ve negro.
- 4 Para parar la reproducción: Oprima el botón de parada [■].**

#### ■ Ajuste del volumen del sonido

Mantenga oprimido el dial [PUSH] ① hasta que aparezca la indicación [VOLUME] ②. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. Después de ajustar, oprima el dial [PUSH] para que se apague la indicación [VOLUME].

Para ajustar el volumen con el control remoto, oprima el botón [T] o [W] para que aparezca la indicación [VOLUME]. Unos segundos después de terminar el ajuste desaparece la indicación [VOLUME].

#### ■ Reproducción repetida

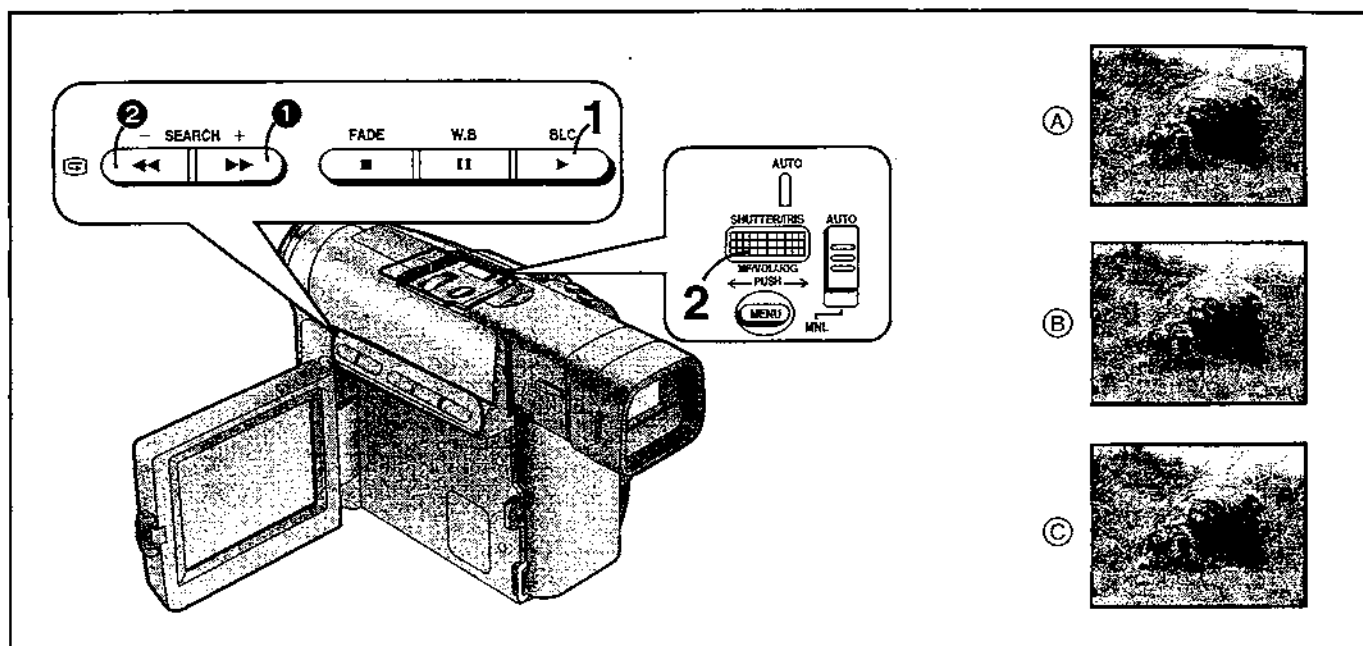
- Si mantiene oprimido el botón de reproducción [▶] durante más de 5 segundos, la videocámara se conmuta al modo de reproducción repetida y aparece la indicación [R ▶]. Para cancelar el modo de reproducción repetida, ajuste el interruptor [POWER] a [OFF].

#### Para que aparezca la indicación de la fecha/hora

Esta videocámara graba automáticamente la fecha y hora no en la imagen sino como parte de un subcódigo (→ 159).

Para que aparezca la fecha/hora, seleccione [DATE/TIME] en el menú [VCR MENU1] para el ajuste deseado.

También puede hacer que aparezca la indicación de fecha/hora y cambiarla oprimiendo repetidamente el botón [DATE/TIME] en el control remoto.



## DEUTSCH

### Auffinden einer gewünschten Szene für die Wiedergabe

#### Bildsuchlauf vorwärts (Cue) (A)

Die Vorwärts-Suchlauf-Taste [▶▶] 1 während der Wiedergabe gedrückt halten.

#### Bildsuchlauf rückwärts (Review) (B)

Die Rückwärts-Suchlauf-Taste [◀◀] 2 während der Wiedergabe gedrückt halten.

#### Suchlauf-Verriegelungs-Funktion

Für längeren Bildsuchlauf vorwärts (Cue) oder rückwärts (Review) die Vorwärts-Suchlauf-Taste [▶▶] bzw. die Rückwärts-Suchlauf-Taste [◀◀] nur kurz drücken. Dadurch wird die entsprechende Funktion verriegelt, und die Taste muß nicht dauernd gedrückt werden.

- Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe, die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.
- Beim Bildsuchlauf vorwärts (Cue) und rückwärts (Review) können Bilder mit schnellen Bewegungen mosaikartige Muster enthalten.

#### Hyper-Check-Funktion

- Wenn Sie während dem Vorspulen die Vorspultaste [▶▶] oder während dem Rückspulen die Rückspultaste [◀◀] drücken, schaltet der Camerarecorder so lange auf Bildsuchlauf vorwärts (Cue) bzw. Bildsuchlauf rückwärts (Review) um, wie Sie die Taste gedrückt halten.
- Am Anfang und Ende des Bildsuchlaufs vorwärts oder rückwärts treten u. U. vorübergehend Bildstörungen auf.

#### Bildsuchlauf mit variabler Geschwindigkeit (C)

Beim Bildsuchlauf vorwärts (Cue) und rückwärts (Review) können Sie zwischen verschiedenen Geschwindigkeiten wählen.

- 1 Die Wiedergabe-Taste [▶] während der Wiedergabe drücken.
- 2 Den Regler [PUSH] drehen, um die gewünschte Suchlauf-Geschwindigkeit zu wählen.

Sie haben die Wahl zwischen fünf Wiedergabe-Geschwindigkeiten (1fach, 2fach, 5fach, 10fach, 20fach) und zwar in Vorwärts- und Rückwärtsrichtung.

**Zurückschalten auf normale Wiedergabe**  
Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken. Die Wiedergabe läuft mit normaler Geschwindigkeit weiter.

- Während des Bildsuchlaufs mit variabler Geschwindigkeit (mit Ausnahme bei einfacher Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung) erscheinen mosaikartige Muster im Bild.
- Während des Bildsuchlaufs mit variabler Geschwindigkeit bleibt der Ton abgeschaltet.

## ENGLISH

### Searching for a Scene That You Want to Play Back

#### Cue Playback (A)

Keep the Cue Button [▶▶] 1 pressed during playback.

#### Review Playback (B)

Keep the Review Button [◀◀] 2 pressed during playback.

#### Search Lock Function

For longer Cue or Review Playback, press the Cue Button [▶▶] or the Review Button [◀◀] only briefly. As this locks the search function, you do not need to keep the button pressed for a long time.

- To resume normal playback, press the Play Button [▶].
- In Cue and Review Playback, pictures with fast-moving subjects may contain mosaic-like patterns.

#### Hyper Check Function

- If you press the Fast-forward Button [▶▶] during fast-forwarding of the tape or the Rewind Button [◀◀] during rewinding of the tape, Cue Playback or Review Playback continues for as long as you keep the Button pressed.
- At the beginning and end of Cue Playback or Review Playback, some momentary picture distortion may occur.

#### Variable Speed Search Function (C)

It is possible to change the speed of Cue Playback or Review Playback.

- 1 Press the Play Button [▶] during playback.
- 2 Turn the [PUSH] Dial to select the desired search speed.

The Variable Speed Search function offers a choice of five playback speeds (1X, 2X, 5X, 10X, 20X) both in forward direction and reverse direction.

#### Returning to Normal Playback

Press the Play Button [▶]. Playback continues at normal speed.

- During Variable Speed Search (except at 1X speed in forward direction), mosaic-like patterns appear in the picture.
- When using the Variable Speed Search Function, the sound is muted.

## FRANÇAIS

### Recherche d'une séquence que l'on désire visionner

#### Lecture repérage avant (A)

Maintenir la touche de repérage avant [►►] ① enfoncée pendant la lecture.

#### Lecture repérage arrière (B)

Maintenir la touche de repérage arrière [◄◄] ② enfoncée pendant la lecture.

#### Fonction verrouillage de recherche

Pour effectuer une lecture repérage avant ou arrière plus longue, appuyer brièvement sur la touche de repérage avant [►►] ou de repérage arrière [◄◄]. La fonction de recherche étant alors verrouillée, il n'est pas nécessaire de maintenir la touche longtemps enfoncée.

- Pour reprendre la lecture normale, appuyer sur la touche de lecture [►].
- Lors de la lecture repérage avant ou arrière, les images de sujets en déplacement rapide peuvent contenir des motifs en mosaïque.

#### Fonction hyper-vérification

- Si l'on appuie sur la touche d'avance rapide [►►] pendant l'avance rapide de la bande, ou sur la touche de rebobinage [◄◄] pendant le rebobinage de la bande, la lecture repérage avant ou arrière continuera aussi longtemps que l'on maintient la touche enfoncée.
- Au début et à la fin de la lecture repérage avant ou arrière, il est possible que l'image soit momentanément déformée.

#### Fonction recherche à vitesse variable (C)

Il est possible de changer la vitesse de la lecture repérage avant ou repérage arrière.

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [►] pendant la lecture.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner la vitesse de recherche désirée.

La fonction recherche à vitesse variable offre un choix entre cinq vitesses de lecture (1X, 2X, 5X, 10X, 20X) vers l'avant et vers l'arrière.

#### Retour à la lecture normale

Appuyer sur la touche de lecture [►]. La lecture se poursuit alors à la vitesse normale.

- Pendant la recherche à vitesse variable (sauf à la vitesse 1X vers l'avant), des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image.
- Lorsqu'on utilise la fonction recherche à vitesse variable, le son est mis en sourdine.

## ESPAÑOL

### Búsqueda de una escena que se desea reproducir

#### Localización progresiva (A)

Mantenga oprimido el botón de localización progresiva [►►] ① durante la reproducción.

#### Localización regresiva (B)

Mantenga oprimido el botón de localización regresiva [◄◄] ② durante la reproducción.

#### Función de bloqueo de la búsqueda

Para una localización progresiva o regresiva más larga oprima el botón de localización progresiva [►►] o el botón de localización regresiva [◄◄] sólo brevemente. Esto bloquea la función de búsqueda y no es necesario mantener el botón oprimido durante largo tiempo.

- Para seguir reproduciendo normalmente, oprima el botón de reproducción [►].
- Las imágenes con objetos en rápido movimiento de la localización progresiva o regresiva pueden contener patrones de tipo mosaico.

#### Función de hiper-verificación

- Si oprime el botón de avance rápido [►►] durante el avance rápido de la cinta o el botón de rebobinado [◄◄] durante el rebobinado de la cinta, se produce una localización progresiva o regresiva mientras mantenga oprimido el botón.
- Al principio y al final de la localización progresiva o regresiva, la imagen puede verse momentáneamente distorsionada.

#### Función de búsqueda de velocidad variable (C)

Se puede cambiar la velocidad de la localización progresiva o regresiva.

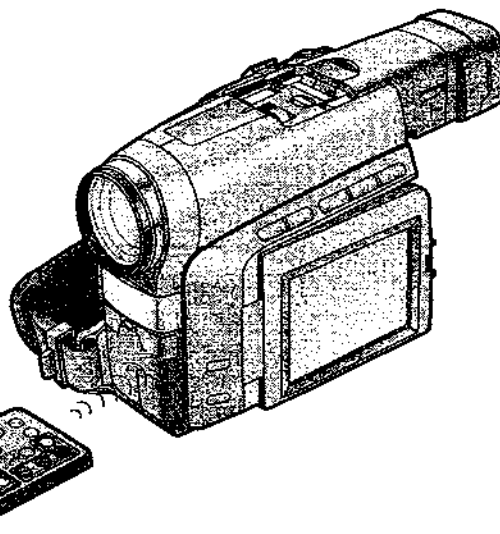
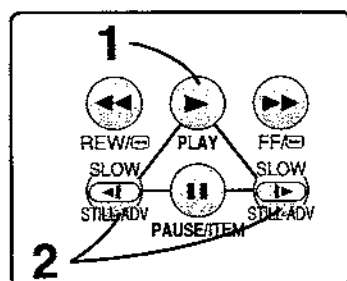
- 1 Oprima el botón de reproducción [►] durante la reproducción.
- 2 Gire el dial [PUSH] para seleccionar la velocidad de búsqueda deseada.

La función de búsqueda de velocidad variable le da una selección de cinco velocidades (1X, 2X, 5X, 10X, 20X) tanto en avance como retroceso.

#### Retorno a la reproducción normal

Oprima el botón de reproducción [►] para continuar la reproducción normal.

- Durante la búsqueda de velocidad variable (excepto a 1X velocidad en avance) aparecen patrones como de mosaico en la imagen.
- Cuando se utiliza la función de búsqueda de velocidad variable, no se escucha el sonido.



## DEUTSCH

### Wiedergabe in Zeitlupe

(Zeitlupen-Wiedergabe)

- 1 Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.
- 2 Die Zeitlupen-/Einzelbild-Taste [◀] oder [▶] auf der Fernbedienung drücken.  
Beim Drücken der Taste [◀] erfolgt die Zeitlupen-Wiedergabe in Rückwärtsrichtung und beim Drücken der Taste [▶] in Vorwärtsrichtung.

Im SP-Modus aufgenommene Szenen werden mit ca. 1/5 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben.  
Im LP-Modus aufgenommene Szenen werden mit ca. 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben.

- Während der Zeitlupen-Wiedergabe in Rückwärtsrichtung ist die Timecode-Anzeige u. U. nicht präzise.

#### Zurückschalten auf normale Wiedergabe

Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.  
Die Wiedergabe wird mit Normalgeschwindigkeit fortgesetzt.

## ENGLISH

### Playing Back in Slow Motion

(Slow Motion Playback)

- 1 Press the Play Button [▶].
- 2 Press the Slow Motion/Still Advance Button [◀] or [▶] on the Remote Controller.  
Pressing the [◀] Button starts slow motion playback in reverse direction, and pressing the [▶] Button starts slow motion playback in forward direction.

Scenes recorded in the SP Mode are played back at approximately 1/5th of the normal speed.  
Scenes recorded in the LP Mode are played back at approximately 1/3rd of the normal speed.

- During slow motion playback in reverse direction, the Time Code Indication may not be accurate.

#### Resuming Normal Playback

Press the Play Button [▶].  
Playback continues with normal speed.

## FRANÇAIS

### *Lecture au ralenti*

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].
- 2 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/ trame par trame [◀] ou [▶] de la télécommande.

Lorsqu'on appuie sur la touche [◀], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'arrière, et lorsqu'on appuie sur la touche [▶], la lecture au ralenti s'enclenche vers l'avant.

Les séquences enregistrées en mode SP sont reproduites à environ un cinquième de la vitesse normale.

Les séquences enregistrées en mode LP sont reproduites à environ un tiers de la vitesse normale.

- Pendant la lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que l'indication de code temporel manque de précision.

#### **Reprise de la lecture normale**

Appuyer sur la touche de lecture [▶].

La lecture se poursuit à la vitesse normale.

## ESPAÑOL

### *Reproducción en cámara lenta*

(Detalle de movimientos)

- 1 Oprima el botón de reproducción [▶].
- 2 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀] o [▶] en el mando a distancia.

Oprima el botón [◀] para empezar la reproducción lenta hacia atrás y oprima [▶] para empezar la reproducción lenta en avance.

Las escenas grabadas en el modo SP se reproducen a aproximadamente 1/5 de la velocidad normal.

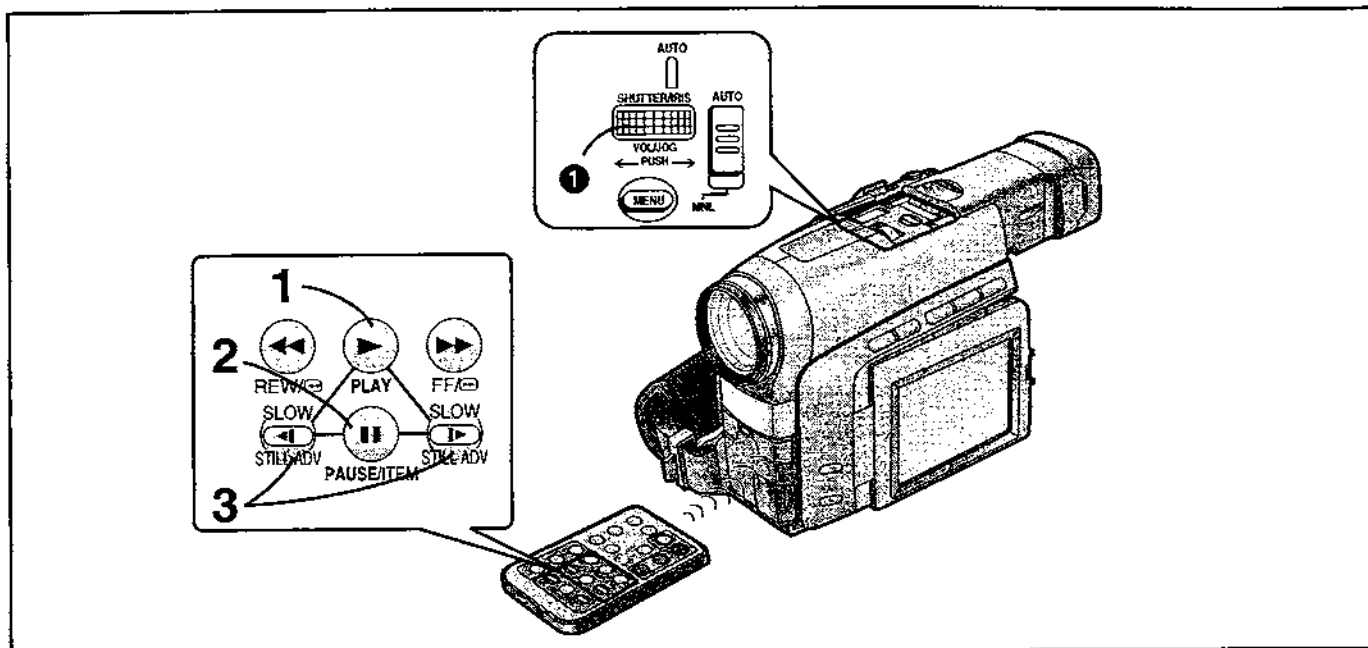
Las escenas grabadas en el modo LP se reproducen a aproximadamente 1/3 de la velocidad normal.

- En la reproducción lenta hacia atrás, la indicación de código de tiempo puede no ser precisa.

#### **Retorno a la reproducción normal**

Oprima el botón de reproducción [▶].

Se reproduce a la velocidad normal.



## DEUTSCH

### Wiedergabe von Standbildern und Einzelbild-Fortschaltung (Standbild-/Einzelbild-Wiedergabe)

Sie können das Geschehen auf dem Bildschirm während der Wiedergabe stoppen und dann Standbilder Bild um Bild wiedergeben.

- 1 Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.**
- 2 Die Pausentaste [||] drücken.**  
Die Wiedergabe wird im Standbild-Modus gestoppt.
- 3 Die Zeitlupen-/Einzelbild-Taste [◀] oder [▶] auf der Fernbedienung drücken.**  
Beim Drücken der Taste [◀] erfolgt die Einzelbild-Wiedergabe in Rückwärtsrichtung und beim Drücken der Taste [▶] in Vorwärtsrichtung.

- Bei jedem Druck auf die Taste [◀] wird um ein Standbild zurückgeschaltet. Bei jedem Druck auf die Taste [▶] wird um ein Standbild vorwärtsgeschaltet. Wenn Sie die entsprechende Taste gedrückt halten, erfolgt kontinuierliche Einzelbild-Wiedergabe in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung so lange, bis Sie die Taste loslassen.
- Wenn Sie den Camerarecorder länger als 6 Minuten im Modus Standbild-Wiedergabe lassen, schaltet er automatisch auf den Stopp-Modus um, damit die Videoköpfe gegen übermäßige Abnutzung geschützt werden.
- Während der Einzelbild-Wiedergabe ist die Timecode-Anzeige u. U. nicht präzise.

#### Zurückschalten auf normale Wiedergabe

Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.  
Die Wiedergabe wird mit Normalgeschwindigkeit fortgesetzt.

#### Benutzen der Jog-Wiedergabe-Funktion

Durch Drehen des Jog-Reglers (Regler [PUSH]) **1** am Camerarecorder im Standbild-Wiedergabe-Modus können Sie ebenfalls Einzelbild-Wiedergabe in Vorwärts- oder Rückwärtsrichtung durchführen.

## ENGLISH

### Playing Back Still Pictures and Advancing Them One by One (Still Playback/Still Advance Playback)

You can freeze the action during playback and advance the still pictures one by one.

- 1 Press the Play Button [▶].**
- 2 Press the Pause Button [||].**  
The playback picture stops in the Still Playback Mode.
- 3 Press the Slow Motion/Still Advance Button [◀] or [▶] on the Remote Controller.**  
Pressing the [◀] Button advances the still picture frame by frame in reverse direction. Pressing the [▶] Button advances the still picture frame by frame in forward direction.

- Each press of the [◀] Button advances to the next still picture in reverse direction. Each press of the [▶] Button advances to the next still picture in forward direction. Keeping either button pressed continuously advances the still picture frame by frame until you release the button.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for more than 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the video heads against excessive wear.
- During Still Advance Playback, the Time Code Indication may not be accurate.

#### Resuming Normal Playback

Press the Play Button [▶].  
Playback continues with normal speed.

#### Using the Jog Dial (Jog Playback)

By turning the Jog Dial ([PUSH] Dial) **1** on the Movie Camera in the Still Playback Mode, you can advance the still pictures one by one in forward or reverse direction.

## FRANÇAIS

### **Lecture d'images fixes et d'images avancées une par une**

(Lecture d'images fixes/trame par trame)

Il est possible de "geler" les actions pendant la lecture et d'avancer image par image.

- 1 Appuyer sur la touche de lecture [▶].**
- 2 Appuyer sur la touche de pause [II].**  
L'image lue s'arrête en mode image fixe.
- 3 Appuyer sur la touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀I] ou [▶].**  
Lorsqu'on appuie sur la touche [◀I], l'image fixe avance trame par trame vers l'arrière. Lorsqu'on appuie sur la touche [▶], l'image fixe avance trame par trame vers l'avant.

- A chaque pression sur la touche [◀I], l'image fixe suivante apparaît dans la direction arrière. A chaque pression sur la touche [▶], l'image fixe suivante apparaît dans la direction avant. Si l'on maintient l'une ou l'autre touche enfoncée, les images fixes avancent trame par trame jusqu'à ce qu'on relâche la touche.
- Si on laisse le caméscope dans le mode lecture image fixe pendant plus de six minutes, il passera au mode arrêt pour éviter que les têtes vidéo ne s'usent excessivement.
- Pendant la lecture trame par trame, il est possible que l'indication du code temporel manque de précision.

#### **Reprise de la lecture normale**

Appuyer sur la touche de lecture [▶].

La lecture se poursuit à la vitesse normale.

#### **Utilisation du cadran Jog (lecture Jog)**

Si l'on tourne le cadran Jog (molette [PUSH]) ① du caméscope en mode image fixe, il est possible d'avancer les images fixes une par une vers l'avant ou vers l'arrière.

## ESPAÑOL

### **Reproducción de imágenes fijas y avance cuadro por cuadro**

(Imagen fija/avance de imágenes fijas)

Se puede congelar la acción durante la reproducción y avanzar las imágenes una a una.

- 1 Oprima el botón de reproducción [▶].**
- 2 Oprima el botón de pausa [II].**  
La imagen reproducida se para en el modo de reproducción fija.
- 3 Oprima el botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀I] o [▶].**  
Oprima el botón [◀I] para retroceder las imágenes una a una y oprima [▶] para avanzar las imágenes una a una.

- Cada vez que oprima el botón [◀I] retrocede a la siguiente imagen fija hacia atrás. Cada vez que oprima el botón [▶] avanza a la siguiente imagen fija en avance. Mantenga oprimido uno de estos botones continuamente para avanzar las imágenes fijas cuadro por cuadro hasta soltar el botón.
- Si se deja la videocámara en el modo de reproducción fija durante más de 6 minutos se conmuta automáticamente al modo de parada para proteger los cabezales de video contra el desgaste excesivo.
- Durante la reproducción de avance de imágenes fijas, la indicación de código de tiempo puede no ser muy precisa.

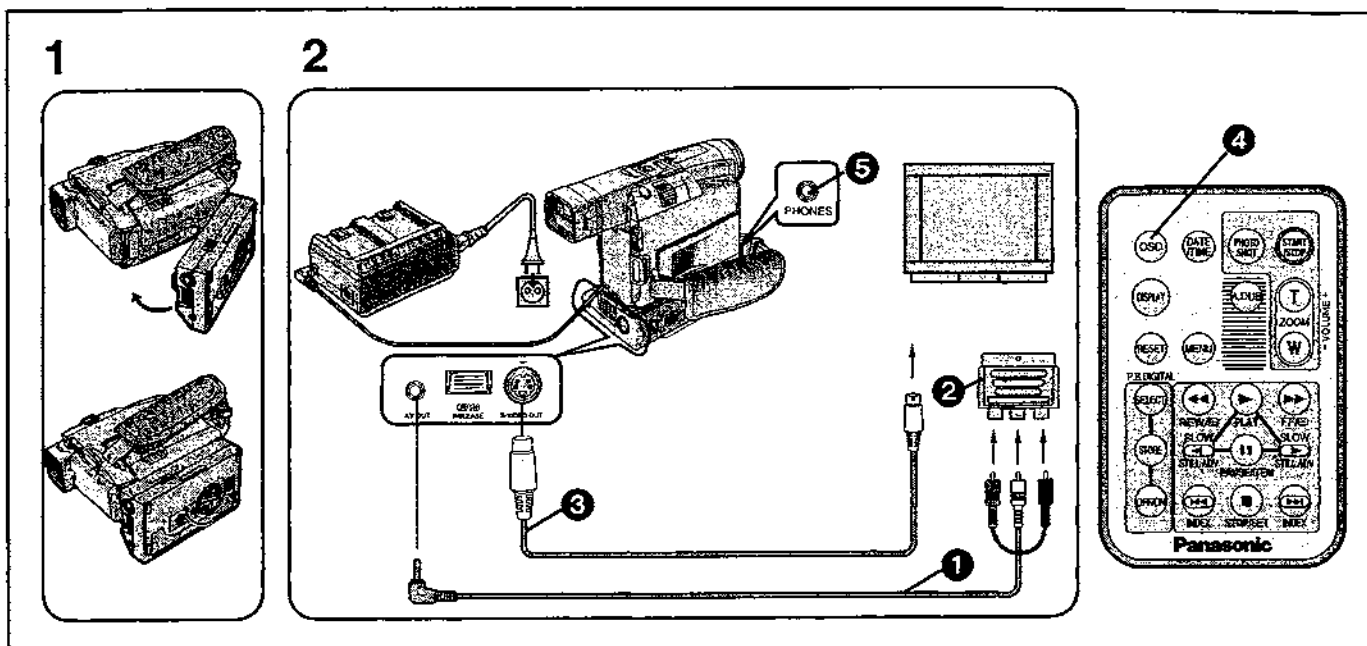
#### **Retorno a la reproducción normal**

Oprima el botón de reproducción [▶].

Se reproduce a la velocidad normal.

#### **Utilización del Jog de velocidad (reproducción con Jog)**

Gire el dial Jog (dial [PUSH]) ① en la videocámara en el modo de reproducción fija para avanzar las imágenes fijas una a una en avance o retroceso.



## DEUTSCH

### Wiedergabe auf einem Fernseher

(mit angesteckter Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION])

Das Anbringen der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] am Camerarecorder ermöglicht die Wiedergabe der aufgenommenen Szenen auf einem Fernsehgerät.

- 1 Die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] befestigen. (→ 112)**
- 2 Die Buchse [AV OUT] mit den Video- und Audio-Eingangsbuchsen am Fernsehgerät verbinden.**  
Das AV-Kabel **1** und den 21poligen Adapter **2** für die Anschlußverbindung zum Fernsehgerät verwenden. Falls das Fernsehgerät mit einer S-Video-Buchse ausgestattet ist, auch das S-Video-Kabel **3** anschließen.

- Vor dem Anschließen den Camerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.
- Bei der Wiedergabe einer Cassette, deren Aufzeichnung Kopierschutzsignale enthält, wird der Bildschirm schwarz. Die mit diesem Camerarecorder aufgezeichneten Szenen enthalten selbstverständlich keine Kopierschutzsignale.

#### Einblenden der Anzeigen auf dem Fernseh Bildschirm

Die Taste [OSD] **4** auf der Fernbedienung drücken. Die Anzeigen des Camerarecorders erscheinen dadurch auf dem Fernsehbildschirm.

#### Hören des Wiedergabetons über einen Kopfhörer

Wenn Sie den Wiedergabeton über einen Kopfhörer kontrollieren möchten, können Sie diesen an die Buchse [PHONES] **5** an der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] anschließen. In diesem Falle wird über den eingebauten Lautsprecher des Camerarecorders kein Ton wiedergegeben, und die Lautstärke des Wiedergabetons ist nicht regelbar.

## ENGLISH

### Playing Back on a TV

(With the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] Attached)

Attaching the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] to the Movie Camera makes it possible to play back recorded scenes on a TV.

- 1 Attach the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]. (→ 112)**
- 2 Connect the [AV OUT] Socket to the Video and Audio Input Sockets on the TV.**  
Use the AV Cable **1** and 21-pin Adaptor **2** to connect to the TV. If your TV is equipped with an S-Video Socket, also connect the S-Video Cable **3**.

- Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV.
- If a cassette recorded with copyright protection signal is played back, the screen becomes black. However, scenes recorded with this Movie Camera do not contain a copyright protection signal.

#### Making the Indications Appear on the TV Screen

Press the [OSD] Button **4** on the Remote Controller. The On-Screen Indications also appear on the TV screen.

#### Listening to the Playback Sound via Headphones

If you want to use headphones to listen to the playback sound, connect them to the [PHONES] Socket **5** on the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]. In this case, no sound is reproduced from the Movie Camera's built-in speaker, and the volume of the playback sound cannot be adjusted.

## FRANÇAIS

### **Lecture sur un téléviseur**

(Avec le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] raccordé)

Si l'on raccorde le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] au caméscope, il est possible d'effectuer la lecture des séquences enregistrées sur un téléviseur.

#### **1 Raccorder le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]. (→ 113)**

#### **2 Brancher la prise [AV OUT] aux prises d'entrée vidéo et audio du téléviseur.**

Utiliser le câble audio/vidéo ❶ et l'adaptateur péritel ❷ pour effectuer le raccordement au téléviseur. Si le téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, raccorder aussi le câble S-Vidéo ❸.

- Avant d'effectuer le raccordement, mettre le caméscope et le téléviseur hors circuit.
- Si une cassette enregistrée avec un signal de protection de droits d'auteur est lue, l'écran devient noir. Toutefois, les séquences enregistrées avec ce caméscope ne contiennent pas de signal de protection de droits d'auteur.

#### **Affichage des indications sur l'écran du téléviseur**

Appuyer sur la touche [OSD] ❹ de la télécommande. Les indications à l'écran apparaissent aussi sur l'écran du téléviseur.

#### **Ecoute des sons de lecture au casque d'écoute**

Si l'on veut utiliser un casque d'écoute pour écouter les sons de lecture, le raccorder à la prise [PHONES] ❺ située sur le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].

Dans ce cas, aucun son ne sera émis par le haut-parleur incorporé du caméscope, et il sera impossible de régler le volume des sons de lecture.

## ESPAÑOL

### **Reproducción en un televisor**

(Con el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] instalado)

Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara para reproducir las escenas grabadas en un televisor.

#### **1 Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]. (→ 113)**

#### **2 Conecte la toma [AV OUT] en las tomas de entrada de video y audio del TV.**

Utilice el cable AV ❶ y el adaptador de 21 patillas ❷ para conectar en el televisor. Si su televisor tiene una toma S-Video puede conectar el cable S-Video ❸.

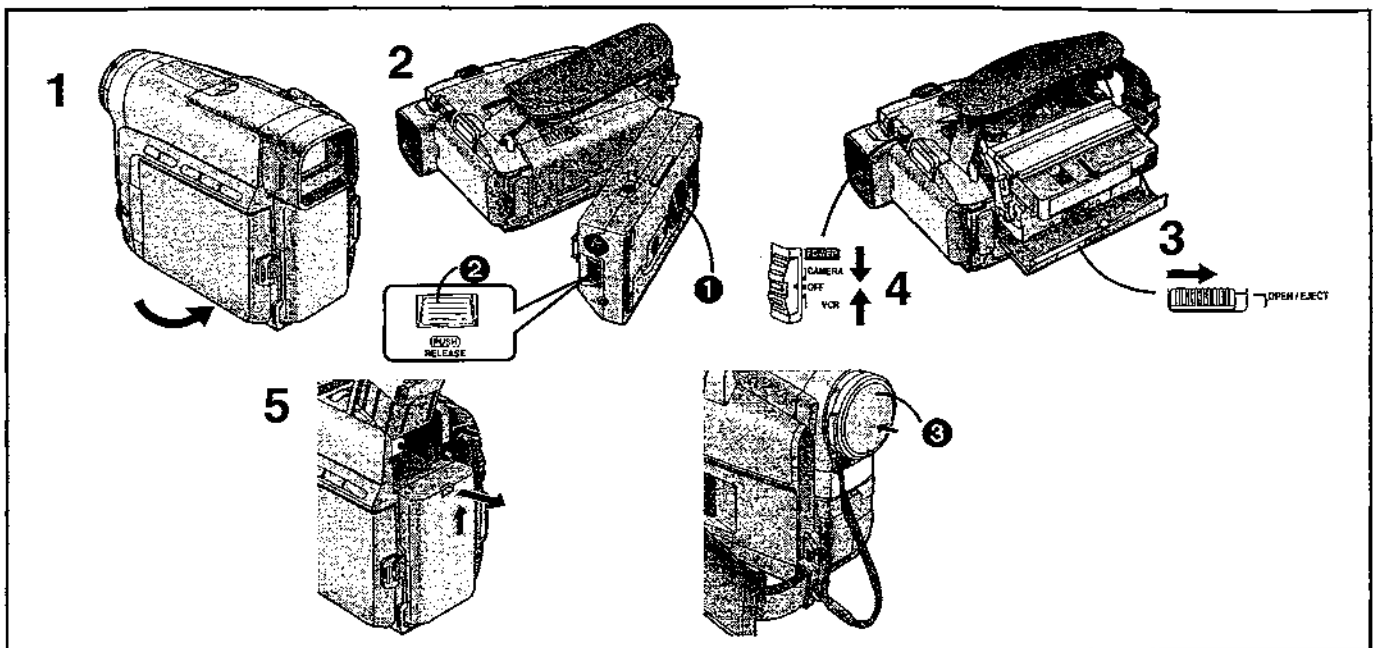
- Antes de hacer las conexiones, desconecte la videocámara y el televisor.
- Si reproduce un cassette grabado con la señal de protección de derechos de autor, la pantalla se ve negra. Las escenas grabadas en la videocámara no contienen estas señales de protección de derechos de autor.

#### **Aparición de las indicaciones en la pantalla de TV**

Oprima el botón [OSD] ❹ del mando a distancia. Las indicaciones en la pantalla también aparecen en el televisor.

#### **Para escuchar el sonido de reproducción por los auriculares**

Si desea utilizar los auriculares para escuchar el sonido reproducido, conéctelos a la toma [PHONES] ❺ en el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]. En este caso no se reproducirá el sonido por el altavoz incorporado de la videocámara y, no podrá ajustar el volumen del sonido reproducido.



## DEUTSCH

### Nach dem Gebrauch

- 1** Den LCD-Monitor schließen.
- 2** Den Feststellgriff ① lösen und die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] abnehmen, während Sie die Taste [PUSH RELEASE] drücken ②.  
Den Camerarecorder und die Anschluß-Box sicher halten, damit sie nicht herabfallen können.
- 3** Die Cassette herausnehmen. (→ 22)
- 4** Den Schalter [POWER] auf [OFF] stellen.  
Es ist nicht nötig, den Knopf im Schalter zu drücken, wenn sie den Schalter auf [OFF] schieben.
- 5** Den Akku abnehmen und den Sucher in den Camerarecorder zurückschieben.  
(→ 18)

### Aufsetzen des Objektivdeckels

Nach dem Gebrauch immer den mitgelieferten Objektivdeckel ③ auf das Objektiv aufsetzen, um die Objektivlinse zu schützen.

## ENGLISH

### After Use

- 1** Close the LCD Monitor.
- 2** Loosen the locking screw ① and remove the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] while pressing the [PUSH RELEASE] Button ②.  
Hold both the Movie Camera and the Output Terminal Box firmly to prevent them from dropping.
- 3** Take out the cassette. (→ 22)
- 4** Set the [POWER] Switch to [OFF].  
It is not necessary to press the centre button in order to slide the switch to [OFF].
- 5** Remove the Battery and retract the Finder.  
(→ 18)

### Attaching the Lens Cap

After use, attach the supplied Lens Cap ③ to the Lens to protect it.

## FRANÇAIS

### *Après l'utilisation*

- 1** Fermer le moniteur LCD.
- 2** Desserrer la vis de verrouillage ❶ et retirer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ❷.  
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.
- 3** Retirer la cassette. (→ 23)
- 4** Mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF].  
Il n'est pas nécessaire d'appuyer sur la touche centrale pour faire glisser l'interrupteur sur [OFF].
- 5** Retirer la batterie et rétracter le viseur. (→ 19)

#### **Fixation du capuchon d'objectif**

Après l'utilisation, fixer le capuchon d'objectif ❸ fourni à l'objectif pour le protéger.

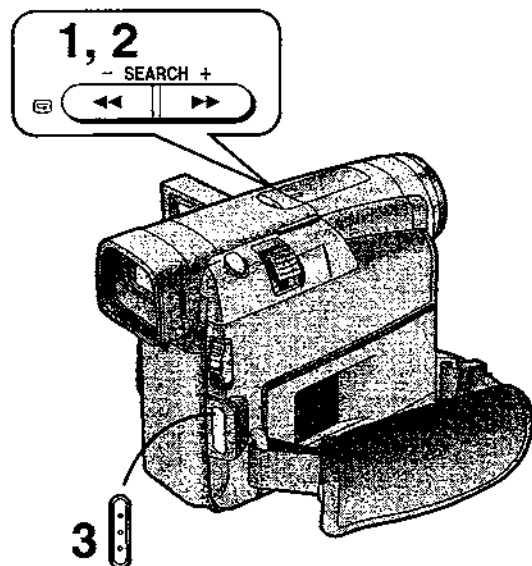
## ESPAÑOL

### *Después de utilizar*

- 1** Cierre el monitor de cristal líquido.
- 2** Afloje el tornillo de fijación ❶ y desmonte el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ❷.  
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.
- 3** Saque el cassette. (→ 23)
- 4** Mueva el interruptor [POWER] a [OFF].  
No es necesario oprimir el botón central para deslizar el interruptor a [OFF].
- 5** Desmonte la batería y cierre el visor. (→ 19)

#### **Ponga la tapa en el objetivo**

Al terminar de utilizar, instale la tapa ❸ en el objetivo para protegerlo.



## DEUTSCH

### **Betrachten der aufgenommenen Szenen während der Aufnahmepause** (Kamerasuchlauf)

Wenn der Camerarecorder im Aufnahmepause-Modus ist, können Sie die aufgenommenen Szenen wiedergeben. Die Kamerasuchlauf-Funktion ist praktisch zum Auffinden einer Szene, ab welcher Sie eine neue Szene mit sauberem Szenenübergang aufnehmen möchten.

**1 Die Rückwärts-Suchlauf-Taste [– SEARCH] oder die Vorwärts-Suchlauf-Taste [SEARCH +] länger als 1 Sekunde gedrückt halten.**

Durch Drücken der Taste [– SEARCH] wird das Bild in Rückwärtsrichtung wiedergegeben.  
Durch Drücken der Taste [SEARCH +] wird das Bild in Vorwärtsrichtung wiedergegeben.

#### **Aufnehmen ab der gewünschten Stelle**

**2 Die gedrückt gehaltene Suchlauf-Taste loslassen.**

Der Camerarecorder ist im Aufnahmepause-Modus.

**3 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um mit dem Aufnehmen zu beginnen.**

Der Camerarecorder beginnt mit dem Aufnehmen der neuen Szene und fügt diese mit sauberem Szenenübergang an.

- Im Kamerasuchlauf-Modus enthält das Bild u. U. mosaikartige Muster. Dies ist jedoch eine systembedingte Eigenart von Digital-Video und völlig normal.
- Falls der Aufnahmegeschwindigkeits-Modus (SP/LP) der alten und neuen Szene nicht gleich ist, können bei der Wiedergabe Bildstörungen auftreten.

## ENGLISH

### **Viewing Recorded Scenes During Recording Pause** (Camera Search)

You can view recorded scenes when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode. The Camera Search Function is convenient to search for a scene from which you want to start recording a new scene with smooth scene-to-scene transition.

**1 Keep the Reverse Search Button [– SEARCH] or the Forward Search Button [SEARCH +] pressed for more than 1 second.**

Pressing the [– SEARCH] Button plays back the picture in reverse direction.  
Pressing the [SEARCH +] Button plays back the picture in forward direction.

#### **Starting to Record from the Desired Position**

**2 Release the pressed Search Button.**

The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.

**3 Press the Start/Stop Button to start recording.**

The Movie Camera starts recording a new scene with smooth scene-to-scene transition.

- In the Camera Search Mode, the picture may contain mosaic-like patterns. However, this is a phenomenon particular to digital video and completely normal.
- If the Recording Speed Mode (SP/LP) of the previous and the new recording are different, the playback picture may be distorted.

## FRANÇAIS

### ***Visionnement de séquences enregistrées pendant la pause d'enregistrement*** (Recherche caméscope)

Il est possible de visionner des séquences enregistrées lorsque le caméscope est en mode pause d'enregistrement.

La fonction recherche caméscope permet de rechercher commodément une séquence à partir de laquelle on désire enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- 1 Maintenir enfoncée la touche de repérage arrière [- SEARCH] ou de repérage avant [SEARCH +] pendant plus d'une seconde.**  
Lorsqu'on appuie sur la touche [- SEARCH], l'image est lue vers l'arrière.  
Lorsqu'on appuie sur la touche [SEARCH +], l'image est lue vers l'avant.

#### **Enclenchement de l'enregistrement à partir d'une position voulue**

- 2 Relâcher la touche de recherche enfoncée.**  
Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.
- 3 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**  
Le caméscope commence à enregistrer une nouvelle séquence avec une transition souple entre les séquences.

- En mode recherche caméscope, il se peut que l'image contienne des motifs en mosaïque. Toutefois, ce phénomène particulier à la vidéo numérique est tout à fait normal.
- Si le mode de vitesse d'enregistrement (SP/LP) de l'enregistrement précédent et du nouvel enregistrement ne sont pas identiques, l'image de lecture pourra être déformée.

## ESPAÑOL

### ***Reproducción de escenas grabadas durante la pausa de grabación*** (Búsqueda de cámara)

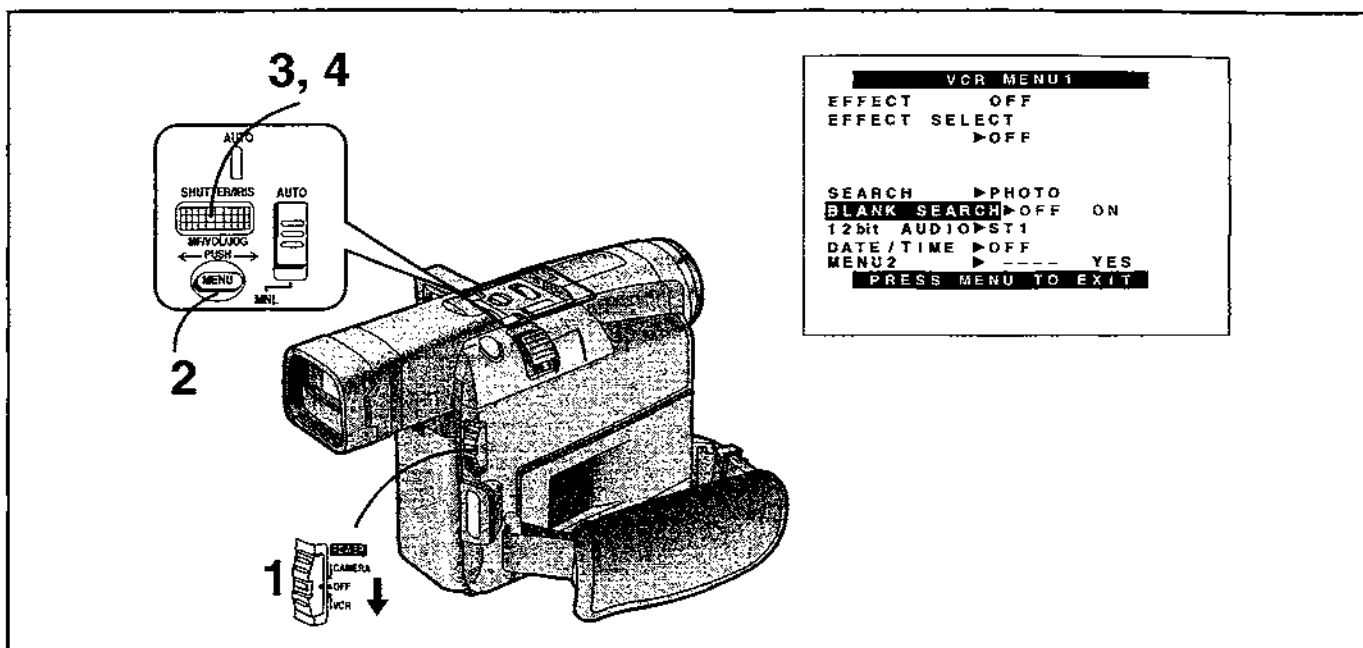
Permite reproducir las escenas grabadas cuando la videocámara está en la pausa de grabación. La función de búsqueda de la cámara es conveniente para buscar la escena a partir de la cual se desea grabar la nueva escena, con una transición suave entre escenas.

- 1 Mantenga oprimido durante más de 1 segundo el botón de búsqueda hacia atrás [- SEARCH] o hacia adelante [SEARCH +].**  
El botón [- SEARCH] reproduce la imagen hacia atrás.  
El botón [SEARCH +] reproduce la imagen en avance.

#### **Inicio de la grabación del punto deseado**

- 2 Suelte el botón de búsqueda oprimido.**  
La videocámara entra en la pausa de grabación.
- 3 Oprima el botón de inicio/parada para grabar.**  
La videocámara empieza a grabar una nueva escena con una transición suave de escena a escena.

- En el modo de búsqueda de cámara, la imagen puede tener patrones de mosaico. Sin embargo este es un fenómeno específico del video digital y es completamente normal.
- Si el modo de velocidad de grabación (SP/LP) de la grabación anterior y de la nueva son diferentes, la imagen reproducida puede verse con distorsiones.



## DEUTSCH

### Auffinden des Endes des aufgezeichneten Bandabschnittes auf der Cassette (Leerstellen-Suchlauf)

Mit der Leerstellen-Suchlauf-Funktion können Sie das Ende des aufgezeichneten Bandabschnittes auf einer Cassette (oder einen aufnahmefreien Bandabschnitt zwischen Aufnahmen) schnell und bequem auffinden.

- 1 Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.**  
Beim Schieben auf [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
  - 2 Die Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü [VCR MENU1] erscheint.
  - 3 Den Regler [PUSH] drehen, um [BLANK SEARCH] zu wählen.**
  - 4 Den Regler [PUSH] drücken, um [ON] zu wählen.**  
Ca. 1 Sekunde vor dem Ende der letzten aufgezeichneten Szene schaltet der Camerarecorder auf Standbild-Wiedergabe um.
- Falls sich auf der ganzen Cassette kein aufnahmefreier Bandabschnitt befindet, schaltet der Camerarecorder am Bandende auf Stopp um.
  - Wenn Sie nach beendetem Leerstellen-Suchlauf den Schalter [POWER] auf [CAMERA] umschalten und dann erneut mit dem Aufnehmen beginnen, wird die neue Szene mit sauberem Übergang an das Ende der zuletzt aufgenommenen Szene angefügt.
  - Um den Leerstellen-Suchlauf vorzeitig zu beenden, die Stopp-Taste [■] drücken.

## ENGLISH

### Searching for the End of the Recorded Part on a Cassette (Blank Search)

With the Blank Search Function, you can quickly locate the end of the recorded part on a cassette (or a blank part between recordings).

- 1 Set the [POWER] Switch to [VCR].**  
While pressing the centre button, slide the switch to [VCR].
  - 2 Press the [MENU] Button.**  
The [VCR MENU1] Menu appears.
  - 3 Turn the [PUSH] Dial to select [BLANK SEARCH].**
  - 4 Press the [PUSH] Dial to select [ON].**  
Approximately 1 second before the end of the last recorded scene, the Movie Camera switches over to the Still Playback Mode.
- If there is no blank part on a cassette, the Movie Camera stops at the end of the tape.
  - If you set the [POWER] Switch to [CAMERA] and then start recording after the Blank Search has finished, the new scene will be joined to the end of the last recorded scene with a smooth transition.
  - To cancel the Blank Search before it finishes, press the [■] Button.

## FRANÇAIS

### **Recherche de la fin d'une partie enregistrée sur une cassette**

(Recherche d'espace vierge)

La fonction recherche d'espace vierge permet de repérer rapidement la fin d'une partie enregistrée sur une cassette (ou un intervalle vierge entre des enregistrements).

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].**  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [VCR].
- 2 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [VCR MENU1] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [BLANK SEARCH].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [ON].**  
Environ une seconde avant la fin de la dernière séquence enregistrée, le caméscope passe au mode image fixe.

- Si la cassette ne contient pas d'espace vierge, le caméscope s'arrête à la fin de la bande.
- Lorsque l'interrupteur [POWER] est réglé sur [CAMERA] puis qu'on enciende l'enregistrement après avoir terminé la recherche d'espace vierge, la nouvelle séquence sera enregistrée avec une transition souple entre la séquence précédente et la nouvelle séquence.
- Pour annuler la recherche d'espace vierge en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■].

## ESPAÑOL

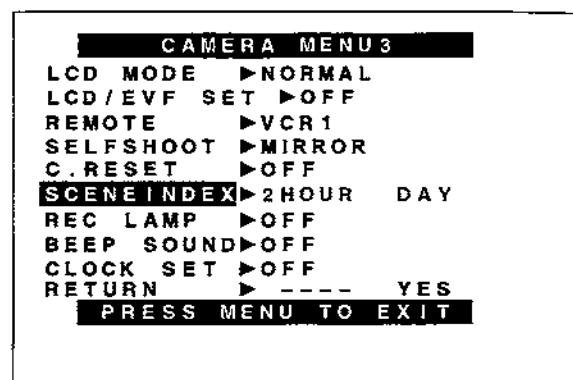
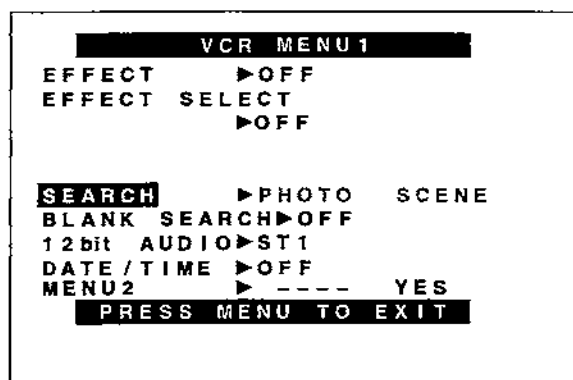
### **Búsqueda del final de la parte grabada en un cassette**

(Búsqueda de espacio en blanco)

Permite buscar rápidamente el final de la parte grabada de un cassette (o un blanco entre grabaciones).

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].**  
Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [VCR].
- 2 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [VCR MENU1].
- 3 Gire el dial [PUSH] y seleccione [BLANK SEARCH].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [ON].**  
Aproximadamente 1 segundo antes del final de la última escena grabada, la videocámara se conmuta al modo de reproducción fija.

- Si no hay blancos en el cassette, la videocámara se detiene al final de la cinta.
- Si se mueve el interruptor [POWER] a [CAMERA] y empieza a grabar después de la búsqueda de un blanco, la nueva escena se unirá al final de la última escena grabada con una transición suave.
- Para cancelar la búsqueda de espacio en blanco antes de terminar, oprima el botón de parada [■].



## DEUTSCH

### Auffinden des Anfangs aufgezeichneter Szenen, die mit Index-Signal markiert sind.

(Index-Suchlauf)

Um das Auffinden gewünschter Szenen zu vereinfachen, zeichnet dieser Camerarecorder beim Aufnehmen automatisch Index-Signale wie folgt auf:

- 1 Photoshot-Index-Signal  
Zum schnellen Auffinden des Anfangs von Standbildern, die im Photoshot-Modus (→ 38) aufgezeichnet wurden, und zum Benutzen der automatischen Druckfunktion (→ 122).  
Bei jedem Aufzeichnen eines Standbildes im Photoshot-Modus wird automatisch ein Photoshot-Index-Signal aufgezeichnet.  
• Die im Modus Dauer-Standbild-Aufnahme (→ 38) aufgenommenen Standbilder werden jedoch nicht mit Photoshot-Index-Signalen markiert.
- 2 Szenen-Index-Signal  
Zum schnellen Auffinden des Anfangs von aufgezeichneten Szenen.  
In den folgenden Fällen wird automatisch ein Index-Signal aufgezeichnet:  
• Beim Aufnahmebeginn nach Einsetzen einer Cassette.  
• Je nach der gewählten Einstellung für [SCENEINDEX] im Menü [CAMERA MENU3]:  
[2HOUR]: Bei erneutem Aufnahmestart nach mehr als 2 Stunden wird ein Indexsignal aufgezeichnet.  
[DAY]: Bei erneutem Aufnahmestart nach Datumwechsel wird ein Indexsignal aufgezeichnet.

(Während des Aufnehmens eines Index-Signals blinkt die Anzeige [INDEX] für einige Sekunden.)

## ENGLISH

### Searching for the Beginning of Recorded Scenes Marked with Index Signal

(Index Search)

To allow easy searching for desired scenes, this Movie Camera automatically records index signals during recording as follows:

- 1 Photoshot Index Signal  
To search for still pictures recorded in the Photoshot Mode (→ 38) and to use for automatic printing (→ 122).  
A photoshot index signal is automatically recorded every time you record a still picture in the Photoshot Mode.  
• However, in the Continuous Photoshot Mode (→ 38), no photoshot index signals are recorded.
- 2 Scene Index Signal  
To search for the beginning of recorded scenes. A scene index signal is automatically recorded in the following cases:  
• When you start recording after inserting a cassette.  
• According to the setting of [SCENEINDEX] on the [CAMERA MENU3] Menu:  
[2HOUR]: An index signal is recorded when recording is restarted after a lapse of more than 2 hours.  
[DAY]: An index signal is recorded when recording is restarted after the date has changed since the last recording.

(While an index signal is being recorded, the [INDEX] Indication flashes for a few seconds.)

## FRANÇAIS

### **Recherche du début d'enregistrements marqués d'un signal d'index** (Recherche d'index)

Pour permettre de rechercher facilement les séquences désirées, ce caméscope enregistre automatiquement des signaux d'index pendant l'enregistrement, comme indiqué ci-dessous:

- ❶ **Signal d'index d'instantané**  
Pour rechercher des images fixes enregistrées en mode instantané (→ 39) et utiliser l'impression automatique (→ 123).  
Un signal d'index d'instantané est automatiquement enregistré à chaque fois que l'on enregistre une image fixe en mode instantané.
  - Toutefois, en mode instantané continu (→ 39), aucun signal d'index n'est enregistré.
- ❷ **Signal d'index de séquence**  
Pour rechercher le début de séquences enregistrées.  
Un signal d'index de séquence est automatiquement enregistré dans les cas suivants:
  - Lorsqu'on enclenche l'enregistrement après avoir inséré une cassette.
  - Selon le réglage de l'élément [SCENEINDEX] du menu [CAMERA MENU3]:
    - [2HOUR]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après un délai de plus de deux heures.
    - [DAY]: Un signal d'index est enregistré lorsque l'enregistrement est relancé après que la date ait changé après le dernier enregistrement.

(Lorsque l'enregistrement d'un signal d'index est en cours, l'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes.)

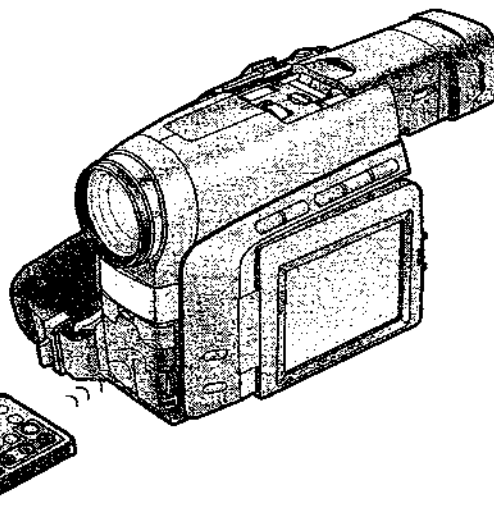
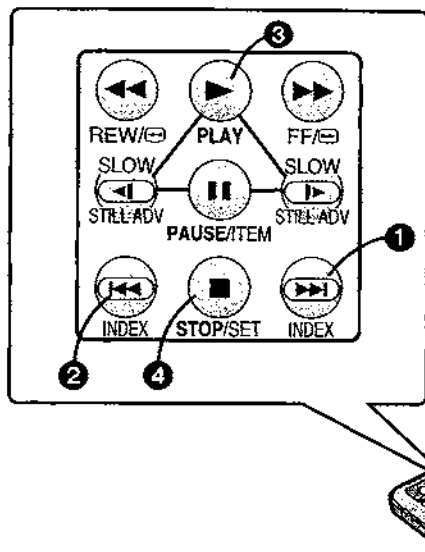
## ESPAÑOL

### **Búsqueda del principio de las escenas grabadas que están marcadas con una señal índice** (Búsqueda de índices)

Para buscar fácilmente las escenas deseadas, esta videocámara graba automáticamente señales índice durante la grabación.

- ❶ **Señales índice fotográficos**  
Para buscar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías (→ 39) y para utilizarlas en la impresión automática (→ 123).  
Se graba automáticamente una señal índice fotográfico cada vez que se grabe una imagen fija en el modo de fotografías.
  - Sin embargo, en el modo de fotos fijas continuas (→ 39), no se grabarán señales de índices fotográficos.
- ❷ **Señales índice de escenas**  
Para buscar el principio de las escenas grabadas. Se graba automáticamente una señal índice de escenas en los siguientes casos:
  - Cuando empieza a grabar después de colocar un cassette.
  - De acuerdo al ajuste de [SCENEINDEX] en el menú [CAMERA MENU3]:
    - [2HOUR]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que hayan transcurrido más de 2 horas.
    - [DAY]: Se graba una señal índice cuando empieza a grabar después de que haya cambiado el día desde la última grabación.

(La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.)



## DEUTSCH

### Auffinden von Photoshot-Standbildern (Photoshot-Index-Suchlauf)

- Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.
- [SEARCH] im Menü [VCR MENU1] auf [PHOTO] einstellen.

#### Photoshot-Index-Suchlauf vorwärts

Die Index-Taste [▶▶] ① auf der Fernbedienung drücken.

#### Photoshot-Index-Suchlauf rückwärts

Die Index-Taste [◀◀] ② auf der Fernbedienung drücken.

- Bei jedem Druck auf die entsprechende Taste wird das Band bis zum nächsten Standbild, das im Photoshot-Modus aufgezeichnet wurde, vor- bzw. zurückgespult. Nach Erreichen des nächsten Standbildes wird dieses fortdauernd und der Ton ca. 4 Sekunden lang wiedergegeben. (Wenn Sie den Camerarecorder länger als 6 Minuten im Standbild-Wiedergabe-Modus lassen, schaltet er auf Stopp um, um die Videoköpfe gegen übermäßige Abnutzung zu schützen.)
- Bei nahe am Bandanfang aufgezeichneten Standbildern funktioniert der Photoshot-Index-Suchlauf u. U. nicht richtig.
- Da die im Modus Dauer-Standbild-Aufnahme (→ 38) aufgenommenen Standbilder nicht mit Photoshot-Index-Signalen markiert sind, ist es nicht möglich, diese mit dem Photoshot-Index-Suchlauf aufzufinden.
- Wenn Sie die Taste [◀◀] oder [▶▶] länger als 2 Sekunden gedrückt halten, wird die Funktion Intro-Suchlauf ausgelöst. Mit dieser Funktion werden alle im Photoshot-Modus aufgezeichneten Standbilder nacheinander ein paar Sekunden lang wiedergegeben. (Um die Intro-Suchlauf-Funktion zu beenden, die Wiedergabe-Taste [▶] ③ oder die Stopp-Taste [■] ④ drücken.)

## ENGLISH

### Searching for Photoshot Pictures (Photoshot Index Search)

- Set the [POWER] Switch to [VCR].
- Set [SEARCH] on the [VCR MENU1] Menu to [PHOTO].

#### Photoshot Index Search in Forward Direction

Press the Index Button [▶▶] ① on the Remote Controller.

#### Photoshot Index Search in Reverse Direction

Press the Index Button [◀◀] ② on the Remote Controller.

- At every press of the corresponding button, the tape is fast-forwarded or rewound to the next still picture recorded in the Photoshot Mode. After reaching the next still picture, the still picture is played back continually, however the sound only for approximately 4 seconds. (If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for more than 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the video heads against excessive wear.)
- The Photoshot Index Search may not work correctly for still pictures recorded near the beginning of the tape.
- As no photoshot index signals are recorded for still pictures recorded in the Continuous Photoshot Mode (→ 38), the Photoshot Index Search Function cannot be used to search for these still pictures.
- If you keep the [◀◀] or [▶▶] Button pressed for more than 2 seconds, the Intro Search Function is activated and it plays back all still pictures recorded in the Photoshot Mode on the cassette one after another for a few seconds each. (To cancel the Intro Search Function, press the Play Button [▶] ③ or the Stop Button [■] ④.)

## FRANÇAIS

### Recherche d'images fixes (Recherche d'index d'instantané)

- Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].
- Régler l'élément [SEARCH] du menu [VCR MENU1] sur [PHOTO].

### Recherche d'index d'instantané vers l'avant

Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ❶ de la télécommande.

### Recherche d'index d'instantané vers l'arrière

Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ❷ de la télécommande.

- A chaque pression sur la touche correspondante, la bande est avancée rapidement ou rebobinée jusqu'à l'image fixe suivante enregistrée en mode instantané. Après avoir atteint l'image fixe suivante, l'image fixe est lue continuellement avec le son (mais avec le son pendant environ quatre secondes seulement). (Si on laisse le caméscope en mode image fixe pendant plus de six minutes, il passe au mode arrêt pour éviter une usure excessive des têtes vidéo.)
- Il est possible que la recherche d'index d'instantané ne fonctionne pas correctement pour des images fixes enregistrées près du début de la bande.
- Comme aucun signal d'index n'est enregistré pour les images fixes enregistrées en mode instantané continu (→ 39), la fonction recherche d'index d'instantané ne peut pas être utilisée pour rechercher ces images fixes.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture de toutes les images fixes enregistrées en mode instantané sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune.  
(Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ❸ ou sur la touche d'arrêt [■] ❹.)

## ESPAÑOL

### Búsqueda de las imágenes fijas (Búsqueda de índices fotográficos)

- Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].
- Ajuste [SEARCH] en el menú [VCR MENU1] a [PHOTO].

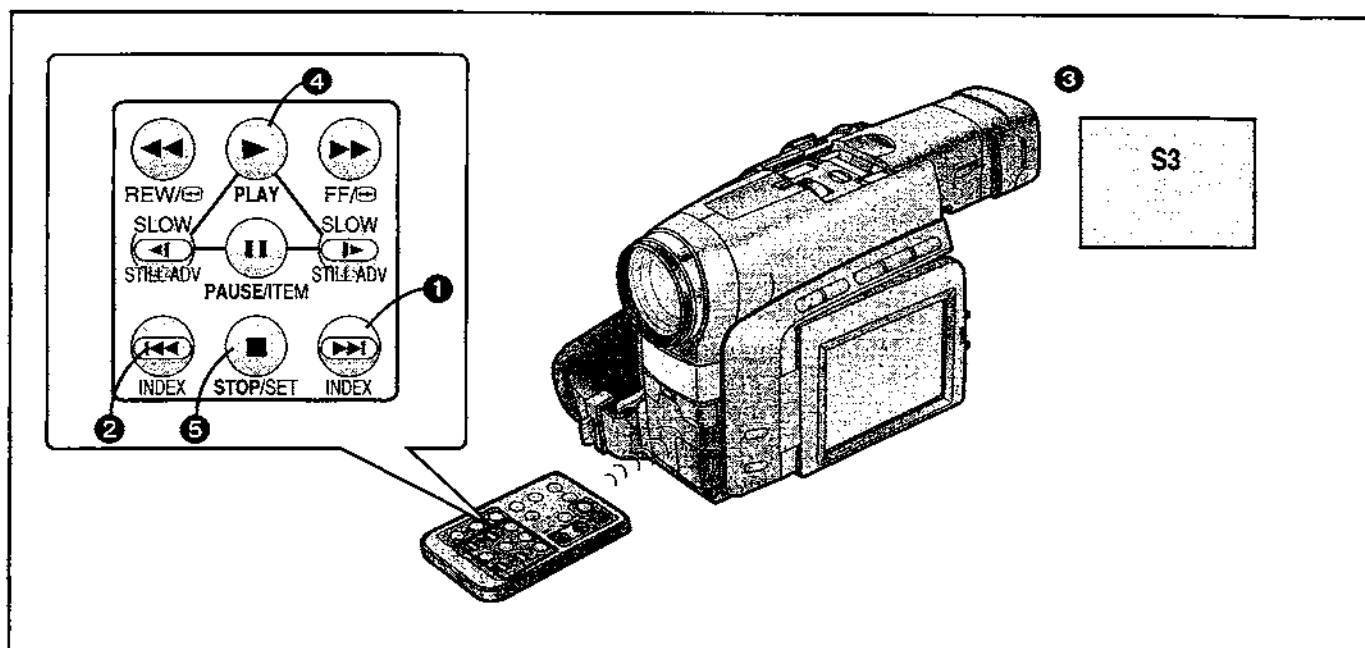
### Búsqueda de índices fotográficos en avance

Oprima el botón de índice [▶▶] ❶ en el mando a distancia.

### Búsqueda de índices fotográficos hacia atrás

Oprima el botón de índice [◀◀] ❷ en el mando a distancia.

- Cada vez que oprima el correspondiente botón, la cinta avanza o rebobina a la siguiente imagen fija grabada en el modo de fotografías. Esa imagen se reproduce continuamente, con el sonido (durante aproximadamente 4 segundos). (Si deja la videocámara en reproducción fija durante más de 6 minutos se conmuta al modo de parada para proteger los cabezales de video de un desgaste excesivo.)
- La búsqueda de índices fotográficos puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Como no se graban señales de índices fotográficos para las imágenes fijas grabadas en el modo de fotos fijas continuas (→ 39), no puede utilizarse la función de búsqueda de índices fotográficos para la búsqueda de estas imágenes fijas.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías en el cassette, una a una durante varios segundos cada una.  
(Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ❸ o de parada [■] ❹.)



## DEUTSCH

### Auffinden des Anfangs aufgezeichneter Szenen (Szenen-Index-Suchlauf)

- Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.
- [SEARCH] im Menü [VCR MENU1] auf [SCENE] einstellen.

#### Szenen-Index-Suchlauf in Vorwärtsrichtung

Die Index-Taste [▶▶] ① auf der Fernbedienung drücken.

#### Szenen-Index-Suchlauf in Rückwärtsrichtung

Die Index-Taste [◀◀] ② auf der Fernbedienung drücken.

- Bei kurzem Druck auf die entsprechende Taste erscheint die Anzeige [S1], und der Suchlauf nach der nächsten mit einem Index-Signal markierten Szene beginnt. Bei wiederholtem Drücken der Taste nachdem der Szenen-Index-Suchlauf ausgelöst worden ist, wechselt die Anzeige dementsprechend von [S2] bis auf [S9], und die der angezeigten Zahl entsprechende Szene wird angelaufen. ③ Nach Auffinden der gewünschten Szene beginnt die Wiedergabe automatisch. Der Index-Suchlauf läßt sich für maximal 9 mit einem Index-Signal markierte Szenen (von der gegenwärtigen aus) vorwählen.

- Wenn der Abstand zwischen zwei Szenen-Index-Signalen auf dem Band weniger als 1 Minute beträgt, funktioniert der Szenen-Index-Suchlauf u. U. nicht richtig.
- Bei nahe am Bandanfang aufgezeichneten Standbildern funktioniert der Szenen-Index-Suchlauf u. U. nicht richtig.
- Wenn Sie die Taste [◀◀] oder [▶▶] länger als 2 Sekunden gedrückt halten, wird die Funktion Intro-Suchlauf ausgelöst. In dieser Funktion werden die ersten paar Sekunden aller mit einem Index-Signal markierten Szenen nacheinander wiedergegeben. (Um die Intro-Suchlauf-Funktion zu beenden, die Wiedergabe-Taste [▶] ④ oder die Stopp-Taste [■] ⑤ drücken.)

## ENGLISH

### Searching for the Beginning of Recorded Scenes (Scene Index Search)

- Set the [POWER] Switch to [VCR].
- Set [SEARCH] on the [VCR MENU1] Menu to [SCENE].

#### Scene Index Search in Forward Direction

Press the Index Button [▶▶] ① on the Remote Controller.

#### Scene Index Search in Reverse Direction

Press the Index Button [◀◀] ② on the Remote Controller.

- When you briefly press the corresponding button once, the [S1] Indication appears and the search for the next scene marked with an index signal starts. After the Scene Index Search has started, every time you press the button, the indication changes successively from [S2] to [S9], and the beginning of the scene corresponding to the selected number is located. ③ After reaching the desired scene, playback starts automatically. (At a time, Scene Index Search in forward or reverse direction is possible up to the ninth scene marked with index signal from the present tape position.)
- If the interval between two scene index signals is less than 1 minute, the Scene Index Search may not work correctly.
- The Scene Index Search may not work correctly for scenes recorded near the beginning of the tape.
- If you keep the [◀◀] or [▶▶] Button pressed for more than 2 seconds, the Intro Search Function is activated and it plays back the beginning of all scenes marked with an index signal on the cassette one after another for a few seconds each. (To cancel the Intro Search Function, press the Play Button [▶] ④ or the Stop Button [■] ⑤.)

## FRANÇAIS

### Recherche du début de séquences enregistrées (Recherche d'index de séquence)

- Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].
- Régler l'élément [SEARCH] du menu [VCR MENU1] sur [SCENE].

**Recherche d'index de séquence vers l'avant**  
Appuyer sur la touche d'index [▶▶] ❶ de la télécommande.

**Recherche d'index de séquence vers l'arrière**  
Appuyer sur la touche d'index [◀◀] ❷ de la télécommande.

- Lorsqu'on appuie une fois brièvement sur la touche correspondante, l'indication [S1] apparaît et la recherche de la séquence suivante marquée d'un signal d'index commence. Une fois que la recherche d'index de séquence a commencé, à chaque pression sur la touche, l'indication passe successivement de [S2] à [S9], et le début de la séquence correspondant au numéro choisi est repéré. ❸  
Après que la séquence désirée a été atteinte, la lecture s'enclenche automatiquement. [En une seule fois, la recherche d'index de séquence vers l'avant ou vers l'arrière est possible jusqu'à la neuvième séquence (marquée d'un signal d'index) à partir de la position de bande actuelle.]
- Si l'écart entre deux signaux d'index de séquence est inférieur à une minute, il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement.
- Il est possible que la recherche d'index de séquence ne fonctionne pas correctement pour les séquences enregistrées près du début de la bande.
- Si l'on maintient la touche [◀◀] ou [▶▶] enfoncée pendant plus de deux secondes, la fonction recherche d'intro est activée et elle effectue la lecture du début de toutes les séquences marquées d'un signal d'index sur la cassette individuellement pendant quelques secondes chacune.  
(Pour annuler la fonction recherche d'intro, appuyer sur la touche de lecture [▶] ❹ ou sur la touche d'arrêt [■] ❺.)

## ESPAÑOL

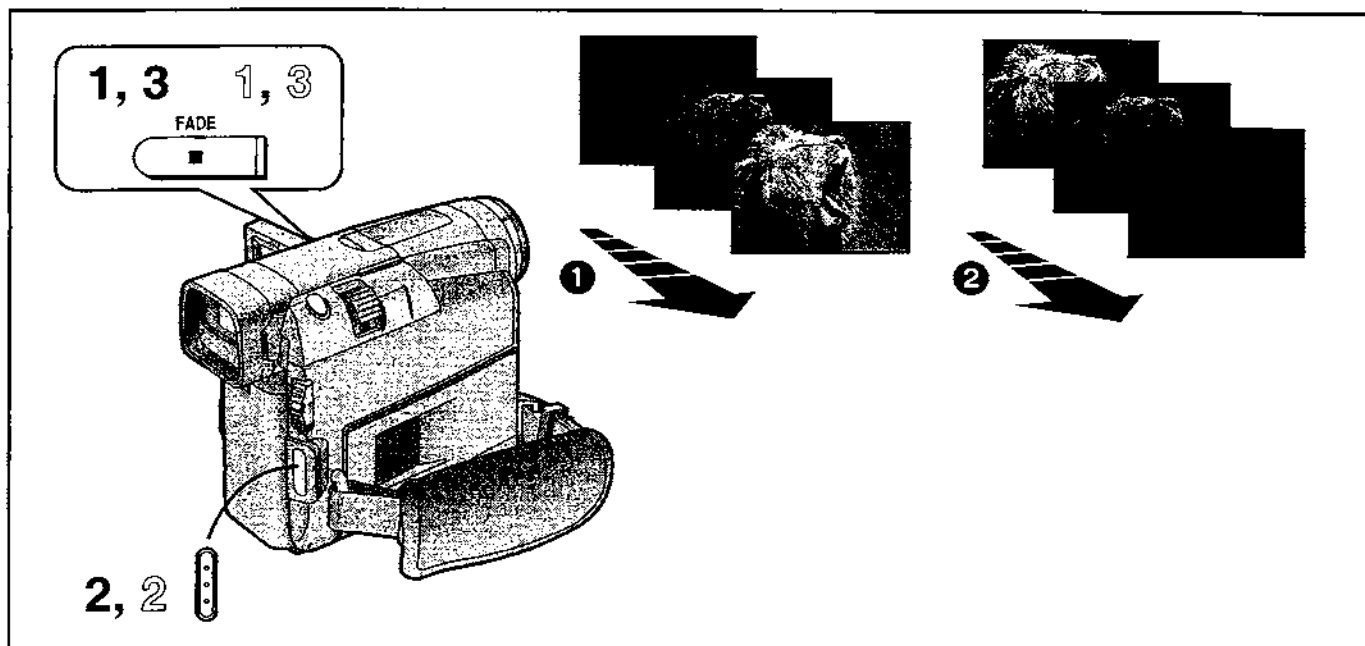
### Búsqueda del inicio de escenas grabadas (Búsqueda de índices de escena)

- Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].
- Ajuste [SEARCH] en el menú [VCR MENU1] a [SCENE].

**Búsqueda de índices de escena en avance**  
Oprima una vez el botón de índice [▶▶] ❶ en el mando a distancia.

**Búsqueda de índices de escena hacia atrás**  
Oprima una vez el botón de índice [◀◀] ❷ en el mando a distancia.

- Cuando oprima el correspondiente botón una vez, brevemente, aparece la indicación [S1] y empieza la búsqueda de la siguiente escena marcada con una señal índice. Cuando empieza la búsqueda de índices de escena, cada vez que oprima el botón la indicación cambia de [S2] a [S9] y se ubica la escena correspondiente al número seleccionado. ❸  
Cuando llega a la escena deseada, empieza a reproducir automáticamente. [Se puede hacer una búsqueda de índices de escena en avance o hacia atrás de hasta la novena escena (marcada con señal índice) desde la posición actual de la cinta.]
- Si la distancia entre dos señales índice de escena es de menos de 1 minuto, la búsqueda de índices de escena puede no funcionar correctamente.
- La búsqueda de índices de escena puede no funcionar bien con imágenes grabadas al principio de la cinta.
- Si mantiene oprimido el botón [◀◀] o [▶▶] durante más de 2 segundos, se activa la función de búsqueda de inicios y se reproducen todas las imágenes fijas marcadas con una señal índice en el cassette, una a una durante varios segundos cada una.  
(Cancele la función de búsqueda de inicios oprimiendo el botón de reproducción [▶] ❹ o de parada [■] ❺.)



## DEUTSCH

### Ein-und Ausblenden

#### Einblenden ①

Mit der Einblendfunktion können Sie das Bild zusammen mit dem Ton am Anfang einer Szene langsam von Schwarz einblenden.

- 1** Im Aufnahmepause-Modus die Ein-/Ausblend-Taste [FADE] gedrückt halten.  
Das Bild verschwindet langsam.
- 2** Wenn das Bild vollständig verschwunden ist, die Start-/Stopp-Taste drücken, um mit dem Aufnehmen zu beginnen.
- 3** Ca. 3 Sekunden nach Aufnahmebeginn die Ein-/Ausblend-Taste [FADE] loslassen.  
Das Bild erscheint langsam wieder.

#### Ausblenden ②

Mit der Ausblendfunktion können Sie das Bild zusammen mit dem Ton am Ende einer Szene langsam auf Schwarz ausblenden.

- 1** Während des Aufnehmens die Ein-/Ausblend-Taste [FADE] an der gewünschten Stelle drücken und gedrückt halten.  
Das Bild verschwindet langsam.
- 2** Nachdem das Bild vollständig verschwunden ist, die Start-/Stopp-Taste drücken, um das Aufnehmen zu beenden.  
Der Camerarecorder ist im Aufnahmepause-Modus.
- 3** Die Ein-/Ausblend-Taste [FADE] loslassen.

## ENGLISH

### Fading In/Out

#### Fading In ①

Fading-in lets you make the picture and sound appear gradually from a black screen at the beginning of a scene.

- 1** With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, keep the Fade Button [FADE] pressed.  
The picture gradually disappears.
- 2** When the picture has completely disappeared, press the Start/Stop Button to start recording.
- 3** Approximately 3 seconds after the recording has started, release the Fade Button [FADE].  
The picture gradually appears again.

#### Fading out ②

Fading-out lets you make the picture and sound disappear gradually into a black screen at the end of a scene.

- 1** During recording, keep the Fade Button [FADE] pressed.  
The picture gradually disappears.
- 2** After the picture has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop recording.  
The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
- 3** Release the Fade Button [FADE].

## FRANÇAIS

### *Ouverture/fermeture en fondu*

#### **Ouverture en fondu ①**

L'ouverture en fondu permet de faire apparaître progressivement l'image et le son à partir d'un écran noir au début d'une séquence.

- 1 Le caméscope étant en mode pause d'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.**  
L'image disparaît progressivement.
- 2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**
- 3 Environ trois secondes après le début de l'enregistrement, relâcher la touche de fondu [FADE].**  
L'image réapparaît progressivement.

#### **Fermeture en fondu ②**

La fermeture en fondu permet de faire disparaître progressivement l'image et le son vers un écran noir à la fin d'une séquence.

- 1 Pendant l'enregistrement, maintenir la touche de fondu [FADE] enfoncée.**  
L'image disparaît progressivement.
- 2 Une fois que l'image a complètement disparu, appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter l'enregistrement.**  
Le caméscope est en mode pause d'enregistrement.
- 3 Relâcher la touche de fondu [FADE].**

## ESPAÑOL

### *Esfumado de aparición/ desaparición*

#### **Aparición ①**

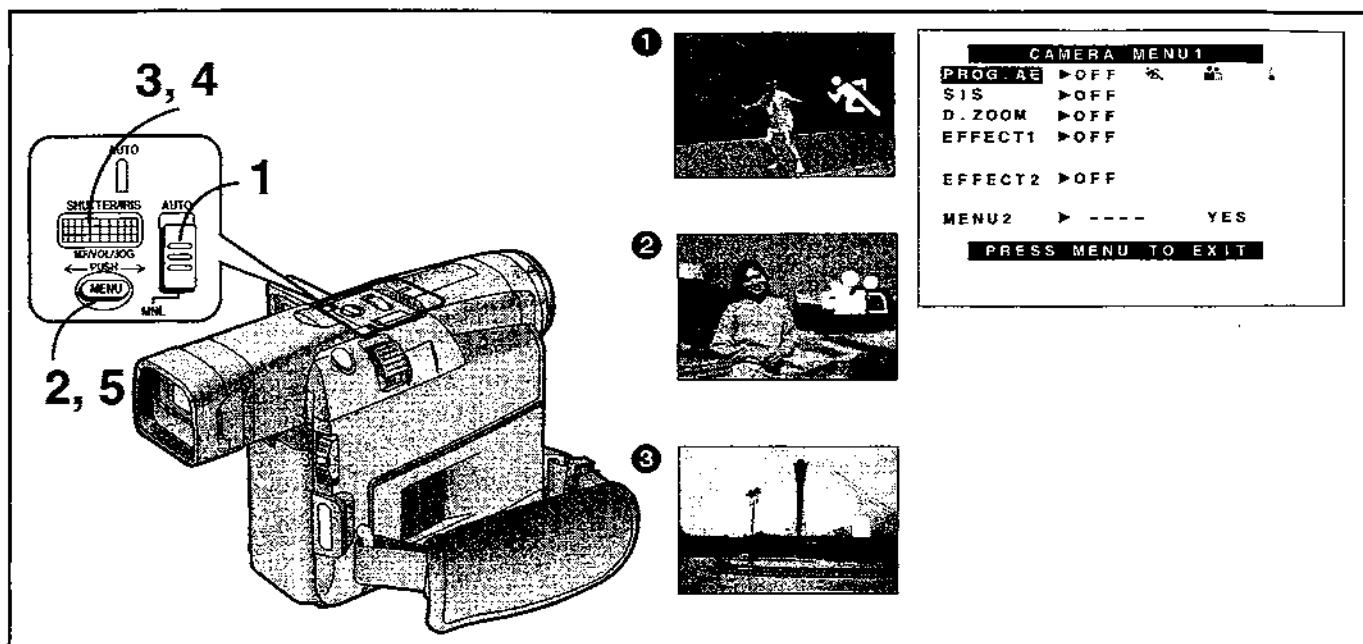
La imagen y sonido aparecen gradualmente a partir de una imagen negra al principio de la escena.

- 1 Con la videocámara en la pausa de grabación, mantenga oprimido el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen desaparece gradualmente.
- 2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.**
- 3 Unos 3 segundos después de empezar a grabar, suelte el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen vuelve a aparecer gradualmente.

#### **Desaparición ②**

Permite hacer que se desvanezca la imagen y sonido gradualmente hacia una imagen negra al final.

- 1 Durante la grabación, mantenga oprimido el botón de esfumado [FADE].**  
La imagen desaparece gradualmente.
- 2 Cuando haya desaparecido completamente, oprima el botón de inicio/parada para dejar de grabar.**  
La videocámara se conmuta a la pausa de grabación.
- 3 Suelte el botón de esfumado [FADE].**



## DEUTSCH

### Aufnahmen in besonderen Situationen

(Belichtungsautomatik-Programme)

Dieser Camerarecorder bietet Ihnen verschiedene Belichtungsautomatik-Programme, die für spezielle Aufnahmesituationen optimiert sind.

- 1 Den Modus-Wahlschalter auf [MNL] einstellen.**  
Die Anzeige [MNL] erscheint.
  - 2 Die Menü-Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
  - 3 Den Regler [PUSH] drehen, um [PROG.AE] zu wählen.**
  - 4 Den Regler [PUSH] drücken, um den gewünschten Modus ([SPORT], [PORTRAIT] oder [LOW LIGHT]) zu wählen.**
  - 5 Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.**  
Die Anzeige des gewählten Belichtungsautomatik-Programm-Modus erscheint.
- [SPORT] Sport-Modus ①  
Zum Aufnehmen von Szenen mit viel schneller Bewegung, beispielsweise Sportszenen.
- [PORTRAIT] Porträt-Modus ②  
Zum Hervorheben eines scharf eingestellten Bildgegenstandes vor einem unscharfen Hintergrund.
- [LOW LIGHT] Schwachlicht-Modus ③  
Zum Aufhellen von dunklen Szenen.

### Ausschalten der Belichtungsautomatik-Programm-Funktion

[PROG.AE] im Menü [CAMERA MENU1] auf [OFF] einstellen. Oder den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] stellen.

## ENGLISH

### Recording in Special Situations (Programme AE)

This function lets you select Automatic Exposure settings optimized for special recording situations.

- 1 Set the Mode Selector Switch to [MNL].**  
The [MNL] Indication appears.
  - 2 Press the [MENU] Button.**  
The [CAMERA MENU1] Menu appears.
  - 3 Turn the [PUSH] Dial to select [PROG.AE].**
  - 4 Press the [PUSH] Dial to select the desired mode ([SPORT], [PORTRAIT] or [LOW LIGHT]).**
  - 5 Press the [MENU] Button to exit the Menu.**  
The indication of the selected mode appears.
- [SPORT] Sports Mode ①  
To record scenes with fast-moving subjects such as sports scenes.
- [PORTRAIT] Portrait Mode ②  
To make subjects stand out sharply from the background.
- [LOW LIGHT] Low Light Mode ③  
To record dark scenes more brightly.

### Cancelling the Programme AE Function

Set [PROG.AE] on the [CAMERA MENU1] Menu to [OFF]. Or set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## FRANÇAIS

### Enregistrement en situations particulières (Programme AE)

Cette fonction permet de sélectionner les réglages d'exposition automatique convenant le mieux pour des situations d'enregistrement particulières.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**  
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [PROG.AE].**
- 4 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner le mode voulu ([, [] ou []).**
- 5 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.**  
L'indication du mode sélectionné apparaît.  
  
[] Mode sport ❶  
Pour enregistrer des séquences contenant des sujets se déplaçant rapidement, des images de sport par exemple.  
  
[] Mode portrait ❷  
Pour que les sujets se détachent nettement de l'arrière-plan.  
  
[] Mode faible luminosité ❸  
Pour enregistrer plus clairement des séquences sombres.

#### Annulation de la fonction de programme AE

Régler l'élément [PROG.AE] du menu [CAMERA MENU1] sur [OFF]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Grabación condiciones especiales (EA programada)

Esto permite seleccionar los ajustes de exposición automática óptimos para situaciones de grabación especiales.

- 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].**  
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 3 Gire el dial [PUSH] y seleccione [PROG.AE].**
- 4 Oprima el dial [PUSH] y seleccione el modo deseado ([, [] o []).**
- 5 Oprima el botón [MENU] y salga del menú.**  
Aparece la indicación del modo seleccionado.  
  
[] Modo deportivo ❶  
Para grabar escenas de rápido movimiento como deportes.  
  
[] Modo de retrato ❷  
Para que el objeto sobresalga nítidamente del fondo.  
  
[] Modo de baja iluminación ❸  
Para grabar escenas oscuras con más brillo.

#### Cancelación de la función de EA programada

Mueva el [PROG.AE] en el menú [CAMERA MENU1] a [OFF]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

## DEUTSCH

### Aufnahmemodus Sport

- Bei der Wiedergabe von Szenen, die im Aufnahmemodus Sport aufgezeichnet wurden, können Sie Zeitlupen- und Standbild-Wiedergabe mit klaren Bildern und feinen Details genießen.
- Vermeiden Sie das Aufnehmen in diesem Modus unter Leuchtstofflampen, Quecksilberdampflampen oder Natriumlampen, denn die Farben und die Helligkeit des Wiedergabebildes sind u. U. nicht stabil.
- Beim Aufnehmen von Motiven unter extrem starker Beleuchtung oder mit viel Lichtreflexion können im Wiedergabebild u. U. vertikale Lichtstrahlen auftreten.
- Wenn das Motiv nicht ausreichend beleuchtet ist, blinkt die Anzeige [  ].
- Wenn dieser Modus für Innenaufnahmen benutzt wird, kann im Wiedergabebild Flimmern auftreten.
- Es ist nicht möglich, den Aufnahmemodus Sport [  ] zusammen mit dem Aufhellungs-Modus [GAINUP] im Menü [CAMERA MENU1] zu wählen.
- Wenn beim Aufnehmen im Sport-Modus der Progressive Photoshot-Modus eingeschaltet ist, kann die Bildhelligkeit instabil sein.

### Aufnahmemodus Porträt

- Wenn dieser Modus für Innenaufnahmen benutzt wird, kann im Wiedergabebild Flimmern auftreten.
- Es ist nicht möglich, den Aufnahmemodus Porträt [  ] zusammen mit dem Aufhellungs-Modus [GAINUP] im Menü [CAMERA MENU1] zu wählen.
- Wenn beim Aufnehmen im Porträt-Modus der Progressive Photoshot-Modus eingeschaltet ist, kann die Bildhelligkeit instabil sein.

### Aufnahmemodus Schwachlicht

- Bei extrem dunklen Szenen können diese u. U. nicht ausreichend aufgehellt werden.

## ENGLISH

### Sports Mode

- When playing back scenes recorded in the Sports Mode, you can enjoy slow motion and still playback of very sharp images with fine details.
- Avoid recording under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps in this mode, as the colour and the brightness of the playback picture might fluctuate.
- When recording subjects lit by strong lights or with much light reflection, the playback picture may contain vertical streaks of light.
- When the scene is not sufficiently lit, the [  ] Indication flashes.
- When using this mode for recording indoors, the playback picture may flicker.
- It is not possible to select the Sports Mode [  ] together with the Gain-up Mode [GAINUP] on the [CAMERA MENU1] Menu.
- When recording in the Sports Mode while the Progressive Photoshot Mode is activated, the brightness of the recorded still pictures may be unstable.

### Portrait Mode

- When using this mode for recording indoors, the playback picture may flicker.
- It is not possible to select the Portrait Mode [  ] together with the Gain-up Mode [GAINUP] on the [CAMERA MENU1] Menu.
- When recording in the Portrait Mode while the Progressive Photoshot Mode is activated, the brightness of the recorded still pictures may be unstable.

### Low Light Mode

- It may not be possible to sufficiently brighten up extremely dark scenes.

## FRANÇAIS

### Mode sport

- Lorsqu'on effectue la lecture de séquences enregistrées en mode sport, les images tournées au ralenti et les images fixes pourront être reproduites très nettement dans tous leurs détails.
- Dans ce mode, éviter d'enregistrer sous l'éclairage de lampes fluorescentes, à vapeur de mercure ou au sodium, car les couleurs et la luminosité des images lues pourraient être irrégulières.
- Lorsqu'on enregistre des sujets intensément éclairés ou avec beaucoup de réflexions lumineuses, il est possible que les images lues contiennent des stries lumineuses verticales.
- Lorsque l'éclairage est insuffisant, l'indication [  ] clignote.
- Lorsqu'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Le mode sport [  ] ne peut pas être sélectionné avec le mode d'augmentation de gain [GAINUP] sur le menu [CAMERA MENU1].
- Si l'on enregistre en mode sport pendant que le mode instantané progressif est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

### Mode portrait

- Lorsqu'on utilise ce mode pour enregistrer en intérieur, il est possible que l'image lue tremble.
- Le mode portrait [  ] ne peut pas être sélectionné avec le mode d'augmentation de gain [GAINUP] sur le menu [CAMERA MENU1].
- Si l'on enregistre en mode portrait pendant que le mode instantané progressif est activé, il est possible que la luminosité des images fixes enregistrées soit instable.

### Mode faible luminosité

- Il peut être impossible d'éclaircir suffisamment des séquences excessivement sombres.

## ESPAÑOL

### Modo deportivo

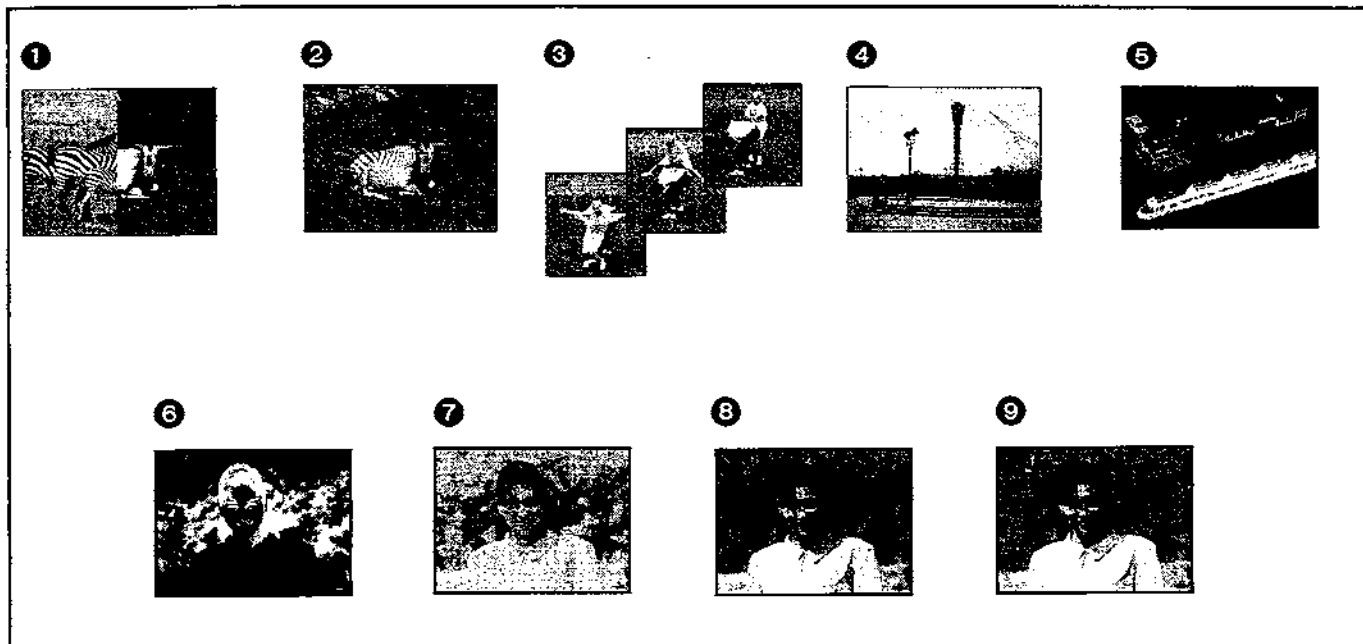
- Al reproducir escenas grabadas en el modo deportivo, disfrute de la cámara lenta e imagen fija con imágenes nítidas en todos sus detalles.
- No grabe en este modo bajo luces fluorescentes, de vapor de mercurio o natrium que pueden hacer que el color y brillo de la imagen fluctúen.
- Cuando grabe objetos bajo luces fuertes o que reflejan la luz, la imagen puede tener rayas de luz verticales.
- Cuando la escena no tiene suficiente iluminación, destella la indicación [  ].
- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo deportivo [  ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP] en el menú [CAMERA MENU1].
- Cuando grabe en el modo deportivo mientras esté activado el modo Photoshot progresivo, el brillo de las imágenes fijas grabadas puede ser inestable.

### Modo de retrato

- Cuando utilice este modo para grabar en interiores, la imagen puede parpadear.
- No es posible seleccionar el modo de retrato [  ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP] en el menú [CAMERA MENU1].
- Cuando se grabe en el modo de retrato mientras esté activado el modo Photoshot progresivo, el brillo de las imágenes fijas grabadas puede ser inestable.

### Modo de baja iluminación

- Si la escena está muy oscura puede no ser posible grabarla con suficiente brillo.



## DEUTSCH

### Aufnahmen mit Spezial-Effekten

(Digital-Effekte)

Sie haben die Wahl zwischen 9 verschiedenen Modi, um Ihre Videofilme durch spezielle digitale Bildeffekte zu bereichern.

#### Digital-Effekte 1 [EFFECT1]

##### 1 Wipe-Modus [WIPE]

Mit dieser Funktion erzielen Sie saubere Szenenübergänge, wobei das neue Bild von rechts nach links eingeblendet wird, ähnlich dem Ziehen eines Vorhanges. Für nähere Einzelheiten, (→ 78).

##### 2 Mix-Modus [MIX]

Mit dieser Funktion erzielen Sie ebenfalls saubere Szenenübergänge, wobei die letzte Szene langsam ausgeblendet und die neue Szene langsam darüber eingeblendet wird. Für nähere Einzelheiten, (→ 80).

##### 3 Stroboskop-Modus [STROBE]

Die Bilder werden mit einem stroboskopartigen Effekt aufgenommen.

##### 4 Aufhellungs-Modus [GAIN UP]

Das Bild wird elektronisch aufgehellt. In diesem Modus muß die Scharfeinstellung manuell vorgenommen werden.

##### 5 Nachzieheffekt-Modus [TRACER]

Bildgegenstände mit schneller Bewegung erhalten einen Nachzieheffekt.

#### Digital-Effekte 2 [EFFECT2]

##### 6 Negativ-/Positiv-Modus [NEGA]

Die Bilder werden mit umgekehrten Farben aufgezeichnet, ähnlich einem Foto-Negativ.

##### 7 Sepia-Modus [SEPIA]

Die Szenen werden mit einem Brauntisch aufgezeichnet, ähnlich der Farbe alter Fotos.

##### 8 Schwarzweiß-Modus [B/W]

Die Bilder werden in Schwarzweiß aufgezeichnet.

##### 9 Solarisation [SOLARI]

Die aufgezeichneten Bilder haben einen Effekt ähnlich dem von Gemälden.

## ENGLISH

### Recording with Special Effects

(Digital Effects)

There are 9 different modes available for adding special digital picture effects.

#### Digital Effects 1 [EFFECT1]

##### 1 Wipe Mode [WIPE]

It gradually replaces a picture of the last previously recorded scene with the picture of the new scene, like drawing a curtain. For details, (→ 78).

##### 2 Mix Mode [MIX]

It gradually fades out the picture of the last previously recorded scene while fading in the picture of the new scene. For details, (→ 80).

##### 3 Strobe Mode [STROBE]

It records the pictures with a stroboscope-like effect.

##### 4 Gain-up Mode [GAIN UP]

It electronically brightens up the picture. In this mode, adjust the focus manually.

##### 5 Trailing Effect Mode [TRACER]

The picture is recorded with a trailing effect.

#### Digital Effects 2 [EFFECT2]

##### 6 Negative/Positive Mode [NEGA]

The recorded pictures have reversed colours similar to photographic negatives.

##### 7 Sepia Mode [SEPIA]

Scenes are recorded with a brown tint similar to the colour of old photographs.

##### 8 Black & White Mode [B/W]

The picture is recorded in black and white.

##### 9 Solarisation Mode [SOLARI]

The picture is recorded with an effect similar to a painting.

## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques)

9 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux.

#### Effets numériques 1 [EFFECT1]

##### ① Mode volet [WIPE]

Il remplace progressivement une image de la dernière séquence enregistrée par une image de la nouvelle séquence, avec un effet d'ouverture de rideau.

Pour plus de détails, (→ 79).

##### ② Mode mixage [MIX]

Il effectue progressivement une fermeture en fondu de l'image de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image de la nouvelle séquence.

Pour plus de détails, (→ 81).

##### ③ Mode stroboscope [STROBE]

Il enregistre les images avec un effet de stroboscope.

##### ④ Mode augmentation du gain [GAIN UP]

Il éclaircit électroniquement l'image.

Dans ce mode, régler manuellement la mise au point.

##### ⑤ Mode d'effet de traçage [TRACER]

L'image est enregistrée avec un effet de traçage.

#### Effets numériques 2 [EFFECT2]

##### ⑥ Mode négatif/positif [NEGA]

Les couleurs des images enregistrées sont inversées, comme celles des négatifs photographiques.

##### ⑦ Mode sépia [SEPIA]

Les séquences sont enregistrées avec une teinte brune similaire à la couleur des photographies anciennes.

##### ⑧ Mode monochrome [B/W]

L'image est enregistrée en noir et blanc.

##### ⑨ Mode solarisation [SOLARI]

L'image est enregistrée avec un effet similaire à un tableau.

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales)

Hay 9 diferentes modos de efectos digitales especiales.

#### Efectos digitales 1 [EFFECT1]

##### ① Modo de cortinilla [WIPE]

Sustituye gradualmente la imagen de la última escena grabada por la imagen de la nueva escena, como si abriera una cortina. Para más detalles, (→ 79).

##### ② Modo de mezcla [MIX]

Desvanece gradualmente la imagen de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen de la nueva escena. Para más detalles, (→ 81).

##### ③ Modo estroboscópico [STROBE]

Graba las imágenes con un efecto estroboscópico.

##### ④ Modo de aumento del brillo [GAIN UP]

Aumenta electrónicamente el brillo de la imagen. En este modo ajuste el enfoque manualmente.

##### ⑤ Modo de efecto de fantasma [TRACER]

La imagen tiene efecto "fantasmas" que persiguen la imagen.

#### Efectos digitales 2 [EFFECT2]

##### ⑥ Modo negativo/positivo [NEGA]

Las imágenes grabadas tienen colores invertidos como si fuera un negativo fotográfico.

##### ⑦ Modo de sepia [SEPIA]

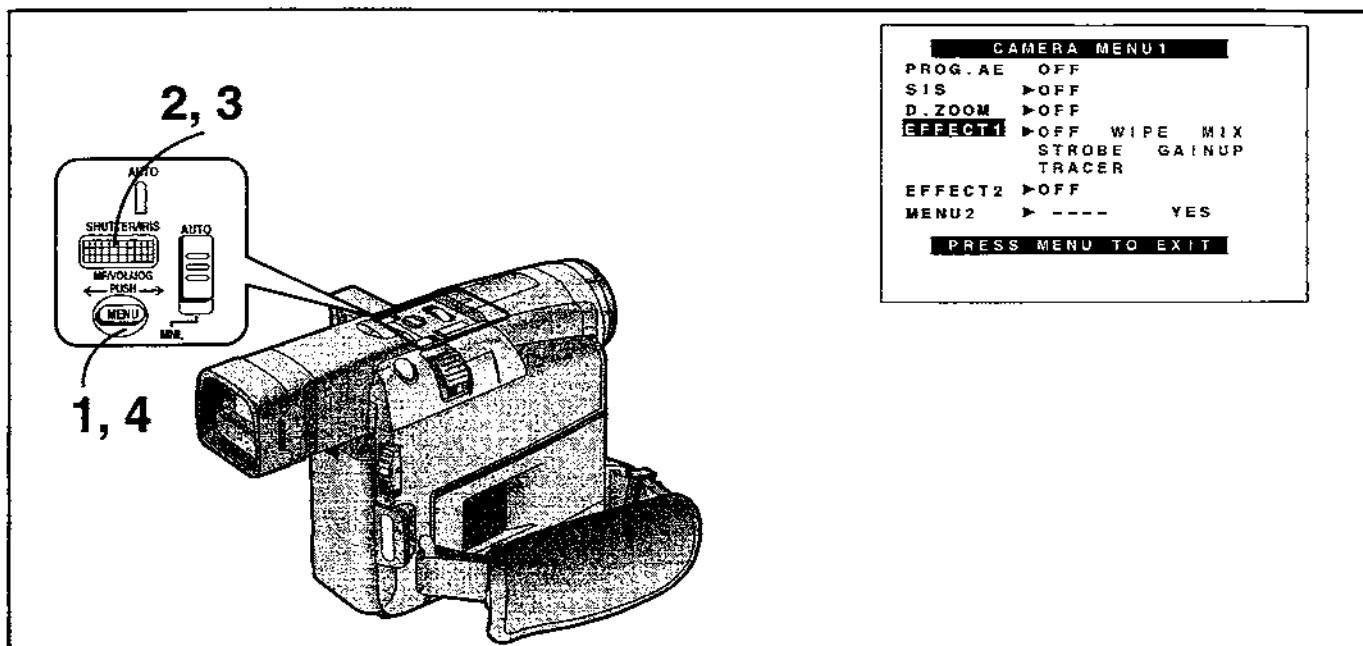
Las escenas se graban con un tono marrón como el de las fotografías viejas.

##### ⑧ Modo monocromático [B/W]

La imagen se graba en blanco y negro.

##### ⑨ Modo de inversión por exposición excesiva [SOLARI]

La imagen se graba con un efecto similar a una pintura.



## DEUTSCH

### Aufnahmen mit Spezial-Effekten (Digital-Effekte) (Fortsetzung)

#### Wählen des gewünschten Digital-Effektes

- 1** Die Taste [MENU] drücken.  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
- 2** Den Regler [PUSH] drehen, um [EFFECT1] oder [EFFECT2] zu wählen.
- 3** Den Regler [PUSH] drücken, um den gewünschten Digital-Effekt zu wählen.
- 4** Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.  
• Das Bild hat jetzt den gewählten Digital-Effekt. Der Effekt der Funktionen Wipe und Mix wird jedoch erst sichtbar, wenn im entsprechenden Modus aufgezeichnet wird. (→ 78, 80)

- Es ist nicht möglich, einen der Digital-Effekte zu in [EFFECT1] benutzen, wenn der Progressive Photoshot-Modus eingestellt ist.
- Wenn Sie [EFFECT1] im Menü [CAMERA MENU1] auf [GAINUP] eingestellt haben, müssen Sie die Scharfeinstellung manuell vornehmen. Das Regeln der Verschlusszeit und Wählen eines Weißabgleich-Modus sind dabei jedoch nicht möglich.
- Wenn Sie [EFFECT2] im Menü [CAMERA MENU1] auf [B/W] oder [SEPIA] eingestellt haben, ist es nicht möglich, den gewählten Weißabgleich-Modus zu ändern.
- Es ist nicht möglich, im Menü [CAMERA MENU1] den Aufnahmemodus Sport [ ] oder Porträt [ ] zusammen mit dem Aufhellungs-Modus [GAINUP] zu wählen.

#### Ausschalten des Digital-Effektes

[EFFECT1] oder [EFFECT2] im Menü [CAMERA MENU1] auf [OFF] einstellen.

## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects) (Continued)

#### Selecting the Desired Digital Effect

- 1** Press the [MENU] Button.  
The [CAMERA MENU1] Menu appears.
- 2** Turn the [PUSH] Dial to select [EFFECT1] or [EFFECT2].
- 3** Press the [PUSH] Dial to select the desired digital effect.
- 4** Press the [MENU] Button to exit the Menu.  
• The picture now has the selected digital effect. However, the effect of the Wipe Function and the Mix Function only become visible when actually recording in the respective mode. (→ 78, 80)

- It is not possible to use any of the Digital Effects in [EFFECT1] while the Progressive Photoshot Mode is activated.
- If you have set [EFFECT1] on the [CAMERA MENU1] Menu to [GAINUP], you need to adjust the focus manually; however, adjusting the shutter speed and selecting a white balance mode are not possible.
- If you have set [EFFECT2] on the [CAMERA MENU1] Menu to [B/W] or [SEPIA], changing the selected white balance mode is not possible.
- It is not possible to select the Sports Mode [ ] or the Portrait Mode [ ] together with the Gain-up Mode [GAINUP] on the [CAMERA MENU1] Menu.

#### Cancelling the Digital Effect

Set [EFFECT1] or [EFFECT2] on the [CAMERA MENU1] Menu to [OFF].

## FRANÇAIS

### Enregistrement avec effets spéciaux (Effets numériques) (suite)

#### Sélection de l'effet numérique voulu

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1] ou [EFFECT2].
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'effet numérique voulu.
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.
  - L'image aura alors l'effet numérique sélectionné. Toutefois, l'effet de la fonction volet et de la fonction mixage sera visible seulement lorsqu'on enregistrera dans le mode correspondant. (→ 79, 81)

- Aucun effet numérique de [EFFECT1] ne peut être utilisé lorsque le mode instantané progressif est activé.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du menu [CAMERA MENU1] sur [GAINUP], il faut régler la mise au point manuellement; toutefois, il n'est pas possible de régler la vitesse d'obturation et de sélectionner un mode de balance des blancs.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT2] du menu [CAMERA MENU1] sur [B/W] ou [SEPIA], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs sélectionné.
- Le mode sport [  ] et le mode portrait [  ] ne peuvent pas être sélectionnés avec le mode d'augmentation de gain [GAINUP] sur le menu [CAMERA MENU1].

#### Annulation de l'effet numérique

Régler l'élément [EFFECT1] ou l'élément [EFFECT2] du menu [CAMERA MENU1] sur [OFF].

## ESPAÑOL

### Grabación con efectos especiales (Efectos digitales) (continúa)

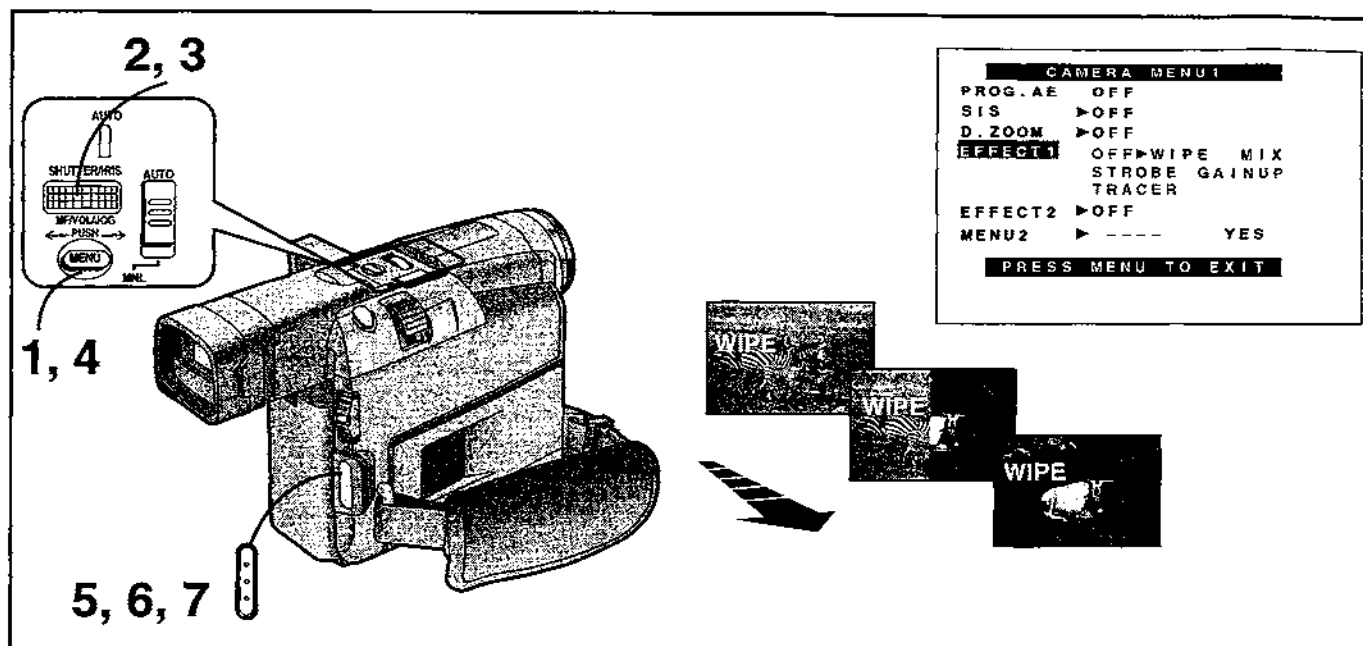
#### Selección del efecto digital deseado

- 1 Oprima el botón [MENU].  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione [EFFECT1] o [EFFECT2].
- 3 Oprima el dial [PUSH] y seleccione el efecto digital deseado.
- 4 Oprima el botón [MENU] y salga del menú.
  - La imagen tiene el efecto digital seleccionado. Las funciones de cortinilla y de mezcla sólo se vuelven visibles cuando se graba en el correspondiente modo. (→ 79, 81)

- No es posible utilizar ninguno de los efectos digitales de [EFFECT1] mientras esté activado el modo Photoshot progresivo.
- Si se ajusta [EFFECT1] en el menú [CAMERA MENU1] a [GAINUP] es necesario ajustar el enfoque manualmente; sin embargo, no es posible ajustar la velocidad de obturación o seleccionar un modo de balance del blanco.
- Si se ajusta [EFFECT2] en el menú [CAMERA MENU1] a [B/W] o [SEPIA], no es posible seleccionar el modo de balance del blanco.
- No es posible utilizar el modo deportivo [  ] o el modo de retrato [  ] junto con el modo de aumento de brillo [GAINUP] en el menú [CAMERA MENU1].

#### Cancelación del efecto digital

Ajuste [EFFECT1] o [EFFECT2] en el menú [CAMERA MENU1] a [OFF].



## DEUTSCH

### Aufnahmen mit Spezial-Effekten (Digital-Effekte) (Fortsetzung)

■ **Szenenübergänge mit Wischblende (Wipe)**  
Diese Funktion ersetzt ein Standbild der zuletzt aufgenommenen Szene langsam durch das laufende Bild der neuen Szene von rechts nach links, ähnlich dem Ziehen eines Vorhanges.

- 1 Die Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] drehen, um [EFFECT1] zu wählen.**
- 3 Den Regler [PUSH] drücken, um [WIPE] zu wählen.**
- 4 Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.**  
Die Anzeige [WIPE] erscheint.
- 5 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um die Aufnahme zu starten.**  
Die normale Aufnahme beginnt.
- 6 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um eine Aufnahmepause einzulegen.**  
Das letzte Bild wird im Speicher festgehalten.  
Die Anzeige [WIPE] wechselt auf [WIPE].
- 7 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um die Aufnahme erneut zu starten.**  
Das letzte Bild der vorhergehenden Szene wird jetzt langsam vom rechten Bildrand ausgehend durch die neue Szene ersetzt.

## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects) (Continued)

#### ■ Wipe Mode

It gradually replaces a still picture of the last recorded scene with the moving picture of the new scene, like drawing a curtain.

- 1 Press the [MENU] Button.**  
The [CAMERA MENU1] Menu appears.
- 2 Turn the [PUSH] Dial to select [EFFECT1].**
- 3 Press the [PUSH] Dial to select [WIPE].**
- 4 Press the [MENU] Button to exit the Menu.**  
The [WIPE] Indication appears.
- 5 Press the Start/Stop Button to start recording.**  
The normal recording starts.
- 6 Press the Start/Stop Button to pause recording.**  
The last picture is stored in memory.  
The [WIPE] Indication changes to [WIPE].
- 7 Press the Start/Stop Button to start recording again.**  
The last picture of the previous scene is gradually replaced by the new scene.

## FRANÇAIS

### **Enregistrement avec effets spéciaux** (Effets spéciaux) (suite)

#### ■ Mode volet

Il remplace progressivement une image fixe de la séquence enregistrée en dernier par une image animée de la nouvelle séquence, avec un effet d'ouverture de rideau.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].**
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [WIPE].**
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.**  
L'indication [WIPE] apparaît.
- 5 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**  
L'enregistrement normal s'enclenche.
- 6 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.**  
La dernière image est mémorisée.  
L'indication [WIPE] remplace l'indication [WIPE].
- 7 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.**  
La dernière image de la séquence précédente est progressivement remplacée par la nouvelle séquence.

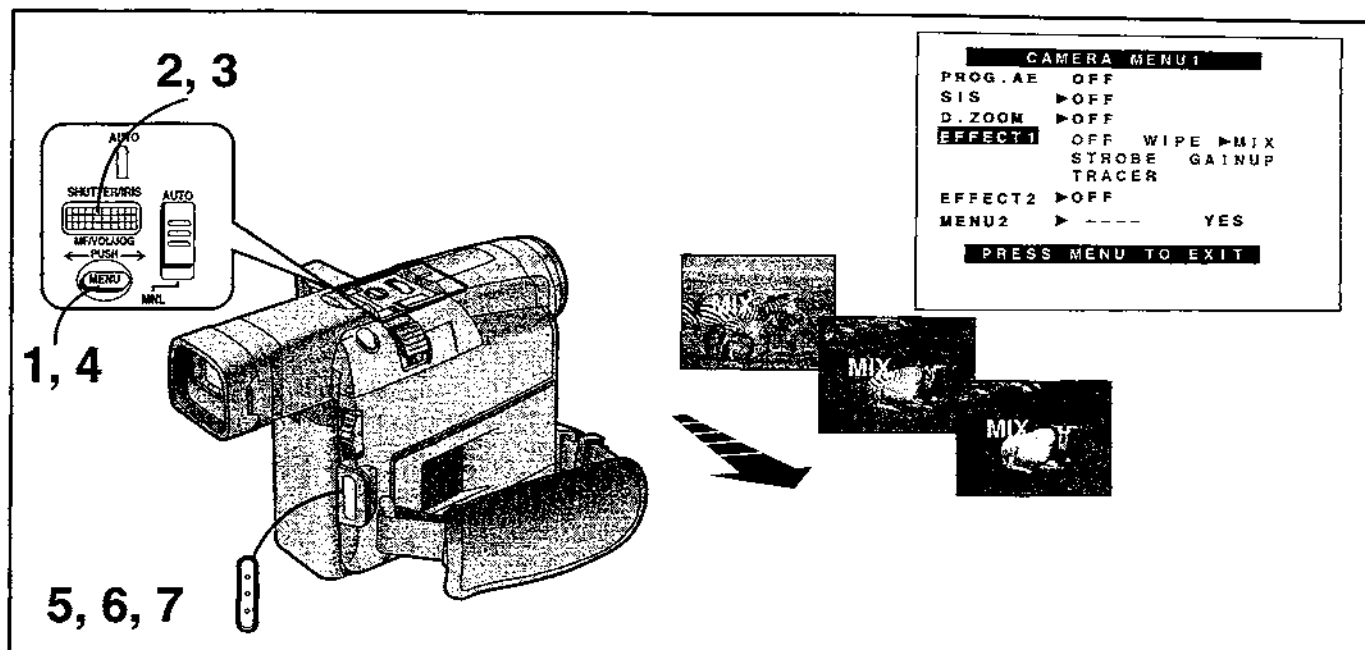
## ESPAÑOL

### **Grabación con efectos especiales** (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de cortinilla

Sustituye gradualmente la imagen fija de la última escena grabada por la imagen en movimiento de la nueva escena, como si abriera una cortina.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione [EFFECT1].**
- 3 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [WIPE].**
- 4 Oprima el botón [MENU] y salga del menú.**  
Aparece la indicación [WIPE].
- 5 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.**  
Empieza a grabar normalmente.
- 6 Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.**  
Se memoriza la última imagen grabada.  
La indicación [WIPE] cambia a [WIPE].
- 7 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.**  
La última imagen de la escena anterior se reemplaza gradualmente por la nueva escena.



## DEUTSCH

### Aufnahmen mit Spezial-Effekten (Digital-Effekte) (Fortsetzung)

#### ■ Szenenübergänge mit Mischblende (Mix)

Diese Funktion blendet ein Standbild der zuletzt aufgenommenen Szene langsam aus und blendet gleichzeitig das laufende Bild der neuen Szene darüber ein.

- 1 Die Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü [CAMERA MENU1] erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] drehen, um [EFFECT1] zu wählen.**
- 3 Den Regler [PUSH] drücken, um [MIX] zu wählen.**
- 4 Die Taste [MENU] drücken, um das Menü auszublenden.**  
Die Anzeige [MIX] erscheint.
- 5 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um die Aufnahme zu starten.**  
Die normale Aufnahme beginnt.
- 6 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um eine Aufnahmepause einzulegen.**  
Das letzte Bild wird im Speicher festgehalten.  
Die Anzeige [MIX] wechselt auf [MIX].
- 7 Die Start-/Stopp-Taste drücken, um die Aufnahme erneut zu starten.**  
Das letzte Bild der vorhergehenden Szene wird jetzt langsam ausgeblendet und gleichzeitig die neue Szene darüber eingeblendet.

## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects) (Continued)

#### ■ Mix Mode

It gradually fades out a still picture of the last recorded scene while fading in the moving picture of the new scene.

- 1 Press the [MENU] Button.**  
The [CAMERA MENU1] Menu appears.
- 2 Turn the [PUSH] Dial to select [EFFECT1].**
- 3 Press the [PUSH] Dial to select [MIX].**
- 4 Press the [MENU] Button to exit the Menu.**  
The [MIX] Indication appears.
- 5 Press the Start/Stop Button to start recording.**  
The normal recording starts.
- 6 Press the Start/Stop Button to pause recording.**  
The last picture is stored in memory.  
The [MIX] Indication changes to [MIX].
- 7 Press the Start/Stop Button to start recording again.**  
The last picture gradually fades out while the new scene fades in.

## FRANÇAIS

### **Enregistrement avec effets spéciaux** (effets spéciaux) (suite)

#### ■ Mode mixage

Il effectue progressivement une fermeture en fondu de la dernière séquence enregistrée tout en effectuant une ouverture en fondu dans l'image animée de la nouvelle séquence.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu [CAMERA MENU1] apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner [EFFECT1].**
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIX].**
- 4 Appuyer sur la touche [MENU] pour abandonner le menu.**  
L'indication [MIX] apparaît.
- 5 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher l'enregistrement.**  
L'enregistrement normal s'enclenche.
- 6 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour interrompre momentanément l'enregistrement.**  
La dernière image est mémorisée.  
L'indication [MIX] remplace l'indication [MIX].
- 7 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour poursuivre l'enregistrement.**  
La dernière image s'efface progressivement pendant que la nouvelle séquence apparaît.

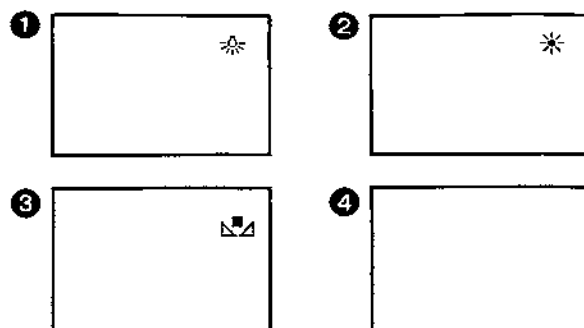
## ESPAÑOL

### **Grabación con efectos especiales** (Efectos digitales) (continúa)

#### ■ Modo de mezcla

Desvanece gradualmente la imagen fija de la última escena grabada y se va fundiendo en la imagen en movimiento de la nueva escena.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú [CAMERA MENU1].
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione [EFFECT1].**
- 3 Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MIX].**
- 4 Oprima el botón [MENU] y salga del menú**  
Aparece la indicación [MIX].
- 5 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar.**  
Empieza a grabar normalmente.
- 6 Oprima el botón de inicio/parada para hacer una pausa de grabación.**  
Se memoriza la última imagen grabada.  
La indicación [MIX] cambia a [MIX].
- 7 Oprima el botón de inicio/parada para empezar a grabar otra vez.**  
La última imagen se desvanece y aparece gradualmente la nueva.



**ENGLISH**

### **Recording with Natural Colours** (White Balance)

This Movie Camera automatically adjusts the white balance to ensure that the pictures are recorded with natural colours. For certain types of subjects and lighting conditions, however, this Auto White Balance Adjustment Mode may not be able to ensure natural colours (→ 164, 166). In these cases, you can select either one of the 3 preset modes explained below (indoor, outdoor, or the last manually adjusted white balance setting), or you can manually adjust the white balance (→ 84).

- # 1 Set the Mode Selector Switch to [MNL].
- The [MNL] Indication appears.
- ## 2 Press the White Balance [W.B] Button.
- Repeatedly press the [W.B] Button to select the desired White Balance Mode.
- The modes change in the following order:
- 1 Indoor Mode  
(recording under incandescent lamp) (⚡)
  - 2 Outdoor Mode (⚡)
  - 3 Last manually adjusted White Balance setting  
(⚡) (→ 84)
  - 4 Automatic White Balance Adjustment  
(no indication)
- If you have set [EFFECT1] on the [CAMERA MENU1] Menu to [GAINUP] or you have set [EFFECT2] to [SEPIA] or [B/W], it is not possible to change the white balance mode.
  - To change the white balance mode, the Movie Camera must be set within the optical zoom range (1× – 10×). If you try to change it in the digital zoom range, the [⚡] Indication flashes.

### Returning to the Auto White Balance Adjustment Mode

Press the [W.B] Button repeatedly until none of the White Balance Mode Indications ([, [, [) are displayed any more. Or, set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## FRANÇAIS

### Enregistrement aux couleurs naturelles (Balance des blancs)

Ce caméscope règle automatiquement la balance des blancs afin d'obtenir des enregistrements aux couleurs naturelles. Toutefois, pour certains types de sujets et de conditions d'éclairage, il est possible que ce mode de réglage automatique de la balance des blancs ne permette pas d'obtenir des couleurs naturelles (→ 165, 167). Dans ces cas, il est possible de sélectionner l'un quelconque des trois modes préprogrammés mentionnés ci-après (intérieur, plein air, ou le réglage de balance des blancs réglé en dernier), ou l'on peut régler manuellement la balance des blancs (→ 85).

#### 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].

L'indication [MNL] apparaît.

#### 2 Appuyer sur la touche de réglage de la balance des blancs [W.B].

Appuyer plusieurs fois sur la touche [W.B] pour sélectionner le mode de la balance des blancs voulu.

Les modes apparaissent dans l'ordre suivant:

- ① Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente) (☼)
- ② Mode plein air (✱)
- ③ Réglage de balance des blancs réglé en dernier (☼) (→ 85)
- ④ Réglage automatique de la balance des blancs (aucune indication)

- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du menu [CAMERA MENU1] sur [GAINUP], ou l'élément [EFFECT2] sur [B/W] ou [SEPIA], il n'est pas possible de changer le mode de balance des blancs.
- Pour changer le mode de réglage de la balance des blancs, le caméscope doit être réglé dans la plage du zoom optique (1× – 10×). Si l'on essaie de changer le mode dans la plage du zoom numérique, l'indication [☼] clignotera.

#### Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs (☼, ✱, ☼) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Grabación con colores naturales (Balance del blanco)

Esta videocámara ajusta automáticamente el balance del blanco para que las imágenes se graben en sus colores naturales. Para algunos objetos y condiciones de luz, el ajuste automático del balance del blanco puede no garantizar colores naturales (→ 165, 167). En estos casos se puede seleccionar uno de los 3 modos prefijados explicados a continuación (interiores, exteriores o el último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente) o se puede ajustar manualmente el balance del blanco. (→ 85)

#### 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].

Aparece la indicación [MNL].

#### 2 Oprima el botón de balance del blanco [W.B].

Oprima varias veces el botón [W.B] y seleccione el modo de balance del blanco deseado.

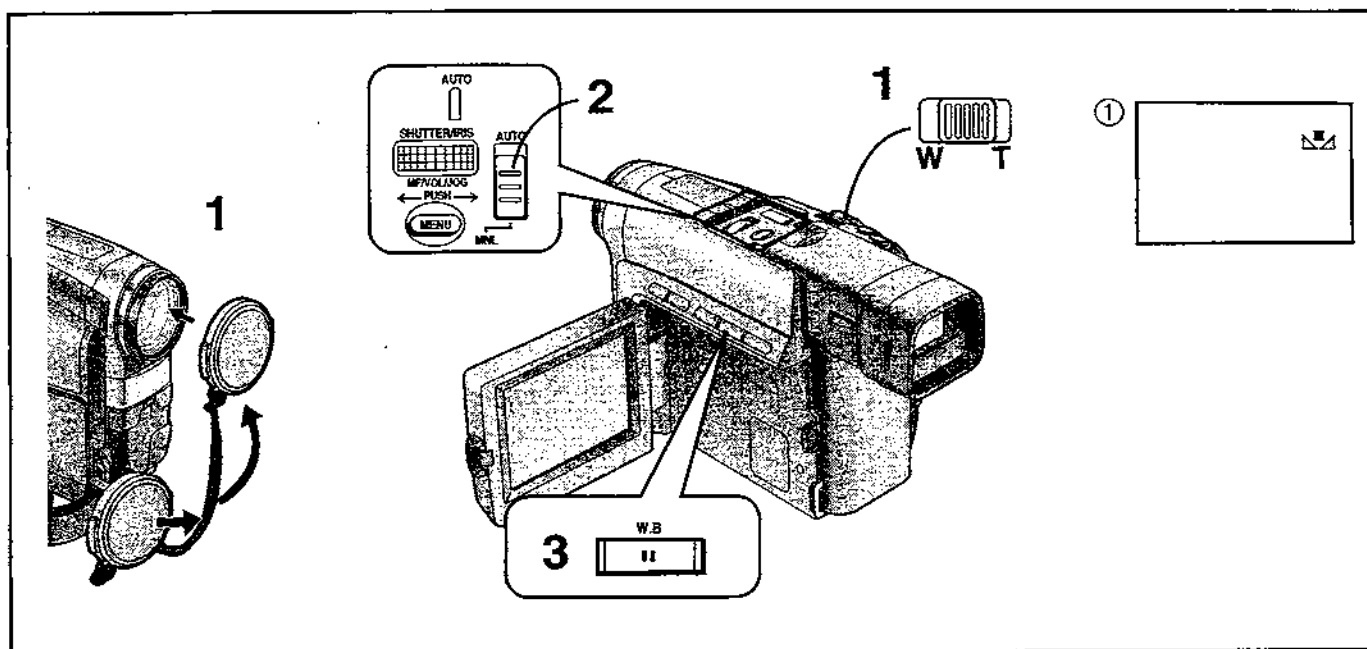
Los modos cambian en el siguiente orden:

- ① Modo de interiores (grabación con luz incandescente) (☼)
- ② Modo de exteriores (✱)
- ③ Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente (☼) (→ 85)
- ④ Ajuste automático del balance del blanco (sin indicación)

- Si se ha ajustado [EFFECT1] en el menú [CAMERA MENU1] a [GAINUP] o si se ha ajustado [EFFECT2] a [SEPIA] o [B/W], no es posible cambiar el un modo de balance del blanco.
- Para cambiar el modo de balance del blanco, ajuste la videocámara en la gama de zoom óptico (1× – 10×). Si trata de cambiar en la gama de zoom digital, destella la indicación [☼].

#### Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco (☼, ✱, ☼). O mueva el selector de modo a [AUTO].



## DEUTSCH

### Manueller Weißabgleich

Benutzen Sie den manuellen Weißabgleich-Modus für alle Beleuchtungstypen außerhalb des Bereichs ① (→ 166), da der automatische Weißabgleich-Modus nur für die Beleuchtungstypen innerhalb dieses Bereichs Bilder mit natürlichen Farben gewährleisten kann. Für optimale Farbwiedergabe unter fast allen Beleuchtungstypen empfiehlt es sich, den Weißabgleich für jede einzelne Szene manuell durchzuführen.

- 1 Den Objektivdeckel aufsetzen und heranzoomen, bis der ganze Bildschirm weiß wird.**
- 2 Den Modus-Wahlschalter auf [MNL] einstellen.**  
Die Anzeige [MNL] erscheint.
- 3 Die Taste [W.B] so lange gedrückt halten, bis die Anzeige [W.B] ① zu blinken aufhört aber weiterhin leuchtet.**
  - Der Weißabgleich ist jetzt beendet. Falls Sie diese Einstellung später erneut verwenden möchten, beispielsweise nach Benutzen des automatischen Weißabgleichs, können Sie sie abrufen, indem Sie die Taste [W.B] dreimal drücken. (In diesem Fall blinkt die Anzeige [W.B].)
  - Wenn die Anzeige [W.B] unter schwacher Beleuchtung dauernd blinkt, kann der Weißabgleich nicht manuell eingestellt werden.
  - Wenn Sie [EFFECT1] im Menü [CAMERA MENU1] auf [GAINUP] eingestellt haben, oder wenn Sie [EFFECT2] auf [SEPIA] oder [B/W] eingestellt haben, ist es nicht möglich, den Weißabgleich durchzuführen.
  - Der manuelle Weißabgleich kann nur durchgeführt werden, wenn der Camerarecorder im optischen Zoombereich (1× – 10×) ist. Wenn Sie versuchen, den Weißabgleich im Digital-Zoombereich zu durchführen, blinkt die Anzeige [W.B].

### Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich

Die Taste [W.B] wiederholt drücken, bis keine der Weißabgleich-Modusanzeigen ([W.B], [MNL], [W.B]) mehr angezeigt ist. Oder den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] stellen.

## ENGLISH

### Adjusting the White Balance Manually

Use the Manual White Balance Adjustment Mode for all types of lighting outside the range ① (→ 166), as the Auto White Balance Adjustment Mode can only ensure natural colours for the types of lighting within that range. For optimum results under almost any type of lighting, we recommend that you adjust the white balance manually for each new scene.

- 1 Attach the Lens Cap and zoom in until the entire screen becomes white.**
- 2 Set the Mode Selector Switch to [MNL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 3 Keep the [W.B] Button pressed until the [W.B] Indication ① stops flashing and remains lit.**
  - The Manual White Balance Adjustment is now finished. If you want to use this setting again later on, for example after having used Automatic White Balance Adjustment, you can recall it by pressing the [W.B] Button 3 times. (In this case, the [W.B] Indication flashes.)
  - When the [W.B] Indication remains flashing under weak illumination, the Manual White Balance Adjustment cannot be set manually.
  - If you have set [EFFECT1] on the [CAMERA MENU1] Menu to [GAINUP], or you have set [EFFECT2] to [SEPIA] or [B/W], it is not possible to adjust the white balance.
  - Adjusting the white balance is only possible when the Movie Camera is set within the optical zoom range (1× – 10×). If you try to adjust it in the digital zoom range, the [W.B] Indication flashes.

### Returning to the Auto White Balance Adjustment Mode

Press the [W.B] Button repeatedly until none of the White Balance Mode Indications ([W.B], [MNL], [W.B]) are displayed any more. Or, set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## FRANÇAIS

### Réglage manuel de la balance des blancs

Utiliser le mode réglage manuel de la balance des blancs pour tous les types d'éclairage non compris dans la plage ① (→ 167), car le mode réglage automatique de la balance des blancs permet d'assurer l'obtention de couleurs naturelles pour les types d'éclairage compris dans cette plage seulement. Pour obtenir des résultats optimaux dans pratiquement toutes les conditions d'éclairage, nous recommandons de régler manuellement la balance des blancs à chaque nouvelle séquence.

- 1 Fixer le capuchon d'objectif et rapprocher au zoom jusqu'à ce que l'écran devienne entièrement blanc.
- 2 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].  
L'indication [MNL] apparaît.
- 3 Maintenir la touche [W.B] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [W.B] ① arrête de clignoter et reste continuellement allumée.

- Le réglage manuel de la balance des blancs est maintenant terminé. Si vous désirez utiliser de nouveau ce réglage ultérieurement, par exemple après avoir utilisé le réglage automatique de la balance des blancs, vous pouvez le rappeler en appuyant trois fois sur la touche [W.B]. (Dans ce cas, l'indication [W.B] clignote.)
- Lorsque l'indication [W.B] clignote par faible luminosité, il n'est pas possible de régler manuellement la balance des blancs.
- Si l'on a réglé l'élément [EFFECT1] du menu [CAMERA MENU1] sur [GAINUP], ou si l'on a réglé l'élément [EFFECT2] sur [SEPIA] ou [B/W], il n'est pas possible de régler la balance des blancs.
- Il est possible de régler la balance des blancs seulement lorsque le caméscope est réglé dans la plage du zoom optique (1× – 10×). Si l'on essaie de régler le mode dans la plage du zoom numérique, l'indication [W.B] clignotera.

#### Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs

Exercer des pressions successives sur la touche [W.B] jusqu'à ce qu'aucune des indications de mode de balance des blancs ([W.B], [MNL], [W.B]) n'apparaissent plus. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Ajuste manual del balance del blanco

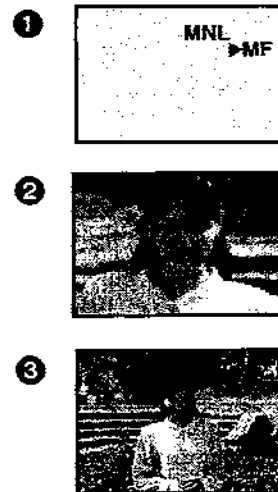
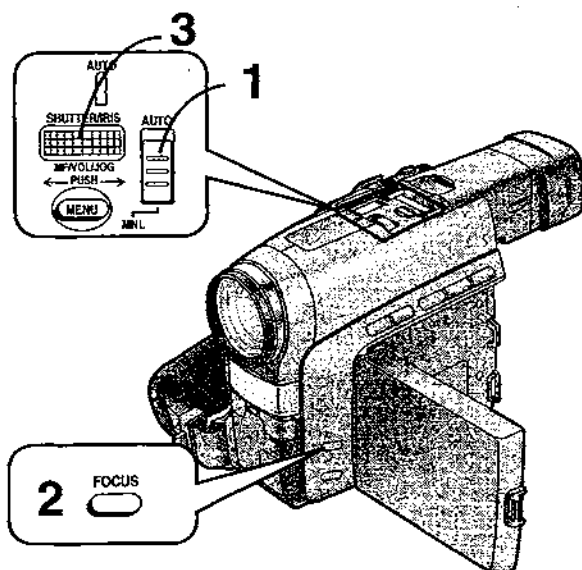
Utilice el modo de ajuste manual del balance del blanco para todos los tipos de luces fuera de la gama ① (→ 167), ya que el modo de ajuste automático del balance del blanco sólo sirve para que los colores sean naturales para los tipos de luces que están dentro de esa gama. Para un resultado óptimo en casi cualquier tipo de luz se recomienda ajustar manualmente el balance del blanco para cada nueva escena.

- 1 Instale la tapa del objetivo y acérquese con el zoom hasta que toda la pantalla se vea blanca.
- 2 Ajuste el selector de modo a [MNL].  
Aparece la indicación [MNL].
- 3 Mantenga oprimido el botón [W.B] hasta que deje de destellar la indicación [W.B] ① y se encienda.

- Con esto se termina el ajuste manual del balance del blanco. Si desea volver a utilizar posteriormente este ajuste, por ejemplo después de haber cambiado una vez al ajuste automático del balance del blanco, puede llamarlo oprimiendo 3 veces el botón [W.B]. (En este caso destella la indicación [W.B].)
- Cuando la indicación [W.B] sigue destellando y hay poca iluminación, no es posible el ajuste manual del balance del blanco.
- Si mueve el [EFFECT1] en el menú [CAMERA MENU1] a [GAINUP] o el [EFFECT2] a [SEPIA] o [B/W], no es posible ajustar el balance del blanco.
- El ajuste del balance del blanco sólo es posible cuando se ajusta la videocámara en la gama de zoom óptico (1× – 10×). Si se trata de ajustar en la gama de zoom digital, destella la indicación [W.B].

#### Retorno al modo de ajuste de balance del blanco automático

Oprima varias veces el botón [W.B] hasta que se apaguen todas las indicaciones de modo de balance del blanco ([W.B], [MNL], [W.B]). O mueva el selector de modo a [AUTO].



## DEUTSCH

### Manuelle Scharfeinstellung des Bildgegenstands

(Manuelle Scharfeinstellung)

Dies ermöglicht das manuelle Durchführen der Scharfeinstellung für Motive und Aufnahmesituationen, bei welchen die automatische Scharfeinstellung nicht präzise funktioniert.

#### 1 Den Modus-Wahlschalter auf [MNL] einstellen.

Die Anzeige [MNL] erscheint.

#### 2 Die Taste [FOCUS] drücken.

Die Anzeige [►MF] ❶ erscheint.  
MF: Manuelle Scharfeinstellung

#### 3 Den Regler [PUSH] drehen, bis der Bildgegenstand scharf eingestellt ist.

### Zurückschalten auf automatische Scharfeinstellung

Die Taste [FOCUS] drücken, um die Anzeige [►MF] auszublenden. Oder den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] stellen.

### Tip für die manuelle Scharfeinstellung

- Wenn Sie die Scharfeinstellung in der Weitwinkel-Einstellung des Objektivs durchführen, ist der Bildgegenstand nach dem Heranzoomen u. U. nicht mehr scharf. Um dies zu vermeiden empfiehlt es sich, zuerst den Bildgegenstand bildfüllend heranzuzoomen ❷, bevor Sie auf ihn scharf einstellen, damit er auch beim späteren Zurückzoomen immer scharf bleibt ❸.
- Wenn Sie nach dem Regeln der Verschlusszeit (→ 88) oder der Blende (→ 90) die Scharfeinstellung manuell vornehmen, müssen Sie die Taste [FOCUS] drücken, damit die Anzeige [►MF] erscheint, und zwar auch dann, wenn bereits die Anzeige [MF] sichtbar ist.

## ENGLISH

### Focusing on the Subject Manually (Manual Focus)

This makes it possible to adjust the focus manually for subjects and recording situations for which automatic focusing is not precise.

#### 1 Set the Mode Selector to [MNL].

The [MNL] Indication appears.

#### 2 Press the [FOCUS] Button.

The [►MF] Indication ❶ appears.  
MF: Manual Focus Mode

#### 3 Turn the [PUSH] Dial until the subject is sharp.

### Returning to the Automatic Focusing Mode

Press the [FOCUS] Button to make the [►MF] Indication disappear. Or, set the Mode Selector Switch to [AUTO].

### Hint for Manual Focus Adjustment

- If you adjust the focus in the wide-angle setting, the subject may go out of focus when you enlarge it. Therefore, enlarge the subject ❷ before you adjust the focus, so that the picture remains focused when you zoom out ❸.
- If you want to adjust the focus manually after having adjusted the shutter speed (→ 88) or the iris (→ 90), be sure to press the [FOCUS] Button to make the [►MF] Indication appear, even if the [MF] Indication is displayed.

## FRANÇAIS

### **Mise au point manuelle sur le sujet** (Mise au point manuelle)

Ceci permet de régler manuellement la mise au point pour les sujets et les situations d'enregistrement pour lesquels la mise au point automatique manque de précision.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**  
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la touche [FOCUS].**  
L'indication [►MF] ❶ apparaît.  
MF: mode mise au point manuelle
- 3 Tourner la molette [PUSH] jusqu'à ce que le sujet soit bien net.**

#### **Retour au mode mise au point automatique**

Appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication [►MF]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

#### **Suggestion pour le réglage manuel de la mise au point**

- Si l'on règle la mise au point dans le réglage grand angle, il se peut que le sujet soit flou lorsqu'on l'agrandit. Par conséquent, agrandir le sujet ❷ avant de régler la mise au point, de manière que l'image reste bien mise au point lorsqu'on éloigne le sujet au zoom ❸.
- Si l'on veut régler la mise au point manuellement après avoir réglé la vitesse d'obturation (→ 89) ou le diaphragme (→ 91), veiller à appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire apparaître l'indication [►MF], même si l'indication [MF] apparaît.

## ESPAÑOL

### **Enfoque manual del objeto** (Enfoque manual)

Esto permite ajustar manualmente el enfoque de los objetos y situaciones que no pueden enfocarse precisamente con el enfoque automático.

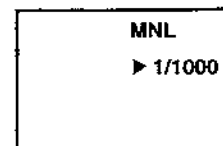
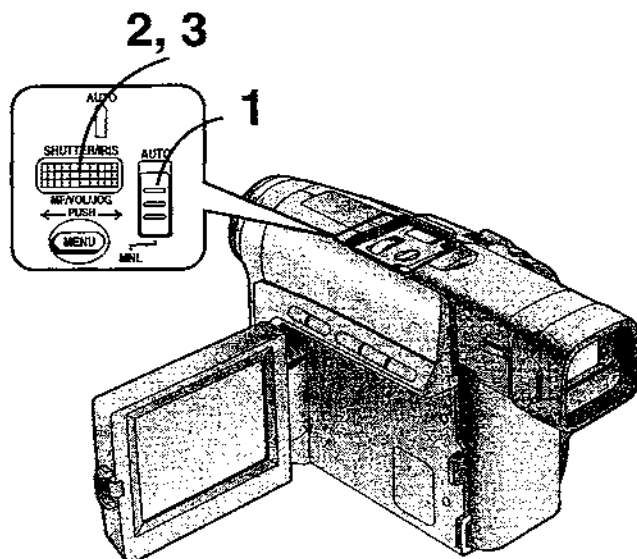
- 1 Mueva el selector de modo a [MNL].**  
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el botón [FOCUS].**  
Aparece la indicación [►MF] ❶.  
MF: Modo de enfoque manual
- 3 Gire el dial [PUSH] hasta que el objeto se vea nítidamente.**

#### **Retorno al modo de enfoque automático**

Oprima el botón [FOCUS] para que se apague la indicación [►MF]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

#### **Consejo para el ajuste de enfoque manual**

- Si ajusta el enfoque en el gran angular, el objeto puede desenfocarse al ampliarla. Amplíe el objeto ❷ antes de ajustar el enfoque para que la imagen esté siempre enfocada al alejarse con el zoom ❸.
- Si desea ajustar manualmente el enfoque después de ajustar la velocidad de obturación (→ 89) o el iris (→ 91) oprima sin falta el botón [FOCUS] para que aparezca la indicación [►MF], aunque se visualice la indicación [MF].



## DEUTSCH

### Manuelles Einstellen der Verschußzeit

Zum Erzielen spezieller kreativer Effekte, oder auch für spezielle Beleuchtungssituationen oder Motive mit viel schneller Bewegung, können Sie die Verschußzeit manuell regeln.

- 1 Den Modus-Wahlschalter auf [MNL] einstellen.**  
Die Anzeige [MNL] erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] drücken.**  
Die Verschußzeit-Anzeige erscheint. Durch wiederholtes Drücken des Reglers [PUSH] können Sie zwischen der Verschußzeit-Anzeige und der Blendenanzeige (→ 90) umschalten.
- 3 Den Regler [PUSH] drehen, um die Verschußzeit zu regeln.**

#### Einstellbereich für die Verschußzeit

1/50–1/8000 s

Die normale Verschußzeit ist 1/50 s.

Je näher bei [1/8000] die gewählte Einstellung ist, desto kürzer wird die Verschußzeit.

- Wenn der Progressive Photoshot-Modus eingeschaltet ist, kann nur eine Verschußzeit zwischen 1/50 s und 1/500 s gewählt werden.
- Wenn für [PROG.AE] (→ 70) im Menü [CAMERA MENU1] eine andere Einstellung als [OFF] gewählt ist oder wenn [EFFECT1] auf [GAINUP] (→ 74) eingestellt ist, kann die Verschußzeit nicht manuell eingestellt werden.

#### Zurückschalten auf die normale Verschußzeit

Den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] einstellen.

## ENGLISH

### Adjusting the Shutter Speed Manually

To achieve special creative effects or to cope with special lighting situations or fast-action scenes, you can adjust the shutter manually.

- 1 Set the Mode Selector Switch to [MNL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 2 Press the [PUSH] Dial.**  
The Shutter Speed Indication appears.  
You can change between the Shutter Speed Indication and the Iris (F Number) (→ 90) Indication by repeatedly pressing the [PUSH] Dial.
- 3 Turn the [PUSH] Dial to adjust the shutter speed.**

#### Range of Shutter Speed Adjustment

1/50–1/8000 s

The standard shutter speed is 1/50 s.

The nearer to [1/8000] a setting you select, the faster the shutter speed becomes.

- In the Progressive Photoshot Mode, the range of selectable shutter speeds is limited to 1/50 s to 1/500 s.
- When [PROG.AE] (→ 70) on the [CAMERA MENU1] Menu is set to any mode other than [OFF] or when [EFFECT1] is set to [GAINUP] (→ 74), manually adjusting the shutter speed is not possible.

#### Returning to the Normal Shutter Speed

Set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## FRANÇAIS

### Réglage manuel de la vitesse d'obturateur

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage ou aux séquences aux mouvements rapides, on peut régler manuellement l'obturateur.

- 1 Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**  
L'indication [MNL] apparaît.
- 2 Appuyer sur la molette [PUSH].**  
L'indication de vitesse d'obturateur apparaît.  
Il est possible de passer de l'indication de vitesse d'obturateur à l'indication de diaphragme (→ 91) et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].
- 3 Tourner la molette [PUSH] pour régler la vitesse d'obturateur.**

#### Plage de réglage de la vitesse d'obturateur 1/50 à 1/8000 s

La vitesse d'obturateur normale est de 1/50 s.

Plus la vitesse d'obturateur sélectionnée est proche de [1/8000], plus la vitesse d'obturateur est rapide.

- En mode instantané progressif, la plage des vitesses d'obturateur sélectionnables est comprise entre 1/50 s et 1/500 s seulement.
- Lorsque [PROG.AE] (→ 71) du menu [CAMERA MENU] est réglé sur un mode autre que [OFF] ou lorsque [EFFECT1] est réglé sur [GAINUP] (→ 75), le réglage manuel de la vitesse d'obturateur n'est pas possible.

#### Retour à la vitesse d'obturateur normale

Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

## ESPAÑOL

### Ajuste manual de velocidad de obturación

Produce efectos creativos especiales o hace frente a iluminaciones especiales o de acción rápida con un ajuste manual del obturador.

- 1 Ajuste el selector de modo a [MNL].**  
Aparece la indicación [MNL].
- 2 Oprima el dial [PUSH].**  
Aparece la indicación de velocidad de obturación.  
Se puede cambiar entre la indicación de velocidad de obturación y el iris (número F) (→ 91) oprimiendo repetidamente el dial [PUSH].
- 3 Gire el dial [PUSH] y ajuste la velocidad de obturación.**

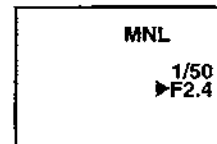
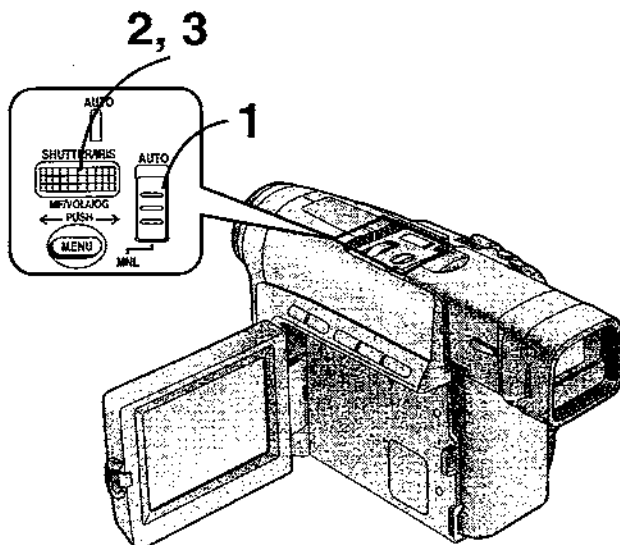
#### Gama de ajustes de velocidad de obturación 1/50–1/8000 de seg.

La velocidad de obturación normal es 1/50 de seg.  
Si selecciona un valor hacia [1/8000] mayor es la velocidad de obturación.

- En el modo Photoshot progresivo, la gama de velocidades de obturación seleccionable está limitada a entre 1/50 s a 1/500 s.
- Cuando se ajusta [PROG.AE] (→ 71) en el menú [CAMERA MENU1] a otro modo que no sea [OFF] o cuando [EFFECT1] está en [GAINUP] (→ 75), no es posible el ajuste manual de la velocidad de obturación.

#### Retorno a la velocidad de obturación normal

Ajuste el selector de modo a [AUTO].



## DEUTSCH

### Manuelles Einstellen der Blende

Zum Erzielen spezieller kreativer Effekte oder für besondere Beleuchtungssituationen können Sie auch die Blende manuell regeln.

- 1 Den Modus-Wahlschalter auf [MNL] einstellen.**  
Die Anzeige [MNL] erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] zweimal drücken.**  
Die Anzeige [►F] erscheint.  
Durch wiederholtes Drücken des Reglers [PUSH] können Sie zwischen der Blendenanzeige und der Verschlusszeit-Anzeige umschalten.
- 3 Den Regler [PUSH] drehen, um die Blende zu regeln.**

#### Einstellbereich für die Blende

CLOSE (geschlossen) → F16...F2.0 → OP

(voll geöffnet) +0 dB...OP+18 dB

Je näher bei [CLOSE] die gewählte Einstellung ist, desto dunkler wird das Bild.

Je näher bei [OP+18 dB] die gewählte Einstellung ist, desto heller wird das Bild.

Die Zahlen mit +dB zeigen Aufhellungswerte an. Wenn Sie einen zu hohen Wert wählen, kann sich die Bildqualität verschlechtern.

#### Zurückschalten auf die normale Blende

Den Regler [PUSH] einmal drücken, um die [►F] auszublenden. Oder den Modus-Wahlschalter auf [AUTO] stellen.

- Durch manuelles Einstellen der Verschlusszeit nach manuellem Regeln der Blende wird die Blendenregelung auf Automatikbetrieb zurückgestellt. Wenn Sie daher sowohl die Verschlusszeit als auch die Blende manuell einstellen möchten, müssen Sie unbedingt zuerst die Verschlusszeit und dann die Blende regeln. (→ 88)
- Die Blende kann nicht manuell geregelt werden, wenn eine andere Einstellung als [OFF] für [PROG.AE] im Menü [CAMERA MENU1] gewählt ist. (→ 70)

## ENGLISH

### Adjusting the Iris (F Number) Manually

To achieve special creative effects or to cope with special lighting situations, you can adjust the iris (F number) manually.

- 1 Set the Mode Selector Switch to [MNL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 2 Press the [PUSH] Dial twice.**  
The [►F] Indication appears.  
You can change between the Iris (F Number) Indication and the Shutter Speed Indication by repeatedly pressing the [PUSH] Dial.
- 3 Turn the [PUSH] Dial to adjust the iris.**

#### Range of Iris Adjustment

CLOSE (Closed) → F16...F2.0 → OP (Opened)

+0 dB...OP+18 dB

The nearer to [CLOSE] a value you select, the darker the picture becomes.

The nearer to [OP+18 dB] a value you select, the brighter the picture becomes.

The figures with +dB show the Gain-up value. If you increase the value too much, the picture quality deteriorates.

#### Returning to the Normal Iris Value (F Number)

Press the [PUSH] Dial one time to make the [►F] Indication disappear. Or set the Mode Selector Switch to [AUTO].

- Manually adjusting the shutter speed after performing manual iris adjustment changes the iris back to automatic adjustment. Therefore, if you want to adjust both the shutter speed and iris manually, be sure to adjust the shutter speed first. (→ 88)
- Manual iris adjustment is not possible when [PROG.AE] on the [CAMERA MENU1] Menu is set to any setting other than [OFF]. (→ 70)

## FRANÇAIS

### Réglage manuel du diaphragme

Pour obtenir certains effets créatifs ou pour s'adapter à certaines situations d'éclairage on peut régler manuellement le diaphragme.

- 1 **Mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [MNL].**  
L'indication [MNL] apparaît.

- 2 **Appuyer deux fois sur la molette [PUSH].**  
L'indication [►F] apparaît.  
Il est possible de passer de l'indication de diaphragme à l'indication de vitesse d'obturateur et vice versa en exerçant des pressions successives sur la molette [PUSH].

- 3 **Tourner la molette [PUSH] pour régler le diaphragme.**

#### Plage de réglage du diaphragme

CLOSE (fermé) → F16...F2.0 → OP (ouvert) + 0dB  
...OP+18 dB

Plus la valeur sélectionnée est proche de [CLOSE], plus l'image devient foncée.

Plus la valeur sélectionnée est proche de [OP+18 dB], plus l'image devient claire.

Les nombres accompagnés de +dB indiquent la valeur d'augmentation du gain. Si l'on augmente excessivement la valeur, l'image devient médiocre.

#### Retour à la valeur de diaphragme normale

Appuyer une fois sur la molette [PUSH] pour faire disparaître l'indication [►F]. Ou encore, mettre l'interrupteur de sélection de mode sur [AUTO].

- Si la vitesse d'obturateur est réglée manuellement après que le réglage manuel du diaphragme ait été effectué, le diaphragme retournera automatiquement au réglage automatique. Toutefois, si l'on désire régler la vitesse d'obturateur ainsi que le diaphragme, veillez à régler d'abord la vitesse d'obturateur. (→ 89)
- Il n'est pas possible d'effectuer le réglage manuel du diaphragme lorsque l'élément [PROG.AE] du menu [CAMERA MENU1] est mis sur un réglage autre que [OFF]. (→ 71)

## ESPAÑOL

### Ajuste manual del iris (Número F)

Para lograr efectos especiales creativos o para hacer frente a situaciones con iluminación especial, ajuste manualmente el iris (número F).

- 1 **Ajuste el selector de modo a [MNL].**  
Aparece la indicación [MNL].

- 2 **Oprima dos veces el dial [PUSH].**  
Aparece la indicación [►F].  
Se puede cambiar entre la indicación de iris (número F) y la indicación de velocidad de obturación oprimiendo repetidamente el dial [PUSH].

- 3 **Gire el dial [PUSH] y ajuste el iris.**

#### Gama de ajustes del iris

CLOSE (Cerrado) → F16...F2.0 → OP (Abierto)  
+0 dB...OP+18 dB

Si selecciona un valor hacia [CLOSE] la imagen es más oscura.

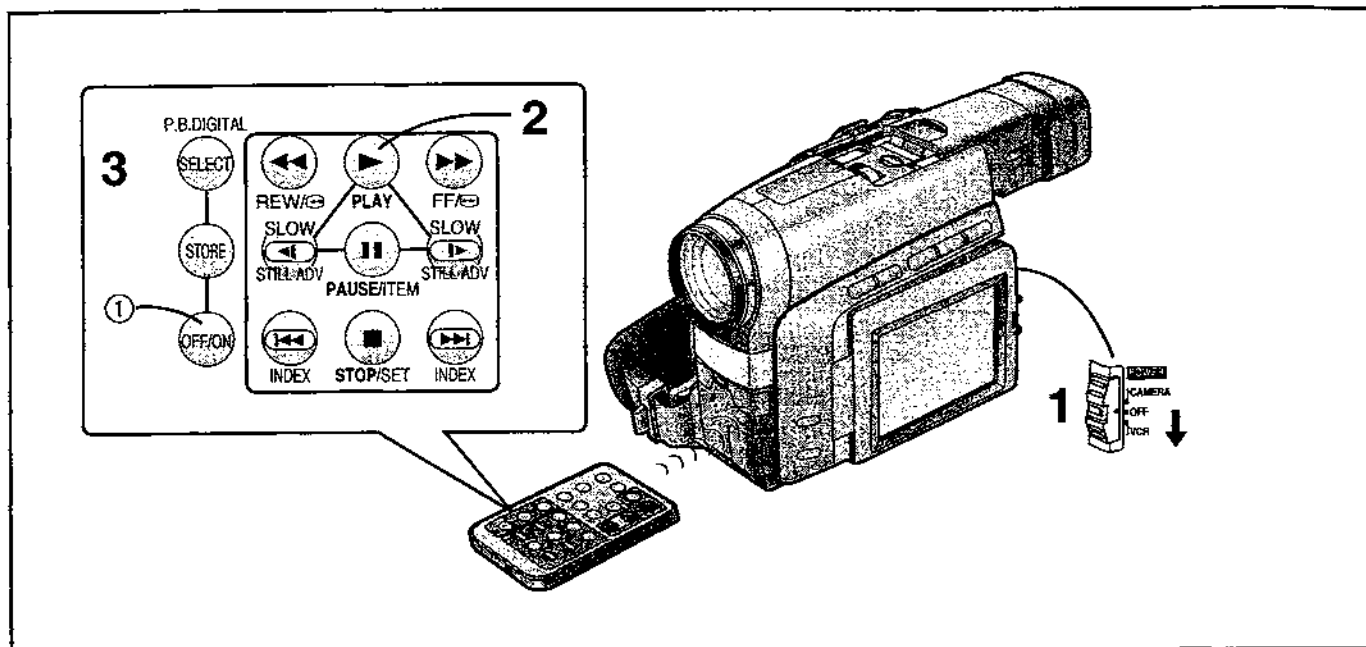
Si selecciona un valor hacia [OP+18 dB] la imagen es más brillante.

Las cifras con +dB muestran el valor de aumento de brillo. Si aumenta demasiado este valor la imagen aparece deteriorada.

#### Retorno al valor de iris normal (número F)

Oprima el dial [PUSH] una vez para que desaparezca la indicación [►F]. O mueva el selector de modo a [AUTO].

- Si se ajusta manualmente la velocidad de obturación después de haber hecho el ajuste manual del iris, el iris vuelve nuevamente al ajuste automático. Por lo tanto, para ajustar manualmente tanto la velocidad de obturación como el iris, ajuste primero la velocidad de obturación. (→ 89)
- No es posible el ajuste de iris manual cuando el menú [PROG.AE] del menú [CAMERA MENU1] está en otra posición que no sea [OFF]. (→ 71)



## DEUTSCH

### Wiedergabe mit Spezial-Effekten

#### (Wiedergabe-Digital-Effekte)

Sie haben die Wahl zwischen 8 verschiedenen Modi, um Ihre Videofilme nachträglich bei der Wiedergabe durch spezielle Bildeffekte zu bereichern. Diese Effekte sind gleich wie die Digital-Effekte 1 und 2 (→ 74), welche beim Aufnehmen benutzt werden können.

- |          |          |
|----------|----------|
| ① WIPE   | ② MIX    |
| ③ STROBE | ④ NEGA   |
| ⑤ SEPIA  | ⑥ B/W    |
| ⑦ TRACER | ⑧ SOLARI |

- 1 Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.
- 2 Die Wiedergabetaste [▶] drücken.
- 3 Die Taste [SELECT] auf der Fernbedienung drücken, um den gewünschten Digital-Effekt zu wählen.

Durch wiederholtes Drücken der Taste [SELECT] können Sie zwischen den Digital-Effekten in der Reihenfolge ① bis ⑧ umschalten.

Sie können einen Digital-Effekt auch dadurch wählen, indem Sie [EFFECT SELECT] im Menü [VCR MENU1] auf den gewünschten Effekt einstellen.

#### Vorübergehendes Aufheben des Wiedergabe-Digital-Effektes

Sie können den Digital-Effekt vorübergehend aufheben und wieder aktivieren, indem Sie die Taste [OFF/ON] ① wiederholt drücken. Sie können den Digital-Effekt auch aufheben, indem Sie [EFFECT] im Menü [VCR MENU1] auf [OFF], und danach zum erneuten Aktivieren wieder auf [ON] einstellen. Wenn der Digital-Effekt vorübergehend aufgehoben ist, blinkt die Anzeige des gewählten Effekts.

#### Ausschalten des Digital-Effektes

[EFFECT SELECT] im Menü [VCR MENU1] auf [OFF] einstellen.

- Das Bildsignal mit einem bei der Wiedergabe hinzugefügten Digital-Effekt kann nicht über die DV-Buchse (→ 12) und die Digital-Standbild-Buchse (→ 126) ausgegeben werden.

## ENGLISH

### Playing Back with Special Effects (Playback Digital Effects)

There are 8 different modes available for adding special digital picture effects to your recordings during playback. They are identical to the Digital Effects 1 and 2 (→ 74) that can be used during recording.

- |          |          |
|----------|----------|
| ① WIPE   | ② MIX    |
| ③ STROBE | ④ NEGA   |
| ⑤ SEPIA  | ⑥ B/W    |
| ⑦ TRACER | ⑧ SOLARI |

- 1 Set the [POWER] Switch to [VCR].
- 2 Press the Play Button [▶].
- 3 Press the [SELECT] Button on the Remote Controller to select the desired digital effect.

Repeatedly pressing the [SELECT] Button changes the selected digital effect in the order ① to ⑧.

Selecting a digital effect is also possible by setting [EFFECT SELECT] on the [VCR MENU1] Menu to the desired effect.

#### Suspending the Playback Digital Effect Temporarily

You can suspend and re-activate the digital effect by repeatedly pressing the [OFF/ON] Button ①. Suspending the digital effect is also possible by setting [EFFECT] on the [VCR MENU1] Menu to [OFF], and later to [ON] to re-activate it. When the digital effect is temporarily suspended, the indication of the selected effect flashes.

#### Cancelling the Digital Effect

Set [EFFECT SELECT] on the [VCR MENU1] Menu to [OFF].

- The signal of the picture with a digital effect added during playback cannot be output from the DV Terminal (→ 12) or the Digital Still Picture Terminal. (→ 126).

## FRANÇAIS

### Lecture avec effets spéciaux

(Effets numériques de lecture)

8 modes différents sont disponibles pour ajouter des effets d'image numériques spéciaux aux enregistrements pendant la lecture. Ils sont identiques aux effets numériques 1 et 2 (→ 75) qui peuvent être utilisés pendant l'enregistrement.

- |          |          |
|----------|----------|
| ① WIPE   | ② MIX    |
| ③ STROBE | ④ NEGA   |
| ⑤ SEPIA  | ⑥ B/W    |
| ⑦ TRACER | ⑧ SOLARI |

**1** Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].

**2** Appuyer sur la touche de lecture [▶].

**3** Appuyer sur la touche [SELECT] de la télécommande pour sélectionner l'effet numérique désiré.

Lorsqu'on exerce des pressions successives sur la touche [SELECT], l'effet numérique sélectionné change dans l'ordre ① à ⑧.

Il est aussi possible de sélectionner un effet numérique en réglant l'élément [EFFECT SELECT] du menu [VCR MENU1] sur l'effet désiré.

### Interruption provisoire de l'effet numérique de lecture

Il est possible d'interrompre et de réactiver l'effet numérique en exerçant des pressions successives sur la touche [OFF/ON] ①. Il est aussi possible d'interrompre l'effet numérique en réglant l'élément [EFFECT] du menu [VCR MENU1] sur [OFF], puis ensuite sur [ON] pour le réactiver. Lorsque l'effet numérique est momentanément interrompu, l'indication de l'effet sélectionné clignote.

### Annulation de l'effet numérique

Régler l'élément [EFFECT SELECT] du menu [VCR MENU1] sur [OFF].

- Le signal de l'image possédant un effet numérique ajouté pendant la lecture ne peut pas être émis à partir de la borne DV (→ 13) ou de la borne d'image fixe numérique (→ 127).

## ESPAÑOL

### Reproducción con efectos

**especiales** (Efectos digitales de reproducción)

Hay 8 diferentes modos posibles para agregar efectos de imagen digital especiales a sus grabaciones, durante la reproducción. Son iguales a los efectos digitales 1 y 2 (→ 75) utilizados durante la grabación.

- |          |          |
|----------|----------|
| ① WIPE   | ② MIX    |
| ③ STROBE | ④ NEGA   |
| ⑤ SEPIA  | ⑥ B/W    |
| ⑦ TRACER | ⑧ SOLARI |

**1** Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].

**2** Oprima el botón de reproducción [▶].

**3** Oprima el botón [SELECT] del mando a distancia para seleccionar el efecto digital deseado.

Oprima varias veces el botón [SELECT] para cambiar el efecto digital seleccionado en el orden ① a ⑧.

También es posible seleccionar un efecto digital moviendo el [EFFECT SELECT] del [VCR MENU1] al efecto deseado.

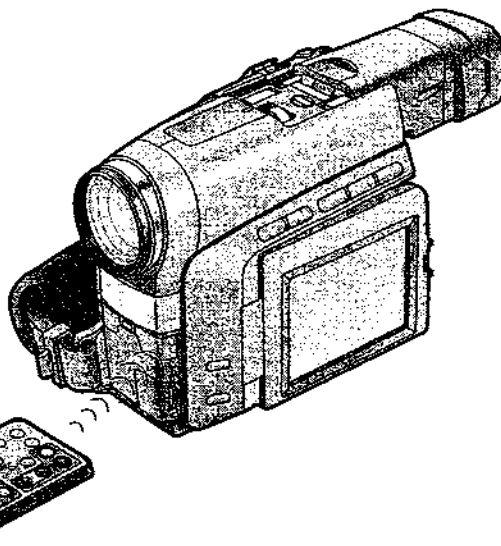
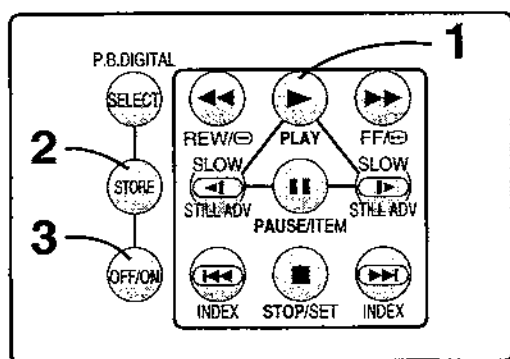
### Suspensión temporal del efecto digital en la reproducción

Se puede desactivar y volver a activar el efecto digital oprimiendo repetidamente el botón [OFF/ON] ①. También puede desactivar el efecto digital moviendo el [EFFECT] del menú [VCR MENU1] a [OFF] y después a [ON] para volver a activarlo. Cuando se ha desactivado temporalmente el efecto digital, destella la indicación del efecto seleccionado.

### Cancelación del efecto digital

Ajuste el [EFFECT SELECT] en el menú [VCR MENU1] a [OFF].

- La señal de la imagen con efecto digital agregado durante la reproducción no sale por el terminal DV (→ 13) o el terminal de imagen fija digital (→ 127).



## DEUTSCH

### Wiedergabe mit Spezial-Effekten

(Wiedergabe-Digital-Effekte) (Fortsetzung)

#### ■ Wipe-Funktion und Mix-Funktion

Nachdem Sie in Schritt 3 auf Seite 92 [WIPE] oder [MIX] gewählt haben:

- 1** Die Taste [▶] drücken, um mit der Wiedergabe zu beginnen.
- 2** Die Taste [STORE] bei der Szene drücken, von der Sie ein Standbild in den Speicher eingeben möchten.  
Die Anzeige [WIPE] oder [MIX] erscheint, und das Standbild wird gespeichert.
- 3** Beim Erreichen der Szene, die Sie mit einem Wipe- oder Mix-Effekt starten möchten, die Taste [OFF/ON] drücken.  
Der Szenenübergang erfolgt mit Wipe- oder Mix-Effekt

- Die Wipe- und Mix-Funktion während der Wiedergabe kann nur mit der Fernbedienung ausgelöst werden.
- Es ist nicht möglich, einen Wipe- oder Mix-Effekt während der Wiedergabe auf einem unbespielten Bandabschnitt hinzuzufügen.
- Wenn Sie die Taste [OFF/ON] während des Durchführens des Wipe- oder Mix-Effektes erneut drücken, wird der Effekt an der erreichten Stelle gestoppt. Bei erneutem Drücken der Taste [OFF/ON] läuft der Effekt weiter.

## ENGLISH

### Playing Back with Special Effects

(Playback Digital Effects) (Continued)

#### ■ Wipe Function and Mix Function

After having selected [WIPE] or [MIX] in Step 3 on page 92:

- 1** Press the [▶] Button to start playback.
- 2** Press the [STORE] Button at the moment that you want to store as still image in memory.  
The [WIPE] or [MIX] Indication appears and the picture is stored in memory.
- 3** Press the [OFF/ON] Button at the scene at which you want to use a Wipe or Mix effect.  
The scenes change with a Wipe or Mix effect.

- Operating the Wipe Function and the Mix Function during playback is only possible with Remote Controller.
- It is not possible to add a Wipe or Mix effect during playback of an unrecorded part on the tape.
- If you press the [OFF/ON] Button while the Wipe or Mix is being performed, the effect is paused at that point. If you press the [OFF/ON] Button again, the effect resumes.

## FRANÇAIS

### ***Lecture avec effets spéciaux***

(Effets spéciaux de lecture) (suite)

#### ■ **Fonction volet et fonction mixage**

Après avoir sélectionné [WIPE] ou [MIX] à l'étape 3 de la page 93:

- 1 Appuyer sur la touche [▶] pour enclencher la lecture.**
- 2 Appuyer sur la touche [STORE] au moment où l'on veut mémoriser l'image fixe.**  
L'indication [WIPE] ou [MIX] apparaît et l'image est mémorisée.
- 3 Appuyer sur la touche [OFF/ON] sur la séquence pour laquelle on veut utiliser l'effet de volet ou de mixage.**  
Un effet de volet ou de mixage modifie les séquences.

- Pendant la lecture, il faut utiliser absolument la télécommande pour employer les fonctions volet et mixage.
- Il n'est pas possible d'ajouter un effet de volet ou de mixage pendant la lecture d'une partie non enregistrée de la bande.
- Si l'on appuie sur la touche [OFF/ON] pendant que le volet ou le mixage est effectué, l'effet marquera une pause à ce point. Si l'on appuie à nouveau sur la touche [OFF/ON], l'effet reprendra.

## ESPAÑOL

### ***Reproducción con efectos especiales***

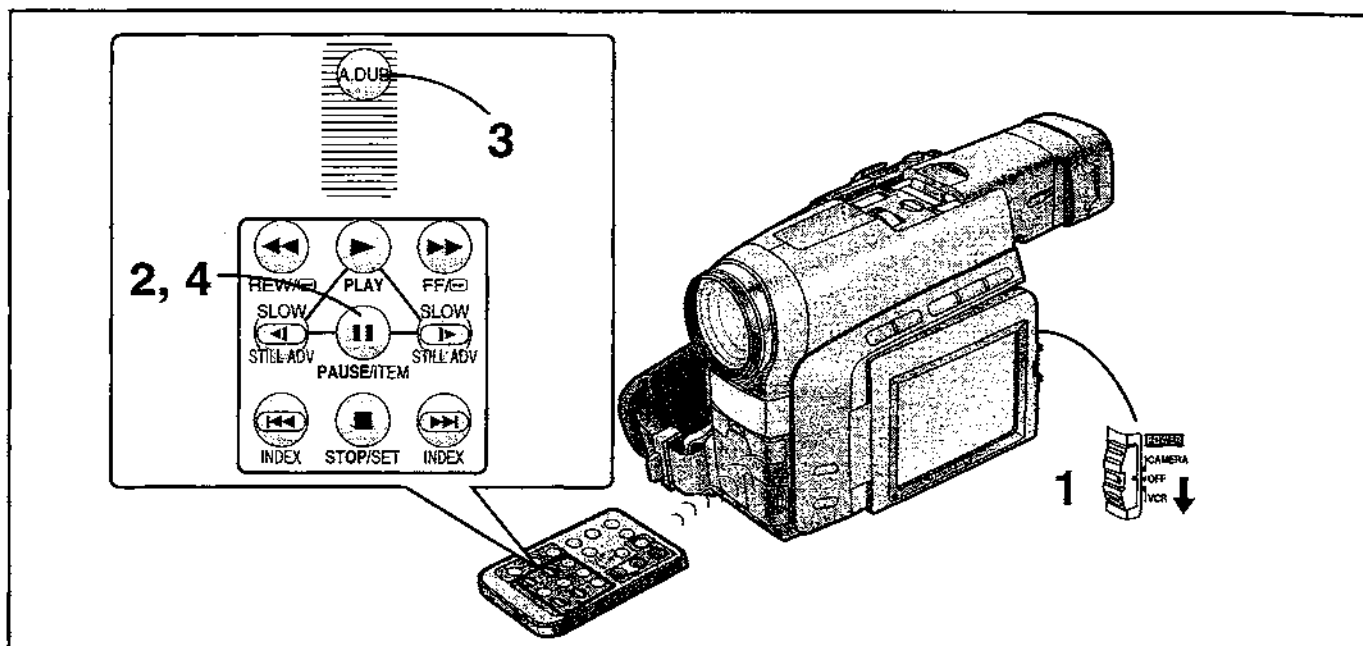
(Efectos digitales de reproducción) (continuación)

#### ■ **Función de cortinilla y función de mezcla**

Después de seleccionar [WIPE] o [MIX] en el paso 3 de la página 93:

- 1 Oprima el botón [▶] para empezar a reproducir.**
- 2 Oprima el botón [STORE] en el momento donde desea memorizar como imagen fija en la memoria.**  
Aparece la indicación [WIPE] o [MIX] y la imagen se memoriza.
- 3 Oprima el botón [OFF/ON] en la escena en la que desea utilizar un efecto de cortinilla o mezcla.**  
Las escenas cambian con un efecto de cortinilla o mezcla.

- Sólo puede utilizar la función de cortinilla y la función de mezcla durante la reproducción con el mando a distancia.
- No es posible agregar un efecto de cortinilla o de mezcla durante la reproducción de una parte sin grabar de la cinta.
- Si presiona el botón [OFF/ON] mientras se realiza la cortinilla o mezcla, se produce una pausa en ese punto. Si vuelve a oprimir el botón [OFF/ON] nuevamente, continúa el efecto.



## DEUTSCH

### Hinzufügen von neuem Ton auf einer aufgezeichneten Cassette (Nachvertonung)

Zum Durchführen der Nachvertonung ist die Fernbedienung notwendig.

Mit Nachvertonung können Sie den Ton der Originalaufnahme durch Musik, Kommentar und spezielle Toneffekte bereichern.

- Wenn [AUDIO REC] im Menü [CAMERA MENU2] auf [16bit] eingestellt worden ist, wird durch die Nachvertonung der Originalton vollständig gelöscht. (Wenn Sie daher vorhaben, später Nachvertonung durchzuführen, aber auch den Originalton beibehalten möchten, müssen Sie unbedingt [AUDIO REC] auf [12bit] einstellen, bevor Sie die Originalaufnahme machen.)
- Auf Aufnahmen, welche im LP-Modus gemacht wurden, kann eine Nachvertonung nicht durchgeführt werden. (→ 24)

- 1 Die Cassette mit der Originalaufnahme einsetzen und den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.
- 2 An der Stelle, ab welcher Sie den neuen Ton einfügen möchten, den Camerarecorder auf Standbild-Wiedergabe umschalten.
- 3 Die Taste [A.DUB] auf der Fernbedienung drücken.
- 4 Die Pausentaste [II] auf der Fernbedienung drücken, um die Nachvertonung zu starten.

#### Stoppen der Nachvertonung

Die Pausentaste [II] auf der Fernbedienung drücken. Der Camerarecorder ist erneut im Standbild-Wiedergabe-Modus.

## ENGLISH

### Adding New Sound on a Recorded Cassette (Audio Dubbing)

To perform audio dubbing, the Remote Controller is necessary.

You can add music or narration on a recorded cassette.

- If [AUDIO REC] on the [CAMERA MENU2] Menu has been set to [16bit], performing audio dubbing erases the previously recorded sound. (If you intend to perform audio dubbing but also want to keep the original sound, be sure to set [AUDIO REC] to [12bit] before making the original recording.)
- It is not possible to perform audio dubbing onto recordings made in the LP Mode. (→ 24)

- 1 Insert the recorded cassette and set the [POWER] Switch to [VCR].
- 2 At the point from which you want to insert the new sound, switch the Movie Camera over to the Still Playback Mode.
- 3 Press the [A.DUB] Button on the Remote Controller.
- 4 Press the Pause Button [II] on the Remote Controller to start audio dubbing.

#### Stopping Audio Dubbing

Press the Pause Button [II] on the Remote Controller. The Movie Camera is again in the Still Playback Mode.

## FRANÇAIS

### **Ajout de nouveaux sons sur une cassette enregistrée** (Repiquage sonore)

Effectuer ces opérations en utilisant la télécommande.

Le repiquage sonore permet d'ajouter de la musique ou une narration au son enregistré initialement sur une cassette.

- Si l'on a réglé l'élément [AUDIO REC] du menu [CAMERA MENU2] sur [16bit], la réalisation du repiquage sonore effacera complètement les sons précédemment enregistrés. (Lorsqu'on veut effectuer un repiquage sonore mais qu'on veut aussi conserver le son initial, veiller à régler [AUDIO REC] sur [12bit] avant d'effectuer l'enregistrement initial.)
- Il n'est pas possible de réaliser un repiquage sonore sur des enregistrements effectués en mode LP. (→ 25)

- 1** Insérer la cassette enregistrée et mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].
- 2** Au point à partir duquel on veut insérer le nouveau son, faire passer le caméscope au mode image fixe.
- 3** Appuyer sur la touche [A.DUB] de la télécommande.
- 4** Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande pour enclencher le repiquage sonore.

#### **Arrêt du repiquage sonore**

Appuyer sur la touche de pause [II] de la télécommande.

Le caméscope retournera au mode image fixe.

## ESPAÑOL

### **Adición de nuevos sonidos en el cassette grabado** (Doblaje de audio)

Para realizar doblaje de audio, es necesario el mando a distancia.

Se puede agregar música o, una narración o un cassette grabado.

- Si se ajusta el [AUDIO REC] del menú [CAMERA MENU2] a [16bit], el doblaje de audio borra completamente el sonido grabado anteriormente. (Si desea hacer un doblaje de audio manteniendo el sonido original, ajuste [AUDIO REC] a [12bit] antes de hacer la grabación original.)
- No se puede hacer el doblaje de audio para grabaciones en el modo LP. (→ 25)

- 1** Coloque el cassette grabado y mueva el interruptor [POWER] a [VCR].
- 2** En el punto desde donde desee colocar el nuevo sonido, conmute la videocámara al modo de reproducción fija.
- 3** Oprima el botón [A.DUB] en el mando a distancia.
- 4** Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia para empezar el doblaje de audio.

#### **Parada del doblaje de audio**

Oprima el botón de pausa [II] en el mando a distancia. La videocámara está otra vez en la reproducción fija.

## DEUTSCH

### Wiedergabe des mit Nachvertonung aufgezeichneten Tons

Entsprechend der für [12bit AUDIO] im Menü [VCR MENU1] gewählten Einstellung werden der mit Nachvertonung hinzugefügte Ton und der Originalton auf folgende Weise wiedergegeben:

- ST1: Der Originalton allein wird wiedergegeben.
- ST2: Der Ton der Nachvertonung allein wird wiedergegeben.
- MIX: Der Originalton und der mit Nachvertonung hinzugefügte Ton werden zusammen wiedergegeben.
- **Nachvertonung nicht auf Bandabschnitten ohne Originalaufnahme durchführen. Dies könnte Störungen in der Bild- und Tonwiedergabe verursachen.**
- Wenn Sie das Bandzählwerk an der Stelle, wo die Nachvertonung enden soll, auf Null zurückstellen und die Speicherstopp-Funktion (→ 170) einschalten, stoppt die Nachvertonung beim Erreichen dieser Bandstelle automatisch.

## ENGLISH

### Playing Back the Sound Recorded with Audio Dubbing

Depending on the setting selected for [12bit AUDIO] on the [VCR MENU1] Menu, the sound added with audio dubbing and the original sound are played back as follows:

- ST1: The original sound alone is played back.
- ST2: The dubbed sound alone is played back.
- MIX: The original sound and the sound added with audio dubbing are played back together.
- **Do not perform audio dubbing onto unrecorded parts of the tape. This could cause the playback picture and sound to be distorted.**
- If you reset the Tape Counter to zero at the point where you want the audio dubbing to end and turn on the Memory Stop Function (→ 170), the audio dubbing automatically stops when the tape reaches that point.

## FRANÇAIS

### Lecture des sons enregistrés avec le repiquage sonore

Selon le réglage sélectionné pour l'élément [12bit AUDIO] du menu [VCR MENU1], les sons ajoutés avec le repiquage sonore et les sons originaux sont reproduits de la manière suivante:

ST1: Lecture du son original seulement.

ST2: Lecture du son repiqué seulement.

MIX: Lecture simultanée du son original et du son ajouté avec le repiquage sonore.

- **Ne pas effectuer de repiquage sonore sur les parties non enregistrées de la bande. Ceci risquerait de déformer l'image et le son à la lecture.**
- Si l'on remet le compteur de bande à zéro au point où l'on veut que le repiquage sonore finisse et qu'on met la fonction arrêt mémoire (→ 171) en circuit, le repiquage sonore s'arrêtera automatiquement lorsque la bande aura atteint ce point.

## ESPAÑOL

### Reproducción de los sonidos grabados con el doblaje de audio

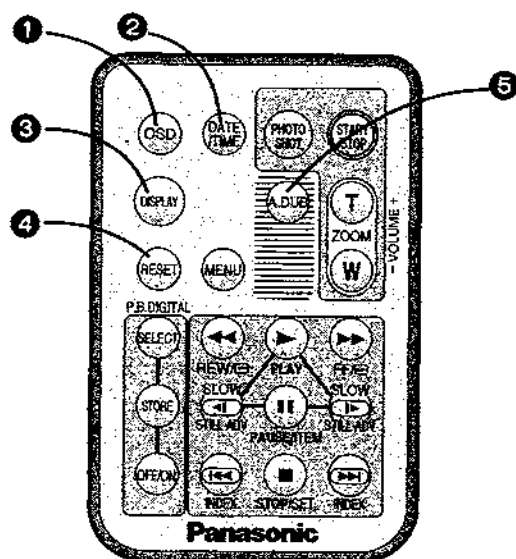
Según el ajuste seleccionado para [12bit AUDIO] en el menú [VCR MENU1] el sonido agregado con el doblaje de audio y el sonido original se reproducen de la siguiente forma.

ST1: Sólo reproduce el sonido original.

ST2: Sólo se reproduce el sonido doblado.

MIX: Se reproducen juntos el sonido original y el del doblaje de audio.

- **No realice el doblaje de audio en una parte sin grabar de la cinta. La imagen reproducida y el sonido se distorsionan.**
- Si vuelve el contador de cinta al cero en el punto donde desea que termine el doblaje del audio y se active la función de parada de memoria (→ 171), el doblaje de audio se parará automáticamente en ese punto.



## DEUTSCH

### Fernbedienung

Mit der mitgelieferten Fernbedienung können Sie einen Großteil der wichtigsten Funktionen dieses Camerarecorders aus einiger Entfernung auslösen.

#### Tasten auf der Fernbedienung

- 1 Anzeigenausgabe-Taste [OSD] (→ 54)**  
Zum Einblenden der Funktions- und Betriebsanzeigen auf einem angeschlossenen Fernsehgerät.
- 2 Datums- und Uhrzeit-Taste [DATE/TIME] (→ 46)**  
Zum Ein- und Ausblenden der Datums-/Uhrzeit-Anzeige im Bild während der Aufnahme oder Wiedergabe.
- 3 Anzeige-Umschalttaste [DISPLAY] (→ 178)**  
Zum Wählen der gewünschten Zählwerk-Anzeige.
- 4 Rückstelltaste [RESET] (→ 170)**  
Zum Rückstellen des Bandzählwerkes auf Null.
- 5 Nachvertonungstaste [A.DUB] (→ 96)**  
Zum Durchführen von Nachvertonung.

## ENGLISH

### Remote Controller

Using the wireless Remote Controller supplied with the Movie Camera allows operating most of the Movie Camera's major functions from a distance.

#### Buttons on the Remote Controller

- 1 Indication Output Button [OSD] (→ 54)**  
To display the function and operation indications on a connected TV.
- 2 Date and Time Button [DATE/TIME] (→ 46)**  
To make the Date/Time Indication appear or disappear in the picture during recording or playback.
- 3 Indication Shift Button [DISPLAY] (→ 178)**  
To select the desired Counter Indication.
- 4 Reset Button [RESET] (→ 170)**  
To reset the Tape Counter to zero.
- 5 Audio Dubbing Button [A.DUB] (→ 96)**  
To perform audio dubbing.

## FRANÇAIS

### Télécommande

Lorsqu'on utilise la télécommande fournie avec le caméscope, on peut commander à distance la plupart des fonctions principales du caméscope.

#### Touches de la télécommande

- ❶ **Touche de sortie d'indications [OSD] (→ 55)**  
Pour faire apparaître les indications de fonctions et de fonctionnement sur un téléviseur raccordé.
- ❷ **Touche de date et heure [DATE/TIME] (→ 47)**  
Pour faire apparaître ou disparaître l'indication de date/heure dans l'image pendant l'enregistrement ou la lecture.
- ❸ **Touche de changement d'indications [DISPLAY] (→ 179)**  
Pour sélectionner les indications de compteur voulues.
- ❹ **Touche de remise à zéro [RESET] (→ 171)**  
Pour remettre le compteur de bande à zéro.
- ❺ **Touche de repiquage sonore [A.DUB] (→ 97)**  
Pour réaliser un repiquage sonore.

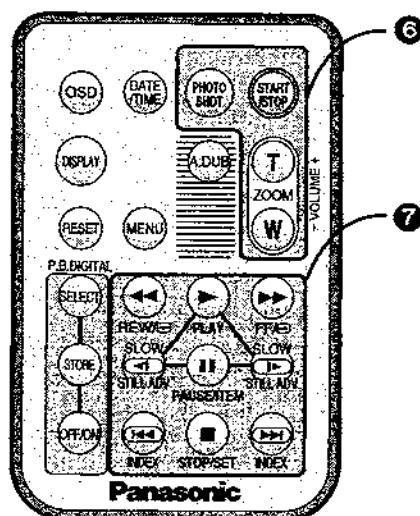
## ESPAÑOL

### Mando a distancia

Utilice el mando a distancia sin cable que viene con la videocámara para la mayoría de sus funciones.

#### Botones del mando a distancia

- ❶ **Indicación del botón de salida [OSD] (→ 55)**  
Permite mostrar la función e indicaciones de funcionamiento en el televisor conectado.
- ❷ **Botón de fecha y hora [DATE/TIME] (→ 47)**  
Para que aparezca o desaparezca la fecha/hora en la imagen durante la grabación o reproducción.
- ❸ **Indicación del botón de cambio [DISPLAY] (→ 179)**  
Permite seleccionar la indicación de contador deseada.
- ❹ **Botón de puesta a cero [RESET] (→ 171)**  
Permite volver el contador de cinta al cero.
- ❺ **Botón de doblaje de audio [A.DUB] (→ 97)**  
Permite hacer el doblaje de audio.



## DEUTSCH

### 6 Tasten für Aufnahme, Zoom und Lautstärke

#### Standbild-Aufnahmetaste [PHOTO SHOT] (→ 38)

Zum Aufnehmen von Standbildern.

#### Aufnahme-Start-/Stopp-Taste [START/STOP] (→ 30)

Zum Starten und Stoppen der Aufnahme.

#### Zoom-/Lautstärkeregler-Tasten [ZOOM/VOLUME]

CAMERA-Modus: Zum Heran- und Zurückzoomen. (→ 36)

VCR-Modus: Zum Regeln der Lautstärke des Wiedergabetons. (→ 46)

### 7 Tasten für die Wiedergabe und Menü-Einstellungen

#### Rückspul-/Rückwärts-Bildsuchlauf-Taste [◀◀]

Beim Drücken während normaler Wiedergabe: Zum Starten des Bildsuchlaufs rückwärts (→ 48); und beim Drücken im Stopp-Modus: Zum Rückspulen des Bandes.

Außerdem beim Gedrückthalten im Aufnahmepause-Modus: Zum Auslösen der Kamera-Suchlauf-Funktion (→ 58) in Rückwärtsrichtung. Bei kurzem Drücken wird die Aufnahmeprüfungs-Funktion (→ 32) ausgelöst.

#### Vorspul-/Vorwärts-Bildsuchlauf-Taste [▶▶]

Beim Drücken während normaler Wiedergabe: Zum Starten des Bildsuchlaufs vorwärts (→ 48); und beim Drücken im Stopp-Modus: Zum Vorspulen des Bandes.

Außerdem beim Gedrückthalten im Aufnahmepause-Modus: Zum Auslösen der Kamera-Suchlauf-Funktion (→ 58) in Vorwärtsrichtung.

#### Wiedergabe-Taste [▶] (→ 46)

Zum Starten der Wiedergabe.

## ENGLISH

### 6 Controls for Recording and Sound Volume

#### Photoshot Button [PHOTO SHOT] (→ 38)

To record still pictures.

#### Recording Start/Stop Button [START/STOP] (→ 30)

To start and pause recording.

#### Zoom/Sound Volume Buttons [ZOOM/VOLUME]

CAMERA Mode: To zoom in and out. (→ 36)

VCR Mode: To adjust the volume of the playback sound. (→ 46)

### 7 Controls for Playback and Menu Settings

#### Rewind/Review Button [◀◀]

To start review playback (→ 48) if pressed during normal playback; and to rewind the tape if pressed in the Stop Mode.

Also to activate the Camera Search Function (→ 58) in reverse direction if kept pressed in the Recording Pause Mode. Pressing it briefly activates the Recording Check Function (→ 32).

#### Fast-forward/Cue Button [▶▶]

To start cue playback (→ 48) if pressed during normal playback; and to fast-forward the tape if pressed in the Stop Mode.

Also to activate the Camera Search Function (→ 58) in forward direction if kept pressed in the Recording Pause Mode.

#### Play Button [▶] (→ 46)

To start playback.

## FRANÇAIS

### 6 Commandes d'enregistrement et de volume sonore

#### **Touche instantané [PHOTO SHOT] (→ 39)**

Pour enregistrer des images fixes.

#### **Touche de marche/arrêt d'enregistrement [START/STOP] (→ 31)**

Pour enclencher et interrompre l'enregistrement.

#### **Touches de zoom/volume sonore [ZOOM/VOLUME]**

Mode caméscope: Pour rapprocher et éloigner au zoom. (→ 37)

Mode magnétoscope: Pour régler le volume du son à la lecture. (→ 47)

### 7 Commandes pour la lecture et les réglages de menu

#### **Touche de rebobinage/repérage arrière [◀◀]**

Pour enclencher la lecture repérage arrière (→ 49) lorsqu'on enfonce la touche pendant la lecture normale; et pour rebobiner la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt.

Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 59) vers l'arrière lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement. Si on l'enfonce brièvement, la fonction de vérification d'enregistrement sera activée (→ 33).

#### **Touche d'avance rapide/repérage avant [▶▶]**

Pour réaliser la lecture repérage avant (→ 49) si l'on appuie sur la touche pendant la lecture normale; et pour avancer rapidement la bande lorsqu'on l'enfonce en mode arrêt.

Et aussi pour activer la fonction recherche caméscope (→ 59) vers l'avant lorsqu'on maintient la touche enfoncée en mode pause d'enregistrement.

#### **Touche de lecture [▶] (→ 47)**

Pour enclencher la lecture.

## ESPAÑOL

### 6 Controles de grabación y de volumen del sonido

#### **Botón de fotografía [PHOTO SHOT] (→ 39)**

Permite grabar imágenes fijas.

#### **Botón de inicio/parada de grabación [START/STOP] (→ 31)**

Permite iniciar y hacer una pausa de grabación.

#### **Botones de zoom/volumen del sonido [ZOOM/VOLUME]**

Modo CAMERA: Permite acercarse y alejarse con el zoom. (→ 37)

Modo VCR: Permite ajustar el volumen del sonido reproducido. (→ 47)

### 7 Controles de reproducción y ajustes del menú

#### **Botón de rebobinado/localización regresiva [◀◀]**

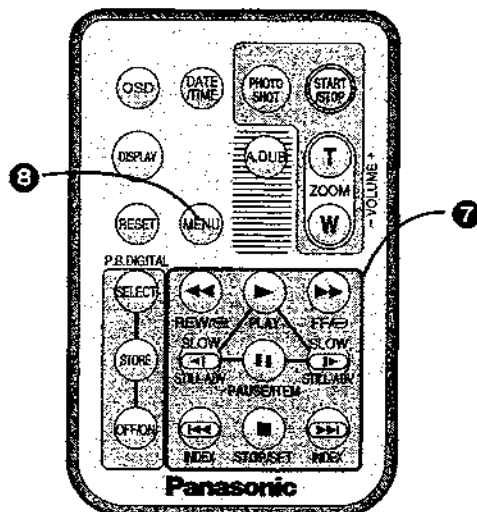
Permite iniciar la localización regresiva (→ 49) al oprimir durante la reproducción normal; también rebobina la cinta si lo oprime en el modo de parada. También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 59) en el otro sentido si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación. Oprima brevemente para activar la función de verificación de la grabación (→ 33).

#### **Botón de avance rápido/localización progresiva [▶▶]**

Permite iniciar la localización progresiva (→ 49) al oprimir durante la reproducción normal; también avanza rápidamente la cinta si lo oprime en el modo de parada. También activa las funciones de búsqueda de la cámara (→ 59) en el avance si lo mantiene oprimido en el modo de pausa de grabación.

#### **Botón de reproducción [▶] (→ 47)**

Para empezar a reproducir.



## DEUTSCH

### 7 Tasten für die Wiedergabe und Menü-Einstellungen (Fortsetzung)

**Zeitlupen-/Einzelbild-Taste [ $\ll$ ,  $\gg$ ] ( $\rightarrow$  50, 52)**  
 Beim Drücken während normaler Wiedergabe: Zum Auslösen der Zeitlupen-Wiedergabe; und beim Drücken im Standbild-Wiedergabe-Modus: Zur Wiedergabe Standbild um Standbild.  
 ( $\ll$ : In Rückwärtsrichtung;  $\gg$ : In Vorwärtsrichtung)

**Index-Suchlauf-Taste [ $\ll$ ,  $\gg$ ] ( $\rightarrow$  62, 64)**  
 Zum schnellen Auffinden des Anfangs aufgezeichneter Szenen, die mit Index-Signal markiert sind, und von Standbildern, die im Photoshot-Modus aufgezeichnet worden sind.  
 ( $\ll$ : In Rückwärtsrichtung;  
 $\gg$ : In Vorwärtsrichtung)

**Stopp-Taste [ $\blacksquare$ ] ( $\rightarrow$  46, 64)**  
 Zum Stoppen des Bandlaufs.  
 Oder wenn das Menü eingeblendet ist, zum Einstellen eines gewünschten Modus oder Wertes für einen gewählten Einstellungspunkt.

**Pausentaste [ $\parallel$ ] ( $\rightarrow$  52, 64, 96)**  
 Zum Anhalten der Wiedergabe und Umschalten auf Standbild-Wiedergabe.  
 Oder wenn das Menü eingeblendet ist, zum Wählen eines Einstellungspunktes.

### 8 Menü-Taste [MENU]

Beim Drücken der Menü-Taste [MENU] wird das Menü eingeblendet.  
 In diesem Falle haben die folgenden Tasten geänderte Funktionen:

**Pausentaste  $\rightarrow$  Einstellungspunkt**  
 Zum Wählen von Einstellungspunkten im Menü.

**Stopp-Taste  $\rightarrow$  Einstell Taste**  
 Zum Einstellen des gewünschten Modus für den gewählten Einstellungspunkt.

## ENGLISH

### 7 Controls for Playback and Menu Setting (Continued)

**Slow Motion/Still Advance Button [ $\ll$ ,  $\gg$ ] ( $\rightarrow$  50, 52)**  
 To perform Slow Motion Playback if pressed in the Normal Playback Mode; and to perform Still Advance Playback if pressed in the Still Playback Mode.  
 ( $\ll$ : in reverse direction,  $\gg$ : in forward direction)

**Index Search Button [ $\ll$ ,  $\gg$ ] ( $\rightarrow$  62, 64)**  
 To search for recorded scenes marked with an index signal and for still images recorded in the Photoshot Mode.  
 ( $\ll$ : in reverse direction,  $\gg$ : in forward direction)

**Stop Button [ $\blacksquare$ ] ( $\rightarrow$  46, 64)**  
 To stop the tape.  
 Or when the menu is displayed, to set a desired mode or value for the selected item.

**Pause Button [ $\parallel$ ] ( $\rightarrow$  52, 64, 96)**  
 To pause playback. The playback picture stands still.  
 Or when the menu is displayed, to select an item.

### 8 Menu Button [MENU]

Pressing the Menu Button [MENU] displays the Menu.  
 In this case, the functions of the following buttons are changed:

**Pause Button  $\rightarrow$  Item Button**  
 To select items on the Menu.

**Stop Button  $\rightarrow$  Setting Button**  
 To set the mode for the selected item.

## FRANÇAIS

### 7 Commandes pour la lecture et les réglages de menu (suite)

#### Touche de lecture au ralenti/trame par trame [◀, ▶] (→ 51, 53)

Pour effectuer la lecture au ralenti lorsqu'on l'enfonce en mode lecture normale; et pour effectuer la lecture trame par trame lorsqu'on l'enfonce en mode lecture d'image fixe.

(◀: vers l'arrière, ▶: vers l'avant)

#### Touche de recherche d'index [◀◀, ▶▶] (→ 63, 65)

Pour rechercher des séquences enregistrées marquées d'un signal d'index et des images fixes enregistrées en mode instantané.

(◀◀: vers l'arrière, ▶▶: vers l'avant)

#### Touche d'arrêt [■] (→ 47, 65)

Pour arrêter la bande.

Ou, quand le menu est affiché, pour régler un mode ou une valeur voulu pour l'élément sélectionné.

#### Touche de pause [II] (→ 53, 65, 97)

Pour interrompre momentanément la lecture.

L'image de lecture s'immobilise.

Ou, quand le menu est affiché, pour sélectionner un élément.

### 8 Touche de menu [MENU]

Le menu apparaît lorsqu'on appuie sur la touche [MENU].

Dans ce cas, les fonctions des touches suivantes sont changées:

#### Touche de pause → touche d'élément

Pour sélectionner les éléments sur le menu.

#### Touche d'arrêt → touche de réglage

Pour régler le mode de l'élément sélectionné.

## ESPAÑOL

### 7 Controles de reproducción y ajustes del menú (continúa)

#### Botón de cámara lenta/avance de imágenes fijas [◀, ▶] (→ 51, 53)

Permite una reproducción de cámara lenta si se oprime en el modo de reproducción normal y realiza un avance de imágenes fijas si se oprime en el modo de reproducción de imagen fija.

(◀: en el sentido inverso, ▶: en avance)

#### Botón de búsqueda de índices [◀◀, ▶▶] (→ 63, 65)

Permite buscar las escenas grabadas marcadas con una señal índice y las imágenes fija grabadas en el modo de fotografías.

(◀◀: en el sentido inverso, ▶▶: en avance)

#### Botón de parada [■] (→ 47, 65)

Para parar la cinta.

O cuando aparece el menú de ajuste de un modo o valor deseado para el punto seleccionado.

#### Botón de pausa [II] (→ 53, 65, 97)

Para hacer una pausa en la reproducción. La imagen reproducida queda fija.

O cuando aparece el menú, seleccione un punto.

### 8 Botón [MENU]

Oprima el botón [MENU] para mostrar el menú.

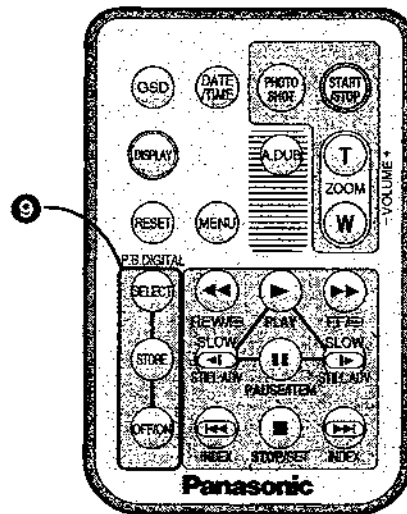
En este casos cambian las funciones de los siguientes botones:

#### Botón de pausa → Botón de ítem

Selecciona los ítems del menú.

#### Botón de parada → Botón de ajuste

Permite ajustar el modo del ítem seleccionado.



## DEUTSCH

### 9 Wiedergabe-Digital-Effekte

#### Wahltaste [SELECT] (→ 92)

Zum Wählen des gewünschten Digital-Effektes für [EFFECT SELECT] im Menü [VCR MENU1].

#### Speichertaste [STORE] (→ 94)

Zum Eingeben eines Standbildes in the Speicher zum Benutzen mit der Wipe- oder Mix-Funktion.

#### Aus-/Einschalttaste [OFF/ON] (→ 94)

Zum vorübergehenden Aufheben des gewählten Digital-Effektes und zum erneuten Einschalten.  
Zum Starten eines Wipe- oder Mix-Übergangs vom Standbild im Speicher.

## ENGLISH

### 9 Playback Digital Effects

#### Selection Button [SELECT] (→ 92)

To select the desired digital effect for [EFFECT SELECT] on the [VCR MENU1] Menu.

#### Store Button [STORE] (→ 94)

To store a still picture in memory for the Wipe or Mix Function.

#### Off/On Button [OFF/ON] (→ 94)

To suspend the selected digital mode or re-activate it.

To start a Wipe or Mix transition from the still picture stored in memory.

## FRANÇAIS

### ⑨ Effets numériques de lecture

#### **Sélecteur [SELECT] (→ 93)**

Pour sélectionner l'effet numérique désiré pour l'élément [EFFECT SELECT] du menu [VCR MENU1].

#### **Touche mémorisation [STORE] (→ 95)**

Pour mémoriser une image fixe pour la fonction volet ou mixage.

#### **Touche arrêt/marche [OFF/ON] (→ 95)**

Pour interrompre le mode numérique sélectionné ou le ré-activer.

Pour démarrer une transition de volet ou de mixage à partir de l'image fixe mémorisée.

## ESPAÑOL

### ⑨ Efectos digitales de reproducción

#### **Botón de selección [SELECT] (→ 93)**

Para seleccionar el efecto digital deseado de [EFFECT SELECT] en el menú [VCR MENU1].

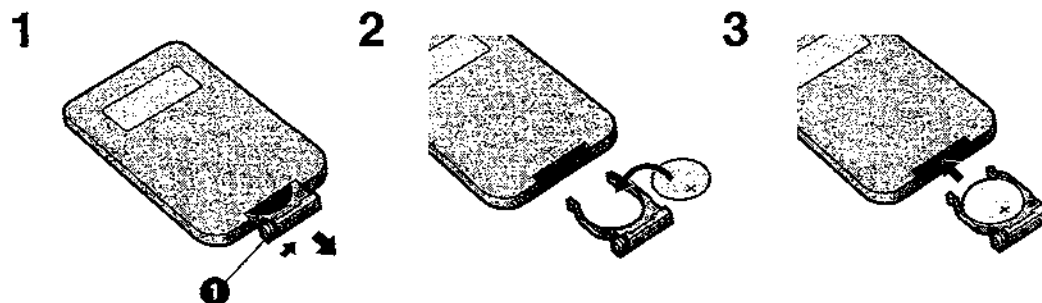
#### **Botón de memoria [STORE] (→ 95)**

Para memorizar una imagen fija para utilizar en la función de cortinilla o mezcla.

#### **Botón de conexión/desconexión [OFF/ON] (→ 95)**

Para suspender o volver a activar el modo digital seleccionado.

Para empezar la transición de cortinilla o mezcla desde la imagen fija en la memoria.



## DEUTSCH

### Fernbedienung (Fortsetzung)

#### ■ Einsetzen der Knopfzelle

Vor dem Benutzen der Fernbedienung die mitgelieferte Knopfzelle einsetzen.

- 1** Den Stopper ❶ gedrückt halten und gleichzeitig die Knopfzellen-Halterung herausziehen.
- 2** Die Knopfzelle mit der eingepprägten (+)-Marke nach oben gerichtet einsetzen.
- 3** Die Knopfzellen-Halterung wieder in die Fernbedienung einsetzen.

- Wenn die Knopfzelle erschöpft ist, durch eine neue vom Typ CR2025 ersetzen.  
(Die Lebensdauer der Knopfzelle beträgt ca. 1 Jahr. Dies hängt jedoch von der Häufigkeit des Einsatzes ab.)
- Die Knopfzelle außer Reichweite von Kindern halten.
- Beim Einsetzen der Knopfzelle auf richtige Polarität achten.

#### VORSICHT

Bei einer falsch eingesetzten Batterie besteht Explosionsgefahr. Nur mit einer vom Hersteller empfohlenen Batterie vom gleichen Typ ersetzen. Verbrauchte Batterien beim Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.

## ENGLISH

### Remote Controller (Continued)

#### ■ Inserting the Button-type Battery

Insert the supplied button-type battery before using the Remote Controller.

- 1** Pull out the Battery Holder while pressing the Stopper ❶.
- 2** Insert the button-type battery with the stamped (+) mark facing upward.
- 3** Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

- When the button-type battery is exhausted, replace it with a new CR2025 battery.  
(The life of the battery is about 1 year. However, it depends on the frequency of use.)
- **Keep the button-type battery out of the reach of children.**
- Make sure you insert the battery with its poles correctly aligned.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

## FRANÇAIS

### **Télécommande** (suite)

#### ■ Insertion de la pile-bouton

Insérer la pile-bouton fournie avant d'utiliser la télécommande.

- 1 Extraire le support de pile-bouton tout en appuyant sur la butée ❶.**
- 2 Insérer la pile-bouton en orientant la marque (+) gravée vers le haut.**
- 3 Insérer le support de pile-bouton dans la télécommande.**

- Lorsque la pile-bouton est épuisée, la remplacer par une pile CR2025 neuve.  
(La durée de vie de la pile-bouton est d'environ un an. Toutefois, cette durée dépend de la fréquence d'utilisation.)
- **Conserver la pile-bouton hors de portée des enfants.**
- Veiller à insérer la pile-bouton en orientant correctement ses polarités.

#### **PRECAUTION**

Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement par une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées conformément aux instructions du fabricant.

## ESPAÑOL

### **Mando a distancia** (continuación)

#### ■ Colocación de la pila tipo botón

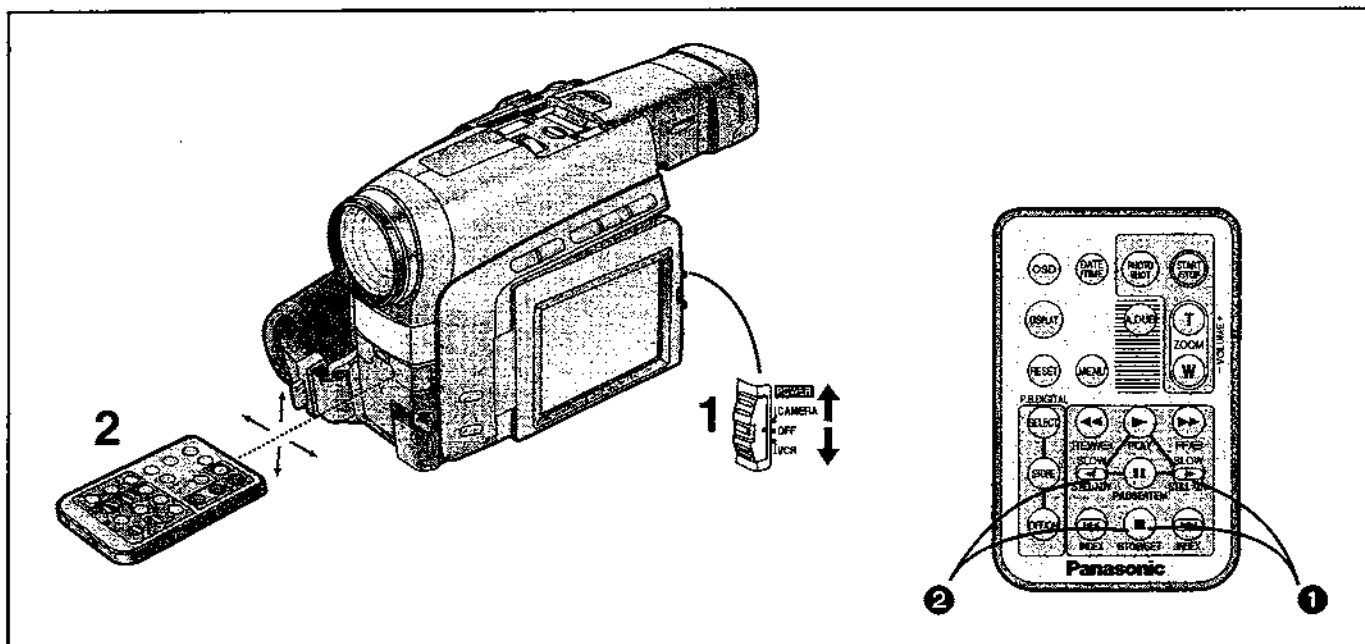
Coloque la pila tipo botón antes de utilizar el mando a distancia.

- 1 Saque el soporte de batería mientras oprime el tope ❶.**
- 2 Coloque la pila tipo botón con la marca (+) estampada hacia arriba.**
- 3 Coloque el portapila en el mando a distancia.**

- Cuando la pila tipo botón se agote, cambie por una nueva pila CR2025.  
(La vida de la pila es de 1 año. Pero esto depende de la frecuencia de uso.)
- **No deje la pila tipo botón al alcance de los niños.**
- Coloque las pilas con los polos correctamente orientados.

#### **PRECAUCION**

El aparato puede explotar si se coloca una pila con especificaciones incorrectas. Coloque sólo las pilas recomendadas por el fabricante u otras con las mismas especificaciones. Siga las instrucciones del fabricante de las pilas y los reglamentos locales para el desecho de las pilas.



## DEUTSCH

### ■ Benutzen der Fernbedienung

#### 1 Den Schalter [POWER] auf [CAMERA] oder [VCR] stellen.

Zum Aufnehmen den Schalter auf [CAMERA] stellen, bzw. für Wiedergabe auf [VCR].

#### 2 Die Fernbedienung auf den Fernbedienungs-Sensor am Camerarecorder richten und die entsprechende Taste drücken.

Entfernung zum

Camerarecorder: Weniger als 5 Meter.

Winkel: Ca. 15° aufwärts, abwärts, links und rechts von der Mittelachse.

- Der vorstehend beschriebene Bedienungsbereich gilt für die Benutzung im Hause. Bei der Benutzung im Freien oder unter starker Beleuchtung ist u. U. korrektes Funktionieren auch in diesem Bereich nicht gewährleistet.
- Innerhalb eines Abstandes von 1 Meter kann die Fernbedienung auch von der Seite des Camerarecorders (LCD-Monitor-Seite) benutzt werden.

### Wählen des Fernbedienungs-Modus

Bei gleichzeitiger Benutzung von zwei Camerarecordern können Sie unterschiedliche Fernbedienungs-Modi wählen, damit Sie beide Camerarecorder individuell fernbedienen können.

- Wenn an der Fernbedienung und am Camerarecorder nicht der gleiche Fernbedienungs-Modus gewählt ist, erscheint die Anzeige [REMOTE].
- Beim Auswechseln der Knopfzelle in der Fernbedienung wird sie automatisch auf den Modus [VCR1] umgeschaltet.
- [REMOTE] im Menü auf den gewünschten Fernbedienungs-Modus einstellen.

### Am Camerarecorder vorzunehmende Einstellung:

[REMOTE] im Menü [CAMERA MENU3] oder [VCR MENU2] auf den gewünschten Fernbedienungsmodus [VCR1] oder [VCR2] einstellen.

### An der Fernbedienung vorzunehmende Einstellung:

- [VCR1]: Die Tasten [▶] und [■] gleichzeitig drücken. ①
- [VCR2]: Die Tasten [◀] und [■] gleichzeitig drücken. ②

## ENGLISH

### ■ Using the Remote Controller

#### 1 Set the [POWER] Switch to [CAMERA] or [VCR].

When you want to perform recording operations, set the switch to [CAMERA]; and when you want to perform playback operations, set it to [VCR].

#### 2 Aim the Remote Controller at the Remote Control Sensor on the Movie Camera and press the appropriate button.

Distance to the Movie Camera: Less than 5 metres.

Angle: Approximately 15° up, down, left and right from centre axis.

- The operative range described above is valid for using the Remote Controller indoors. When using it outdoors or under strong lights, it may not work correctly even within the above range.
- Within a distance of about 1 metre, it is also possible to use the Remote Controller from the side (LCD Monitor side).

### Selecting the Remote Controller Mode

When using two Movie Cameras at the same time, selecting different Remote Controller Modes makes it possible to operate them separately.

- If the Remote Controller Mode set on the Movie Camera and on its Remote Controller are not matched, the [REMOTE] Indication appears.
- Replacing the button-type battery in the Remote Controller automatically resets it to the [VCR1] Mode.
- Set [REMOTE] on the Menu to the desired Remote Controller Mode.

### Setting to Be Made on the Movie Camera:

Set [REMOTE] on the [CAMERA MENU3] Menu or on the [VCR MENU2] Menu to the desired Remote Controller Mode.

### Setting to Be Made on the Remote Controller:

- [VCR1]: Press the [▶] Button and [■] Button simultaneously. ①
- [VCR2]: Press the [◀] Button and [■] Button simultaneously. ②

## FRANÇAIS

### ■ Utilisation de la télécommande

#### 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA] ou [VCR].

Lorsqu'on veut effectuer des opérations d'enregistrement, mettre l'interrupteur sur [CAMERA]; lorsqu'on veut effectuer des opérations de lecture, le mettre sur [VCR].

#### 2 Pointer la télécommande vers le capteur de télécommande du caméscope et appuyer sur la touche adéquate.

Distance au caméscope: moins de 5 mètres.

Angle: Environ 15° vers le haut, le bas, la gauche et la droite par rapport à l'axe central.

- La plage d'utilisation décrite ci-dessus est applicable pour l'utilisation de la télécommande en intérieur. Si l'on utilise la télécommande en plein air ou sous un éclairage intense, elle risque de ne pas fonctionner correctement, même dans la limite de la plage indiquée ci-dessus.
- A une distance maximale d'environ un mètre, il est aussi possible d'utiliser la télécommande sur le côté (côté du moniteur LCD).

### Sélection du mode de télécommande

Si l'on utilise simultanément deux télécommandes, on pourra utiliser séparément les deux télécommandes en sélectionnant des modes de télécommande différents.

- Si le mode de télécommande réglé sur le caméscope et celui réglé sur sa télécommande ne correspondent pas, l'indication [REMOTE] apparaît.
- Lorsqu'on remplace la pile-bouton de la télécommande, celle-ci sera automatiquement remise au mode [VCR1].
- Régler l'élément [REMOTE] du menu au mode de télécommande désiré.

### Réglage à effectuer sur le caméscope:

Régler l'élément [REMOTE] du menu [CAMERA MENU3] ou du menu [VCR MENU2] sur le mode de télécommande désiré.

### Réglage à effectuer sur la télécommande:

- [VCR1]: Appuyer sur les touches [▶] et [■] simultanément. ①
- [VCR2]: Appuyer sur les touches [◀] et [■] simultanément. ②

## ESPAÑOL

### ■ Utilización del mando a distancia

#### 1 Mueva el interruptor [POWER] a [CAMERA] o [VCR].

Cuando desea realizar una grabación, mueva el interruptor a [CAMERA] y cuando desea realizar una reproducción, mueva a [VCR].

#### 2 Apunte el mando a distancia hacia el sensor del mando a distancia en la videocámara y oprima el correspondiente botón.

Distancia a la videocámara: Menos de 5 metros

Angulo: Unos 15° hacia arriba, abajo, izquierda y derecha del eje central.

- La gama de funcionamiento descrita anteriormente es para uso del mando a distancia en interiores. Cuando utilice en exteriores con una luz fuerte, puede no funcionar incluso a esas distancias.
- A una distancia de 1 metro puede utilizar el mando a distancia desde el lado (lado del monitor de cristal líquido).

### Selección del modo de mando a distancia

Cuando utilice simultáneamente dos videocámaras, seleccione dos modos de mando a distancia para accionarlos por separado.

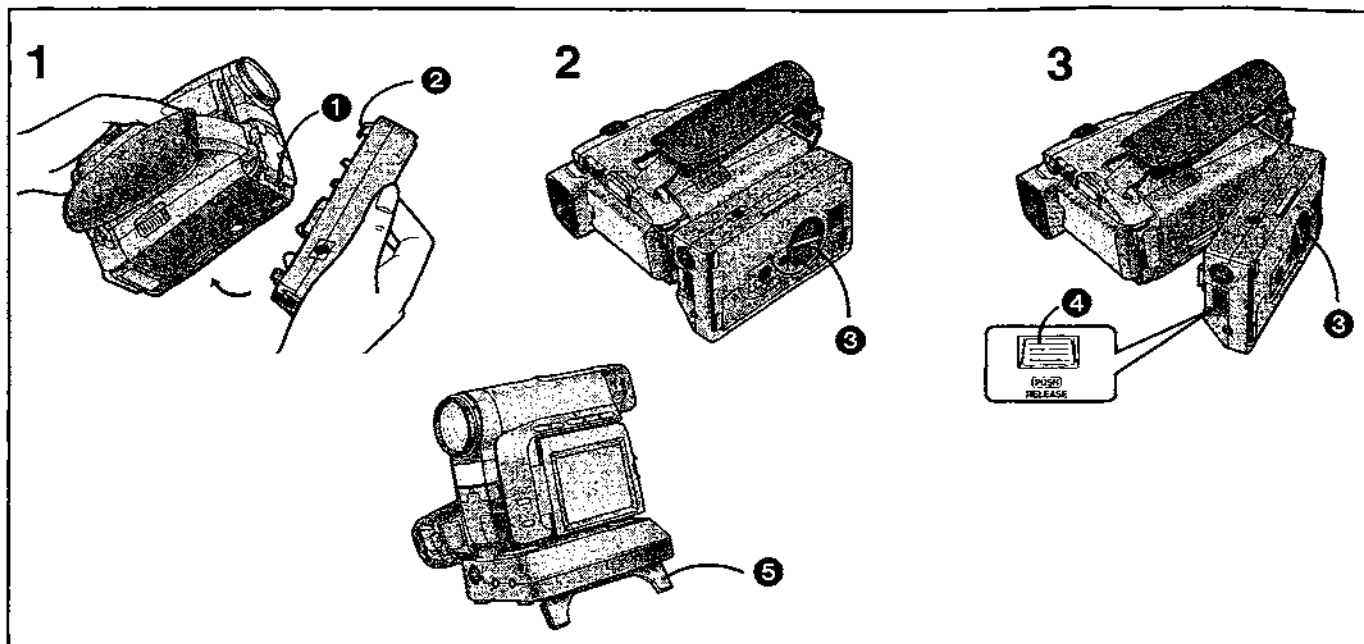
- Si el modo del mando a distancia seleccionado en la videocámara y en el mando a distancia no coinciden, aparece la indicación [REMOTE].
- El cambio de la pila tipo botón en el mando a distancia hace que vuelva automáticamente al modo [VCR1].
- Ajuste [REMOTE] en el menú al modo del mando a distancia deseado.

### Ajustes en la videocámara:

Mueva el [REMOTE] en el menú [CAMERA MENU3] o en el menú [VCR MENU2] al modo de mando a distancia deseado.

### Ajustes en el mando a distancia

- [VCR1]: Oprima simultáneamente el botón [▶] y el botón [■]. ①
- [VCR2]: Oprima simultáneamente el botón [◀] y el botón [■]. ②



## DEUTSCH

### Benutzen der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION]

Wenn Sie den Camerarecorder für die Wiedergabe an ein Fernsehgerät oder zum Editieren oder für sonstige Zwecke an andere Videogeräte anschließen möchten, müssen Sie die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] am Camerarecorder anbringen.

#### Befestigen der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION]

- 1** Die vorstehende Nase **2** vorne an der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] in die Nut **1** vorne am Camerarecorder einhaken und die Anschluß-Box in Pfeilrichtung befestigen, so daß sie mit einem Klick einrastet.
- 2** Den Feststellgriff **3** unten an der Anschluß-Box in Pfeilrichtung festschrauben.

#### Abnehmen der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION]

- 3** Den Feststellgriff **3** lösen und die Anschluß-Box abnehmen, während Sie die Taste [PUSH RELEASE] drücken **4**.  
Den Camerarecorder und die Anschluß-Box sicher halten, damit sie nicht herabfallen können.

#### Monitorstütze

Durch Herabklappen der Monitorstütze **5** an der Unterseite der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] läßt sich der Camerarecorder leicht angewinkelt aufstellen und das Bild auf dem LCD-Monitor bequemer betrachten. Dabei wird auch auf der entgegengesetzten Seite der Anschluß-Box eine zusätzliche Stütze ausgefahren.

## ENGLISH

### Using the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]

When you want to connect the Movie Camera to a TV for playback or to other video equipment for editing and other purposes, attach the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION].

#### Attaching the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]

- 1** Insert the protruding hook **2** of the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] into the groove **1** on the front of the Movie Camera and attach the Output Terminal Box in the direction of the arrow until it locks with a click.
- 2** Fasten the locking screw **3** to attach the Output Terminal Box securely.

#### Removing the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]

- 3** Loosen the locking screw **3** and remove the Output Terminal Box while pressing the [PUSH RELEASE] Button **4**.  
Hold both the Movie Camera and the Output Terminal Box firmly to prevent them from dropping.

#### Stand

For easier viewing of the playback picture on the LCD Monitor when placing the Movie Camera on a table, etc., you can extend the Stand **5** on the underside of the Box. This automatically extends an additional support on the opposite side of the Output Terminal Box.

## FRANÇAIS

### Utilisation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

Lorsqu'on veut raccorder le caméscope à un téléviseur pour la lecture ou à un autre équipement vidéo pour réaliser le montage ou d'autres opérations, fixer le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].

#### Fixation du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 1 Insérer le crochet saillant ② du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] dans la rainure ① située à l'avant du caméscope et introduire le support d'accueil vidéo dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il s'encliquette.
- 2 Fixer la vis de verrouillage ③ pour fixer solidement le support d'accueil vidéo.

#### Retrait du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

- 3 Desserrer la vis de verrouillage ③ et retirer le support d'accueil vidéo tout en appuyant sur la touche [PUSH RELEASE] ④.  
Tenir fermement le caméscope et le support d'accueil vidéo pour qu'ils ne tombent pas.

#### Support

Pour pouvoir visionner plus facilement les images de lecture sur le moniteur LCD lorsqu'on place le caméscope sur une table, etc., il est possible d'allonger le support ⑤ situé sur le côté inférieur du support d'accueil. Un support complémentaire se déploie alors automatiquement sur le côté opposé du support d'accueil vidéo.

## ESPAÑOL

### Utilización del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

Para conectar la videocámara a un aparato de TV para la reproducción o a otro equipo de vídeo para la edición o para otros propósitos, instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

#### Instalación del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]

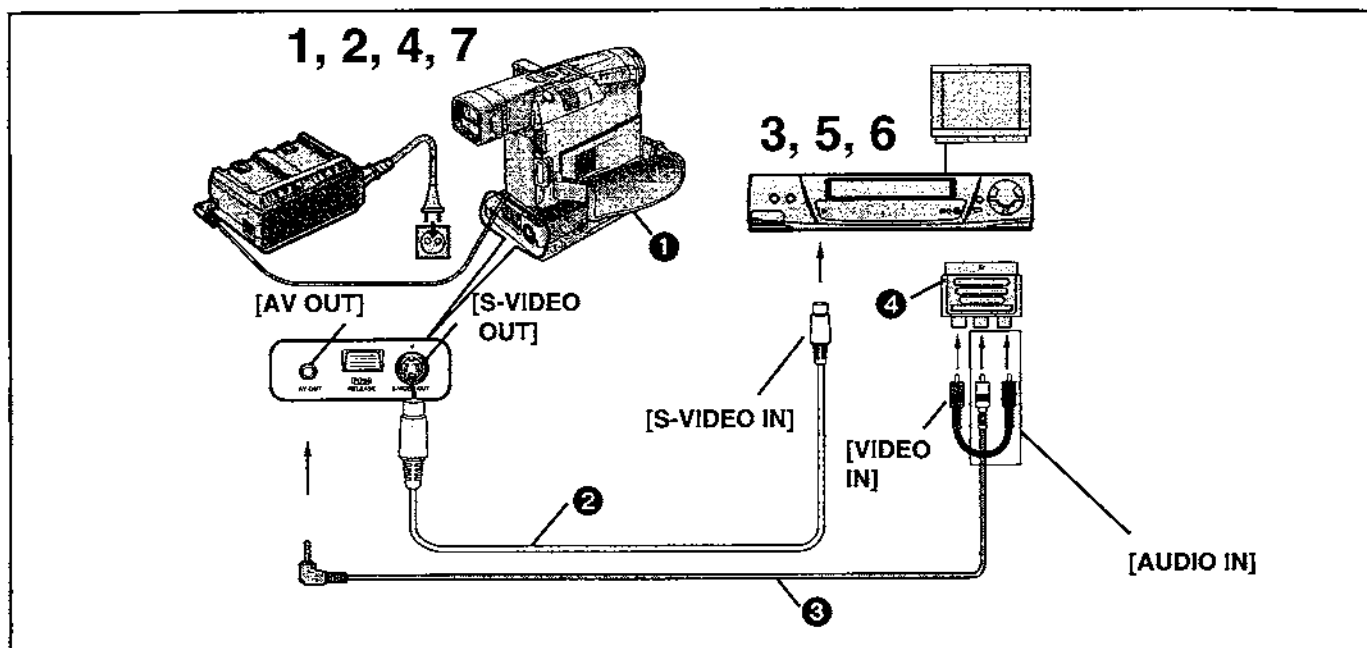
- 1 Introduzca el gancho saliente ② del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la ranura ① en el frente de la videocámara e instale el zócalo de conexiones en el sentido de la flecha hasta que quede fijado con un chasquido.
- 2 Apriete el tornillo de fijación ③ para fijar firmemente el zócalo de conexiones.

#### Desmontaje del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].

- 3 Afloje el tornillo de fijación ③ y desmonte el zócalo de conexiones mientras oprime el botón [PUSH RELEASE] ④.  
Sujete firmemente tanto la videocámara como el zócalo de conexiones para evitar que se caigan.

#### Soporte

Para ver fácilmente la imagen reproducida en el monitor de cristal líquido cuando instale la videocámara en una mesa, etc. puede alargar el soporte ⑤ debajo del zócalo. Esto hace que se alargue automáticamente un soporte adicional en el lado opuesto al zócalo de conexiones.



## DEUTSCH

### Kopieren auf eine S-VHS- oder VHS-Cassette (Kopieren)

Sie können die mit diesem Camerarecorder aufgezeichneten Bilder und Ton auf eine S-VHS- oder VHS-Cassette in einem Heim-Video recorder überspielen.

Nach dem Anschließen aller Geräte auf oben gezeigte Weise die folgenden Bedienungen durchführen:

- Vor dem Kopieren unbedingt die Taste [OSD] auf der Fernbedienung (→ 100) drücken, damit keine Anzeigen mehr sichtbar sind. Andernfalls werden die eingeblendete Bandzählwerk-Anzeige und andere Funktionsanzeigen ebenfalls kopiert.

#### Camerarecorder:

- 1 Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen. Beim Schieben auf [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 2 Die bespielte Cassette einsetzen.

#### Videorecorder:

- 3 Eine unbespielte Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen. Da am Videorecorder gewisse Einstellungen (AV-Eingang, Bandgeschwindigkeit usw.) nötig sind, lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung des Videorecorders.

#### Camerarecorder:

- 4 Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken, um die Wiedergabe zu starten.

#### Videorecorder:

- 5 Die Aufnahme starten.
- 6 Die Pausen- oder Stopp-Taste drücken, um die Aufnahme zu stoppen.

#### Camerarecorder:

- 7 Die Stopp-Taste [■] drücken, um die Wiedergabe zu stoppen.

- ① Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION]
- ② S-Video-Kabel
- ③ AV-Kabel
- ④ 21poliger Adapter

## ENGLISH

### Copying onto an S-VHS (or VHS) Cassette (Dubbing)

You can copy the picture and sound recorded on this Movie Camera onto an S-VHS or VHS cassette in a home video recorder.

After making the connections shown above, perform the necessary operations.

- Before copying, be sure to press the [OSD] Button on the Remote Controller (→ 100) so that no indications are visible. Otherwise, the displayed tape counter and function indications are also copied.

#### Movie Camera:

- 1 Set the [POWER] Switch to [VCR]. While pressing the centre button, slide the switch to [VCR].
- 2 Insert the recorded cassette.

#### VCR:

- 3 Insert an unrecorded cassette with intact erasure prevention tab. As some settings (external input, tape speed, etc.) on the VCR are necessary, please refer to your VCR's operating instructions.

#### Movie Camera:

- 4 Press the Play Button [▶] to start playback.

#### VCR:

- 5 Start recording.
- 6 Press the Pause or Stop Button to stop recording.

#### Movie Camera:

- 7 Press the Stop Button [■] to stop playback.

- ① Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]
- ② S-Video Cable
- ③ AV Cable
- ④ 21-Pin Adaptor

## FRANÇAIS

### **Copie sur une cassette S-VHS (ou VHS) (repiquage)**

Il est possible de copier les images et les sons enregistrés avec ce caméscope sur une cassette S-VHS ou VHS d'un magnétoscope domestique.

**Après avoir effectué les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.**

- Avant d'entreprendre la copie, veiller à appuyer sur la touche [OSD] de la télécommande (→ 101) de manière qu'aucune indication n'apparaisse. Sinon, les indications de compteur de bande et de fonctions affichées seront aussi copiées.

**Caméscope:**

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].**  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [VCR].
- 2 Insérer la cassette enregistrée.**

**Magnétoscope:**

- 3 Insérer une cassette vierge dont la languette de protection contre l'effacement est intacte.**  
Certains réglages (entrée extérieure, vitesse de la bande, etc.) devant être effectués sur le magnétoscope, veuillez consulter le mode d'emploi de votre magnétoscope.

**Caméscope:**

- 4 Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour enclencher la lecture.**

**Magnétoscope:**

- 5 Enclencher l'enregistrement.**
- 6 Appuyer sur la touche de pause ou d'arrêt pour arrêter l'enregistrement.**

**Caméscope:**

- 7 Appuyer sur la touche d'arrêt [■] pour arrêter la lecture.**

- ① Support d'accueil vidéo  
[AV ONE TOUCH STATION]
- ② Câble S-Vidéo
- ③ Câble audio/vidéo
- ④ Adaptateur péritel

## ESPAÑOL

### **Copia en un cassette S-VHS (o VHS) (Doblaje)**

Se puede copiar la imagen y el sonido grabado en la videocámara, en un cassette S-VHS o VHS en una videograbadora para el hogar.

**Después de hacer las conexiones de arriba, realice las operaciones correspondientes.**

- Antes de hacer el copiado, oprima sin falta el botón [OSD] del mando a distancia (→ 101) para que no se vean las indicaciones. De lo contrario se copiará también el contador de cinta y las indicaciones de función que aparecen en la pantalla.

**Videocámara:**

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].**  
Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [VCR].
- 2 Coloque el cassette grabado.**

**Videograbadora:**

- 3 Coloque un cassette sin grabar con la lengüeta para evitar el borrado intacta.**  
Algunos ajustes (entrada externa, velocidad de cinta, etc.) de la videograbadora son necesarios, consulte el manual de instrucciones de la videograbadora.

**Videocámara:**

- 4 Oprima el botón de reproducción [▶] para empezar a reproducir.**

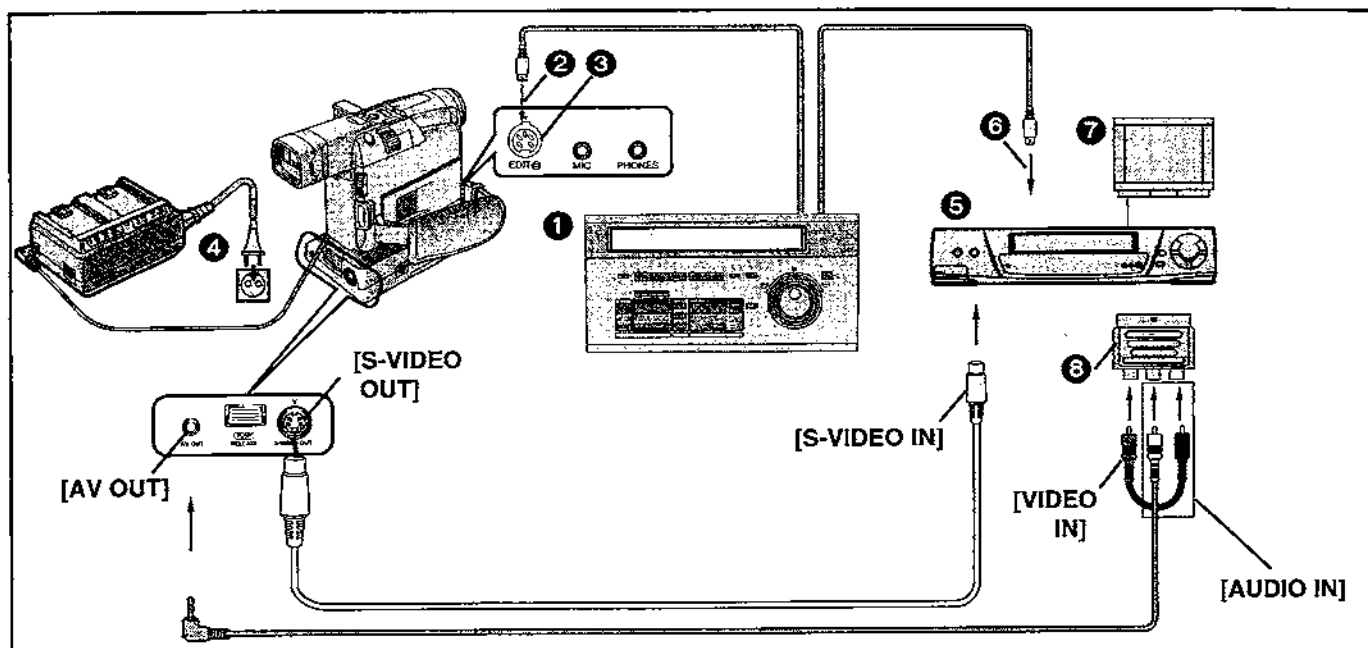
**Videograbadora:**

- 5 Empiece a grabar.**
- 6 Oprima el botón de pausa o parada para parar la grabación.**

**Videocámara:**

- 7 Oprima el botón de parada [■] para parar la reproducción.**

- ① Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]
- ② Cable S-Vídeo
- ③ Cable AV
- ④ Adaptador de 21 patillas



## DEUTSCH

### Kopieren mit Hilfe einer Schnittsteuereinheit

Wenn Sie den Camerarecorder an eine Schnittsteuereinheit anschließen, die mit 5poliger Edit-Buchse ausgestattet ist, können Sie die Wiedergabe-Funktionen dieses Camerarecorders von der Schnittsteuereinheit aus steuern.

(Die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] ist ebenfalls notwendig.)

**Nach dem Anschließen aller Geräte auf oben gezeigte Weise die nötigen Bedienungen durchführen.**

#### Beim Anschließen der Schnittsteuereinheit VW-EC500E ① (Sonderzubehör)

- Ein Videorecorder mit 5poliger Edit-Buchse ist notwendig.
- Wenn Sie die Schnittsteuereinheit VW-EC500E an den Camerarecorder anschließen, muß an der VW-EC500E eine Justierung durchgeführt werden. Nähere Einzelheiten zur Justierung und die sonstige Bedienung der Schnittsteuereinheit können Sie ihrer Bedienungsanleitung entnehmen.

#### Beim Editieren mit Timecode

Die Taste [DISPLAY] auf der Fernbedienung drücken, damit der Timecode eingeblendet wird.

- Wenn der Timecode angezeigt ist, wird das Timecode-Signal von der Edit-Buchse ausgegeben.
- Wenn das Bandzählwerk angezeigt ist, wird das gewöhnliche Echtzeit-Bandzählwerk-Signal ausgegeben.

- ② An die Edit-Buchse
- ③ Edit-Buchse
- ④ Den Netzadapter anschließen.
- ⑤ Videorecorder (nicht mitgeliefert)
- ⑥ An die Edit-Buchse
- ⑦ Fernsehgerät (nicht mitgeliefert)
- ⑧ 21poliger Adapter

## ENGLISH

### Copying with the Help of an Editing Controller

If you connect the Movie Camera to an Editing Controller equipped with 5-pin Edit Socket, this Movie Camera's playback functions can be controlled from the Editing Controller.

(The Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] is necessary.)

**After connecting all equipment as shown above, perform the necessary operations.**

#### When Connecting the Editing Controller VW-EC500E ① (optional)

- A VCR equipped with 5-pin Edit Socket is necessary.
- When you connect the VW-EC500E to the Movie Camera, an adjustment on the VW-EC500E is necessary. For the operation of the Editing Controller, refer to its operating instructions.

#### When Editing with Time Code

Press the [DISPLAY] Button on the Remote Controller to make the Time Code appear.

- When the Time Code is displayed, the Time Code Signal is output from the Edit Socket.
- When the Counter Indication is displayed, the Linear Tape Counter Signal is output.

- ② To Edit Socket
- ③ Edit Socket
- ④ Connect the AC Adaptor.
- ⑤ VCR (not supplied)
- ⑥ To Edit Socket
- ⑦ TV (not supplied)
- ⑧ 21-Pin Adaptor

## FRANÇAIS

### ***Copie à l'aide d'une table de montage***

Si l'on raccorde le caméscope à une table de montage équipée d'une prise de montage à cinq broches, les fonctions de lecture de ce caméscope pourront être commandées à partir de la table de montage. (Il faut alors utiliser le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION].)

**Après avoir effectué tous les raccordements décrits ci-dessus, effectuer les opérations nécessaires.**

#### **Raccordement de la table de montage VW-EC500E ❶ (en option)**

- Il faut utiliser un caméscope équipé d'une prise de montage à cinq broches.
- Lorsqu'on raccorde la VW-EC500E au caméscope, il faut régler la VW-EC500E. Pour plus de détails concernant l'utilisation de la table de montage, se reporter à son mode d'emploi.

#### **Montage avec code temporel**

Appuyer sur la touche [DISPLAY] de la télécommande pour faire apparaître le code temporel.

- Lorsque le code temporel apparaît, le signal de code temporel est émis par la prise de montage.
- Lorsque l'indication du compteur apparaît, le signal de compteur de bande linéaire est émis.

- ❷ Vers la prise de montage
- ❸ Prise de montage
- ❹ Raccorder le bloc d'alimentation/charge.
- ❺ Magnétoscope (venue séparément)
- ❻ Vers la prise de montage
- ❼ Téléviseur (venue séparément)
- ❽ Adaptateur péritel

## ESPAÑOL

### ***Copia utilizando un control de edición***

Si se conecta la videocámara a un control de edición con toma de edición de 5 patillas, pueden controlarse las funciones de reproducción de esta videocámara desde el control de edición. (Es necesario el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

**Después de conectar todos los equipos tal como arriba, realice las operaciones correspondientes.**

#### **Cuando se conecta el control de edición VW-EC500E ❶ (opcional)**

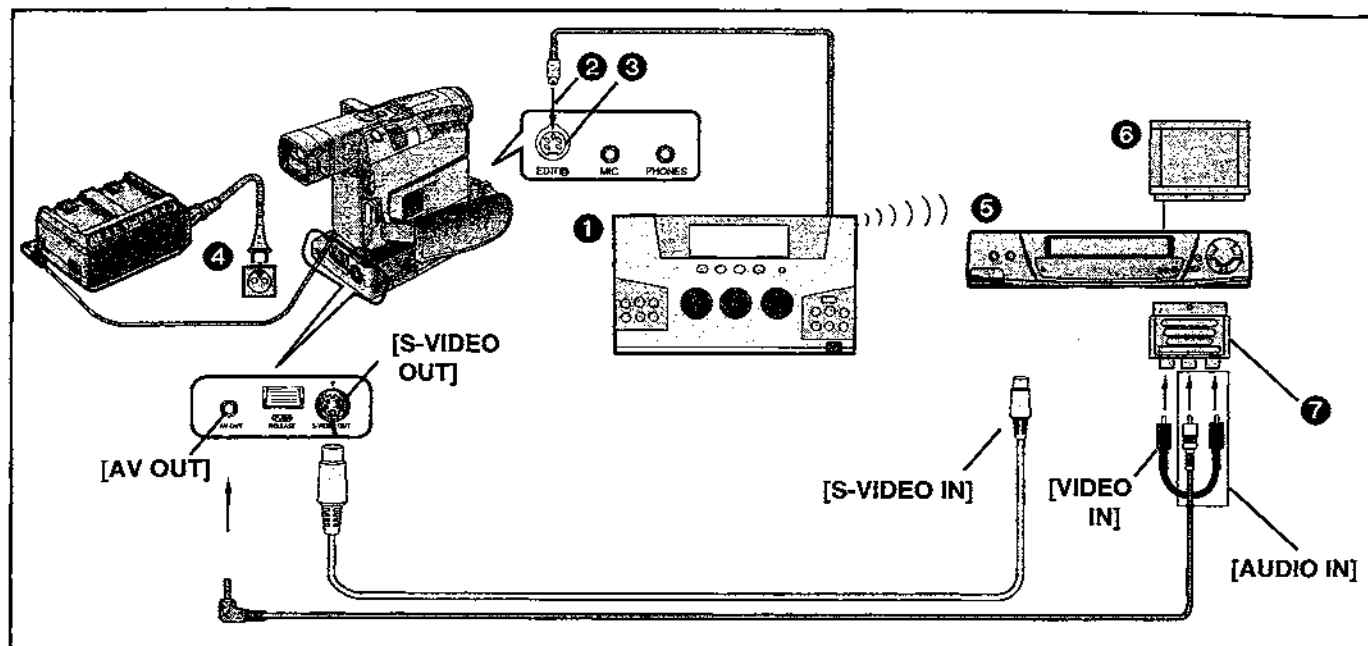
- Es necesario una videogradora con toma de edición de 5 patillas.
- Cuando conecte el VW-EC500E a la videocámara, es necesario un ajuste en el VW-EC500E. Para el funcionamiento del Control de edición, lea el manual de instrucciones.

#### **Cuando se edita con el código de tiempo**

Oprima el botón [DISPLAY] en el mando a distancia para que aparezca el código de tiempo.

- Cuando aparezca el código de tiempo, sale la señal de código de tiempo de la toma de edición.
- Cuando aparece la indicación del contador, sale la señal del contador de cinta lineal.

- ❷ A la toma de edición
- ❸ Toma de edición
- ❹ Conecte el adaptador de CA
- ❺ Videogradora (no suministrada)
- ❻ A la toma de edición
- ❼ TV (no suministrada)
- ❽ Adaptador de 21 patillas



## DEUTSCH

### Beim Anschließen der Schnittsteuereinheit VW-EC1E (Sonderzubehör)

- Wenn Sie die Schnittsteuereinheit VW-EC1E ① an den Camcorder anschließen, muß die VW-EC1E nicht an die Edit-Buchse des Videorecorders angeschlossen werden, da die Steuerung des Videorecorders über Infrarot-Fernsteuerung von der VW-EC1E aus erfolgt. Daher kann auch ein Videorecorder zum Editieren verwendet werden, der nicht mit einer Edit-Buchse ausgestattet ist.
- Nähere Einzelheiten zur Bedienung der Schnittsteuereinheit können Sie ihrer Bedienungsanleitung entnehmen.

- ② An die Edit-Buchse
- ③ Edit-Buchse
- ④ Den Netzadapter anschließen.
- ⑤ Videorecorder (nicht mitgeliefert)
- ⑥ Fernsehgerät (nicht mitgeliefert)
- ⑦ 21poliger Adapter

## ENGLISH

### When Connecting the Editing Controller VW-EC1E (optional)

- When you use the Editing Controller VW-EC1E ①, it is not necessary to connect it to the Edit Socket on the VCR, as the VCR's operation is performed via infrared remote control. Therefore, editing is also possible onto VCRs not equipped with an Edit Socket.
- For the operation of the Editing Controller, refer to its operating instructions.

- ② To Edit Socket
- ③ Edit Socket
- ④ Connect the AC Adaptor.
- ⑤ VCR (not supplied)
- ⑥ TV (not supplied)
- ⑦ 21-pin Adaptor

## FRANÇAIS

### Raccordement de la table de montage VW-EC1E (en option)

- Lorsque l'on utilise la table de montage VW-EC1E ❶, il n'est pas nécessaire de la raccorder à la prise de montage du magnétoscope, car le fonctionnement du magnétoscope est commandé par télécommande. Par conséquent, il est aussi possible d'effectuer le montage sur des magnétoscopes non équipés d'une prise de montage.
- Pour plus de détails concernant la table de montage, se reporter à son mode d'emploi.

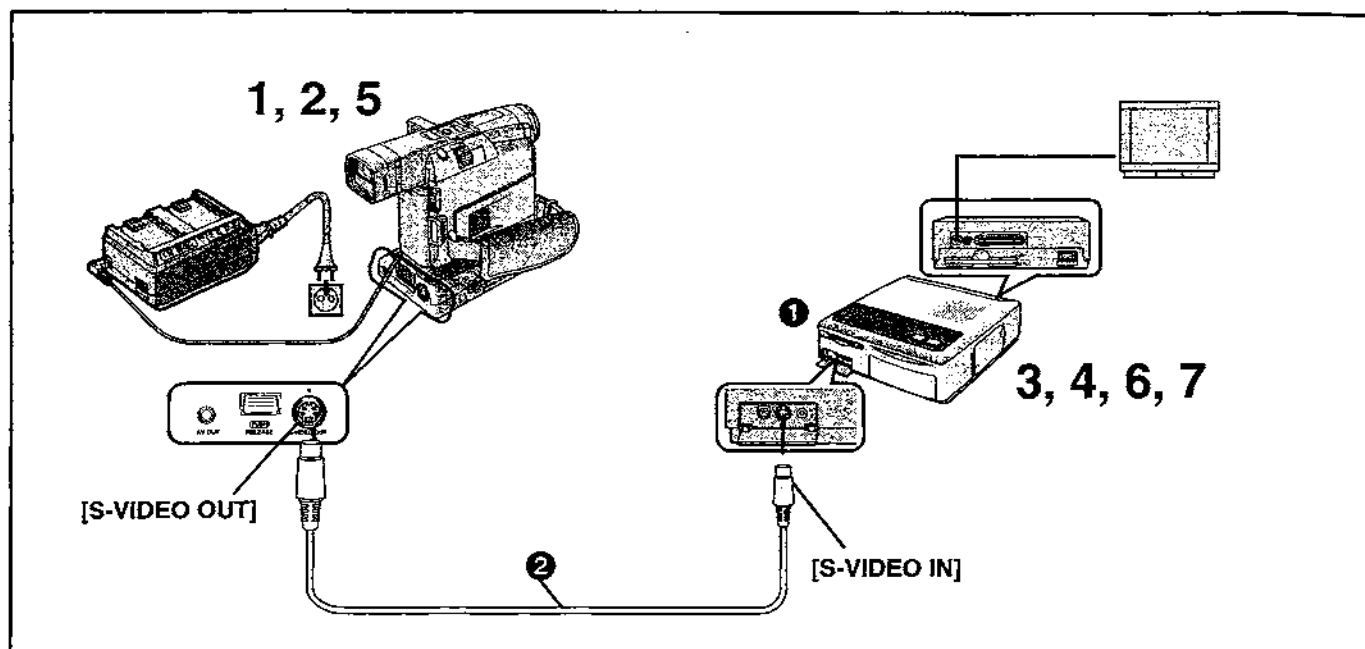
- ❷ Vers la prise de montage
- ❸ Prise de montage
- ❹ Raccorder le bloc d'alimentation/charge.
- ❺ Magnétoscope (venue séparément)
- ❻ Téléviseur (venue séparément)
- ❼ Adaptateur péritel

## ESPAÑOL

### Cuando se conecta el control de edición VW-EC1E (opcional)

- Cuando utilice el control de edición VW-EC1E ❶ no es necesario conectarlo a la toma de edición de la videgrabadora ya que la videgrabadora funciona por mando a distancia. Por lo tanto, también se puede editar con videgrabadoras que no tengan la toma de edición.
- Para el funcionamiento del Control de edición, lea el manual de instrucciones.

- ❷ A la toma de edición
- ❸ Toma de edición
- ❹ Conecte el adaptador de CA
- ❺ Videgrabadora (no suministrada)
- ❻ TV (no suministrada)
- ❼ Adaptador de 21 patillas



## DEUTSCH

### Benutzen des Camerarecorders mit einem Video-Drucker

Wenn Sie den Camerarecorder an einen Video-Drucker **1** anschließen, können Sie von den aufgezeichneten Szenen Standbilder ausdrucken.

#### Camerarecorder:

- 1** Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen. Beim Schieben auf [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 2** Eine aufgezeichnete Cassette einsetzen.

#### Video-Drucker:

- 3** Den Video-Drucker einschalten.
- 4** Wenn der Video-Drucker mit Digital-Bildstabilisator-Funktion und/oder mit Modus-Umschaltung für laufendes Bild/Standbild ausgestattet ist, regeln Sie diese entsprechend dem Bild, das Sie eingeben.

#### Camerarecorder:

- 5** Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken.

#### Video-Drucker:

- 6** Das Bild in den Druckerspeicher eingeben.
- 7** Den Druckvorgang starten.

• Nähere Einzelheiten zur Bedienung des Video-Druckers können Sie seiner Bedienungsanleitung entnehmen.

**2** S-Video-Kabel

## ENGLISH

### Using the Movie Camera with a Video Printer

If you connect the Movie Camera to a Video Printer **1**, you can print still pictures from scenes recorded with the Movie Camera.

#### Movie Camera:

- 1** Set the [POWER] Switch to [VCR]. While pressing the centre button, slide the switch to [VCR].
- 2** Insert a recorded cassette.

#### Video Printer:

- 3** Turn the Video Printer on.
- 4** If the Video Printer is equipped with Digital Image Stabilizer Function and/or Moving/Still Picture Mode, adjust them according to the picture being input.

#### Movie Camera:

- 5** Press the Play Button [▶].

#### Video Printer:

- 6** Store the image in memory.
- 7** Start printing.

• For details about the operation of the Video Printer, read its operating instructions.

**2** S-Video Cable

## FRANÇAIS

### *Utilisation du caméscope avec une imprimante vidéo*

Si l'on raccorde le magnétoscope à une imprimante vidéo ❶, il est possible d'imprimer des images fixes tirées de séquences enregistrées avec le caméscope.

#### **Caméscope:**

- 1 Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].**  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [VCR].
- 2 Insérer une cassette enregistrée.**

#### **Imprimante vidéo:**

- 3 Mettre l'imprimante vidéo en circuit.**
- 4 Si l'imprimante vidéo est équipée de la fonction stabilisateur d'image numérique et/ou du mode image fixe/animée, les régler selon l'image entrée.**

#### **Caméscope:**

- 5 Appuyer sur la touche de lecture [▶].**

#### **Imprimante vidéo:**

- 6 Mémoriser l'image.**
- 7 Enclencher l'impression.**

• Pour plus de détails concernant l'utilisation de l'imprimante vidéo, se reporter à son mode d'emploi.

- ❷ Câble S-Vidéo**

## ESPAÑOL

### *Utilización de la videocámara con una impresora de video*

Si conecta la videocámara a una impresora de video ❶, podrá imprimir imágenes fijas de las escenas grabadas con la videocámara.

#### **Videocámara:**

- 1 Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].**  
Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [VCR].
- 2 Coloque un cassette grabado.**

#### **Impresora de video:**

- 3 Conecte la impresora de video.**
- 4 Si la impresora de video tiene una función de estabilizador de imagen digital y/o modo de imagen en movimiento/fija, ajuste de acuerdo con la imagen a imprimir.**

#### **Videocámara:**

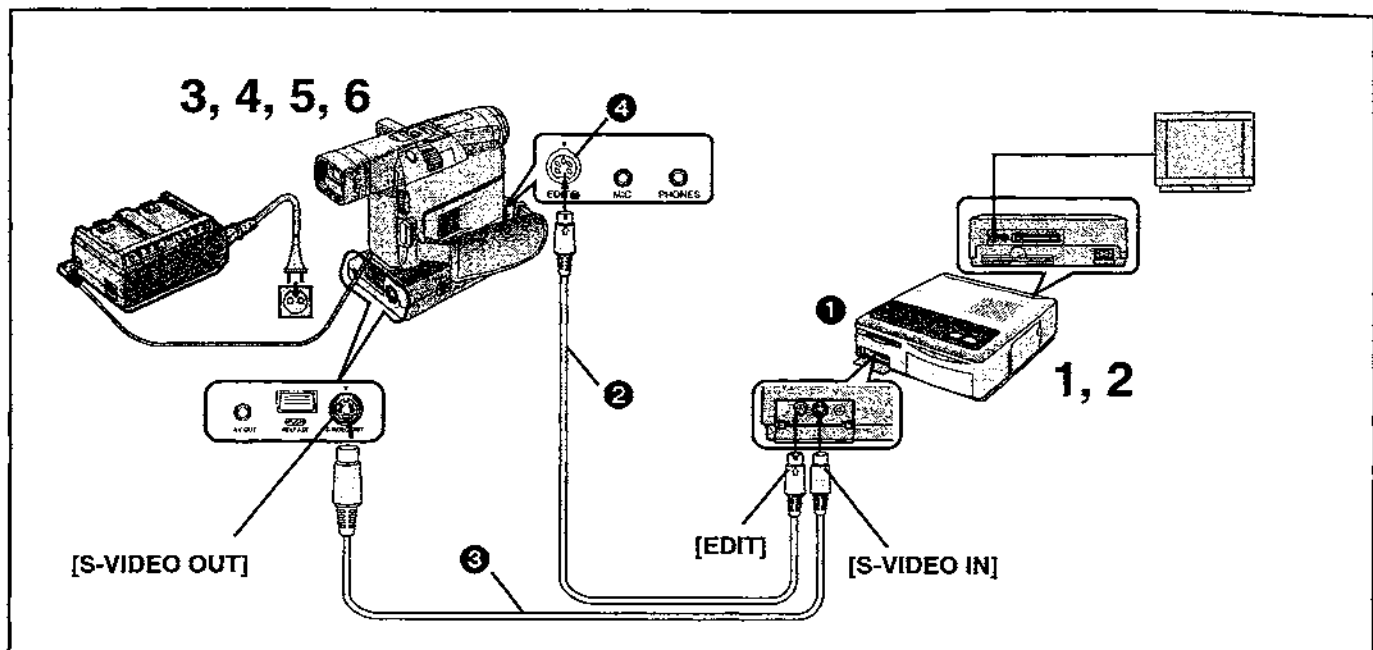
- 5 Oprima el botón de reproducción [▶].**

#### **Impresora de video:**

- 6 Memorice la imagen.**
- 7 Empiece a imprimir.**

• Para más detalles sobre el funcionamiento de la impresora de video, lea su manual de instrucciones.

- ❷ Cable S-Video**



## DEUTSCH

### Benutzen der automatischen Druckfunktion (Autoprint)

Wenn Sie den Camerarecorder an einen Video-Drucker **1** anschließen, der mit einer 5-poligen Edit-Buchse ausgestattet ist, können Sie mit der Auto-Print-Funktion alle in der Standbild-Aufnahmefunktion (Photoshot) aufgezeichneten Standbilder automatisch drucken.

#### Video-Drucker:

- 1** Den Video-Drucker einschalten.
- 2** Am Video-Drucker die nötigen Einstellungen gemäß dem eingegebenen Signal vornehmen.

#### Camerarecorder:

- 3** Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen. Beim Schieben auf [VCR] den Knopf im Schalter gedrückt halten.
- 4** Das erste Standbild suchen, ab welchem Sie mit der Auto-Print-Funktion drucken möchten. Wenn Sie alle auf der Cassette aufgezeichneten Standbilder drucken möchten, zuerst das Band zum Anfang zurückspulen.
- 5** Die taste [MENU] drücken.
- 6** [AUTOPRINT] im Menü [VCR MENU2] auf [ON] einstellen. Das automatische Drucken beginnt.

• Wenn Sie das automatische Drucken vorzeitig beenden möchten, drücken Sie die Stopp-Taste [■] am Camerarecorder.

- 2** Edit-Kabel VW-K5E (Sonderzubehör)
- 3** S-Video-Kabel
- 4** Edit-Buchse

## ENGLISH

### Using the Automatic Printing Function (Autoprint)

If you connect the Movie Camera to a Video Printer **1** equipped with 5-pin Edit Socket, you can use the AutoPrint Function to automatically print all still pictures recorded in the Photoshot Function.

#### Video Printer:

- 1** Turn the Video Printer on.
- 2** Make the necessary settings on the Video Printer according to the input signal.

#### Movie Camera:

- 3** Set the [POWER] Switch to [VCR]. While pressing the centre button, slide the switch to [VCR].
- 4** Search for the first still picture from which you want to start printing with the Autoprint Function. If you want to print all still pictures recorded on the cassette, rewind the tape to its beginning.
- 5** Press the [MENU] Button.
- 6** Set [AUTOPRINT] on the [VCR MENU2] Menu to [ON]. Automatic printing starts.

• If you want to stop the automatic printing in the middle, press the Stop Button [■] on the Movie Camera.

- 2** Edit Cable VW-K5E (optional)
- 3** S-Video Cable
- 4** Edit Socket

## FRANÇAIS

### Utilisation de la fonction impression automatique (Autoprint)

Si l'on raccorde le caméscope à une imprimante vidéo **1** équipée d'une prise de montage à cinq broches, il est possible d'utiliser la fonction impression automatique pour imprimer automatiquement toutes les images fixes enregistrées avec la fonction instantané.

#### Imprimante vidéo:

- 1** Mettre l'imprimante vidéo en circuit.
- 2** Effectuer les réglages nécessaires sur l'imprimante vidéo en fonction du signal d'entrée.

#### Caméscope:

- 3** Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].  
Tout en appuyant sur la touche centrale, faire glisser l'interrupteur sur [VCR].
- 4** Rechercher la première image fixe à partir de laquelle on veut enclencher l'impression avec la fonction impression automatique.  
Si l'on veut imprimer toutes les images fixes enregistrées sur la cassette, rebobiner la bande jusqu'au début.
- 5** Appuyer sur la touche [MENU].
- 6** Régler l'élément [AUTOPRINT] du menu [VCR MENU2] sur [ON].  
L'impression automatique s'enclenche.

• Si l'on veut arrêter l'impression automatique en cours, appuyer sur la touche d'arrêt [■] du caméscope.

- 2** Câble de montage VW-K5E (en option)
- 3** Câble S-Vidéo
- 4** Prise de montage

## ESPAÑOL

### Utilización de la función de impresión automática (Autoprint)

Si conecta la videocámara a una impresora de video **1** con toma de edición de 5 patillas puede utilizar la función de impresión automática para imprimir automáticamente todas las imágenes fijas grabadas con la función de fotografía.

#### Impresora de video:

- 1** Conecte la impresora de video.
- 2** Haga los ajustes necesarios en la impresora de video de acuerdo a la señal de entrada.

#### Videocámara:

- 3** Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].  
Mientras oprime el botón central, mueva el interruptor a [VCR].
- 4** Busque la primera imagen fija desde la que puede empezar a imprimir con la función de impresión automática.  
Si desea imprimir todas las imágenes fijas grabadas en el cassette, rebobine la cinta al principio.
- 5** Oprima el botón [MENU].
- 6** Ajuste [AUTOPRINT] en el menú [VCR MENU2] a [ON].  
Empieza la impresión automática.

• Si desea parar la impresión automática en el medio, oprima el botón de parada [■] en la videocámara.

- 2** Cable de edición VW-K5E (opcional)
- 3** Cable S-Video
- 4** Toma de edición

## DEUTSCH

- Wenn die Kühlfunktion des Video-Druckers eingeschaltet wird und sich die Druckgeschwindigkeit verlangsamt, kann der automatische Druckvorgang dadurch u. U. gestoppt werden. In diesem Fall [AUTOPRINT] im Menü [VCR MENU2] erneut auf [ON] einstellen.
- Beim Auswechseln der Farbfolien-Cassette oder des Papiers während des Druckvorgangs kann das gleiche Bild u. U. zweimal gedruckt werden.
- Wenn mehrere Standbilder nacheinander im Photoshot-Modus aufgenommen werden, können einige Bilder beim Drucken u. U. übersprungen werden.
- Vor dem Eingeben eines Bildes in den Speicher des Druckers die Taste [OSD] (→ 100) auf der Fernbedienung des Camerarecorders drücken, damit keine Anzeigen im Bild eingeblendet sind. Ansonsten werden die Zählwerk-Anzeige und andere Funktionsanzeigen im Bild eingeblendet gedruckt.
- In den folgenden Fällen können bei der Benutzung der automatischen Druckfunktion u. U. einige Bilder ausgelassen werden.
  - Wenn Sie Standbilder drucken, die auf einem Camerarecorder einer anderen Marke im Photoshot-Modus aufgezeichnet worden sind.
  - Wenn Sie zwischen dem Aufzeichnen von zwei Standbildern im Photoshot-Modus den Camerarecorder mehrmals (dreimal oder mehr) ein- und wieder ausschalten.
  - Wenn Sie ein Standbild im Photoshot-Modus auf einer Bandstelle aufzeichnen, an welcher vorher bereits ein Photoshot-Standbild aufgezeichnet wurde.
  - Wenn Sie zwischen dem Aufnehmen von zwei Standbildern im Photoshot-Modus eine andere Aufnahmegeschwindigkeit (SP/LP) wählen.
  - Beim ersten zu druckenden Photoshot-Standbild.
  - Da im Dauer-Photoshot-Modus keine Index-Signale mit den Standbildern aufgezeichnet werden, ist automatisches Drucken dieser Bild nicht möglich.
- Die Anzeige [PRINTER ERROR] erscheint, wenn der Camerarecorder nicht korrekt mit dem Video-Drucker verbunden ist oder wenn die Farbfolien-Cassette und/oder das Papier aufgebraucht bzw. nicht eingelegt wurde.

## ENGLISH

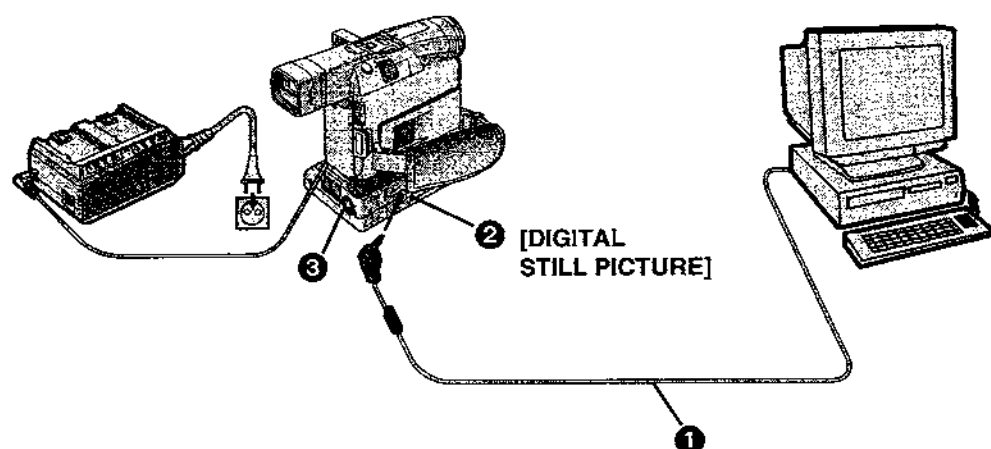
- When the cooling function of the Video Printer activates and the printing speed slows down, automatic printing may stop. In this case set [AUTOPRINT] on the [VCR MENU2] Menu to [ON] again.
- If you replace the ink cassette or paper during printing, the same picture may be printed twice.
- If still pictures are recorded successively in the Photoshot Mode, some pictures may be skipped during printing.
- Before storing an image in memory on the Video Printer, press the [OSD] Button (→ 100) on the Remote Controller of the Movie Camera so that no indications appear in the picture. Otherwise, the Counter Indication and other function indications are also printed in the picture.
- In the following cases, some pictures may be skipped when printing with the Autoprint Function.
  - When you print still pictures recorded in the Photoshot Mode on a video camera of another brand.
  - If you turn the Movie Camera on and off several times (3 times or more) between recording two still pictures in the Photoshot Mode.
  - When you record a still picture in the Photoshot Mode on the same part of a cassette where a Photoshot picture was recorded before.
  - When you select a different recording speed (SP/LP) between the recording of two still pictures in the Photoshot Mode.
  - At the first Photoshot picture to be printed.
  - As index signals are not recorded with the still pictures recorded in the Continuous Photoshot Mode, automatic printing of these pictures is not possible.
- The [PRINTER ERROR] Indication appears if the Movie Camera is not correctly connected to the Video Printer or when the ink cassette and/or the paper in the Video Printer are not loaded or used up.

## FRANÇAIS

- Lorsque la fonction de refroidissement de l'imprimante vidéo est activée et que la vitesse d'impression diminue, il est possible que l'impression automatique s'arrête. Dans ce cas, régler à nouveau l'élément [AUTOPRINT] du menu [VCR MENU2] sur [ON].
- Si l'on remplace la cassette d'encre ou le papier en cours d'impression, il est possible que la même image soit imprimée deux fois.
- Si des images fixes sont enregistrées successivement en mode instantané, il est possible que des images soient sautées pendant l'impression.
- Avant de mémoriser une image dans l'imprimante vidéo, appuyer sur la touche [OSD] (→ 101) de la télécommande du caméscope de manière qu'aucune indication n'apparaisse dans l'image. Sinon, l'indication du compteur et les autres indications de fonctions seront aussi imprimées dans l'image.
- Dans les cas suivants, il est possible de sauter certaines images lorsqu'on imprime à l'aide de la fonction impression automatique.
  - Lorsqu'on imprime des images fixes enregistrées en mode instantané sur un caméscope d'une autre marque.
  - Lorsqu'on met le caméscope en et hors circuit plusieurs fois (trois fois ou plus) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
  - Lorsqu'on enregistre une image fixe en mode instantané sur la même partie d'une cassette sur laquelle une image fixe d'instantané a été enregistrée auparavant.
  - Lorsqu'on a sélectionné une vitesse d'enregistrement différente (SP/LP) dans l'intervalle séparant les enregistrements de deux images fixes en mode instantané.
  - A la première image d'instantané à imprimer.
  - Comme les signaux d'index ne sont pas enregistrés avec les images fixes enregistrées en mode instantané continu, il n'est pas possible d'effectuer l'impression automatique de ces images.
- L'indication [PRINTER ERROR] apparaît si le caméscope n'est pas correctement branché à l'imprimante vidéo, ou si la cassette d'encre et/ou le papier de l'imprimante vidéo ne sont pas mis en place ou sont épuisés.

## ESPAÑOL

- Cuando la función de enfriamiento de la impresora de video está activada y se ralentiza la impresión, puede pararse la impresión automática. Vuelva a ajustar [AUTOPRINT] en el menú [VCR MENU2] a [ON].
- Si cambia el cassette de tinta o el papel durante la impresión, la misma imagen puede imprimirse dos veces.
- Si se han grabado imágenes fijas en serie una tras otra en el modo de fotografía, algunas imágenes pueden saltarse durante la impresión.
- Antes de memorizar una imagen en la impresora de video, oprima el botón [OSD] (→ 101) en el mando a distancia de la videocámara para que no aparezcan las indicaciones en la impresión. Si no lo hiciera la indicación del contador y de las otras funciones aparecen también en la impresión.
- En los siguientes casos, algunas imágenes pueden saltarse cuando las imprima con la función de impresión automática.
  - Cuando se imprimen las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografía en una videocámara de otra marca.
  - Cuando se conecta y desconecta la videocámara varias veces (3 veces o más) entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
  - Cuando graba una imagen fija en el modo de fotografías en la misma parte de un cassette donde estaba grabado anteriormente otra imagen fija fotográfica.
  - Cuando se han seleccionado velocidades de grabación (SP/LP) diferentes entre dos grabaciones de imágenes fijas en el modo de fotografías.
  - Se imprime la primera imagen fotográfica.
  - Como las señales índice no se graban con las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot continuo, no es posible la impresión automática de estas imágenes.
- Aparece la indicación [PRINTER ERROR] cuando la videocámara no está correctamente conectada a la impresora de video o cuando el casete de tinta y/o el papel no están cargados o en la impresora de video o se han agotado.



## DEUTSCH

### Benutzen des Camerarecorders mit einem Computer

Der PC-Anschlußsatz VW-DTA1E (Sonderzubehör) für Digital-Camerarecorder ermöglicht es, den Camerarecorder an einen Computer anzuschließen und Standbilder zu übertragen. (Die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] ist ebenfalls notwendig.)

#### Computer-Systemanforderungen

DV STUDIO kann auf einem Personalcomputer vom Typ PC/AT installiert werden, der unter Microsoft® Windows® 95 läuft.

|                                      |                                                                                                |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kompatible Computer:                 | Personalcomputer mit 80486DX4 oder besserem Prozessor (Pentium™ oder besser empfohlen)         |
| Grafikkarte:                         | „True Color“ (ca. 16,7 Millionen Farben) empfohlen<br>Betrieb mit 256 Farben ebenfalls möglich |
| Eingebauter Speicher:                | 16 MByte RAM oder mehr<br>(32 MByte oder mehr empfohlen)                                       |
| Freier Speicherplatz auf Festplatte: | Mindestens 10 MByte                                                                            |
| Laufwerk:                            | CD-ROM-Laufwerk                                                                                |
| Serielle Schnittstelle:              | RS-232C (D-sub 9polig)                                                                         |
| Sonstige Anforderungen:              | Maus                                                                                           |

Zum Anschluß des Camerarecorders an den Computer ist der im PC-Anschlußsatz enthaltene spezielle Schnittstellen-Adapter ① zu verwenden.

- Beim Benutzen des PC-Anschlußsatzes muß der Schalter [POWER] am Camerarecorder auf [VCR] gestellt werden.
- Bilder, die Sie auf den Computer übertragen möchten, sollten im SP-Modus aufgezeichnet werden.
- Der Timecode muß vom Bandanfang an ununterbrochen sein.
- Windows® 95 ist ein Warenzeichen der Microsoft Corporation U.S.A.
- Alle anderen Firmen- und Produktnamen in dieser Bedienungsanleitung sind Warenzeichen der entsprechenden Firmen.

② Digitalstandbild-Buchse

③ Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION]

## ENGLISH

### Using the Movie Camera with a Computer

The Personal Computer Connection Kit VW-DTA1E (optional) for Digital Video Cameras makes it possible to connect the Movie Camera to a computer and transmit still video images to it. (The Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] is also necessary.)

#### Computer System Requirements

DV STUDIO can be installed in a PC/AT personal computer which can run Microsoft® Windows® 95.

|                       |                                                                                                          |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Compatible machines:  | Personal computer with 80486DX4 or higher CPU (Pentium™ or higher recommended)                           |
| Graphic card:         | True Color (approx. 16.7 million colours) recommended<br>(operation also possible even with 256 colours) |
| Installed memory:     | 16 MB or more<br>(32 MB or more recommended)                                                             |
| Free hard disk space: | At least 10 MB                                                                                           |
| Disk drive:           | CD-ROM drive                                                                                             |
| Serial port:          | RS-232C (D-sub 9pin)                                                                                     |
| Other requirements:   | Mouse                                                                                                    |

To connect the Movie Camera to the computer, use the special Interface Adaptor ① contained in the Personal Computer Connection Kit.

- When using the Personal Computer Connection Kit, the [POWER] Switch on the Movie Camera must be set to [VCR].
- Pictures that you intend to import into computer applications should be recorded in the SP Mode.
- When recording, take care that the Time Code is uninterrupted from the beginning of the tape.
- Windows® 95 is a trademark of Microsoft Corporation U.S.A.
- All other company and product names in the operating instructions are trademarks of their respective corporations.

② Digital Still Picture Terminal

③ Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]

## FRANÇAIS

### Utilisation du caméscope avec un ordinateur

Le kit de raccordement d'ordinateur personnel VW-DTA1E (en option) pour caméscopes numériques permet de raccorder le caméscope à un ordinateur et de lui transmettre des images vidéo fixes.

(Le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] est aussi nécessaire.)

#### Spécifications requises pour l'ordinateur

DV STUDIO peut être installé dans un ordinateur personnel PC/AT utilisant Microsoft® Windows® 95.

Machines

|                                 |                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| compatibles:                    | Ordinateur personnel avec unité centrale de 80486DX4 ou plus (Pentium™ ou plus recommandé)                       |
| Carte graphique:                | La carte graphique True Color (environ 16.700.000 couleurs) est recommandée (utilisable même avec 256 couleurs). |
| Mémoire installée:              | 16 Mo ou plus (32 Mo ou plus recommandé)                                                                         |
| Espace libre sur le disque dur: | Au moins 10 Mo                                                                                                   |
| Unité de disque:                | Lecteur de CD-ROM                                                                                                |
| Port série:                     | RS-232C (D-sub 9 broches)                                                                                        |
| Autres composants nécessaires:  | Souris                                                                                                           |

Pour raccorder le caméscope à l'ordinateur, utiliser l'adaptateur d'interface spécial ❶ contenu dans le kit de raccordement d'ordinateur personnel.

- Lorsque l'on utilise le kit de raccordement d'ordinateur personnel, l'interrupteur [POWER] du caméscope doit être réglé sur [VCR].
- Les images que l'on veut importer dans les applications de l'ordinateur doivent être enregistrées en mode SP.
- Lors de l'enregistrement, veiller à ce que le code temporel ne soit pas interrompu depuis le début de la bande.
- Windows® 95 est une marque commerciale de Microsoft Corporation U.S.A.
- Tous les autres noms de sociétés et de produits mentionnés dans le mode d'emploi sont des marques commerciales de leurs sociétés respectives.

❷ Borne d'image fixe numérique

❸ Support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]

## ESPAÑOL

### Utilización de la videocámara con un ordenador

El kit de conexión a ordenador VW-DTA1E (opcional) para las videocámaras permite conectar la videocámara a un ordenador y transmitir las imágenes de video fijas. (También necesita el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION].)

#### Requisitos del sistema del ordenador computadora

Se puede instalar DV STUDIO en los ordenadores personales PC/AT que funcionan con Microsoft® Windows® 95.

Máquinas compatibles: Ordenador personal con CPU 80486DX4 o mejor (se recomienda Pentium™ o mejor)

Tarjeta para gráficos: Se recomienda utilizar True Color (aprox. 16.7 millones de colores) (también puede utilizarse aunque hayan 256 colores)

Memoria instalada: 16 MB o más (se recomienda 32 MB o más)

Espacio libre en el disco duro: Por lo menos 10 MB

Ranura para disco: Ranura para CD-ROM

Terminal en serie: RS-232C (sub D de 9 patillas)

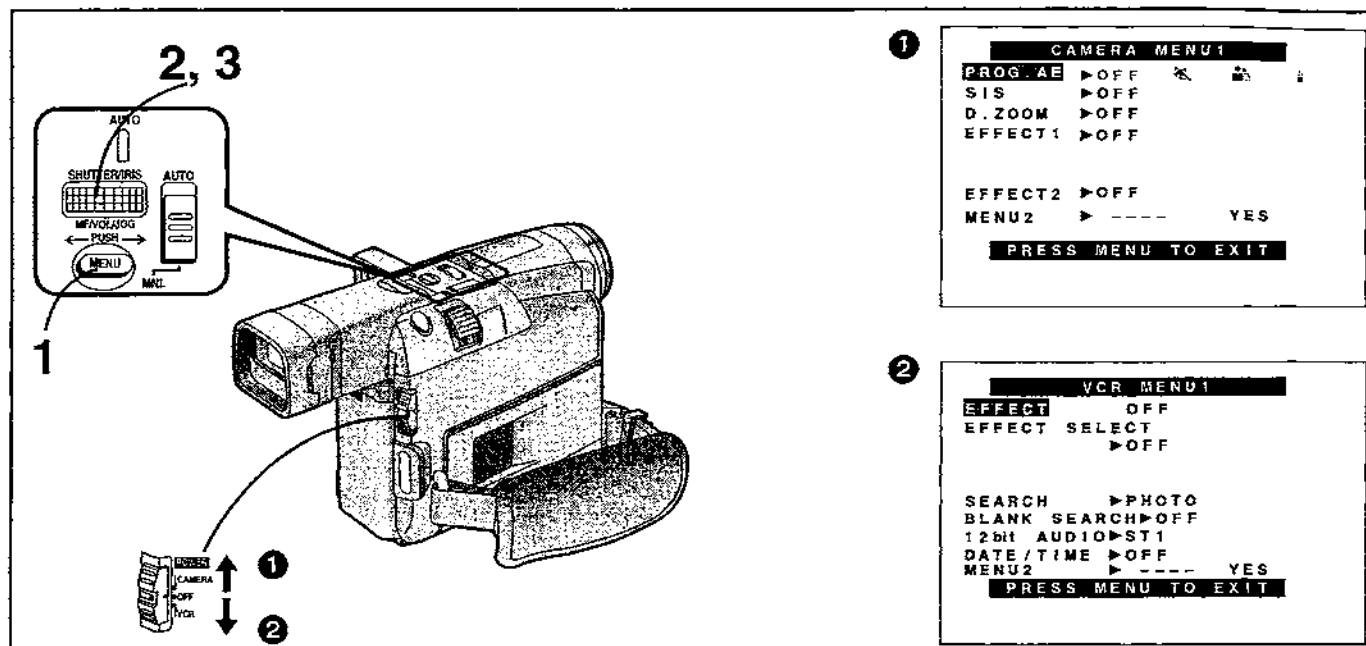
Otros accesorios necesarios: Ratón

Para conectar la videocámara al ordenador utilice el adaptador de interface especial ❶ incluido en el kit de conexión a ordenador personal.

- Cuando utilice el kit de conexión a ordenador, el interruptor [POWER] de la videocámara debe estar en [VCR].
- Las imágenes que desea incluir en las aplicaciones de su ordenador deben estar grabadas en el modo SP.
- Cuando las grabe, cuide que el código de tiempo quede interrumpido desde el principio de la cinta.
- Windows® 95 es una marca registrada por Microsoft Corporation U.S.A.
- Todos los demás nombres de empresas y de productos a lo largo del manual de instrucciones son marcas registradas por sus respectivas empresas.

❷ Terminal de imagen fija digital

❸ Zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]



## DEUTSCH

### Benutzen des Menüs

Bei diesem Camerarecorder sind die Einstellungen für verschiedene Funktionen in Menüs zusammengefasst, wodurch sich die gewünschten Funktionen und Einstellungen bequem wählen lassen.

- 1 Die Taste [MENU] drücken.**  
Das Menü erscheint.
- 2 Den Regler [PUSH] drehen, um den gewünschten Einstellpunkt zu wählen.**  
Beim Drehen des Reglers [PUSH] bewegt sich der Leuchtbalken zum nächsten Einstellpunkt.
- 3 Den Regler [PUSH] drücken, um den gewählten Einstellpunkt auf die gewünschte Einstellung einzustellen.**  
Bei jedem Druck bewegt sich der Cursor [▶] zum nächsten Modus.

#### Einblenden des Menüs für die Aufnahmefunktionen ①

Im Aufnahmepause-Modus die Taste [MENU] drücken.

- Solange das Menü eingeblendet ist, können Sie nicht aufnehmen.
- Während des Aufnehmens können Sie das Menü nicht einblenden.

#### Einblenden des Menüs für die Wiedergabe-Funktionen ②

Wenn der Schalter [POWER] auf [VCR] gestellt ist, die Taste [MENU] drücken.

- Solange das Menü eingeblendet ist, können Sie nicht wiedergeben.
- Sie können das Menü aber auch während der Wiedergabe einblenden.

#### Ausblenden des Menüs

Die Taste [MENU] erneut drücken.

#### Hinweise zu den im Menü gemachten Einstellungen

Die Einstellungen, die Sie im Menü gewählt haben, werden auch beim Ausschalten des Camerarecorders beibehalten. Wenn Sie jedoch die Stromversorgungseinheit (Akku, Netzadapter) vom Camerarecorder trennen, bevor Sie diesen ausschalten, werden die gewählten Einstellungen u. U. nicht beibehalten.

## ENGLISH

### Using the Menu Screen

This Movie Camera displays the settings of various functions in Menus to make it easy to select the desired functions and settings.

- 1 Press the [MENU] Button.**  
The Menu appears.
- 2 Turn the [PUSH] Dial to select the item to be set.**  
Turning the [PUSH] Dial changes the highlighted item.
- 3 Press the [PUSH] Dial to set the selected item to the desired mode.**  
Every press moves the cursor [▶] to the next mode.

#### Displaying the Camera Mode Menu ①

Press the [MENU] Button in the Recording Pause Mode.

- While the Menu is displayed, recording is not possible.
- During recording, displaying the Menu is not possible.

#### Displaying the VCR Mode Menu ②

Press the [MENU] Button when the [POWER] Switch is set to [VCR].

- While the Menu is displayed, playback is not possible.
- During playback, displaying the Menu is possible.

#### Exiting the Menu

Press the [MENU] Button again.

#### Note About the Settings Made on the Menu

The settings you selected on the Menu are maintained when you turn the Movie Camera off. However, if you disconnect the power supply unit (Battery or AC Adaptor) from the Movie Camera before turning it off, the selected settings may not be maintained.

## FRANÇAIS

### Utilisation de l'écran de menu

Ce caméscope fait apparaître les réglages de diverses fonctions dans des menus pour faciliter la sélection des fonctions et des réglages désirés.

- 1 Appuyer sur la touche [MENU].**  
Le menu apparaît.
- 2 Tourner la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément à régler.**  
Lorsqu'on tourne la molette [PUSH], l'élément mis en valeur est changé.
- 3 Appuyer sur la molette [PUSH] pour régler l'élément sélectionné au mode désiré.**  
A chaque pression sur la molette, le curseur [▶] passe au mode suivant.

#### Affichage du menu du mode caméscope ①

**Appuyer sur la touche [MENU] en mode pause d'enregistrement.**

- Pendant que le menu apparaît, il n'est pas possible d'enregistrer.
- Pendant l'enregistrement, il n'est pas possible de faire apparaître le menu.

#### Affichage du menu du mode magnétoscope ②

**Appuyer sur la touche [MENU] lorsque l'interrupteur [POWER] est réglé sur [VCR].**

- Pendant que le menu apparaît, il n'est pas possible d'effectuer la lecture.
- Pendant la lecture, il est possible de faire apparaître le menu.

#### Abandon du menu

Appuyer à nouveau sur la touche [MENU].

#### Remarques concernant les réglages effectués sur le menu

Les réglages que l'on a sélectionnés sur le menu sont conservés si l'on met le caméscope hors circuit. Toutefois, si l'on débranche l'unité d'alimentation (batterie ou bloc d'alimentation/charge) du caméscope avant de le mettre hors circuit, les réglages sélectionnés risquent d'être annulés.

## ESPAÑOL

### Utilización de la pantalla del menú

Esta videocámara muestra los ajustes de las distintas funciones en los menús para facilitar la selección de las funciones y ajustes deseados.

- 1 Oprima el botón [MENU].**  
Aparece el menú.
- 2 Gire el dial [PUSH] y seleccione el ítem a ajustar.**  
Gire el dial [PUSH] para cambiar el punto resaltado.
- 3 Oprima el dial [PUSH] y ajuste el ítem seleccionado al modo deseado.**  
Cada presión mueve el cursor [▶] al siguiente modo.

#### Visualice el menú de videocámara ①

**Oprima el botón [MENU] en la pausa de grabación.**

- No puede grabar cuando aparece el menú.
- El menú no puede aparecer durante la grabación.

#### Visualice el menú de videograbadora ②

**Oprima el botón [MENU] cuando el interruptor [POWER] está en [VCR].**

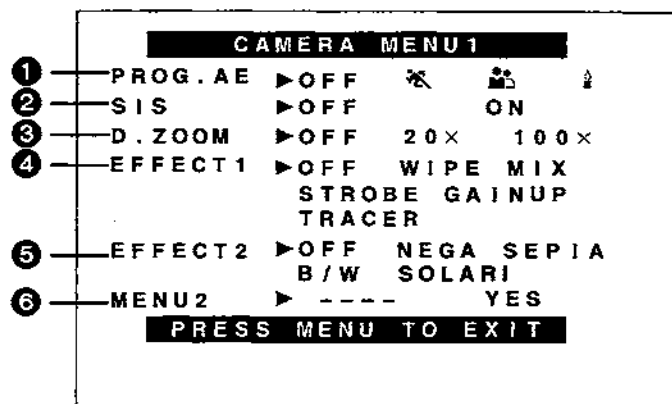
- No puede reproducir cuando aparece el menú.
- El menú no puede aparecer durante la reproducción.

#### Salida del menú

Oprima otra vez el botón [MENU].

#### Notas sobre los ajustes del menú

Los ajustes seleccionados en el menú se mantienen aunque desconecte la videocámara. Pero si se desconecta la fuente de alimentación (batería o adaptador de CA) de la videocámara antes de desconectarla, no se conservarán estos ajustes.



## DEUTSCH

### Menü-Funktionen

Die hier abgebildeten Menüs dienen nur zum Erklären der Funktionen; die effektiven Menüs können daher u. U. etwas anders aussehen.

#### Menü für die Aufnahmefunktionen [CAMERA MENU1]

- ① Belichtungsautomatik-Programm-Modus [PROG.AE] (→ 70, 72)
- ② Super-Bildstabilisator [SIS] (→ 44)
- ③ Digital-Zoom [D.ZOOM] (→ 36)
- ④ Digital-Effekte 1 [EFFECT1] (→ 74, 76)
- ⑤ Digital-Effekte 2 [EFFECT2] (→ 74, 76)
- ⑥ Umschalten auf das Menü 2 [MENU2] (→ 132)

Wenn Sie [MENU2] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [CAMERA MENU2] umgeschaltet.

## ENGLISH

### Menu Functions

The illustrations of the menus are intended for explaining the functions; the actual menus look somewhat different.

#### Camera Mode Menu [CAMERA MENU1]

- ① Auto Exposure Mode [PROG.AE] (→ 70, 72)
- ② Super Image Stabilizer [SIS] (→ 44)
- ③ Digital Zoom [D.ZOOM] (→ 36)
- ④ Digital Effects 1 [EFFECT1] (→ 74, 76)
- ⑤ Digital Effects 2 [EFFECT2] (→ 74, 76)
- ⑥ Advancing to Menu 2 [MENU2] (→ 132)

If you set [MENU2] to [YES], the Menu changes to the [CAMERA MENU2] Menu.

## FRANÇAIS

### Fonctions des menus

Les illustrations des menus sont destinées à expliquer les fonctions; les menus réels sont quelque peu différents.

#### Menu du mode caméscope [CAMERA MENU1]

- ❶ Mode d'exposition automatique [PROG.AE] (→ 71, 73)
- ❷ Super stabilisateur d'image [SIS] (→ 45)
- ❸ Zoom numérique [D.ZOOM] (→ 37)
- ❹ Effets numériques 1 [EFFECT1] (→ 75, 77)
- ❺ Effets numériques 2 [EFFECT2] (→ 75, 77)
- ❻ Passage au menu 2 [MENU2] (→ 133)

Si l'on règle l'élément [MENU2] sur [YES], le menu [CAMERA MENU2] apparaît.

## ESPAÑOL

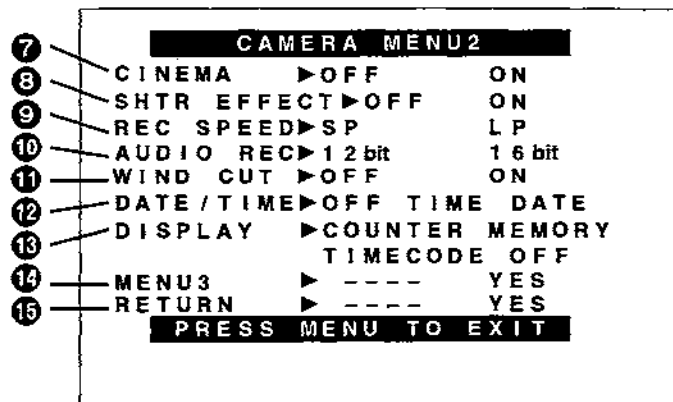
### Funciones del menú

Las figuras que describen los menús son para explicar las funciones; en la práctica los menús se ven diferentes.

#### Menú de modo de cámara [CAMERA MENU1]

- ❶ Modo de exposición automática [PROG.AE] (→ 71, 73)
- ❷ súper estabilizador de imagen [SIS] (→ 45)
- ❸ Zoom digital [D.ZOOM] (→ 37)
- ❹ Efectos digitales 1 [EFFECT1] (→ 75, 77)
- ❺ Efectos digitales 2 [EFFECT2] (→ 75, 77)
- ❻ Conmutación al menú 2 [MENU2] (→ 133)

Si se mueve el [MENU2] a [YES], el menú cambia al menú [CAMERA MENU2].



## DEUTSCH

### Menü für die Aufnahmefunktionen (Fortsetzung) [CAMERA MENU2]

- 7 Aufnahme im Kinoformat-Modus [CINEMA] (→ 42)**
- 8 Verschlussbeffekt [SHTR EFFECT] (→ 38)**
- 9 Aufnahmegeschwindigkeits-Modus [REC SPEED] (→ 24)**
- 10 Tonaufnahme-Modus [AUDIO REC] (→ 96)**
- 11 Windgeräuschfilter [WIND CUT]**  
Wenn Sie [WIND CUT] auf [ON] stellen, werden Windgeräusche unterdrückt. Dies hat jedoch auch eine geringe Verschlechterung der Tonwiedergabe im Baßbereich zur Folge.
- 12 Datums- und Uhrzeit-Anzeige [DATE/TIME] (→ 46)**
- 13 Zählwerkanzeige-Modus [DISPLAY] (→ 178)**
- 14 Umschalten auf das Menü 3 [MENU3] (→ 134)**  
Wenn Sie [MENU3] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [CAMERA MENU3] umgeschaltet.
- 15 Zurückschalten auf das vorhergehende Menü [RETURN]**  
Wenn Sie [RETURN] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [CAMERA MENU1] zurückgeschaltet.

## ENGLISH

### Camera Mode Menu (Continued) [CAMERA MENU2]

- 7 Cinema-like Format Recording [CINEMA] (→ 42)**
- 8 Shutter Effect [SHTR EFFECT] (→ 38)**
- 9 Recording Speed Mode [REC SPEED] (→ 24)**
- 10 Audio Recording Mode [AUDIO REC] (→ 96)**
- 11 Wind Noise Reduction [WIND CUT]**  
If you set [WIND CUT] to [ON], the noise of the wind hitting the microphone is reduced. However, this also causes a slight deterioration of the sound reproduction in the bass range.
- 12 Date and Time Indication [DATE/TIME] (→ 46)**
- 13 Counter Display Mode [DISPLAY] (→ 178)**
- 14 Advancing to Menu 3 [MENU3] (→ 134)**  
If you set [MENU3] to [YES], the Menu changes to the [CAMERA MENU3] Menu.
- 15 Returning to the Previous Menu [RETURN]**  
If you set [RETURN] to [YES], the Menu changes back to the [CAMERA MENU1] Menu.

## FRANÇAIS

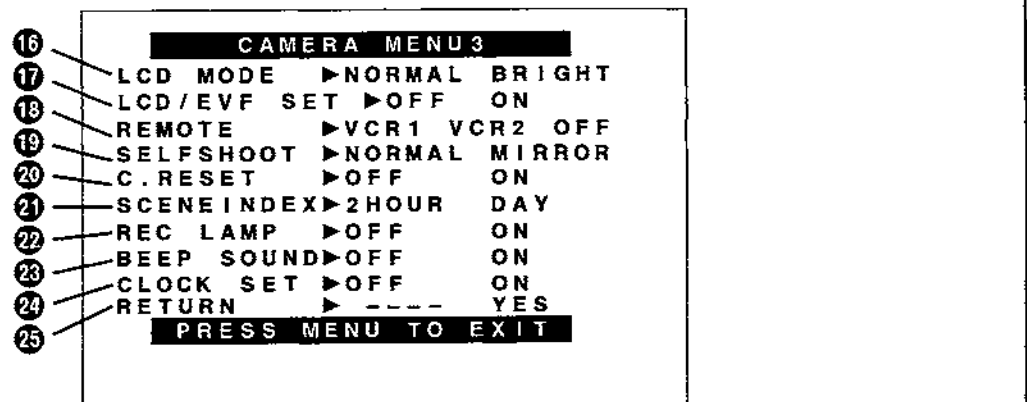
### Menu du mode caméscope (suite) [CAMERA MENU2]

- ⑦ Enregistrement en format grand écran [CINEMA] (→ 43)
- ⑧ Effet d'obturation [SHTR EFFECT] (→ 39)
- ⑨ Mode vitesse d'enregistrement [REC SPEED] (→ 25)
- ⑩ Mode enregistrement audio [AUDIO REC] (→ 97)
- ⑪ Réducteur de souffle [WIND CUT]  
Lorsqu'on règle l'élément [WIND CUT] sur [ON], le souffle du vent sur le micro est réduit. Toutefois, ceci cause aussi une légère dégradation de la reproduction sonore dans les graves.
- ⑫ Indication de la date et de l'heure [DATE/TIME] (→ 47)
- ⑬ Mode affichage de compteur [DISPLAY] (→ 179)
- ⑭ Passage au menu 3 [MENU3] (→ 135)  
Si l'on règle l'élément [MENU3] sur [YES], le menu [CAMERA MENU3] apparaît.
- ⑮ Retour au menu précédent [RETURN]  
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu [CAMERA MENU1] réapparaît.

## ESPAÑOL

### Menú de modo de cámara (continua) [CAMERA MENU2]

- ⑦ Grabación en cine panorámico [CINEMA] (→ 43)
- ⑧ Efecto de obturación [SHTR EFFECT] (→ 39)
- ⑨ Modo de velocidad de grabación [REC SPEED] (→ 25)
- ⑩ Modo de grabación de audio [AUDIO REC] (→ 97)
- ⑪ Reducción del ruido del viento [WIND CUT]  
Si ajusta [WIND CUT] a [ON], el ruido del viento contra el micrófono se reduce. Sin embargo, esto a su vez deteriora la reproducción del sonido en la gama de graves.
- ⑫ Indicación de la fecha y hora [DATE/TIME] (→ 47)
- ⑬ Modo de visualización del contador [DISPLAY] (→ 179)
- ⑭ Conmutación al menú 3 [MENU3] (→ 135)  
Si se mueve el [MENU3] a [YES], el menú cambia al menú [CAMERA MENU3].
- ⑮ Retorno al menú anterior [RETURN]  
Si mueve el [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú [CAMERA MENU1].



## DEUTSCH

### Camera Mode Menu (Fortsetzung) [CAMERA MENU3]

- 16 LCD-Beleuchtungsmodus [LCD MODE] (→ 142)
- 17 LCD- und Sucher-Einstellung [LCD/EVF SET] (→ 142)
- 18 Fernbedienungs-Modus [REMOTE] (→ 110)
- 19 Selbstaufnahme [SELF SHOOT] (→ 34)
- 20 Zählwerk-Rückstellung [C.RESET] (→ 170)  
Zum Zurückstellen des Zählwerkes auf Null.  
Der Timecode kann jedoch nicht auf Null zurückgestellt werden.
- 21 Szenen-Index-Modus [SCENEINDEX] (→ 66)
- 22 Aufnahme-Anzeigelampe [REC LAMP] (→ 30)
- 23 Piepton [BEEP SOUND]  
Wenn Sie [BEEP SOUND] auf [ON] einstellen, ertönt in den folgenden Fällen ein Piepton zur Bestätigung bzw. zur Warnung:  
-Beim Einschalten des Camerarecorders.  
-Beim Starten und Stoppen einer Aufnahme.  
-Beim Erreichen des Bandendes während der Aufnahme oder bei versuchtem Aufnahmestart, wenn bereits das Bandende erreicht ist.  
-Bei versuchtem Aufnahmestart, wenn keine Cassette eingesetzt ist.  
-Bei versuchtem Aufnahmestart, wenn der Löschschieber der eingesetzten Cassette auf [SAVE] gestellt ist.  
-Wenn sich im Innern des Camerarecorders Kondensation gebildet hat.
- 24 Datums- und Uhrzeit-Einstellung [CLOCK SET] (→ 138)
- 25 Zurückschalten auf das vorhergehende Menü [RETURN]  
Wenn Sie [RETURN] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [CAMERA MENU2] zurückgeschaltet.

## ENGLISH

### Camera Mode Menu (Continued) [CAMERA MENU3]

- 16 LCD Lighting Mode [LCD MODE] (→ 142)
- 17 LCD and Finder Adjustment [LCD/EVF SET] (→ 142)
- 18 Remote Controller Mode [REMOTE] (→ 110)
- 19 Self-Recording [SELF SHOOT] (→ 34)
- 20 Counter Reset [C.RESET] (→ 170)  
To reset the counter to zero.  
However, the Time Code cannot be reset.
- 21 Scene Index Mode [SCENEINDEX] (→ 66)
- 22 Recording Lamp [REC LAMP] (→ 30)
- 23 Beep Sound [BEEP SOUND]  
If you set [BEEP SOUND] to [ON], a confirmation/ alarm beep sound is emitted in the following cases:  
-When you turn on the Movie Camera.  
-When you start recording and pause recording.  
-When the tape reaches its end during recording, or when the tape has reached its end and you try to start recording.  
-When you try to start recording without having inserted a cassette.  
-When you insert a cassette with its erasure prevention slider set to [SAVE] and try to start recording.  
-When condensation has formed inside the Movie Camera.
- 24 Date and Time Setting [CLOCK SET] (→ 138)
- 25 Returning to the Previous Menu [RETURN]  
If you set [RETURN] to [YES], the Menu changes back to the [CAMERA MENU2] Menu.

## FRANÇAIS

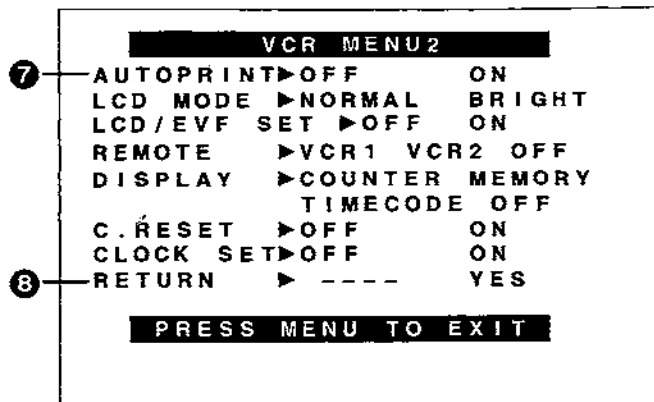
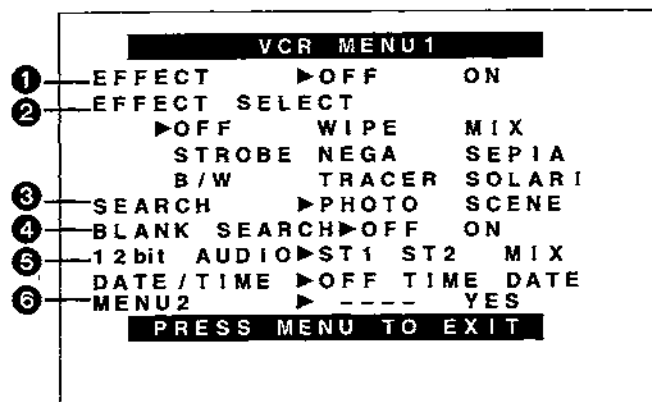
### Menu du mode caméscope (suite) [CAMERA MENU3]

- 16 Mode éclairage LCD [LCD MODE] (→ 143)
- 17 Réglage du LCD et du viseur [LCD/EVF SET] (→ 143)
- 18 Mode télécommande [REMOTE] (→ 111)
- 19 Enregistrement de soi-même [SELF SHOOT] (→ 35)
- 20 Remise à zéro du compteur [C.RESET] (→ 171)  
Pour remettre le compteur à zéro. Toutefois, il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- 21 Mode index de séquence [SCENE INDEX] (→ 67)
- 22 Témoin d'enregistrement [REC LAMP] (→ 31)
- 23 Bip [BEEP SOUND]  
Si l'on règle l'élément [BEEP SOUND] sur [ON], un bip de confirmation/alarme est émis dans les cas suivants:
  - Lorsqu'on met le caméscope en circuit;
  - Lorsqu'on enclenche l'enregistrement et la pause d'enregistrement;
  - Lorsque la bande arrive en fin de course lors de l'enregistrement, ou lorsque la bande arrive en fin de course lorsqu'on essaie d'enclencher l'enregistrement;
  - Lorsqu'on essaie d'enregistrer sans avoir mis de cassette en place;
  - Lorsqu'on met en place une cassette dont le commutateur de protection contre l'effacement est réglé sur [SAVE] et qu'on essaie d'enclencher l'enregistrement;
  - Lorsque de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope.
- 24 Réglage de la date et de l'heure [CLOCK SET] (→ 139)
- 25 Retour au menu précédent [RETURN]  
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu [CAMERA MENU2] réapparaît.

## ESPAÑOL

### Menú de modo de cámara (continúa) [CAMERA MENU3]

- 16 Modo de luces LCD [LCD MODE] (→ 143)
- 17 Ajuste de LCD y visor [LCD/EVF SET] (→ 143)
- 18 Modo de mando a distancia [REMOTE] (→ 111)
- 19 Autograbación [SELF SHOOT] (→ 35)
- 20 Vuelta a cero del contador [C.RESET] (→ 171)  
Para volver el contador al cero.  
Sin embargo, no puede volver el código de tiempo al cero.
- 21 Modo de índice de escena [SCENE INDEX] (→ 67)
- 22 Luz de grabación [REC LAMP] (→ 31)
- 23 Alarma [BEEP SOUND]  
Si mueve el [BEEP SOUND] a [ON], se emite una alarma/timbre de confirmación en los siguientes casos:
  - Cuando se conecta la videocámara.
  - Cuando empieza a grabar y cuando hace una pausa de grabación.
  - Cuando la cinta llega a su final durante la grabación o cuando la cinta está en su final al tratar de empezar a grabar.
  - Cuando trate de empezar a grabar sin haber colocado un cassette.
  - Cuando coloque un cassette con su palanca para evitar el borrado hacia [SAVE] y trata de empezar a grabar.
  - Cuando se ha condensado humedad en la videocámara.
- 24 Ajuste de la fecha y hora [CLOCK SET] (→ 139)
- 25 Retorno al menú anterior [RETURN]  
Si mueve el [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú [CAMERA MENU2].



## DEUTSCH

### Menü für die Wiedergabe-Funktionen [VCR MENU1]

- ① Digital-Effekt Ein/Aus [EFFECT] (→ 92)
- ② Digital-Effekt-Wahl [EFFECT SELECT] (→ 92)
- ③ Index-Suchlauf [SEARCH] (→ 62)
- ④ Leerstellen-Suchlauf [BLANK SEARCH] (→ 60)
- ⑤ Audio-Ausgangsmodus [12bit AUDIO] (→ 96)
- ⑥ Umschalten auf das Menü 2 [MENU2]  
Wenn Sie [MENU2] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [VCR MENU2] umgeschaltet.

### [VCR MENU2]

- ⑦ Automatisches Drucken [AUTOPRINT] (→ 122)
- ⑧ Zurückschalten auf das vorhergehende Menü [RETURN]  
Wenn Sie [RETURN] auf [YES] einstellen, wird auf das Menü [VCR MENU1] zurückgeschaltet.

• Alle weiteren Einstellpunkte im Menü für die Wiedergabe-Funktionen sind gleich wie in den Menüs für die Aufnahmefunktionen.

## ENGLISH

### VCR Mode Menu [VCR MENU1]

- ① Digital Effect On/Off [EFFECT] (→ 92)
- ② Digital Effect Selection [EFFECT SELECT] (→ 92)
- ③ Index Search Mode [SEARCH] (→ 62)
- ④ Blank Search [BLANK SEARCH] (→ 60)
- ⑤ Audio Output Mode [12bit AUDIO] (→ 96)
- ⑥ Advancing to Menu 2 [MENU2]  
If you set [MENU2] to [YES], the Menu changes to the [VCR MENU2] Menu.

### [VCR MENU2]

- ⑦ Automatic Printing [AUTOPRINT] (→ 122)
- ⑧ Returning to the Previous Menu [RETURN]  
If you set [RETURN] to [YES], the Menu changes back to the [VCR MENU1] Menu.

• All other items on the VCR Mode Menus are the same as on the Camera Mode Menus.

## FRANÇAIS

### Menu du mode magnétoscope [VCR MENU1]

- ❶ Mise en/hors circuit de l'effet numérique [EFFECT] (→ 93)
- ❷ Sélection de l'effet numérique [EFFECT SELECT] (→ 93)
- ❸ Mode recherche d'index [SEARCH] (→ 63)
- ❹ Recherche d'espace vierge [BLANK SEARCH] (→ 61)
- ❺ Niveau de sensibilité audio [12bit AUDIO] (→ 97)
- ❻ Passage au menu 2 [MENU2]  
Si l'on règle l'élément [MENU2] sur [YES], le menu [VCR MENU2] apparaît.

#### [VCR MENU2]

- ❼ Impression automatique [AUTOPRINT] (→ 123)
- ❽ Retour au menu précédent [RETURN]  
Si l'on règle l'élément [RETURN] sur [YES], le menu [VCR MENU1] réapparaît.

- Tous les autres éléments des menus du mode magnétoscope sont les mêmes que ceux des menus du mode caméra.

## ESPAÑOL

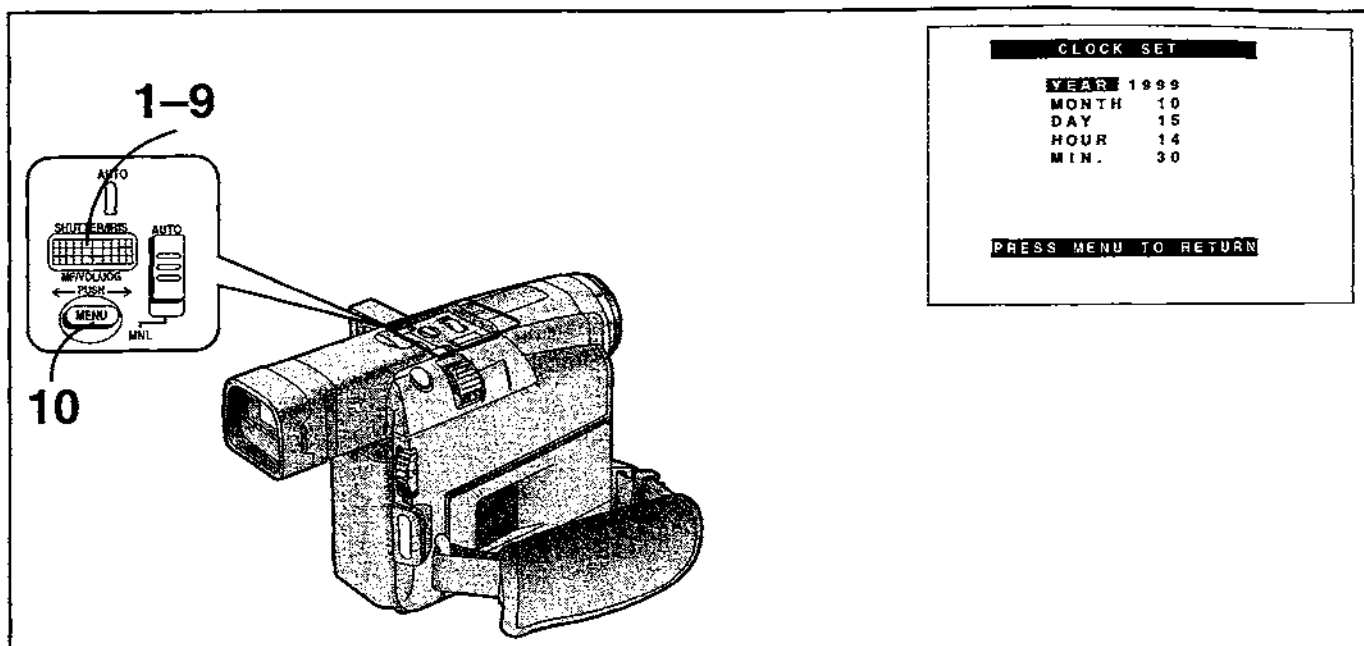
### Menú de modo de videograbadora [VCR MENU1]

- ❶ Conexión/desconexión de efectos digitales [EFFECT] (→ 93)
- ❷ Selección de efectos digitales [EFFECT SELECT] (→ 93)
- ❸ Modo de búsqueda de índice [SEARCH] (→ 63)
- ❹ Búsqueda de blancos [BLANK SEARCH] (→ 61)
- ❺ Modo de salida de audio [12bit AUDIO] (→ 97)
- ❻ Conmutación al menú 2 [MENU2]  
Si se mueve el [MENU2] a [YES], el menú cambia al menú [VCR MENU2].

#### [VCR MENU2]

- ❼ Impresión automática [AUTOPRINT] (→ 123)
- ❽ Retorno al menú anterior [RETURN]  
Si mueve el [RETURN] a [YES], el menú vuelve a cambiar al menú [VCR MENU1].

- Todos los demás puntos en los menú de modo de videograbadora son los mismos que los menú de modo de cámara



## DEUTSCH

### Einstellen von Datum und Uhrzeit

Wenn Sie [CLOCK SET] entweder im Menü [CAMERA MENU3] oder im Menü [VCR MENU2] auf [ON] einstellen, erscheint das oben gezeigte Menü.

Beispiel: Einstellen der Uhr auf 15. Oktober 1999, 14:30 Uhr

- 1** Den Regler [PUSH] drehen, um auf [1999] einzustellen.  
Die Jahre wechseln in folgender Reihenfolge:  
1990→1991→...→2089→1990→...
- 2** Den Regler [PUSH] drücken, um [MONTH] (Monat) zu wählen.
- 3** Den Regler [PUSH] drehen, um auf [10] einzustellen.
- 4** Den Regler [PUSH] drücken, um [DAY] (Tag) zu wählen.
- 5** Den Regler [PUSH] drehen, um auf [15] einzustellen.
- 6** Den Regler [PUSH] drücken, um [HOUR] (Stunde) zu wählen.
- 7** Den Regler [PUSH] drehen, um auf [14] einzustellen.
- 8** Den Regler [PUSH] drücken, um [MIN.] (Minute) zu wählen.
- 9** Den Regler [PUSH] drehen, um auf [30] einzustellen.
- 10** Die Taste [MENU] drücken, um das Einstellen von Datum und Uhrzeit zu beenden.  
Die Uhr läuft an von [00] Sekunden.
  - Wenn die Taste [MENU] noch einmal gedrückt wird, verschwindet das Menü [VCR MENU2].

## ENGLISH

### Setting the Date and Time

If you set [CLOCK SET] either on the [CAMERA MENU3] Menu or [VCR MENU2] Menu to [ON], the Menu shown above appears.

For example: To set the clock to 15th October 1999, 14:30.

- 1** Turn the [PUSH] Dial to set to [1999].  
The years change in the following order:  
1990→1991→...→2089→1990→...
- 2** Press the [PUSH] Dial to select [MONTH].
- 3** Turn the [PUSH] Dial to set to [10].
- 4** Press the [PUSH] Dial to select [DAY].
- 5** Turn the [PUSH] Dial to set to [15].
- 6** Press the [PUSH] Dial to select [HOUR].
- 7** Turn the [PUSH] Dial to set to [14].
- 8** Press the [PUSH] Dial to select [MIN.].
- 9** Turn the [PUSH] Dial to set to [30].
- 10** Press the [MENU] Button to finish the date and time setting.  
The operation of the clock starts from [00] seconds.
  - Pressing the button one more time makes the [VCR MENU2] Menu disappear.

## FRANÇAIS

### Réglage de la date et de l'heure

Si l'on règle l'élément [CLOCK SET] du menu [CAMERA MENU3] ou du menu [VCR MENU2] sur [ON], le menu indiqué ci-dessus apparaît.

**Par exemple:** Pour régler l'horloge au 15 octobre 1999, 14:30

- 1** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [1999].  
Les années changent dans l'ordre suivant:  
1990→1991→...→2089→1990→...
- 2** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MONTH] (mois).
- 3** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [10].
- 4** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [DAY] (jour).
- 5** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [15].
- 6** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [HOUR] (heure).
- 7** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [14].
- 8** Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner [MIN.] (minutes).
- 9** Tourner la molette [PUSH] pour régler à [30].
- 10** Appuyer sur la touche [MENU] pour terminer le réglage de la date et de l'heure.  
Le compte des secondes s'enclenche alors à partir de [00].
  - Si l'on appuie à nouveau sur la touche, le menu [VCR MENU2] disparaît.

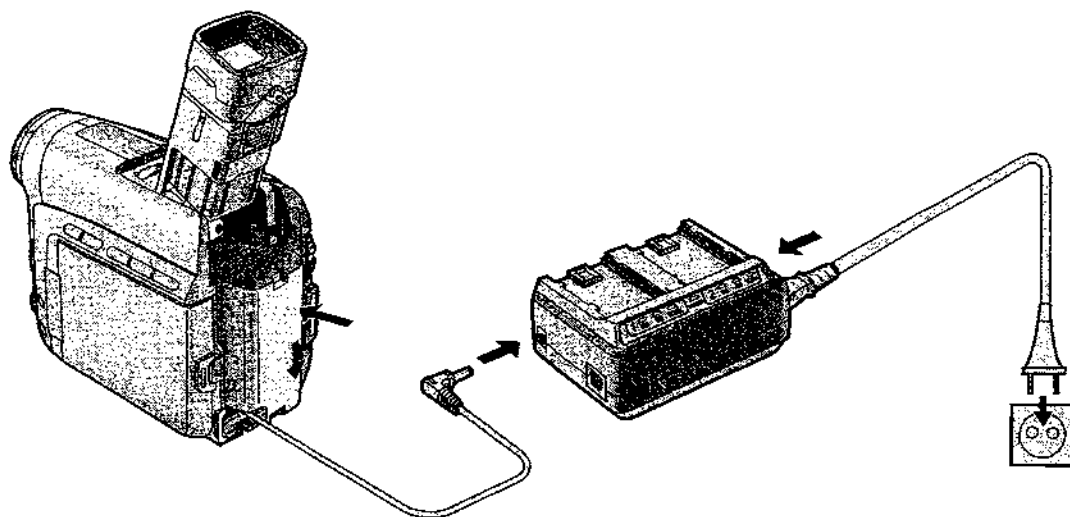
## ESPAÑOL

### Ajuste de la fecha y la hora

Si mueve el [CLOCK SET] en el menú [CAMERA MENU3] o menú [VCR MENU2] a [ON] aparece el menú de arriba.

**Por ejemplo:** Para ajustar el reloj al 15 de octubre de 1999, 14:30.

- 1** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [1999].  
Los años cambian en el siguiente orden:  
1990→1991→...→2089→1990→...
- 2** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MONTH] (mes).
- 3** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [10].
- 4** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [DAY] (día).
- 5** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [15].
- 6** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [HOUR] (hora).
- 7** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [14].
- 8** Oprima el dial [PUSH] y seleccione [MIN.] (minutos).
- 9** Gire el dial [PUSH] y ajuste a [30].
- 10** Oprima el botón [MENU] para terminar el ajuste de la fecha y hora.  
El reloj empieza a funcionar desde [00] segundos.
  - Oprima el botón una o más veces para que desaparezca el menú [VCR MENU2].



## DEUTSCH

### Aufladen der eingebauten Lithium-Batterie

Die eingebaute Batterie versorgt die Uhr im Camerarecorder mit Strom. Wenn die Anzeige [⌚] erscheint, ist die eingebaute Batterie entladen. Die Batterie auf nachstehend beschriebene Weise aufladen und anschließend das Datum und die Uhrzeit neu einstellen.

- 1 Den Netzadapter an den Camerarecorder und an eine Netzsteckdose anschließen.**  
(→ 16)
- 2 Den Camerarecorder ausgeschaltet lassen.**
- 3 Den Camerarecorder während ca. 4 Stunden in diesem Zustand lassen.**  
Nach ca. 4stündigem Aufladen der eingebauten Lithium-Batterie kann sie den Betrieb der Uhr ca. 3 Monate lang aufrechterhalten.

## ENGLISH

### Charging the Built-in Lithium Battery

The built-in battery maintains the operation of the clock. When the [⌚] Indication appears, the built-in lithium battery is discharged. Charge the discharged battery in the following way and after charging is finished, set the date and time.

- 1 Connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket.**  
(→ 16)
- 2 Leave the Movie Camera turned off.**
- 3 Leave the Movie Camera in this condition for approximately 4 hours.**  
After charging for 4 hours, the built-in lithium battery can power the clock for approximately 3 months.

## FRANÇAIS

### Charge de la pile au lithium incorporée

La pile incorporée assure le fonctionnement de l'horloge. Lorsque l'indication [⌚] apparaît, la pile incorporée est déchargée. Charger la pile déchargée de la manière suivante, et une fois la charge terminée, régler la date et l'heure.

**1 Brancher le bloc d'alimentation/charge au caméscope et à une prise secteur. (→ 17)**

**2 Laisser le caméscope hors circuit.**

**3 Laisser le caméscope dans cet état pendant environ quatre heures.**

Lorsque la pile au lithium incorporée a été chargée pendant 4 heures, elle peut faire fonctionner l'horloge pendant 3 mois environ.

## ESPAÑOL

### Cambio de la pila de litio incorporada

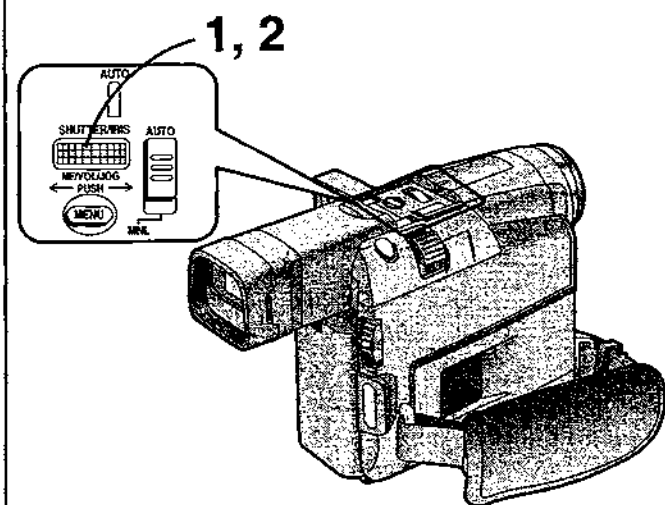
La batería incluida mantiene el reloj en funcionamiento. Cuando aparezca [⌚] la pila incorporada está agotada. Cargue la batería de la siguiente forma y después de cargar ajuste la fecha y la hora.

**1 Conecte el adaptador de CA a la videocámara y al tomacorriente de CA. (→ 17)**

**2 Deje la videocámara desconectada.**

**3 Deje la videocámara en este estado unas 4 horas.**

Una vez que la pila de litio incorporada se haya cargado aproximadamente 4 horas, podrá mantener el reloj funcionando aproximadamente 3 meses.



## DEUTSCH

### Einstellen des LCD-Monitors/ Sucher

Wenn Sie [LCD/EVF SET] entweder im Menü [CAMERA MENU3] oder im Menü [VCR MENU2] auf [ON] einstellen, erscheinen die folgenden Einstellpunkte.

**Helligkeit des LCD-Monitors [LCD BRIGHTNESS]**  
Zum Justieren der Helligkeit des Flüssigkristall-Bildschirms. Die Balkenanzeige ist in 8 Stufen unterteilt. Je mehr vertikale Balken sichtbar sind, desto heller ist der Bildschirm.

**Farbsättigung des LCD-Monitors  
[LCD COLOUR LEVEL]**

Zum Justieren der Intensität der Farben auf dem Flüssigkristall-Bildschirm. Die Balkenanzeige ist in 8 Stufen unterteilt. Je mehr vertikale Balken sichtbar sind, desto stärker sind die Farben.

**Helligkeit des Sucherbildes [EVF BRIGHTNESS]**  
Zum Justieren der Helligkeit des Sucherbildes. Die Balkenanzeige ist in 8 Stufen unterteilt. Je mehr vertikale Balken sichtbar sind, desto heller ist das Sucherbild.

- 1** Den Regler [PUSH] drücken, um den gewünschten Einstellpunkt zu wählen.
- 2** Den Regler [PUSH] drehen. Durch Drehen werden mehr oder weniger vertikale Balken angezeigt.

Wenn Sie diese Einstellung mit der Fernbedienung durchführen, die Taste [ITEM] drücken und dann die Helligkeit durch Drücken der Taste [SET] regeln. Die Zahl der vertikalen Balken erhöht sich allmählich gegen rechts, und danach verringert sie sich wieder.

**Gesamthafte Anheben der Helligkeit des LCD-Monitors**  
[LCD MODE] entweder im Menü [CAMERA MENU3] oder im Menü [VCR MENU2] auf [BRIGHT] einstellen.

•Diese Einstellungen haben keinen Einfluß auf das aufgezeichnete Bild.

## ENGLISH

### Adjusting the LCD Monitor/Finder

If you set [LCD/EVF SET] either on the [CAMERA MENU3] Menu or [VCR MENU2] Menu to [ON], the following items are displayed.

**LCD Brightness [LCD BRIGHTNESS]**  
To adjust the brightness of the LCD screen. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the brighter is the screen.

**LCD Colour Level [LCD COLOUR LEVEL]**  
To adjust the colour saturation of the LCD screen. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the stronger are the colours.

**Finder Brightness [EVF BRIGHTNESS]**  
To adjust the brightness of the Finder. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the brighter is the screen.

- 1** Press the [PUSH] Dial to select the item that you want to adjust.
- 2** Turn the [PUSH] Dial. Turning it increases or decreases the number of vertical bars of the Bar Indication.

If you use the Remote Controller for this adjustment, press the [ITEM] Button and then adjust the brightness by pressing the [SET] Button. The number of bars gradually increases toward the right end, and then decreases again.

#### Increasing the Brightness of the Whole LCD Monitor Screen

Set [LCD MODE] either on the [CAMERA MENU3] Menu or [VCR MENU2] Menu to [BRIGHT].

•These adjustments have no influence on the actually recorded picture.

## FRANÇAIS

### Réglage du moniteur LCD/viseur

Si l'on règle l'élément [LCD/EVF SET] du menu [CAMERA MENU3] ou du menu [VCR MENU2] sur [ON], les éléments suivants apparaissent.

#### Luminosité du LCD [LCD BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

#### Niveau de couleur du LCD [LCD COLOUR LEVEL]

Pour régler la saturation de couleur de l'écran LCD. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus les couleurs sont accentuées.

#### Luminosité du viseur [EVF BRIGHTNESS]

Pour régler la luminosité du viseur. L'indication à barres comprend huit éléments. Plus les barres verticales sont nombreuses, plus l'écran est clair.

- 1 Appuyer sur la molette [PUSH] pour sélectionner l'élément que l'on veut régler.**
- 2 Tourner la molette [PUSH]. Lorsqu'on la tourne, le nombre de barres verticales de l'indication à barres augmente ou diminue.**

Si l'on utilise la télécommande pour effectuer ce réglage, appuyer sur la touche [ITEM] puis régler la luminosité en appuyant sur la touche [SET]. Le nombre de barres augmente progressivement vers le côté droit, puis diminue à nouveau.

#### Augmentation de la luminosité de l'écran du moniteur LCD tout entier

Régler l'élément [LCD MODE] du menu [CAMERA MENU3] ou du menu [VCR MENU2] sur [BRIGHT].

• Ces réglages n'ont pas d'effet sur l'image enregistrée.

## ESPAÑOL

### Ajuste del monitor de cristal líquido/visor

Si mueve el [LCD/EVF SET] en el menú [CAMERA MENU3] o menú [VCR MENU2] a [ON] aparecen los siguientes puntos.

#### Brillo del cristal líquido [LCD BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

#### Nivel de color de la pantalla de cristal líquido [LCD COLOUR LEVEL]

Permite ajustar la saturación de color de la pantalla de cristal líquido. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más fuertes son los colores.

#### Brillo del visor [EVF BRIGHTNESS]

Permite ajustar el brillo del visor. La indicación de barras está dividida en 8 niveles. A más barras verticales, más brillante es la pantalla.

- 1 Oprima el dial [PUSH] y seleccione el ítem que desea ajustar.**
- 2 Gire el dial [PUSH]. Aumenta o disminuye la indicación de número de barras verticales.**

Si se utiliza el mando a distancia para este ajuste, presione el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [ITEM] y ajuste el brillo oprimiendo el botón [SET]. El número de barras aumenta gradualmente hasta el extremo derecho y vuelve a disminuir.

#### Aumento del brillo de todo el monitor de cristal líquido

Ajuste el [LCD MODE] en el menú [CAMERA MENU3] o menú [VCR MENU2] a [BRIGHT].

• Estos ajustes no influyen sobre la imagen grabada en sí.

## Vorsichtshinweise für den Betrieb

**Beim Einsatz im Regen und Schnee oder am Strand darauf achten, daß nie Wasser in den Camerarecorder eindringt.**

- Das Eindringen von Wasser könnte den Camerarecorder und die Cassette ernsthaft beschädigen. (Solche Schäden sind u. U. nicht reparierbar.)
- Falls Meerwasser versehentlich auf den Camerarecorder gespritzt ist, ein weiches Tuch mit Leitungswasser befeuchten, gut auswringen und damit das Camerarecorder-Gehäuse sorgfältig abwischen. Anschließend mit einem weichen, trockenen Tuch nachreiben.

**Den Camerarecorder von magnetisierten Geräten (Fernsehergeräte, Video-Spiele usw.) fernhalten.**

- Wenn Sie den Camerarecorder auf oder sehr nahe bei einem Fernsehgerät benutzen, können Bild und Ton durch elektromagnetische Strahlung gestört werden.
- Durch Lautsprecher und Elektromotoren erzeugte starke Magnetfelder können die Aufzeichnungen auf dem Band negativ beeinträchtigen und das Bild stören.
- Elektromagnetische Ausstrahlung von Mikroprozessoren können den Camerarecorder negativ beeinflussen und Bild- und Tonstörungen verursachen.
- Wenn der Camerarecorder durch magnetisierte Geräte negativ beeinflusst wird und nicht korrekt funktioniert, den Camerarecorder ausschalten, den Akku abnehmen oder den Netzadapter vom Camerarecorder trennen. Anschließend den Akku wieder anbringen bzw. den Netzadapter anschließen und den Camerarecorder wieder einschalten.

**Den Camerarecorder nicht nahe einer Radio-Sendestation oder einer Hochspannungsleitung benutzen.**

- Beim Aufnehmen nahe bei einer Radio-Sendestation oder einer Hochspannungsleitung können Störungen im aufgezeichneten Bild und Ton auftreten.

**Den Camerarecorder nicht für den Überwachungseinsatz oder anderen industriellen Einsatz verwenden.**

- Wenn der Camerarecorder sehr lange im Einsatz bleibt, kann die Temperatur in seinem Innern stark ansteigen und Betriebsstörungen verursachen.
- Dieser Camerarecorder ist nicht für den industriellen Einsatz bestimmt.

**Beim Einsatz am Strand oder an ähnlichen Orten darauf achten, daß nicht Sand oder feiner Staub in den Camerarecorder eindringt.**

- Sand und Staub können den Camerarecorder und die Cassette ernsthaft beschädigen. (Dieser Punkt ist auch beim Einsetzen und Herausnehmen der Cassette zu beachten.)

## Cautions for Use

**Take care that no water enters the Movie Camera when using it in the rain and snow or on the beach.**

- The Movie Camera and the cassette could become damaged. (It might not be repairable.)
- If seawater has accidentally splashed on the Movie Camera, moisten a soft cloth with tap water, wring it well and wipe the camera body carefully with it. Then thoroughly wipe it with a soft, dry cloth.

**Keep the Movie Camera away from magnetized equipment (TVs, Video games, etc.).**

- If you use the Movie Camera on or near a TV, the electromagnetic radiation may cause picture and sound distortion.
- Strong magnetic fields generated by speakers and large motors may damage the recordings on the tape and distort the picture.
- The electromagnetic radiation from micro-processors can adversely influence the Movie Camera and cause picture and sound distortion.
- If the Movie Camera is adversely influenced by magnetized equipment and does not work correctly, turn the Movie Camera off, remove the Battery or disconnect the AC Adaptor and attach the Battery or connect the AC Adaptor again. Then turn the Movie Camera on.

**Do not use the Movie Camera near a radio transmitter or high-voltage power line.**

- If you record near a radio transmitter or high-voltage power line, the recorded picture and sound may be adversely influenced.

**Do not use the Movie Camera for surveillance and other industrial applications.**

- If the Movie Camera is being used for a long time, the inside temperature could rise excessively and this may cause malfunction.
- This Movie Camera is not designed for industrial use.

**Take care that no sand and fine dust enters the Movie Camera when using it on a beach or similar places.**

- Sand and dust could damage the Movie Camera and cassette. (Be careful when inserting and removing the cassette.)

## Précautions d'utilisation

**Veiller à ce que de l'eau ne pénètre pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise sous la pluie ou la neige ou à la plage.**

- Le caméscope et la cassette risquent d'être irréparablement endommagés.
- Si le caméscope a été accidentellement éclaboussé par de l'eau de mer, humecter un chiffon doux d'eau du robinet, bien l'essorer et essuyer le corps du caméscope avec ce chiffon. Ensuite, essuyer soigneusement le caméscope avec un chiffon doux et sec.

**Ne pas placer le caméscope à proximité d'équipements magnétisés (téléviseurs, jeux vidéo, etc.)**

- Si l'on utilise le caméscope sur ou à proximité d'un téléviseur, il est possible que les radiations électromagnétiques déforment l'image et le son.
- Les champs magnétiques puissants produits par les enceintes et les gros moteurs risquent d'endommager les enregistrements sur bande et de déformer l'image.
- Les radiations électromagnétiques émises par les microprocesseurs risquent de perturber le caméscope et de causer des déformations de l'image et du son.
- Si le fonctionnement du caméscope est perturbé par des appareils magnétiques, mettre le caméscope hors circuit, enlever la batterie ou débrancher le bloc d'alimentation/charge, puis remettre la batterie en place ou rebrancher le bloc d'alimentation/charge. Remettre ensuite le caméscope en circuit.

**Ne pas utiliser le caméscope à proximité d'un émetteur de radio ou d'une ligne à haute tension.**

- Si l'on enregistre à proximité d'un émetteur de radio ou d'une ligne à haute tension, l'image et le son enregistrés pourront être perturbés.

**Ne pas utiliser le caméscope pour la surveillance ou pour d'autres applications industrielles.**

- Si l'on fait fonctionner le caméscope pendant une longue durée, sa température interne risque de s'élever excessivement et de causer des anomalies.
- Ce caméscope n'est pas destiné à un usage industriel.

**Veiller à ce que du sable ou des petites particules ne pénètrent pas dans le caméscope lorsqu'on l'utilise à la plage ou en plein air.**

- Le sable et la poussière risquent d'endommager le caméscope et la cassette. (Faire particulièrement attention en insérant et en retirant la cassette.)

## Precauciones para el uso

**Cuide de que no entre agua en la videocámara cuando lo utilice bajo la lluvia o nieve o en la playa.**

- La videocámara y el cassette pueden dañarse (y puede no repararse).
- Si salpica agua de mar por accidente sobre la videocámara, humedezca un paño suave con agua del grifo, apriete para enjugar bien el agua y limpie cuidadosamente el cuerpo de la cámara. A continuación pase un paño suave, seco.

**Mantenga la videocámara alejada de equipos con magnetismo (TV, videojuegos, etc.)**

- Si utiliza la videocámara en o cerca del televisor, su radiación electromagnética puede distorsionar la imagen y sonido.
- Un campo magnético fuerte generado por los altavoces y motores grandes puede dañar las grabaciones en cinta y distorsionar la imagen.
- La radiación electromagnética de los micro procesadores pueden influir adversamente en la videocámara y provocar distorsión de imagen y sonido.
- Si la videocámara se ve afectada adversamente por el equipo magnetizado y no funciona correctamente, desconecte la videocámara, desmonte la batería o desconecte el adaptador de CA y coloque la batería o conecte nuevamente el adaptador de CA. Conecte la videocámara.

**No utilice la videocámara cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión.**

- Si se graba cerca de un transmisor de radio o línea de alta tensión, la imagen y sonido grabados pueden verse afectados.

**No utilice la videocámara como equipo de vigilancia o uso industrial.**

- Si se utiliza la videocámara durante mucho tiempo seguido, la temperatura en su interior sube mucho y puede provocar un mal funcionamiento.
- Esta videocámara no fue diseñada para uso industrial.

**Cuide que no entre arena y polvo fino en la videocámara cuando la utilice en la playa o lugares similares.**

- La arena y el polvo pueden dañar la videocámara y el cassette. (Tenga especial cuidado cuando coloque o saque el cassette.)

**Insektenspray und andere flüchtige Chemikalien vom Camerarecorder fernhalten.**

- Solche Mittel könnten das Gehäuse verformen und Abblättern der Oberflächenbeschichtung verursachen.
- Den Camerarecorder nicht lange Zeit in direktem Kontakt mit Gegenständen aus Gummi oder Kunststoff lassen.

**Für die Reinigung nicht Benzin oder Verdünner verwenden.**

- Benzin oder Verdünner können das Gehäuse verformen oder Abblättern der Oberflächenbeschichtung verursachen.
- Vor dem Reinigen den Akku abnehmen oder das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.
- Den Camerarecorder mit einem weichen, trockenen Tuch abwischen. Hartnäckige Flecken mit einem leicht mit mildem Reinigungsmittel und Wasser angefeuchteten Tuch behandeln und sofort mit einem trockenen Tuch nachwischen.
- Um eine Abnutzung der Oberflächenbeschichtung des Camerarecorders zu verhindern empfiehlt es sich, ihn für die Aufbewahrung und den Transport immer in eine gut gepolsterte Tasche einzusetzen.

**Nach beendetem Einsatz immer die Cassette herausnehmen und den Akku entfernen oder das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.**

- Wenn Sie die Cassette im Camerarecorder lassen, kann sich die Bandwicklung lockern und das Band dadurch beschädigt werden.
- Wenn der Akku sehr lange am Camerarecorder angeracht bleibt, könnte er sich übermäßig entladen, so daß ein erneuter Einsatz selbst nach Aufladen unmöglich würde.

**Do not spray insecticide or volatile agents on the Movie Camera.**

- Such agents could deform the body and cause the surface coating to peel off.
- Do not leave the Movie Camera in direct contact with rubber or plastic products for a long time.

**Do not use benzine or thinner for cleaning.**

- They could deform the body and cause the surface coating to peel off.
- Before cleaning, remove the Battery or unplug the AC Mains Cable from the AC mains socket.
- Wipe the Movie Camera with a soft, clean cloth. To remove persistent stains, wipe with a cloth moistened with mild detergent diluted with water, and then finish with a dry cloth.
- When storing or transporting the Movie Camera place it in a softly padded bag or case to prevent the coating of the camera body from wearing off.

**After use, always take out the cassette and remove the Battery or unplug the AC Mains Cable from the AC mains socket.**

- If you leave the cassette in the Movie Camera, the tape can become loosened and damaged.
- If you leave the Battery attached to the Movie Camera for a long time, the voltage level may drop excessively so that the Battery cannot be used any more even after charging.

**Ne pas vaporiser d'insecticides ou d'agents volatils sur le caméscope.**

- De tels agents risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Ne pas laisser le caméscope directement en contact avec des produits en caoutchouc ou en plastique pendant une longue durée.

**Ne pas utiliser de benzine ou de diluant pour le nettoyage.**

- Ces produits risquent de déformer le corps du caméscope et d'écailler sa surface.
- Avant de nettoyer le caméscope, retirer la batterie ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.
- Essuyer le caméscope avec un chiffon doux et sec. Pour éliminer les taches persistantes, essuyer avec un chiffon humecté d'un détergent doux dilué à l'eau, puis avec un chiffon sec.
- Si l'on range ou transporte le caméscope, le placer dans un sac ou un étui rembourré pour éviter que le revêtement du corps du caméscope ne soit abîmé.

**Après l'utilisation, toujours retirer la cassette et enlever la batterie, ou débrancher le câble d'alimentation secteur de la prise secteur.**

- Si on laisse la cassette dans le caméscope, la bande risque de se détendre et de s'abîmer.
- Si on laisse la cassette fixée au caméscope pendant une longue durée, le niveau de tension risque de baisser excessivement, et il sera alors impossible de réutiliser la batterie, même après l'avoir chargée.

**No rocíe insecticida o productos volátiles en la videocámara.**

- Estos líquidos pueden deformar el exterior y hacer que la capa superficial se despele.
- No deje la videocámara en contacto directo permanente con productos de caucho o plástico.

**No utilice bencina o diluyente para su limpieza.**

- Puede deformarse el exterior y hacer que la capa superficial se despele.
- Antes de limpiar, desmonte la batería o desenchufe el cable eléctrico de CA del tomacorriente.
- Limpie la videocámara con un paño suave y limpio. Para eliminar las manchas, limpie con un paño empapado en un detergente neutro diluido en agua y frote después con un paño seco.
- Cuando guarde o transporte la videocámara, guárdela en una bolsa forrada suave o caja para evitar que se desgaste el revestimiento exterior del cuerpo de la cámara.

**Después de usar, saque siempre el cassette y la batería o desenchufe el cable eléctrico del tomacorriente.**

- Si deja el cassette en la videocámara, la cinta puede aflojarse y dañarse.
- Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo, el nivel de la tensión puede caer mucho y no podrá utilizar más la batería ni siquiera después de cargarla.

## ■ Kondensationsbildung

### Feststellen, ob sich im Innern Kondensation gebildet hat, und Abhilfe gegen Kondensation

Wenn nach Einschalten des Camerarecorders die Kondensationsanzeige blinkt, hat sich in seinem Innern Kondensation gebildet. In diesem Falle schaltet sich der Camerarecorder nach einigen Sekunden automatisch aus.

Auf folgende Weise Abhilfe schaffen:

#### 1 Die Cassette herausnehmen.

Keine anderen Funktionen können ausgelöst werden. Je nachdem, wieviel Kondensation sich gebildet hat, kann die Cassette u. U. nicht herausgenommen werden. In diesem Falle ca. 2–3 Stunden warten, bevor Sie die Cassette herausnehmen.

#### 2 Das Cassettenfach geöffnet lassen und ca. 2–3 Stunden warten.

Die nötige Wartezeit hängt davon ab, wieviel Kondensation sich gebildet hat, sowie auch von der Umgebungstemperatur.

#### 3 Nach ca. 2–3 Stunden den Camerarecorder einschalten und prüfen, ob die Kondensationsanzeige nicht mehr sichtbar ist.

Auch wenn die Kondensationsanzeige nicht mehr sichtbar ist, empfiehlt es sich, zur Sicherheit eine weitere Stunde zu warten.

### Auf Kondensation achten, auch wenn die Kondensationsanzeige nicht erscheint.

- Da sich Kondensation allmählich bildet, kann es von der Kondensationsbildung 10–15 Minuten dauern, bevor die Kondensationsanzeige erscheint.
- An einem extrem kalten Ort könnte die Kondensation gefrieren. In einem solchen Fall dauert es zusätzliche 2–3 Stunden, da das Eis zuerst schmelzen muß, bevor sich die Kondensation auflösen kann.

### Abhilfe für eine angelaufene Objektivlinse

Den Schalter [POWER] auf [OFF] stellen und den Camerarecorder ca. 1 Stunde lang in diesem Zustand lassen. Sobald die Temperatur der Objektivlinse auf die Umgebungstemperatur angestiegen ist, wird auch die Linse wieder klar.

## ■ Condensation

### Determining Whether Condensation Has Formed Inside and Remedy for Condensation

If the Condensation Indication flashes after you turn on the Movie Camera, condensation has formed inside the Movie Camera. In this case, the Movie Camera automatically switches off after a few seconds.

Remedy as follows:

#### 1 Take out the cassette.

All other functions do not work. Depending on the amount of condensation, it may not be possible to take out the cassette. In this case, wait 2–3 hours before taking out the cassette.

#### 2 Leave the Cassette Compartment open and wait for 2–3 hours.

The required time depends on the amount of condensation and the ambient temperature.

#### 3 After 2–3 hours, turn the Movie Camera on and check if the Condensation Indication is not displayed.

Even if the Condensation Indication is no longer displayed, wait 1 more hour for added safety before using the Movie Camera again.

### Pay Attention to Condensation Even Before the Condensation Indication Appears.

- As condensation forms gradually, the Condensation Indication may not appear for the first 10–15 minutes after condensation has formed inside.
- In an extremely cold place, the condensation could freeze and turn into frost. In such a case, it takes an additional 2–3 hours for the frost to first melt into condensation and then to be dissolved.

### Remedy for a Fogged-up Lens

Set the [POWER] Switch to [OFF] and leave the Movie Camera in this condition for about 1 hour. When the lens has reached about the same temperature as its surroundings, it automatically clears up.

## ■ Condensation

**Pénétration de la condensation dans le caméscope et remède**

Si l'indication de condensation clignote après qu'on ait mis le caméscope en circuit, cela signifie que de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope. Dans ce cas, le caméscope est mis automatiquement hors circuit quelques secondes plus tard.

Y remédier de la manière suivante:

**1 Enlever la cassette.**

Toutes les autres fonctions sont inutilisables. Selon la quantité de condensation, il peut être impossible d'enlever la cassette. Dans ce cas, attendre deux à trois heures avant d'enlever la cassette.

**2 Laisser le compartiment de cassette ouvert et attendre deux à trois heures.**

La durée nécessaire dépend de la quantité de condensation et de la température ambiante.

**3 Deux ou trois heures plus tard, mettre le caméscope en circuit et vérifier si l'indication de condensation n'est affichée.**

Même si l'indication de condensation n'est plus affichée, attendre encore une heure par mesure de précaution supplémentaire avant de recommencer à utiliser le caméscope.

**Faire attention à la condensation avant même que l'indication de condensation n'apparaisse.**

- La condensation se formant progressivement, il est possible que l'indication de condensation n'apparaisse pas pendant les dix à quinze minutes suivant le début de la formation de condensation.
- Dans un endroit très froid, la condensation risque de geler. Dans ce cas, il faudra encore deux à trois heures de plus pour que le gel fonde puis se dissoute.

**Remède à la formation de buée sur l'objectif**

Mettre l'interrupteur [POWER] sur [OFF] et laisser le caméscope dans cet état pendant une heure environ. L'objectif s'éclaircira automatiquement une fois que sa température sera identique à la température environnante.

## ■ Condensación

**Confirmación de si hay humedad en el interior y solución**

Si la indicación de condensación destella después de conectar la videocámara, se ha condensado la humedad dentro de la videocámara. Esta se desconecta automáticamente después de unos segundos.

Solucione de la siguiente forma:

**1 Saque el cassette.**

No puede utilizar ninguna de las demás funciones. De acuerdo al nivel de la condensación puede no ser posible sacar el cassette. En este caso espere 2-3 horas antes de sacar el cassette.

**2 Deje el compartimiento de cassettes abierto y espere 2-3 horas.**

El tiempo necesario depende de la humedad condensada y la temperatura ambiente.

**3 Después de 2-3 horas conecte la videocámara y verifique que la indicación de condensación está apagada.**

Aunque no aparezca más la indicación de condensación, espere 1 hora adicional para mayor seguridad antes de volver a utilizar la videocámara.

**Preste atención a la condensación antes de que aparezca la indicación de condensación.**

- Como la humedad se va condensando gradualmente, el indicador puede no aparecer durante los primeros 10-15 minutos después de haberse condensado la humedad.
- En lugares muy fríos la condensación puede congelarse y formar una capa de hielo. Espere 2-3 horas adicionales para que se derrita el hielo y se forme la condensación y después para que ésta desaparezca.

**Solución para objetivos nublados**

Mueva el interruptor [POWER] a [OFF] y deje la videocámara en este estado durante 1 hora. Cuando el objetivo llega a la misma temperatura ambiente, se aclara automáticamente.

**■ Verschmutzte Köpfe und Abhilfe**

Wenn die Köpfe (welche mit dem Band in Berührung kommen) verschmutzt sind, treten bei der Wiedergabe mosaikartige Bildstörungen auf, oder der Bildschirm wird ganzflächig schwarz. Wenn die Köpfe sehr stark verschmutzt sind, verschlechtert sich die Aufnahmeleistung noch weiter, und im Extremfall ist kein Aufnehmen mehr möglich.

**Ursache von verschmutzten Köpfen**

- Stark staubhaltige Luft
- Hohe Umgebungstemperatur und Luftfeuchtigkeit
- Beschädigtes Band
- Extrem lange Verwendung

**Einsatz der Kopfreinigungs-Cassette im Mini-DV-Format (nicht mitgeliefert)**

- 1 Die Reinigungscassette auf gleiche Weise in den Camerarecorder einsetzen, wie eine gewöhnliche Videocassette.
- 2 Die Wiedergabe-Taste [▶] drücken und nach ca. 20 Sekunden die Stopp-Taste [■] drücken. (Das Band nicht zurückspulen.)
- 3 Die Reinigungscassette herausnehmen. Eine Videocassette einsetzen, eine Aufnahme machen und diese anschließend wiedergeben und das Bild prüfen.
- 4 Falls das Bild immer noch nicht sauber ist, die obigen Schritte 1 - 3 wiederholen. (Die Reinigungscassette jedoch nicht öfter als dreimal nacheinander benutzen.)

**Hinweise:**

- Das Band in der Reinigungscassette nicht nach jedem Einsatz zurückspulen. Erst zurückspulen, wenn das Bandende erreicht ist, und es dann erneut auf gleiche Weise verwenden.
- Wenn die Videoköpfe sehr bald nach der Reinigung wieder verschmutzt werden, könnte die Ursache in einem beschädigten Band liegen. In diesem Fall die betreffende Cassette nicht mehr verwenden.
- Zu häufiges Reinigen mit der Reinigungscassette vermeiden. (Zu häufiges Reinigen kann u. U. übermäßige Abnutzung der Videoköpfe verursachen, und dabei ist das Wiedergabebild auch nach erfolgter Reinigung nicht sauber.)
- Falls sich die Verschmutzung der Videoköpfe durch den Einsatz der Reinigungscassette nicht beheben läßt, muß der Camerarecorder in einer Service-Werkstatt gereinigt werden. Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren Fachhändler.
- Diese Videokopf-Reinigungscassette im Mini DV-Format ist von Service-Centern erhältlich.

**Periodische Inspektion**

Um optimale Bildqualität zu gewährleisten, empfehlen wir das Auswechseln von abgenutzten Teilen wie den Köpfen nach ca. 1000 Betriebsstunden. (Dies ist jedoch stark von den Einsatzbedingungen wie Temperatur, Luftfeuchtigkeit und Staub abhängig.)

**■ Video Head Clogging and Remedy**

When the video heads (which contact the tape) are dirty, the playback picture contains mosaic-like patterns or the whole screen becomes black. If they become even more dirty, the recording performance deteriorates and in the worst case, recording may not be possible at all.

**Causes of Dirty Video Heads**

- A lot of dust in the air
- High-temperature and high-humidity environment
- Damaged tape
- Long-time use

**Using the Mini-DV Format Digital Video Head Cleaner (not supplied)**

- 1 Insert the Head Cleaner into the Movie Camera in the same way as a video cassette.
- 2 Press the Play Button [▶], and after approximately 20 seconds press the Stop Button [■]. (Do not rewind the tape.)
- 3 Take out the Head Cleaner. Insert a video cassette, perform recording and then play it back to check the picture.
- 4 If the picture is still not clear, repeat above operation steps 1 - 3. (Do not use the Head Cleaner more than 3 times in succession.)

**Notes:**

- Do not rewind the tape in the Head Cleaner after every use. Rewind it only after the tape has reached its end, and then use it again in the same way from the beginning.
- If the video heads again become clogged with dirt soon after cleaning, this might be caused by a damaged tape. In this case, stop using that cassette immediately.
- Be careful not to clean the video heads too much. (Too much cleaning could cause excessive wear to the video heads. If the video heads get worn, the picture is not played back clearly even after cleaning.)
- If using the Head Cleaner does not clear the video head clogging, the Movie Camera requires cleaning or repairing by a service centre. Please consult with your dealer.
- This Video Head Cleaner is available from service centres.

**Periodic Inspection**

To ensure optimum picture quality, we recommend that you have worn-out parts such as video heads replaced after approximately 1000 hours of use. (However, this depends considerably on the conditions of use such as temperature, humidity and dust.)

## ■ Remède à l'encrassement des têtes vidéo

Lorsque les têtes vidéo (qui sont au contact de la bande) sont encrassées, l'image de lecture contient des motifs en mosaïque ou l'écran tout entier devient noir. Si elles sont excessivement encrassées, l'enregistrement devient très mauvais ou même tout à fait irréalisable.

### Causes de l'encrassement des têtes vidéo

- Air très poussiéreux
- Environnement très chaud et très humide
- Bande endommagée
- Utilisation très longue

### Utilisation de la cassette de nettoyage de têtes de format mini DV (vendu séparément)

- 1 Introduire la cassette de nettoyage dans le caméscope de la même manière qu'une cassette vidéo.
- 2 Appuyer sur la touche de lecture [▶], puis appuyer sur la touche d'arrêt [■] environ vingt secondes plus tard. (Ne pas rebobiner la bande.)
- 3 Retirer la cassette de nettoyage. Insérer une cassette vidéo, effectuer l'enregistrement puis en effectuer la lecture pour vérifier les images.
- 4 Si les images ne sont pas claires, répéter les étapes 1 à 3 décrites ci-dessus. (Ne pas utiliser la cassette de nettoyage plus de trois fois de suite.)

### Remarques:

- Ne pas rebobiner la cassette de nettoyage après chaque utilisation. La rebobiner seulement après que la bande soit arrivée en fin de course, puis l'utiliser à nouveau de la même manière depuis le début.
- Si les têtes vidéo s'encrassent à nouveau peu après qu'on les ait nettoyées, il est possible que la bande soit endommagée. Dans ce cas, arrêter d'utiliser cette cassette immédiatement. Nous recommandons d'utiliser les cassettes vidéo Panasonic.
- Veiller à ne pas nettoyer trop souvent les têtes vidéo. (Sinon, les têtes vidéo risqueront de s'user excessivement et les images ne seront pas lues clairement même après le nettoyage.)
- Si les têtes vidéo sont toujours encrassées après qu'on ait utilisé la cassette de nettoyage, il faut alors confier le nettoyage ou les réparations du caméscope à un centre de service. S'adresser à son concessionnaire.
- Cette cassette de nettoyage est disponible dans les centres de service.

### Inspection périodique

Pour garantir une qualité d'image optimale, nous recommandons de remplacer les pièces usées telles que les têtes vidéo toutes les mille heures d'utilisation environ. (Toutefois, ceci dépend considérablement des conditions d'utilisation telles que la température, l'humidité et la poussière.)

## ■ Cabezales de video o sucios y solución

Quando los cabezales de video (que entran en contacto con la cinta) están sucios, la imagen reproducida contienen patrones de mosaico o toda la pantalla queda negra. Si se ensucian todavía más, la grabación se deteriora y en el peor de los casos puede no grabar en absoluto.

### Causas de suciedad en los cabezales

- Mucho polvo en el aire.
- Alta temperatura o humedad en el ambiente
- Cinta dañada
- Largo tiempo de uso

### Utilización del cassette de limpieza de cabezales en el formato mini DV (no suministrado)

- 1 Coloque el cassette de limpieza en la videocámara de la misma forma que con un videocasete normal.
- 2 Oprima el botón de reproducción [▶] y después de unos 20 segundos oprima el botón de parada [■]. (No rebobine la cinta.)
- 3 Saque el cassette de limpieza. Coloque un videocasete, realice una grabación y reproduzca la cinta grabada para comprobar la imagen.
- 4 Si la imagen sigue sin verse nítida, repita los pasos 1 - 3 anteriores. (No utilice el cassette de limpieza más de 3 veces seguidas.)

### Notas:

- No rebobine la cinta en el cassette de limpieza después de cada uso. Rebobine sólo después de que la cinta ha llegado a su final y utilice nuevamente de la misma forma que para el principio.
- Si los cabezales de video vuelven a quedar sucios en seguida después de la limpieza esto puede deberse a una cinta dañada. En este caso, deje de usar inmediatamente ese cassette.
- Tenga cuidado de no limpiar demasiado los cabezales de video. (Si los limpia demasiado puede desgastar excesivamente los cabezales de video y la imagen no se reproducirá nítidamente incluso después de la limpieza.)
- Si el uso de un cassette de limpieza no elimina la obstrucción de los cabezales de video, es necesario hacer limpiar o reparar la videocámara en un centro de servicio. Consulte con su tienda de aparatos eléctricos.
- Este cassette de limpieza puede adquirirse en los centros de servicio.

### Inspección periódica

Para que la calidad de imagen sea óptica recomendamos cambiar las piezas gastadas, tales como las cabezas de video, cada 1000 horas de uso. (Sin embargo esto depende de las condiciones de uso tales como la temperatura, humedad y polvo.)

## ■ Optimale Benutzung des Akkus

### Besondere Eigenschaften des Akkus

Bei diesem Akku handelt es sich um eine aufladbare Lithium-Ionen-Batterie. Sein Stromerzeugungsprinzip beruht auf einer chemischen Reaktion in seinem Innern. Diese Reaktion wird von der Umgebungstemperatur und der Luftfeuchtigkeit beeinflusst, und bei hoher oder tiefer Temperatur verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus. Beim Einsatz in extrem kalter Umgebung kann daher der Akku u. U. nur eine Betriebsdauer von ca. 5 Minuten liefern. Wenn sich der Akku übermäßig erhitzt, wird er durch eine Schutzfunktion vorübergehend außer Betrieb gesetzt.

### Nach beendetem Gebrauch immer den Akku abnehmen.

Nach dem Gebrauch unbedingt den Akku herausnehmen. (Wenn er am Camerarecorder bleibt, wird auch bei ausgeschaltetem Camerarecorder ein wenig Strom von ihm entnommen.) Wenn der Akku extrem lange Zeit am Camerarecorder bleibt, könnte er sich übermäßig entladen, so daß ein erneuter Einsatz selbst nach Aufladen unmöglich würde.

### Die Anschlußkontakte des Akkus sauber halten.

Darauf achten, daß die Anschlußkontakte (die beiden runden Öffnungen) nicht durch Staub, Schmutz oder andere Substanzen verstopft werden.

Wenn der Akku aus Versehen fallen gelassen wird, überprüfen, daß der Akku selbst und die Kontakte nicht verformt sind.

Das Anbringen eines verformten Akkus am Camerarecorder oder das Aufschieben auf den Netzadapter könnte den Camerarecorder oder den Netzadapter beschädigen.

### Entsorgung eines nicht mehr leistungsfähigen Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist beschränkt.
- Den Akku nicht in ein Feuer werfen, denn er könnte explodieren.

### ■ Wenn die Ladeanzeigelampen am Netzadapter zur Warnung blinken

Falls die Umgebungstemperatur extrem tief oder hoch ist, blinken die Ladeanzeigelampen am Netzadapter. Sie blinken ebenfalls, wenn im Akku oder im Netzadapter ein Defekt aufgetreten ist.

### Wenn die Ladeanzeigelampen langsam blinken

Der Akku wird aufgeladen, aber die Aufladedauer ist länger als normal.

### Wenn nur die Ladeanzeigelampe [80%] blinkt

Das Aufladen ist nicht möglich. Den Akku abnehmen, ein paar Minuten warten und dann den Akku wieder aufschieben.

### Wenn die Ladeanzeigelampen [50%] und [100%] abwechselnd blinken, oder wenn keine Ladeanzeigelampen aufleuchten

Den Akku abnehmen und dann erneut aufschieben. Oder den Akku am Camerarecorder befestigen und ca. 10 - 20 Minuten lang Wiedergabe (oder einen anderen Betrieb) durchführen. Anschließend den Akku abnehmen und wieder auf den Netzadapter aufschieben. Falls das Aufladen noch immer unmöglich ist, ist im Akku oder im Netzadapter eine Funktionsstörung aufgetreten. Wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

## ■ Optimum Use of the Battery

### Special Characteristics of the Battery

This Battery is a rechargeable lithium-ion battery. Its ability to generate electric energy is based on an internal chemical reaction. This reaction is easily influenced by ambient temperature and humidity, and the useful operation time that the Battery can provide becomes shorter at high and low temperatures. When used in extremely cold surroundings, the Battery may only be able to provide approximately 5 minutes of operation time. If the Battery becomes extremely hot, a protection function is activated and prevents the use of the Battery for some time.

### After Use, Always Remove the Battery.

Be sure to remove the Battery from the Movie Camera. (If it is attached to the Movie Camera, a small amount of electric current is consumed even if the Movie Camera is turned off.) Leaving the Battery attached to the Movie Camera for a very long time could cause it to become excessively discharged, so that it cannot be used any more even after charging.

### Keep the Battery's Terminals Clean.

Be careful that the terminals (the two small round openings) do not get plugged up with dust, dirt or other substances.

If you accidentally drop the Battery, confirm that the Battery itself and the terminals are not deformed.

Attaching a deformed Battery to the Movie Camera or to the AC Adaptor could damage the Movie Camera or the AC Adaptor.

### Discarding a Battery That Has Become Unusable

- The usable life of the Battery is limited.
- Do not throw the Battery in a fire because it could explode.

### ■ When the Charge Lamps on the AC Adaptor Flash as Warning

If the ambient temperature is extremely low or high, the Charge Lamps on the AC Adaptor flash. They also flash when some defect has occurred in the Battery or the AC Adaptor.

### When the Charge Lamps Flash Slowly

The Battery is being charged, but charging takes longer than normally.

### When Only the [80%] Charge Lamp Flashes

Charging is not possible. Remove the Battery once and wait a few minutes, and then re-attach it again for charging.

### When the [50%] and [100%] Charge Lamps Flash Alternately, or When No Charge Lamps Light

Remove and then re-attach the Battery. Or, attach the Battery to the Movie Camera and perform playback (or some other operation) for 10 - 20 minutes. Then remove the Battery and attach it again to the AC Adaptor. If charging is still impossible, some malfunction has occurred in the Battery or the AC Adaptor. Please consult with your dealer.

## ■ Bon usage de la batterie

### Caractéristiques particulières de la batterie

Cette batterie est une batterie aux ions-lithium rechargeable. Sa capacité de production d'énergie est basée sur une réaction chimique interne. Cette réaction est facilement influencée par la température et l'humidité ambiantes, et la durée de fonctionnement utile de la batterie diminue lorsque la température est excessivement haute ou basse. Si on l'utilise par temps très froid, la batterie pourra assurer seulement cinq minutes de fonctionnement. Si la batterie s'échauffe excessivement, une fonction de protection s'encenche pour empêcher l'utilisation de la batterie pendant un certain temps.

### Toujours retirer la batterie après l'utilisation.

Veiller à retirer la batterie du caméscope. (Si on la laisse fixée au caméscope, une petite quantité de courant sera consommée même si l'on met le caméscope hors circuit.) Si on laisse la batterie fixée au caméscope pendant une très longue durée, elle risquera de se décharger excessivement et de ne plus pouvoir être réutilisée, même après avoir été chargée.

### Veiller à la propreté des bornes de la batterie.

Veiller à ce que les bornes ne soient pas obstruées par de la poussière ou d'autres substances.

Si la batterie tombe, s'assurer que la batterie elle-même et les bornes ne soient pas déformées.

Si l'on fixe une batterie déformée au caméscope ou au bloc d'alimentation/charge, on risquera d'endommager le caméscope ou le bloc d'alimentation/charge.

### Élimination d'une batterie inutilisable

- La durée de vie de la batterie est limitée.
- Ne pas jeter la batterie au feu car elle risquerait d'exploser.

## ■ Lorsque les témoins de charge clignotent sur le bloc d'alimentation/charge pour avertissement

Si la température ambiante est très basse ou très haute, les témoins de charge clignotent sur le bloc d'alimentation/charge. Ils clignotent aussi lorsqu'une anomalie s'est produite dans la batterie ou dans le bloc d'alimentation/charge.

### Lorsque les témoins de charge clignotent lentement.

La charge de la batterie est en cours, mais la charge prend plus de temps que d'habitude.

### Lorsque le témoin de charge [80%] seulement clignote

Il est impossible d'effectuer la charge. Retirer une fois la batterie et attendre quelques minutes, puis la remettre en place pour la charger.

### Lorsque les témoins de charge [50%] et [100%] clignotent alternativement, ou lorsqu'aucun témoin de charge n'est allumé

Retirer puis remettre la batterie en place. Ou encore, fixer la batterie au caméscope puis effectuer la lecture (ou une autre opération) pendant dix à vingt minutes. Ensuite, retirer la batterie et la fixer à nouveau au bloc d'alimentation/charge. S'il est toujours impossible de charger la batterie, alors la batterie ou le bloc d'alimentation/charge sont défectueux. S'adresser à son concessionnaire.

## ■ Uso óptimo de la batería

### Características especiales de la batería

Es una batería recargable de litio-ion. Genera electricidad por una reacción química en su interior. Esta reacción depende mucho de la temperatura y humedad ambiente y su duración se acorta a altas y bajas temperaturas. Cuando utilice en lugares muy fríos, la batería puede funcionar sólo 5 minutos. Si la batería se calienta mucho, se activa una función protectora que evita su uso durante un cierto período de tiempo.

### Saque siempre la batería después de su uso.

Desmonte la batería de la videocámara. (Si se deja en la videocámara, seguirá consumiendo un poco de electricidad aunque la videocámara esté desconectada.) Si deja la batería en la videocámara durante mucho tiempo puede descargarse excesivamente y no podrá cargarla más.

### Mantenga los terminales de la batería limpios.

Compruebe que los terminales no están tapados por el polvo, suciedad u otras sustancias.

Si deja caer accidentalmente la batería, confirme que la batería en sí y los terminales no están deformados.

La colocación de una batería deformada en la videocámara o en el adaptador de CA puede dañar la videocámara o el adaptador de CA.

### Eliminación de la batería con los residuos

- La batería tiene una vida útil limitada.
- No queme la batería porque puede explotar.

## ■ Cuando destellan las luces de carga en el adaptador de CA como aviso

Si la temperatura ambiente está muy baja o muy alta destellan las luces de carga del adaptador de CA. También destellan cuando se ha producido un defecto en la batería o adaptador de CA.

### Cuando destellan lentamente las luces de carga

La batería se está cargando pero demora más de lo normal en cargarse.

### Cuando sólo destella la luz de carga [80%]

No se puede cargar. Desmonte la batería una vez y espere unos minutos antes de volver a instalar para cargar.

### Cuando destellan alternadamente las luces de carga [50%] y [100%] o cuando no se enciende ninguna luz de carga

Desmonte y vuelva a instalar la batería. O instale la batería en la videocámara y reproduzca (o haga otra operación) durante 10 – 20 minutos. Desmonte la batería y vuelva a instalar en el adaptador de CA. Si todavía así no puede cargar, hay una avería en la batería o adaptador de CA. Consulte con su concesionario.

## ■ Vorsichtshinweise für die Aufbewahrung

### Vor dem Aufbewahren des Camerarecorders die Cassette herausnehmen und den Akku entfernen.

Alle Geräte an einem trockenen Ort aufbewahren, wo die Temperatur relativ konstant bleibt.  
(Der empfohlene Temperaturbereich ist 15 °C–25 °C und der Luftfeuchtigkeitsbereich (rel.) ist 40 %–60 %.)

#### Camerarecorder

- In ein weiches Tuch einhüllen, damit kein Staub eindringen kann.

#### Akku

- Extrem niedrige oder hohe Temperatur verkürzt die Betriebsdauer des Akkus.
- Beim Aufbewahren an Orten mit ölhaltigem Rauch und viel Staub können die Anschlußkontakte rosten, und dies kann Betriebsstörungen verursachen.
- **Darauf achten, daß keine Metallgegenstände (wie Halsschmuck, Haarnadeln und Schlüssel) die Anschlußkontakte berühren. Durch Kurzschluß könnte starke Hitzeentwicklung entstehen und beim Berühren zu Brandwunden führen.**
- Den Akku in entladenen Zustand aufbewahren. Bei extrem langem Aufbewahren des Akkus empfehlen wir, den Akku mindestens einmal pro Jahr aufzuladen und die Ladekapazität vollständig aufzubauchen, bevor Sie ihn in entladenen Zustand erneut aufbewahren.

#### Cassette

- Vor dem Aufbewahren das Band immer vollständig zurückspulen. Wenn das Band teilweise vorgespult länger als 6 Monate aufbewahrt wird, könnten sich (je nach Aufbewahrungsbedingungen) die Bandwicklungen lockern. Daher unbedingt vollständig zurückspulen.
- Die Cassette zum Aufbewahren immer in ihre Box einsetzen.  
Staub, direkte Sonnenbestrahlung (ultraviolette Strahlen) und hohe Luftfeuchtigkeit können das Band beschädigen. Staub kann harte Mineralpartikel enthalten, und staubhaltige Cassetten können die Köpfe und andere Präzisionsteile im Camerarecorder beschädigen. Machen Sie es sich zur Regel, die Cassette immer in ihre Box einzusetzen.
- Einmal pro Halbjahr das Band vollständig vor- und anschließend wieder zurückspulen. Wenn es länger als ein Jahr ohne Vor- und Zurückspulen aufbewahrt wird, kann es sich durch Ausdehnen und Zusammenziehen aufgrund von Änderungen in der Temperatur und Luftfeuchtigkeit verformen. Zudem könnte es zu Zusammenkleben der Bandwicklungen kommen.
- Die Cassette nicht nahe bei stark magnetisierten Gegenständen oder Geräten aufbewahren.
- Die Bandoberfläche ist mit mikroskopischen Magnetpartikeln beschichtet, in welchen die Signale aufgezeichnet werden. Die magnetische Kraft von Gegenständen wie magnetische Halsketten oder Spielzeug kann weit stärker sein, als man sich vorstellt, und dies kann zu Löschen des aufgezeichneten Inhalts und Bild- und Tonstörungen führen.

## ■ Precautions for Storage

### Before Storing the Movie Camera, Take out the Cassette and Remove the Battery.

Store all equipment in a dry place where the temperature remains relatively constant.  
(Recommended temperature is 15°C–25°C and recommended relative humidity is 40%–60%.)

#### Movie Camera

- Wrap it with a soft cloth to prevent dust from entering.

#### Battery

- Extremely low or high temperature shortens the Battery life.
- Storing it in places with oily smoke and a lot of dust could cause the terminals to get rusty, and this can result in malfunction.
- **Do not allow metal objects (such as necklaces and hair pins) to touch the battery terminals. Short-circuiting may occur and generate heat, and touching it in this condition could inflict serious burns.**
- Store the Battery in discharged condition. If you store the Battery for a long time, we recommend that you charge it once a year and completely use up the charge before storing it again in discharged condition.

#### Cassette

- Rewind the tape to its beginning before storing. Leaving the cassette with the tape stopped halfway for more than 6 months (depending on the storing condition) loosens the tape. Be sure to rewind it to the beginning.
- Put the cassette in its case to store it.  
Dust, direct sunlight (ultraviolet rays) and humidity could damage the tape. Dust contains hard mineral particles and cassettes with dust damage the video heads and other parts of the Movie Camera. Make it a habit to always put the cassette back into its case.
- Completely wind the tape forward and then rewind it once every half year. Leaving the cassette for more than a year without winding/rewinding it may deform the cassette because of stretching and shrinking of the tape due to changes in temperature and humidity. Also, the tape may stick together.
- Do not place the cassette near strongly magnetized objects or equipment.
- The tape surface is coated with microscopic magnetic particles and they record signals. Such objects as magnetic necklaces and toys have stronger magnetic force than commonly thought, and this could erase the recorded contents and cause noise in picture and sound.

## ■ Précautions pour le rangement

**Avant de ranger le caméscope, retirer la cassette et enlever la batterie.**

Ranger tous les appareils dans un endroit sec à température relativement constante.

(La température recommandée est de 15°C à 25°C et l'humidité relative recommandée est de 40% à 60%.)

**Caméscope**

- L'envelopper dans un chiffon doux pour empêcher la poussière d'entrer.

**Batterie**

- Des températures excessivement basses ou hautes diminuent la durée de vie de la batterie.
- Éviter de la ranger dans un endroit contenant des fumées huileuses ou de la poussière, car les bornes pourraient rouiller et causer des anomalies de fonctionnement.
- **Ne pas mettre les bornes de la batterie en contact avec des objets métalliques (colliers ou épingles à cheveux par exemple). Un court-circuit risquerait de produire de la chaleur et de causer des brûlures corporelles graves.**
- Veiller à ce que la batterie soit complètement déchargée avant de la ranger. Si l'on range la batterie pendant une longue période, il est conseillé de la charger une fois par an et d'en utiliser complètement la charge avant de la ranger à nouveau à l'état déchargé.

**Cassette**

- Rebobiner la bande jusqu'au début avant de la ranger. Si on laisse la cassette rangée pendant plus de six mois avec sa bande enroulée à mi-course, la bande risquera de se détendre (selon les conditions de rangement). Veiller à la rebobiner jusqu'au début.
- Mettre la cassette dans son boîtier avant de la ranger. La poussière, les rayons (ultraviolets) directs du soleil et l'humidité risquent d'endommager la bande. La poussière contient des particules minérales dures qui peuvent endommager les têtes vidéo et les autres pièces du caméscope. Prendre l'habitude de toujours ranger la cassette dans son boîtier.
- Bobiner complètement la bande vers l'avant puis la rebobiner une fois tous les six mois. Si on laisse la cassette pendant plus d'une année sans la bobiner/rebobiner, la cassette risquera de se déformer et la bande de se dilater ou de rétrécir sous l'effet des changements de température et d'humidité. La bande pourrait aussi présenter des adhérences.
- Ne pas placer la cassette à proximité d'appareils ou d'objets fortement magnétiques.
- La surface de la bande est recouverte de particules magnétiques microscopiques permettant d'enregistrer des signaux. Des objets tels que des colliers ou des jouets possèdent un champ magnétique plus puissant que ce que l'on pense habituellement, qui peut effacer le contenu des enregistrements et causer des parasites dans l'image et le son.

## ■ Precauciones al guardar

**Antes de guardar la videocámara, saque el cassette y la batería.**

Guarde todo el equipo en un lugar seco y con una temperatura relativamente constante.

(Temperatura recomendada de 15°C–25°C y humedad relativa de 40%–60%.)

**Videocámara**

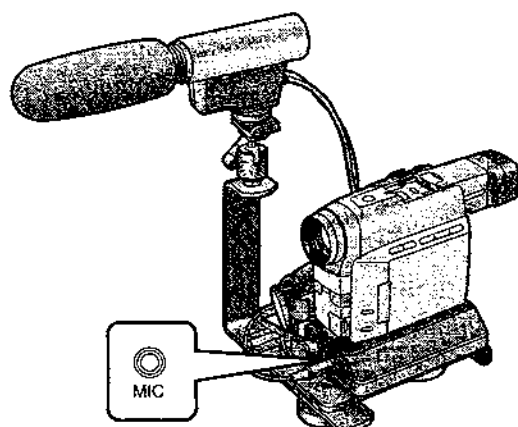
- Envuelva en un paño suave para evitar que entre el polvo.

**Batería**

- Las temperaturas muy bajas o altas acortan la vida de la batería.
- No la guarde en lugares con humo de aceite o mucho polvo porque los terminales pueden corroerse y provocar un mal funcionamiento.
- **No permita que objetos de metal (cadenas y alfileres del cabello) toquen los terminales de la batería. Puede producirse un cortocircuito que genera calor y al tocarlo puede recibir quemaduras graves.**
- Guarde la batería después de descargarla. Si se va a guardar la batería durante un largo período de tiempo se recomienda cargarla completamente una vez al año y utilizar toda su carga antes de volver a guardarla descargada.

**Cassette**

- Rebobine la cinta hasta el principio antes de guardar. Si deja el cassette con la cinta por la mitad durante más de 6 meses (según las condiciones en las que lo guarde) se puede aflojar la cinta. Rebobínela al principio.
- Ponga el cassette en su caja y guarde. El polvo, los rayos directos del sol (rayos ultravioleta) y la humedad pueden dañar la cinta. El polvo con partículas minerales duras y los cassettes sucios pueden dañar los cabezales de video y otras partes de la videocámara. Acostúmbrese a guardar siempre los cassettes en sus cajas.
- Bobine completamente la cinta hacia adelante y rebobine por lo menos cada medio año. Si deja el cassette durante más de un año sin bobinar/rebobinar puede deformarse el cassette porque se hincha o encoge la cinta por los cambios de temperatura y humedad. También puede pegarse la cinta.
- No coloque el cassette cerca de objetos o equipos con campos magnéticos fuertes.
- La superficie de la cinta tiene una capa de partículas magnéticas microscópicas que permiten grabar las señales. Estos objetos tales como cadenas y juegos con imanes tienen más magnetismo de lo que la gente piensa y pueden borrar el contenido de la cinta o provocar ruidos en la imagen y sonido.



## DEUTSCH

### ■ LCD-Monitor/Sucher/MC-Schutzfilter/ Schuhadapter/Mikrofonbuchse

#### LCD-Monitor

- An Orten mit starken Temperaturwechseln kann Kondensation auf dem LCD-Monitor-Bildschirm auftreten. Wischen Sie ihn mit einem weichen, trockenen Tuch ab.
- Wenn der Camerarecorder beim Einschalten extrem kalt ist, kann das Bild auf dem LCD-Monitor etwas dunkler sein, als normalerweise. Beim Anstieg der Temperatur erreicht jedoch auch der LCD-Monitor wieder seine normale Helligkeit.
- Der LCD-Monitor mit insgesamt ca. 180.000 Pixeln wird nach extrem hohen Qualitätskriterien gefertigt. Das Ergebnis sind 99,99 % aktive Pixel, und nur 0,01 % der Pixel bleiben inaktiv oder dauernd beleuchtet. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung und hat keinen Einfluß auf das aufgezeichnete Bild.

#### Sucher

- Der LCD-Sucher mit insgesamt ca. 160.000 Pixeln wird nach extrem hohen Qualitätskriterien gefertigt. Das Ergebnis sind 99,99 % aktive Pixel, und nur 0,01 % der Pixel bleiben inaktiv oder dauernd beleuchtet. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung und hat keinen Einfluß auf das aufgezeichnete Bild.
- Den Sucher oder das Objektiv nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt lassen, denn dies könnte Teile im Innern ernsthaft beschädigen.

#### MC-Schutzfilter

- Wenn Sie einen Filter oder eine Vorsatzlinse mit 30,5 mm Durchmesser aufsetzen möchten, müssen Sie zuerst den MC-Schutzfilter abnehmen, indem Sie diesen entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. (Beim Schieben des Zoomhebels [W/T] gegen [W] können in den Ecken und am Bildrand Abschwächungen (Vignettiereffekt) entstehen.)
- Wenn Sie einen Filter zusammen mit einer Vorsatzlinse auf das Objektiv aufschrauben, können in den Ecken und am Bildrand Abschwächungen entstehen (Vignettiereffekt). Für nähere Einzelheiten bitte auch die Bedienungsanleitung des Zubehörs durchlesen.

#### Schuhadapter

- Zum Anschließen des externen Mikrofons (VW-VM1E; Sonderzubehör), usw. an den Camerarecorder ist der Schuhadapter (VW-SK11E; Sonderzubehör) notwendig.

#### Mikrofonbuchse

- Das externe Mikrofon kann an die Buchse [MIC] an der Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] angeschlossen werden. Dadurch wird das im Camerarecorder eingebaute Mikrofon automatisch ausgeschaltet.

## ENGLISH

### ■ LCD Monitor/Finder/MC Protector/ Shoe Adaptor/Microphone Socket

#### LCD Monitor

- In places where big changes in temperature occur, condensation may form on the LCD Monitor. Wipe it with a soft, dry cloth.
- When the Movie Camera is very cold when it is turned on, the picture on the LCD Monitor is initially a little darker than normally. However, as the internal temperature rises, the LCD Monitor regains its normal brightness.
- Extremely high precision technology is employed to produce the LCD Monitor screen featuring a total of approximately 180,000 pixels. The result is more than 99.99% effective pixels with a mere 0.01% of the pixels inactive or always lit. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

#### Finder

- Extremely high precision technology is employed to produce the Finder screen featuring a total of approximately 160,000 pixels. The result is more than 99.99% active pixels, with a mere 0.01% of the pixels inactive or always lit. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.
- Do not leave the Finder or the Lens aimed at the sun. This could seriously damage internal parts.

#### MC Protector

- When you want to attach a filter or conversion lens with a diameter of 30.5mm, be sure to first remove the MC Protector by turning it counterclockwise. When you slide the [W/T] Zoom Lever toward [W] after attaching a filter or conversion lens, the four corners of the picture may become dark (vignetting effect).
- If you attach both a filter and a conversion lens, the four corners of the picture may become dark (vignetting effect). For details, please also read the operating instructions of the accessory being used.

#### Shoe Adaptor

- If you want to attach the External Microphone (VW-VM1E; optional), etc. to the Movie Camera, the Shoe Adaptor (VW-SK11E; optional) is necessary.

#### Microphone Socket

- You can connect the External Microphone to the [MIC] Socket on the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION]. This automatically deactivates the Movie Camera's built-in microphone. • e

## FRANÇAIS

### ■ Moniteur LCD/Visueur/Protecteur MC/ Adaptateur pour griffe/Prise de micro

#### Moniteur LCD

- Dans des endroits soumis à de grandes variations de température, il est possible que de la condensation se forme sur le moniteur LCD. L'essuyer avec un chiffon doux et sec.
- Si le caméscope est très froid lorsqu'on le met en circuit, le moniteur LCD apparaît d'abord un peu plus foncé que d'habitude. Toutefois, au fur et à mesure que la température interne s'élève, le moniteur LCD retrouve sa luminosité normale.
- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du moniteur LCD qui comporte environ 180.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.

#### Visueur

- Une technologie de très haute précision a été utilisée pour fabriquer l'écran du viseur qui comporte environ 160.000 pixels au total. Le résultat est que 99,99% des pixels sont efficaces, et seulement 0,01% des pixels sont inactifs ou continuellement allumés. Toutefois, ceci n'est pas une anomalie et n'affecte pas l'image enregistrée.
- Ne pas laisser le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. Ceci risquerait d'endommager gravement les pièces internes.

#### Protecteur MC

- Lorsqu'on veut fixer un filtre ou un convertisseur de 30,5 mm de diamètre, veiller à retirer d'abord le protecteur MC en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Lorsqu'on fait glisser le levier de zoom [W/T] vers [W] après avoir fixé un filtre ou un convertisseur, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent sombres (effet de vignette).
- Si l'on fixe à la fois un filtre et un convertisseur, il est possible que les quatre coins de l'image deviennent sombres (effet de vignette). Pour plus de détails, lire aussi le mode d'emploi de l'accessoire utilisé.

#### Adaptateur pour griffe

- Pour fixer le micro extérieur (VW-VM1E, en option), etc., sur le caméscope, l'adaptateur pour griffe (VW-SK11E, en option) est nécessaire.

#### Prise de micro

- Le micro extérieur peut être branché sur la prise [MIC] du support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION]. Ceci désactivera automatiquement le micro incorporé du caméscope.

## ESPAÑOL

### ■ Monitor de cristal líquido/visor/Protector MC/ zapata adaptadora de accesorios/Toma de micrófono

#### Monitor de cristal líquido

- En lugares donde hay grandes cambios en la temperatura, puede condensarse la humedad en el monitor de cristal líquido. Limpie con un paño suave y seco.
- Cuando la videocámara está muy fría, al conectarla, el monitor de cristal líquido es, al principio, más oscuro de lo normal. Sin embargo, a medida que sube la temperatura, el monitor de cristal líquido recupera su brillo normal.
- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla monitora de cristal líquido con un total de aproximadamente 180.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.

#### Visor

- Se utiliza una tecnología de extraordinaria precisión para producir una pantalla del visor con un total de aproximadamente 160.000 píxeles. Tiene píxeles efectivos al 99,99% con sólo un 0,01% de los píxeles inactivos o permanentemente encendidos. Sin embargo esto no es un malfuncionamiento y no afecta la imagen grabada.
- No deje el visor u objetivo apuntado hacia el sol. Puede dañar seriamente las piezas en el interior.

#### Protector MC

- Cuando se desea instalar un filtro o lente de conversión con un diámetro de 30,5 mm, desmonte primero el protector MC girándolo hacia la izquierda. Cuando deslice la palanca del zoom [W/T] hacia [W] después de instalar un filtro o lente de conversión, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado).
- Si se instalan ambos, un filtro y una lente de conversión, las cuatro esquinas de la imagen pueden tener sombras (efecto de viñetado). Para más detalles, consulte también el manual de instrucciones del accesorio que utilice.

#### Zapata adaptadora de accesorios

- Si desea instalar el micrófono externo (VW-VM1E; opcional), etc. en la videocámara, es necesario la zapata adaptadora de accesorios (VW-SK11E; opcional).

#### Toma de micrófono

- Se puede conectar el micrófono externo en la toma [MIC] del zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION]. Con esto se desactiva automáticamente el micrófono incorporado de la videocámara.

## Glossar

### ■ Digital-Video-System

Beim Digital-Video-System werden Bild und Ton in Digitalsignale umgesetzt und anschließend auf das Band aufgezeichnet.

Dieses rein digitale Aufzeichnungsverfahren ermöglicht Aufnahme und Wiedergabe mit einem absoluten Minimum an Qualitätsverlust.

Zusätzlich werden verschiedene Daten wie Timecode, Datum und Uhrzeit automatisch als digitale Signale mit aufgezeichnet.

### Qualitätsmerkmale

- Überlegene Bildauflösung
- Hervorragender Signal-/Störabstand
- Stabiles Bild
- Minimierter Qualitätsverlust beim Kopieren
- Minimierter Farbversatz
- Digitaler PCM-Ton
- Kein Bildqualitätsverlust im LP-Modus
- 6,35 mm Bandbreite
- Kompakte Cassette und lange Aufnahmedauer
- Minimierter Qualitätsverlust beim Editieren
- Timecode-gesteuertes Editieren

### Kompatibilität mit S-VHS- oder VHS-Cassetten

Da dieser Camerarecorder ein rein digitales Verfahren für die Aufzeichnung von Bild und Ton verwendet, besteht keine Kompatibilität mit dem konventionellen S-VHS- und VHS-System, welche analoge Aufzeichnungsverfahren verwenden. Zudem besteht ein sehr großer Unterschied in der Größe und Form der Cassetten.

### Kompatibilität mit Ausgangssignalen

Da die durch die Video- und Audio-Ausgangsbuchsen ausgegebenen Bild- und Tonsignale analog sind—also gleich wie die Signale in den konventionellen Videosystemen—, können Sie den Camerarecorder für die Wiedergabe an einen S-VHS- oder VHS-Videorecorder direkt an ein Fernsehgerät oder auch anschließen.

### PCM-Digital-Ton

Für die Aufzeichnung des Tons bietet dieser Camerarecorder die Wahl zwischen zwei PCM-Tonaufzeichnungs-Modi:

- 16 Bit, 48 kHz, 2 Kanäle
- 12 Bit, 32 kHz, 4 Kanäle

Der Modus „16 Bit, 48 kHz, 2 Kanäle“ bietet eine überlegene Stereo-Tonqualität.

Der Modus „12 Bit, 32 kHz, 4 Kanäle“ bietet die Möglichkeit, den Originalton in Stereo auf 2 Kanälen und Nachvertönung in Stereo auf zwei weiteren Kanälen aufzuzeichnen.

### Zusatzcode

Das digitale Aufzeichnungsverfahren ermöglicht auch das Aufzeichnen von Zusatzcode, der verschiedene Daten enthält.

Dieser Camerarecorder zeichnet die folgenden Daten im Zusatzcode mit auf:

- Timecode
- Aufnahme-Datum und -Uhrzeit
- Indexsignale für schnelles Auffinden von Standbildern, die im Photoshot-Modus aufgezeichnet wurden.
- Indexsignale für schnelles Auffinden des Anfangs von Szenen, die mit Indexsignal markiert sind.

## Glossary

### ■ Digital Video System

In the digital video system, picture and sound are converted into digital signals and recorded onto the tape.

This completely digital recording allows recording and playback of picture and sound with minimum quality deterioration.

In addition, such data as Time Code, Date and Time are also automatically recorded as digital signals.

### Features

- Superior picture resolution
- Excellent signal-to-noise ratio
- Stable pictures
- Minimised quality deterioration in dubbing
- Minimised cross colour distortion
- PCM digital sound
- No picture deterioration in LP Mode
- 6.35 mm-wide tape
- Compact cassette with long recording time
- Minimised quality deterioration in editing
- Time Code editing

### Compatibility with S-VHS or VHS Cassettes

As this Movie Camera uses a digital method for recording picture and sound, there is no compatibility with conventional S-VHS or VHS video equipment using analog recording methods.

In addition, the size and shape of the cassette are completely different.

### Compatibility with Output Signals

As the video and audio signals output from the audio and video output sockets are analog—the same as in conventional video systems—you can connect this Movie Camera to your S-VHS or VHS VCR or TV for playback.

### PCM Digital Sound

For recording of the sound, this Movie Camera offers the choice between two different PCM Audio Recording Modes.

- 16 bit, 48 kHz, 2 channels
- 12 bit, 32 kHz, 4 channels

The “16 bit, 48 kHz, 2 channels” Mode offers superior recording sound quality.

The “12 bit, 32 kHz, 4 channels” Mode lets you record the original sound in stereo on two channels and the dubbed sound in stereo on two separate channels.

### Sub Code

The digital recording system offers the added capability of recording sub code containing various data.

The following data is recorded as sub code on this Movie Camera:

- Time code
- Recording date and time
- Index signals for locating still images recorded in the Photoshot Mode
- Index signals for locating the beginning of scenes marked with index signal

## Glossaire

### ■ Système vidéo numérique

Dans le système vidéo numérique, l'image et le son sont convertis en signaux numériques et enregistrés sur la bande. Cet enregistrement entièrement numérique permet d'enregistrer et de lire l'image et le son avec une perte de qualité minimale. En outre, les données telles que le code temporel, la date et l'heure sont aussi automatiquement enregistrées sous forme de signaux numériques.

#### Caractéristiques

- Très bonne résolution des images
- Excellent rapport signal/bruit
- Images stables
- Perte de qualité minimale lors du repiquage
- Distorsion minimale des couleurs
- Son numérique PCM
- Aucune détérioration de l'image en mode LP
- Bande de 6,35 mm de large
- Cassette compacte à longue durée d'enregistrement
- Perte de qualité minimale lors du montage
- Montage à code temporel

#### Compatibilité avec les cassettes S-VHS ou VHS

Ce caméscope utilisant une méthode numérique d'enregistrement de l'image et du son, il n'est pas compatible avec les appareils vidéo S-VHS ou VHS traditionnels utilisant des méthodes d'enregistrement analogiques.

En outre, la taille et la forme de la cassette sont complètement différentes.

#### Compatibilité avec les signaux de sortie

Les signaux vidéo et audio émis par les prises de sortie audio et vidéo étant analogiques—comme ceux des systèmes vidéo traditionnels—, il est possible de raccorder ce caméscope à un magnétoscope S-VHS ou VHS ou à un téléviseur pour la lecture.

#### Son numérique PCM

Pour enregistrer le son, ce caméscope offre le choix entre deux modes d'enregistrement audio PCM différents.

- 16 bits, 48 kHz, 2 canaux
- 12 bits, 32 kHz, 4 canaux

Le mode "16 bits, 48 kHz, 2 canaux" offre une très bonne qualité de son d'enregistrement.

Le mode "12 bits, 32 kHz, 4 canaux" permet d'enregistrer le son original sur deux canaux et le son repiqué sur deux canaux séparés, en stéréo.

#### Sous-code

Le système d'enregistrement numérique offre aussi la possibilité d'enregistrer un sous-code contenant diverses données.

Les données suivantes sont enregistrées comme sous-code sur ce caméscope:

- Code temporel
- Date et heure de l'enregistrement
- Signaux d'index pour repérer les images fixes enregistrées en mode instantané
- Signaux d'index pour repérer le début des séquences marquées d'un signal d'index

## Glosario

### ■ Sistema de video digital

Este sistema convierte la imagen y sonido en señales digitales grabadas en la cinta. Esta grabación completamente digital permite grabar y reproducir la imagen y sonido con mínimo deterioro en la calidad. Además, los datos tales como el código de tiempo, Fecha y hora se graban automáticamente como señales digitales.

#### Detalles

- Superior resolución de imagen
- Excelente relación de señal a ruido
- Imágenes estables
- Mínimo deterioro de la calidad en el doblaje
- Mínima distorsión por cruce de colores
- Sonido digital PCM
- No hay deterioro de imagen en el modo LP
- Cinta con 6,35 mm de ancho
- Cassette compacto con largo tiempo de grabación
- Mínimo deterioro de calidad en la edición
- Edición por códigos de tiempo

#### Compatible con cassettes S-VHS y VHS

Esta videocámara utiliza un método digital para grabar la imagen y sonido donde no existe compatibilidad con los equipos de video S-VHS o VHS convencionales, utilizando métodos de grabación analógicos.

Además, el tamaño y la forma del cassette son completamente diferentes.

#### Compatible con señales de salida

Como las señales de video y audio que salen por las tomas de audio y video son analógicas—al igual que un sistema de video convencional—puede conectar esta videocámara a su videogradora S-VHS o VHS o TV para reproducir.

#### Sonido digital PCM

Para grabar el sonido esta videocámara puede elegir dos modos de grabación de audio PCM.

- 16 bit, 48 kHz en 2 canales
- 12 bit, 32 kHz en 4 canales

El modo de "16 bit, 48 kHz en 2 canales" tiene superior calidad de sonido de grabación.

El modo de "12 bit, 32 kHz en 4 canales" permite grabar el sonido original en estéreo en dos canales y el sonido en estéreo del doblaje en dos canales separados.

#### Subcódigos

El sistema de grabación digital es capaz de grabar subcódigos que contienen distintos datos.

Los siguientes datos se graban como subcódigos en esta videocámara:

- Código de tiempo
- Fecha y hora de la grabación
- Señales índice para ubicar las imágenes fijas grabadas en el modo de fotografías
- Señales índice para ubicar el principio de las escenas marcadas con señales índices.

## ■ Scharfeinstellung

Wenn Sie einen Gegenstand unter der Lupe betrachten und diese dem Gegenstand nähern oder davon entfernen, erreichen Sie einen Punkt, wo der Gegenstand deutlich sichtbar wird. Das Einstellen des Objektivs, um den Bildgegenstand am klarsten und schärfsten sichtbar zu machen, wird als Scharfeinstellung bezeichnet.

### Menschenauge

Auch das Menschenauge hat eine Linse, und wenn wir Gegenstände in unterschiedlicher Entfernung betrachten, verändert sich die Form der Linse automatisch und sofort, damit wir diese Gegenstände immer scharf und deutlich sehen.

### Camerarecorder

Der Bildgegenstand wird durch die Objektivlinse auf den Bildwandler im Innern des Camerarecorders gespiegelt und durch diesen für die Aufzeichnung auf Magnetband in ein elektrisches Signal (Video-Signal) umgewandelt. Die Scharfeinstellung erfolgt entweder automatisch oder manuell, indem die Fokussierlinse hinter dem Objektiv verschoben wird.

### Automatische Scharfeinstellung (Auto-Focus)

Das Auto-Focus-System in diesem Camerarecorder bewegt die Fokussierlinse vorwärts oder rückwärts bis das Bild scharf eingestellt ist.

Das Auto-Focus-System hat die folgenden Eigenschaften:

- Es stellt so scharf ein, daß die vertikalen Konturen des Bildgegenstandes optimal klar und sauber sind.
- Es stellt einen Bildgegenstand mit starkem Kontrast scharf ein.
- Es stellt den Bildgegenstand in der Bildmitte scharf ein. Anders als das Menschenauge ist das Scharfeinstellungs-System des Camerarecorders jedoch nicht in der Lage, die Scharfeinstellung ohne jegliche Verzögerung von einem entfernten auf einen nahen Bildgegenstand und umgekehrt zu ändern.

### Objektiv

Aufgrund der besonderen Bauweise des Objektivs treten beim Auf- und Abschwanken des ausgeschalteten Camerarecorders Klickgeräusche auf. Dies ist keine Funktionsstörung des Objektivs. Beim eingeschalteten Camerarecorder treten diese Geräusche nicht auf.

## ■ Focus

If you look at an object through a magnifying glass and move it closer or further away from your eye, you will reach a point where the object becomes clearly visible. Being focused or in focus means that the subject can be seen with optimum clarity and sharpness.

### Human Eyes

Human eyes have lenses as well, and when we look at objects at different distances, the shape of these lenses changes automatically so that we can always see these objects clearly.

### Movie Camera

The image of the subject enters the Movie Camera through the lens and is converted into an electric signal (video signal) for recording onto magnetic tape. The focus is adjusted either manually or automatically by moving a focusing lens.

### Auto Focus Adjustment

The Auto Focus System automatically moves the internal focusing lens forward or backward and adjusts the focus so that the subject can be seen clearly. The Auto Focus Adjustment has the following characteristics:

- It adjusts until the vertical contours of the subject are as sharp and clean as possible.
- It adjusts the focus on the subjects with strong contrast.
- It adjusts the focus on the subject in the centre of the LCD Monitor or Finder.

Unlike human eyes, the lens of the Movie Camera cannot instantaneously change the focus from a nearby to a distant subject and vice versa.

### Lens Unit

The lens construction used in this Movie Camera generates some clicking noise if the Movie Camera is rocked up and down while it is turned off. This is not a malfunction of the lens unit. This noise does not occur when the Movie Camera is turned on.

## ■ Mise au point

Lorsqu'on regarde un objet avec une loupe et qu'on la rapproche ou qu'on l'éloigne de l'œil, on atteindra un point auquel l'objet est nettement visible. On dit que le sujet est mis au point lorsqu'il peut être vu avec la clarté et la netteté optimales.

**L'œil humain**

L'œil humain possède aussi des lentilles, et lorsqu'on regarde des objets placés à différentes distances, la forme de ces lentilles change automatiquement, de manière que les objets soient toujours nettement visibles.

**Caméscope**

L'image du sujet entre dans le caméscope par l'objectif et est converti en signal électrique (signal vidéo) pour l'enregistrement sur bande magnétique. La mise au point est réglée soit manuellement soit automatiquement par le déplacement d'une lentille de mise au point.

**Mise au point automatique**

Le système de mise au point automatique déplace la lentille de mise au point interne vers l'avant ou vers l'arrière et règle la mise au point de manière que le sujet soit nettement visible.

Le réglage automatique de la mise au point possède les caractéristiques suivantes:

- Il effectue le réglage jusqu'à ce que les contours verticaux du sujet soient aussi clairs et nets que possible.
  - Il règle la mise au point sur les sujets possédant un fort contraste.
  - Il règle la mise au point sur le sujet placé au centre du moniteur LCD ou du viseur.
- A la différence de l'œil humain, l'objectif du caméscope ne peut pas changer la mise au point d'un objet proche à un objet éloigné, et vice versa, sans un certain retard.

**Unité d'objectif**

La construction de l'objectif utilisé dans ce caméscope produit un cliquetis si le caméscope est secoué de bas en haut alors qu'il est hors circuit. Ceci n'est pas un mauvais fonctionnement de l'unité d'objectif. Le bruit ne se produit pas lorsque le caméscope est mis en circuit.

## ■ Enfoque

Si mira un objeto a través de una lupa y lo acerca o aleja de su ojo llega un punto en el que el objeto se ve más nítido. El enfoque significa que el objeto puede verse con total claridad y nitidez.

**Ojo humano**

El ojo humano tiene lentes y cuando miramos objetos a distintas distancias, la forma de estas lentes cambia automáticamente para que los podamos ver siempre nítidos.

**Videocámara**

La imagen del objeto entra en la cámara a través del objetivo y se convierte en una señal eléctrica (señal de vídeo) para grabar en cinta magnética. El enfoque se ajusta manual o automáticamente con un movimiento de las lentes de enfoque.

**Ajuste del enfoque automático**

El sistema de enfoque automático mueve automáticamente la lente de enfoque interna hacia adelante o atrás y ajusta el foco para que el objeto se vea claramente.

El ajuste de enfoque automático tiene las siguientes características:

- Se ajusta hasta que el contorno vertical del objeto esté lo más nítido y claro como sea posible.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos con mucho contraste.
- Se ajusta el enfoque sobre objetos en el centro del monitor de cristal líquido o visor.

A diferencia del ojo humano, los objetivos de la cámara no pueden cambiar inmediatamente para enfocar de un objetivo cercano a otro lejano y viceversa.

**Objetivo**

El diseño del objetivo utilizado en esta videocámara genera un ruido de chasquido cuando se mueve la videocámara hacia arriba y hacia abajo cuando está desconectado. Esto no es un síntoma de avería del objetivo. El ruido desaparece cuando se conecta la videocámara para utilizarla normalmente.

Für die folgenden Bildgegenstände und Aufnahmesituationen kann das Auto-Focus-System nicht präzise Scharfeinstellung liefern. In diesen Fällen sollte die Scharfeinstellung daher manuell vorgenommen werden. (→ 86)

**1 Bildgegenstände, die zum Teil nahe beim Camerarecorder und zum Teil weit davon entfernt sind.**

Da die automatische Scharfeinstellung auf den zentralen Bildausschnitt vorgenommen wird, ist es oft unmöglich, sowohl auf den nahen Teil des Bildgegenstandes als auch auf den entfernten Teil scharf einzustellen.

Wenn Sie zum Beispiel eine Person vor einem entfernten Berg aufnehmen möchten, kann nicht gleichzeitig auf beide scharf eingestellt werden.

**2 Bildgegenstände hinter verschmutzten oder nassen Fenstern**

Da die automatische Scharfeinstellung auf das verschmutzte Glas vorgenommen wird, bleibt der Bildgegenstand hinter dem Glas unscharf. Beim Aufnehmen eines Bildgegenstandes auf der anderen Straßenseite wird die Scharfeinstellung u. U. wiederholt auf dazwischen vorbeifahrende Autos vorgenommen.

**3 Bildgegenstände in dunkler Umgebung**

Da die durch das Objektiv empfangene Lichtinformation sehr gering ist, kann der Camerarecorder nicht präzise scharf einstellen.

**4 Bildgegenstände, die von glänzenden Oberflächen oder viel Lichtreflexion umgeben sind.**

Da der Camerarecorder bevorzugt auf Gegenstände mit glänzenden Oberflächen oder viel Lichtreflexion scharf einstellt, ist der Bildgegenstand u. U. nicht scharf.

Beim Aufnehmen von Strandszenen, Abendszenen, Feuerwerk und Situationen unter besonderen Beleuchtungstypen bleibt der Bildgegenstand u. U. unscharf.

**5 Bildgegenstände mit schneller Bewegung**

Da die interne Fokussierlinse mechanisch bewegt wird, kann sie den sich schnell bewegenden Objekten nicht ohne Verzögerung folgen. Bei Motiven, wie Kindern, die hin und her laufen, werden diese vorübergehend unscharf.

**6 Bildgegenstände mit schwachem Kontrast**

Da der Camerarecorder auf die vertikalen Bildkonturen scharf einstellt, kann es bei Motiven mit wenig Kontrast, wie etwa bei einer weißen Mauer, zur Unschärfe kommen.

For the following subjects and recording situations, the Auto Focus System cannot provide precise adjustment.

Use the Manual Focus Mode instead. (→ 86)

**1 Recording subjects with a part of it near the Movie Camera and another part far away from it**

As the Auto Focus adjusts on the centre part of the image, it is often impossible to bring the nearby and distant parts of the subject into focus.

When you want to record a person with a distant mountain in the back, it is not possible to focus on both.

**2 Recording subjects behind glass covered with dirt or dust**

As the focus is adjusted on the dirty glass, the subject behind the glass is out of focus. When recording a subject across a street on which cars are running, the focus may be adjusted on the cars.

**3 Recording subjects in dark surroundings**

As the amount of light information entering through the lens is greatly reduced, the Movie Camera cannot adjust the focus precisely.

**4 Recording subjects surrounded by objects with shiny surfaces or much light reflection**

As the Movie Camera adjusts the focus on objects with shiny surfaces or much light reflection, the subject may go out of focus.

Therefore, when recording at a lake or the sea, evening scenes, fireworks, or under special types of lighting, the subject may be out of focus.

**5 Recording fast-moving subjects**

As the internal focusing lens is moved mechanically, it cannot follow fast-moving subjects without delay. Therefore, subjects like children running back and forth may temporarily go out of focus.

**6 Subjects with weak contrast**

As the Movie Camera adjusts the focus based on vertical contours in the picture, subjects with little contrast such as a white wall may be out of focus.

Le système de mise au point automatique ne peut pas réaliser un réglage précis pour les sujets et les situations d'enregistrement suivants.

Dans ces cas, utiliser le mode de mise au point manuelle. (→ 87)

**1 Enregistrement de sujets dont une partie est rapprochée et l'autre éloignée du caméscope**

Comme la mise au point s'effectue sur la partie centrale de l'image, il est souvent impossible d'obtenir une bonne mise au point à la fois sur les parties distantes et les parties proches du sujet. Si l'on veut enregistrer une personne placée devant une montagne, il n'est pas possible d'obtenir une mise au point satisfaisante sur les deux plans à la fois.

**2 Enregistrement de sujets placés derrière des vitres couvertes de poussière ou de boue**

Comme la mise au point est réglée sur la vitre sale, le sujet placé derrière la vitre sera flou.

Si l'on enregistre un sujet placé de l'autre côté d'une rue dans laquelle des voitures circulent, il est possible que la mise au point se règle sur les voitures.

**3 Enregistrement de sujets dans un environnement sombre**

Comme la quantité de lumière entrant par l'objectif est considérablement réduite, le caméscope ne peut pas effectuer une mise au point précise.

**4 Enregistrement de sujets entourés d'objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes**

Comme le caméscope règle la mise au point sur les objets aux surfaces brillantes ou très réfléchissantes, il est possible que le sujet soit flou.

Par conséquent, lorsqu'on enregistre à proximité d'un lac ou de la mer, des séquences de soirée, des feux d'artifice, ou sous certains types d'éclairage, il est possible que le sujet soit flou.

**5 Enregistrement de sujets se déplaçant rapidement**

Comme la lentille de mise au point interne se déplace mécaniquement, elle ne peut pas suivre les mouvements de sujets se déplaçant rapidement sans un certain retard. Par conséquent, les sujets tels que des enfants courant en tous sens pourront être momentanément flous.

**6 Sujets aux contrastes faibles**

Comme le caméscope règle la mise au point sur la base des contours verticaux de l'image, les sujets faiblement contrastés tels que des murs blancs pourront être flous.

Para los siguientes objetos y situaciones de grabación, el sistema de enfoque automático no es muy preciso.

Utilice el modo de enfoque manual. (→ 87)

**1 Grabación de objetos con una parte que está cerca de la videocámara y otra alejada**

Como el enfoque automático se ajusta en el centro de la imagen, muchas veces es imposible hacer que las partes cercana y lejana del objeto queden enfocadas.

Cuando desea grabar una persona y, a la vez, una montaña en el fondo, no es posible enfocar ambos simultáneamente.

**2 Grabación de objetos detrás de un vidrio cubierto con polvo o sucio**

El foco queda ajustado sobre el vidrio y el objeto detrás del vidrio está desenfocado. Cuando grabe un objeto al otro lado de la calle, con coches que pasan, el enfoque puede quedar ajustado en los coches.

**3 Grabación de objetos en un entorno oscuro**

Como la cantidad de información de luz que entra por el objetivo es muy poca, la videocámara no puede enfocar precisamente.

**4 Grabación de objetos rodeados por otros objetos con superficies brillantes o que reflejan mucho la luz**

Como la videocámara ajusta el enfoque sobre objetos con superficies brillante o que reflejan la luz, el objeto mismo puede quedar desenfocado. Por lo tanto, cuando grabe escenas nocturnas en un lago o en el mar, fuegos artificiales o con algunos tipos de iluminación, el objeto puede quedar desenfocado.

**5 Grabación de objetos que se mueven rápido**

Como el objetivo de enfoque interno se mueve mecánicamente tiene un cierto retardo al tratar de seguir objetos que se mueven rápidamente. Un objeto, por ejemplo los niños que corren para todos lados, puede quedar temporalmente desenfocado.

**6 Objetos con poco contraste**

Como la videocámara ajusta el enfoque sobre la base de contornos verticales, los objetos con poco contraste, por ejemplo una pared blanca pueden quedar desenfocados.

## ■ Weißabgleich

Während mit dem Camerarecorder wohl überwiegend im Freien unter Sonnenlicht aufgenommen wird, findet man immer wieder interessante Motive, die durch die verschiedensten Arten von Kunstlicht beleuchtet sind, sowohl drinnen wie draußen. Jede dieser Lichtquelle färbt jedoch den Bildgegenstand unterschiedlich ein.

### Menschenauge

Unsere Augen und unser Gehirn können sich ohne jegliche Schwierigkeiten auf verschiedenste Arten von Beleuchtung einstellen, und wir sehen daher die Farbe eines Gegenstandes sogar unter verschiedensten Lichtquellen immer gleich.

### Camerarecorder

Camerarecorder hingegen besitzen diese hervorragende Anpassungsfähigkeit nicht. Würde daher ein Bildgegenstand ohne Farbkompensierung aufgenommen, würde die Beleuchtung seine Farbe beeinflussen, und die Bilder hätten einen Rot- oder Blaustich. Um dies zu verhindern und immer natürliche Farben zu gewährleisten, muß am Camerarecorder eine als „Weißabgleich“ bezeichnete Einstellung—entweder automatisch oder manuell—durchgeführt werden.

### Weißabgleich

Der Camerarecorder stellt die Farbe der Beleuchtung fest und kompensiert diese so, daß Weiß rein weiß bleibt.

Weiß ist die Grundfarbe des Farbspektrums, und wenn daher Weiß korrekt wiedergegeben wird, sind auch alle anderen Farben korrekt und natürlich.

### Automatischer Weißabgleich

In diesem Camerarecorder sind die optimalen Weißabgleich-Einstellungen für einige allgemein übliche Beleuchtungssituationen gespeichert. Er stellt die Farbe des durch das Objektiv und durch das Weißabgleichsensor-Fenster (→ 12) einfallenden Lichtes fest und wählt die entsprechende Farbeinstellung aus den gespeicherten Einstellungen aus. Diese Funktion wird als „automatischer Weißabgleich“ bezeichnet.

Da jedoch nur die optimalen Einstellungen für eine beschränkte Anzahl an Lichtquellen gespeichert sind, funktioniert der automatische Weißabgleich nicht mit ausreichender Präzision unter anderen Bedingungen.

Der Bereich an Beleuchtungstypen, unter denen die automatische Weißabgleich-Funktion präzise Resultate liefern kann, ist auf Seite (→ 166) gezeigt. Beim Aufnehmen unter Beleuchtungstypen außerhalb dieses Bereichs funktioniert der automatische Weißabgleich nicht präzise, und die Bilder können einen Rot- oder Blaustich haben. Das gleiche gilt auch beim Aufnehmen einer Szene unter mehr als einem Beleuchtungstyp, selbst wenn diese Beleuchtungstypen innerhalb dieses Bereichs liegen.

## ■ White Balance Adjustment

While most recording with a Movie Camera is probably done outdoors under sunlight, video recording is also done very often under artificial light sources, both indoors and outdoors. However, each of these light sources gives the subject slightly different colours.

### Human Eyes

Human eyes can easily adjust to different kinds of lighting and see an object with the same colours even under different lighting.

### Movie Camera

Unlike human eyes, the Movie Camera does not have the innate ability to adapt to changes in lighting, and they influence the colours being recorded. Therefore, depending on the light source, the picture would be recorded with a bluish or reddish tint. To minimise the influence of the lighting on the colours of the subject, an adjustment called White Balance Adjustment is necessary.

### White Balance Adjustment

The White Balance Adjustment determines the colour of the light and adjusts the colours so that white remains pure white. As white is the basic colour of the entire colour spectrum, if white is reproduced correctly, the other colours are correct and natural, too.

### Auto White Balance Adjustment

This Movie Camera stores the optimum settings for several common light sources in memory. The Movie Camera judges the recording situation by determining the tint of the light received through the lens and by the White Balance Sensor (→ 12), and it selects the setting for the most similar tint. This function is called Auto White Balance Adjustment.

However, as the white balance settings for only a few light sources are stored in memory, the white balance is not correctly adjusted for other lighting conditions.

For the range of different types of lighting within which the Auto White Balance Function can provide precise adjustment, refer to the chart (→ 166). For recording under lighting conditions outside this range, the Auto White Balance Function does not work correctly, and the recorded picture has a red or blue cast. However, the same also applies, if the subject is lit by more than one light source, even if these light sources are within this range.

## ■ Réglage de la balance des blancs

Bien que la plupart des enregistrements au caméscope soient effectués sous la lumière solaire, ils peuvent aussi être effectués sous éclairage artificiel, en plein air ou en intérieur. Toutefois, chacune des différentes sources d'éclairage donne au sujet des couleurs bien particulières.

### L'œil humain

L'œil humain s'adapte facilement à divers types d'éclairage et peut reconnaître qu'un objet a une seule et même couleur, même sous différents éclairages.

### Caméscope

A la différence de l'œil humain, le caméscope n'a pas la capacité de s'adapter aux changements d'éclairage, et ceux-ci influencent l'enregistrement des couleurs. Par conséquent, selon la source d'éclairage, l'image enregistrée aura une teinte bleutée ou rougeâtre. Pour minimiser l'influence de l'éclairage sur les couleurs du sujet, il faut effectuer un réglage appelé réglage de la balance des blancs.

### Réglage de la balance des blancs

Le réglage de la balance des blancs détermine la couleur de la lumière et règle les couleurs de manière que le blanc reste purement blanc. Comme le blanc est la couleur de base du spectre des couleurs tout entier, si le blanc est reproduit correctement, les autres couleurs seront aussi reproduites correctement et naturellement.

### Réglage automatique de la balance des blancs

Ce caméscope mémorise les réglages optimaux des quelques sources lumineuses habituelles. Le caméscope évalue la situation d'enregistrement en déterminant la teinte de la lumière reçue par l'objectif et par le capteur de la balance des blancs (→ 13), et il sélectionne le réglage pour la teinte la plus similaire. Cette fonction est appelée réglage automatique de la balance des blancs.

Toutefois, comme le nombre de réglages de la balance des blancs correspondant aux plusieurs sources d'éclairage mémorisées est limité, la balance des blancs ne sera pas réglée correctement pour d'autres conditions d'éclairage.

Pour la gamme des différents types d'éclairage dans laquelle la fonction de réglage automatique de la balance des blancs permet d'obtenir un réglage précis, se reporter au tableau (→ 167). Pour enregistrer dans des conditions d'éclairage différentes de celles de cette gamme, la fonction de réglage automatique de la balance des blancs ne fonctionne pas correctement, et l'image enregistrée a une teinte bleuâtre ou rougeâtre. Toutefois, ceci sera aussi le cas si le sujet est éclairé par plusieurs sources d'éclairage, même si ces sources d'éclairage sont comprises dans cette gamme.

## ■ Ajuste del balance del blanco

La mayoría de las grabaciones de videocámara se hacen en exteriores, bajo la luz solar pero, muchas veces se hacen bajo luz artificial, tanto en interiores como en exteriores. Estas luces hacen que el objeto tenga un color ligeramente diferente.

### Ojo humano

El ojo humano se ajusta fácilmente a las diferentes clases de luz y ve los objetos siempre con los mismos colores, incluso aunque estén bajo diferentes luces.

### Videocámara

A diferencia del ojo humano, la videocámara no tiene la habilidad innata de adaptarse a los cambios en la luz y los colores del objeto grabado pueden cambiar de acuerdo a la luz. Es decir, la imagen puede grabarse con un tono azulado o rojizo. Para evitarlo, es necesario hacer lo que se denomina un ajuste del balance del blanco.

### El ajuste del balance del blanco

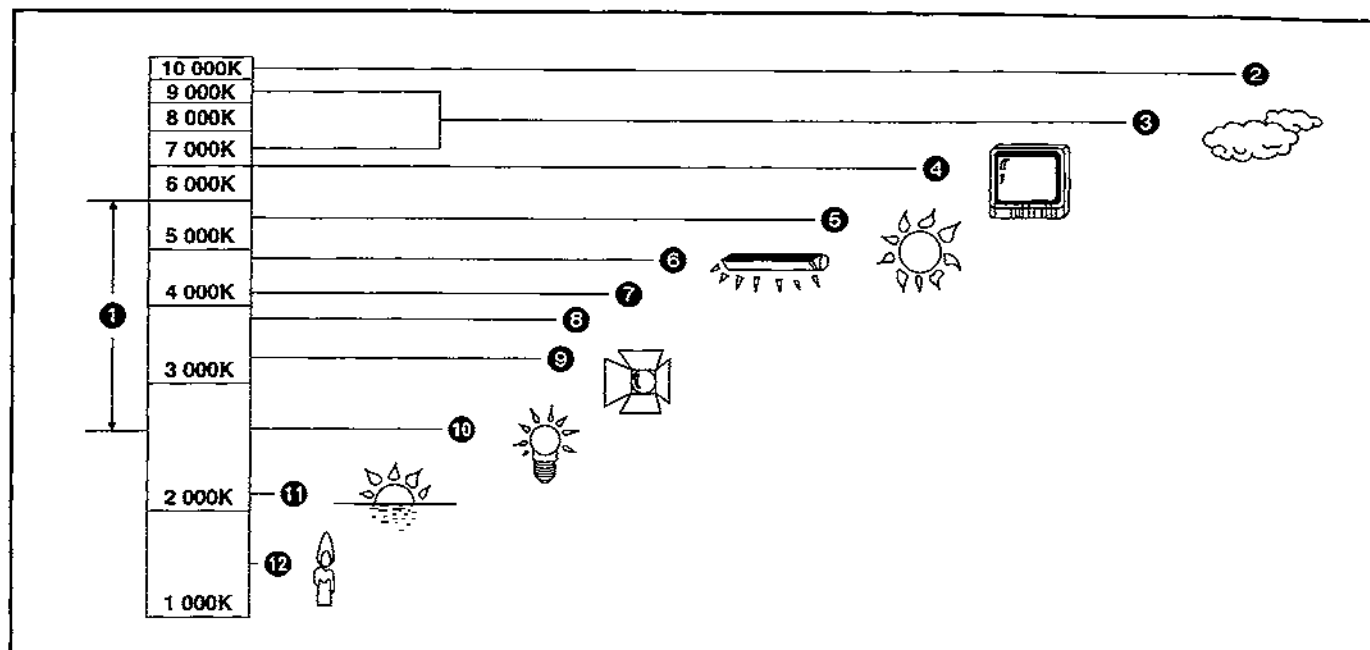
El ajuste del balance del blanco determina los colores de la luz y ajusta los colores para que el blanco sea un blanco puro. Como el blanco es el color básico de todo el espectro de color, si el blanco se reproduce correctamente los otros colores también se ven naturales.

### Ajuste automático del balance del blanco

Esta videocámara tiene una memoria de los ajustes óptimos para las luces más comunes. La videocámara determina la situación de la grabación de acuerdo al tinte de la luz recibida por el objetivo y el sensor del balance del blanco (→ 13) y selecciona el ajuste para el tinte más parecido. Es el ajuste automático del balance del blanco.

Sin embargo, como la memoria de ajustes del balance del blanco sólo tiene algunas fuentes de luz en la memoria, el balance del blanco puede no ajustarse correctamente para otros tipos de luces.

Para una gama de luces para las que el balance automático del blanco hace un ajuste preciso consulte el cuadro (→ 167). Para grabar con otras luces, el balance automático del blanco no funciona correctamente y la imagen se graba con un tono rojizo o azulado. Sin embargo, lo mismo se puede decir también cuando el objeto está iluminado por varias fuentes de luz, incluso cuando todas las fuentes de luz estén dentro de esta gama.



## DEUTSCH

### ■ Farbtemperatur

Jede Lichtquelle hat ihre eigene Farbtemperatur, und diese wird in Kelvin (K) gemessen. Je höher der Kelvinwert ist, desto bläulicher ist das Licht, und je niedriger er ist, desto rötlicher ist das Licht. Der Kelvinwert steht in direkter Beziehung zur Farbe des Lichtes, jedoch nicht direkt zu seiner Helligkeit. Der Bereich ① in obiger Übersicht zeigt die Lichtquellen, unter denen die automatische Weißabgleich-Funktion präzise funktioniert und Bilder mit natürlichen Farben gewährleisten kann. Für Lichtquellen außerhalb dieses Bereichs sollte der Weißabgleich manuell vorgenommen werden (→ 84). Zudem ist eventuell für verstärkte Beleuchtung zu sorgen.

- ① Regelbereich der Weißabgleich-Automatik
- ② Blauer Himmel
- ③ Stark bewölkter Himmel (Regen)
- ④ Fernsehbildschirm
- ⑤ Sonnenlicht
- ⑥ Leuchtstofflampe, weißgefärbt
- ⑦ 2 Stunden nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
- ⑧ 1 Stunde nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
- ⑨ Halogenlampe
- ⑩ Glühlampe, weißgefärbt
- ⑪ Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang
- ⑫ Kerzenlicht

## ENGLISH

### ■ Colour Temperature

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness.

The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually (→ 84). Also, additional lighting may be necessary.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky (Rain)
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset
- ⑧ 1 hour after sunrise or before sunset
- ⑨ Halogen light bulb
- ⑩ Incandescent light bulb
- ⑪ Sunrise or sunset
- ⑫ Candlelight

## FRANÇAIS

### ■ Température de couleur

Chaque source lumineuse possède une température de couleur particulière, et cette valeur est mesurée en Kelvin (K). Plus la valeur en Kelvin est élevée, plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la valeur est basse, plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. La valeur en Kelvin varie selon la teinte de la lumière, et non directement selon sa luminosité.

La plage ❶ indiquée dans l'illustration ci-dessus indique les sources lumineuses pour lesquelles ce caméscope peut effectuer un réglage précis de la balance des blancs, et donc produire des couleurs naturelles dans les images enregistrées, lorsqu'on utilise le mode entièrement automatique. Pour les sources lumineuses non comprises dans cette plage, régler manuellement la balance des blancs (→ 85). En outre, un éclairage supplémentaire pourra être nécessaire.

- ❶ Plage de contrôle de la balance des blancs automatique de ce caméscope
- ❷ Ciel dégagé
- ❸ Ciel couvert (pluie)
- ❹ Écran de téléviseur
- ❺ Lumière solaire
- ❻ Lampe fluorescente blanche
- ❼ Deux heures après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❽ Une heure après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❾ Lampe halogène
- ❿ Lampe à incandescence
- ⓫ Lever ou coucher du soleil
- ⓬ Lumière d'une bougie

## ESPAÑOL

### ■ Temperatura de color

Cada fuente de luz tiene su propia temperatura de color, medida en Kelvin (K). A mayor valor Kelvin, más azulada es la luz, a menor valor más rojiza es la luz. El valor Kelvin está relacionado con el tinte de la luz pero no directamente con el brillo.

La gama ❶ indicada en la figura anterior muestra las fuentes de luz para las cuales la videocámara puede dar un ajuste preciso del balance del blanco, para que la grabación tenga colores naturales, utilizando el modo totalmente automático. Para fuentes de luz que están fuera de la gama, ajuste el balance del blanco manualmente (→ 85). Puede ser necesario iluminar más la escena.

- ❶ Gama de control del ajuste manual del balance del blanco
- ❷ Cielo azul
- ❸ Cielo nublado (lluvia)
- ❹ Pantalla de TV
- ❺ Rayos del sol
- ❻ Luz fluorescente blanca
- ❼ 2 horas después del amanecer o antes del atardecer
- ❽ 1 hora después del amanecer o antes del atardecer
- ❿ Luz halógena
- ⓫ Luz incandescente
- ⓬ Amanecer o atardecer
- ⓭ Luz de una vela

### ■ Progressive Photoshot-Funktion

Diese Funktion ermöglicht Standbilder mit höherer Auflösung, feineren Details und schärferen Konturen als die normale Photoshot-Funktion.

- Bei den mit einem Einzel-CCD-Camerarecorder aufgenommenen Standbildern handelt es sich normalerweise um Halbbilder, deren vertikale Auflösung ungefähr der Hälfte eines Vollbildes entspricht. Daher sind feine Bilddetails nicht deutlich sichtbar. (1 Vollbild besteht aus 2 Halbbildern.)
- Bei Motiven mit schneller Bewegung kann es zwischen den beiden Halbbildern zu einer zeitlich bedingten leichten horizontalen Verschiebung kommen. Wenn zwei solche Halbbilder als Vollbild-Standbild aufgezeichnet werden, treten gebrochene Bildkonturen auf.
- Um die Aufzeichnung von Standbildern mit sauberen Konturen und hervorragender Bildqualität zu ermöglichen, ist dieser Camerarecorder mit dem Progressive Photoshot-Modus ausgestattet, der folgende Merkmale aufweist:  
Verschlußartige Blende  
2 Halbbild-Speicher

Funktionsablauf:

- Drücken der Taste [PHOTO SHOT].
- Die Blende wird unverzüglich geschlossen, um ein Einfallen von Licht für das nächste Bild zu verhindern.
- In beide Halbbild-Speicher werden die gleichen Bilddaten eingegeben.

Auf diese Weise wird ein Standbild aufgezeichnet, das sich aus zwei Halbbildern zusammensetzt, welche genau zur gleichen Zeit aufgenommen wurden. Dadurch wird die Bildauflösung um ca. 50 % erhöht, was sich in glatteren Bildkonturen und feineren Details widerspiegelt.

Wenn Sie durch Drücken der Taste [PROGRESSIVE] auf den Progressive Photoshot-Modus umschalten, so daß die Anzeige [P] erscheint, wird anschließend bei jedem Drücken der Taste [PHOTO SHOT] ein Vollbild-Standbild aufgenommen.

Wenn die Anzeige [P] sichtbar ist, können die folgenden Funktionen jedoch nicht benutzt werden:

- Digital-Zoom
- Digital-Effekte 1
- Verschlußzeiten schneller als 1/500 s
- Dauer-Photoshot

Da im Progressive Photoshot-Modus aufgenommene Standbilder besonders scharf und brillant sind, eignen sie sich hervorragend zum Drucken auf einem Video-Drucker und zum Übertragen in einen Computer.

Wenn die Taste [PHOTO SHOT] gedrückt wird, ist ein Klickgeräusch hörbar. Dies wird durch das Schließen der Blende verursacht und ist keine Funktionsstörung.

- Während einer normalen Aufnahme kann die Progressive Photoshot-Funktion nicht benutzt werden.

### ■ Progressive Photoshot Function

This function lets you record still pictures with higher resolution, finer details and smoother image contours than the normal Photoshot Function.

- Usually, still pictures recorded with single-CCD Movie Cameras are field still pictures, whose vertical resolution is approximately half of that of frame still pictures, and picture details are not very precise. (1 frame consists of 2 fields.)
- When recording moving objects, there is a slight difference between two fields. If these field still pictures are recorded as a frame still picture, it will have broken up image contours.
- To record still pictures with smooth contours in excellent picture quality, this Movie Camera is equipped with the Progressive Photoshot Mode featuring:  
an iris that closes like a shutter  
2 field memories

Actual operation:

- Pressing the [PHOTO SHOT] Button
- Closing the iris instantaneously to prevent the next image from entering through the lens
- Storing the same picture data in 2 field memories

As a result, the recorded frame is made up of two fields taken at exactly the same time, and the resolution is approximately 50% higher to ensure a picture with smooth contours.

When you press the [PROGRESSIVE] Button so that the [P] Indication appears, and then press the [PHOTO SHOT] Button, this Movie Camera always records a frame still picture.

However, while the [P] Indication is visible, the following functions cannot be used:

- Digital Zoom
- Digital Effects 1
- Shutter speeds faster than 1/500 s
- Continuous Photoshot

As still pictures recorded in the Progressive Photoshot Mode are extremely sharp and brilliant, they are highly suitable for printing on a Video Printer and for importing into a computer.

When you press the [PHOTO SHOT] Button in the Progressive Photoshot Mode, a click sound can be heard. This is caused by the closing of the iris and is not an indication of malfunction.

- During normal recording, the Progressive Photoshot Function cannot be used.

### ■ Fonction instantané progressif

Cette fonction permet d'enregistrer des images fixes avec une résolution supérieure, des détails plus fins et des contours d'images plus souples qu'avec la fonction instantané normal.

- Normalement, les images fixes enregistrées avec des caméscopes à un CCD sont des images fixes à champ, dont la résolution verticale est environ la moitié de celle des images fixes à trame, et les détails de l'image ne sont pas très précis. (1 trame est composée de 2 champs.)
- Lorsqu'on enregistre des objets mobiles, il y a une légère différence entre deux champs. Si ces images fixes à champ sont enregistrées comme image fixe à trame, les contours de l'image seront irréguliers.
- Pour enregistrer des images fixes aux contours souples avec une qualité d'image excellente, ce caméscope est équipé du mode instantané progressif comportant:
  - un diaphragme qui se ferme comme un obturateur
  - 2 mémoires de champ

Opération réelle:

- Enfoncement de la touche [PHOTO SHOT]
- Fermeture instantanée du diaphragme pour éviter que l'image suivante pénètre par l'objectif.
- Mémorisation des données d'image dans les 2 mémoires de champ.

Ainsi, la trame enregistrée est composée de deux champs pris exactement au même moment, et la résolution est approximativement 50% plus haute pour garantir l'obtention d'une image aux contours souples.

Lorsqu'on appuie sur la touche [PROGRESSIVE] de manière que l'indication [P] apparaisse, puis qu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT], ce caméscope enregistre toujours une image fixe à trame. Toutefois, pendant que l'indication [P] apparaît, il n'est pas possible d'utiliser les fonctions suivantes:

- Zoom numérique
- Effets numériques 1
- Vitesses d'obturateur supérieures à 1/500 s
- Instantané continu

Comme les images fixes enregistrées en mode instantané progressif sont extrêmement nettes et brillantes, elles conviennent parfaitement pour l'impression sur une imprimante vidéo ou pour l'importation dans un ordinateur.

Lorsqu'on appuie sur la touche [PHOTO SHOT] en mode instantané progressif, un déclic se fait entendre. Ceci est causé par la fermeture du diaphragme et n'est pas le signe d'une anomalie.

- Pendant l'enregistrement normal, il n'est pas possible d'utiliser la fonction instantané progressif.

### ■ Función Photoshot progresivo

Esta función permite grabar imágenes fijas con mayor resolución, detalles más finos y contornos de imagen más suaves que con la función Photoshot normal.

- Normalmente las imágenes fijas grabadas con las videocámaras con un sólo CCD son imágenes fijas de campo cuya resolución vertical es de aproximadamente la mitad de las imágenes fijas de fotograma y los detalles de la imagen no son muy precisos. (1 fotograma se compone de 2 campos.)
- Cuando se graban objetos en movimiento, hay una ligera diferencia entre dos campos. Si estas imágenes fijas de campo se graban como una imagen fija en fotograma, tendrán contornos de imagen difusos.
- Para grabar una imagen fija con contornos suaves en una excelente calidad de imagen, esta videocámara tiene un modo Photoshot progresivo que tiene:
  - un iris que se cierra como un obturador
  - 2 memorias de campo

Funcionamiento en la práctica:

- Oprima el botón [PHOTO SHOT]
- Cierra el iris inmediatamente para evitar que la siguiente imagen entre por el objetivo
- Guarda los mismos datos de imagen en 2 memorias de campo

En consecuencia, el fotograma grabado está hecho de dos campos tomados exactamente al mismo tiempo y su resolución es aproximadamente un 50% más alta para que la imagen tenga contornos más suaves.

Cuando oprima el botón [PROGRESSIVE] para que aparezca la indicación [P] y después se oprime el botón [PHOTO SHOT] esta videocámara graba siempre una imagen fija en fotograma.

Sin embargo, aunque la indicación [P] está visible, no pueden utilizarse las siguientes funciones:

- Zoom digital
- Efectos digitales 1
- Velocidades de obturador de más de 1/500 s
- Photoshot continuo

Como las imágenes fijas grabadas en el modo Photoshot progresivo son muy nítidas y brillantes, es el más apropiado para imprimir en una impresora de video y para transferir a una computadora.

Cuando oprima el botón [PHOTO SHOT] en el modo Photoshot progresivo, puede escucharse un chasquido. Esto se debe a que se cierra el iris y no es un síntoma de avería.

- Durante la grabación normal no podrá utilizar la función Photoshot progresiva.

■ **Timecode**

Beim Timecode handelt es sich um Daten, welche die Zeit in Stunden, Minuten, Sekunden und Vollbildern (25 Vollbilder pro Sekunde) angeben und automatisch mit aufgezeichnet werden. Dadurch besitzt jedes Vollbild auf dem Band seine eigene Adresse (Nummer), und dies ermöglicht extrem präzises Editieren.

- Der Timecode wird automatisch bei jeder Aufnahme als Teil des Zusatzcodes mit aufgezeichnet.
- Beim Einsetzen einer neuen (noch nie bespielten) Cassette beginnt der Timecode automatisch von Null. Beim Einsetzen einer bereits teilweise bespielten Cassette läuft der Timecode ab dem bei der letzten Aufnahme erreichten Stand weiter. (Obwohl in diesem Fall u. U. die Timecode-Anzeige [0h 00m 00s 00f] erscheinen kann, wird der Timecode beim Aufnahmestart korrekt vom zuletzt aufgezeichneten Timecodewert an aufgenommen.)
- Der Timecodewert kann nicht auf Null zurückgestellt werden.
- In den Sonderwiedergabe-Funktionen (also mit Ausnahme normaler Wiedergabe) wird der Timecode u. U. nicht angezeigt, oder er ist nicht korrekt.
- Hohe Editierpräzision ist nur dann gewährleistet, wenn der Timecode vom Bandanfang an kontinuierlich aufgezeichnet wird. Um sicherzustellen, daß der Timecode ohne Unterbrechung aufgezeichnet wird, empfehlen wir die Benutzung der Funktionen Kamera-Suchlauf (→ 58) oder Leerstellen-Suchlauf (→ 60) vor dem erneuten Aufnahmebeginn.

■ **Speicherstopp-Funktion**

Die Speicherstopp-Funktion ist besonders praktisch für folgende Einsatzmöglichkeiten:

**Zurück- oder Vorspulen des Bandes zu einer gewünschten Stelle**

- 1** Das Bandzählwerk an der Bandstelle, ab welcher Sie später wiedergeben möchten, auf Null zurückstellen. (→ 100, 134)
- 2** [DISPLAY] im Menü [CAMERA MENU2] oder im Menü [VCR MENU2] auf [MEMORY] einstellen.
- 3** Die Wiedergabe oder Aufnahme starten.
- 4** Nach beendeter Wiedergabe oder Aufnahme: Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen.
- 5** Das Band zurückspulen.  
Das Band stoppt automatisch ungefähr an der Stelle, an der das Bandzählwerk auf Null zurückgestellt wurde.

**Automatisches Stoppen des Editiervorgangs bei der Nachvertonung**

- 1** Das Bandzählwerk an der Bandstelle, an welcher die Nachvertonung enden soll, auf Null zurückstellen.
- 2** [DISPLAY] im Menü [CAMERA MENU2] oder im Menü [VCR MENU2] auf [MEMORY] einstellen.
- 3** An der Bandstelle, an welcher die Nachvertonung beginnen soll, auf Standbild-Wiedergabe umschalten.
- 4** Die Nachvertonung starten. (→ 96)  
Die Nachvertonung stoppt automatisch ungefähr an der Stelle, an der das Bandzählwerk auf Null zurückgestellt wurde.

■ **Time Code**

Time Code signals are the data which indicates the time in hours, minutes, seconds and frames (25 frames/sec). Having this data included in the recording gives every single picture on the tape its own address.

- The Time Code is automatically recorded as part of the sub code with every recording you make.
- When you insert a new (previously unrecorded) cassette, the Time Code automatically starts from zero. If you insert a recorded cassette, the Time Code continues where the time code of the last previous scene stopped. (In this case, the zero indication [0h 00m 00s 00f] may appear after inserting the cassette, but when the recording starts, the Time Code records from the previous value.)
- You cannot reset the Time Code to zero.
- In playback modes other than the Normal Playback Mode, the Time Code may not be displayed (or not be correct).
- Unless the Time Code is recorded continuously from the beginning of the tape, precise editing may not be possible. To ensure that the Time Code is recorded without interruption, we recommend that you use the Camera Search Function (→ 58) or Blank Search Function (→ 60) before starting to record a new scene.

■ **Memory Stop Function**

The Memory Stop Function is convenient for the following operations.

**Rewinding or fast-forwarding the tape to a desired position**

- 1** Reset the Tape Counter to zero at the tape position from which you want to play back later. (→ 100, 134)
- 2** Set [DISPLAY] on the [CAMERA MENU2] Menu or [VCR MENU2] Menu to [MEMORY].
- 3** Start playback or recording.
- 4** After playback or recording is finished: Set the [POWER] Switch to [VCR].
- 5** Rewind the tape.  
The tape automatically stops approximately at the position at which you reset the counter to zero.

**Stopping the editing automatically in the audio dubbing**

- 1** Reset the Tape Counter to zero at the tape position at which you want the editing to stop.
- 2** Set [DISPLAY] on the [CAMERA MENU2] Menu or [VCR MENU2] Menu to [MEMORY].
- 3** Play back a still picture at the point at which you want the audio dubbing to start.
- 4** Start the audio dubbing. (→ 96)  
The audio dubbing automatically stops approximately at the position at which you reset the counter to zero.

## ■ Code temporel

Les signaux de code temporel sont les données qui indiquent le temps en heures, minutes, secondes et trames (25 trames/s). En intégrant ces données à l'enregistrement, on donnera une adresse individuelle à chacune des images de la bande.

- Le code temporel est automatiquement enregistré comme partie du code auxiliaire à chaque enregistrement que l'on effectue.
- Lorsqu'on insère une cassette neuve (vierge), le code temporel s'enclenche automatiquement à partir de zéro. Si l'on insère une cassette enregistrée, le code temporel se poursuit à partir du point où la dernière séquence précédemment enregistrée s'est terminée. (Dans ce cas, il est possible que l'indication zéro [0h 00m 00s 00f] apparaisse après qu'on ait inséré la cassette, mais lorsque l'enregistrement commence, le code temporel enregistre à partir de la valeur précédente.)
- Il n'est pas possible de remettre le code temporel à zéro.
- Dans les modes de lecture autres que le mode lecture normale, il est possible que le code temporel n'apparaisse pas (ou qu'il soit incorrect).
- Sauf si le code temporel est enregistré de manière continue depuis le début de la bande, il peut être impossible d'effectuer un montage précis. Pour garantir que le code temporel soit enregistré sans interruption, il est conseillé d'utiliser la fonction recherche caméscope (→ 59) ou la fonction recherche d'espace vierge (→ 61) avant d'enclencher l'enregistrement d'une nouvelle séquence.

## ■ Fonction arrêt mémoire

La fonction arrêt mémoire est commode pour les opérations suivantes.

**Rebobinage ou avance rapide de la bande jusqu'à la position désirée**

- 1 Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à partir de laquelle on désire effectuer la lecture ultérieurement.** (→ 101, 135)
- 2 Régler l'élément [DISPLAY] du menu [CAMERA MENU2] ou du menu [VCR MENU2] sur [MEMORY].**
- 3 Enclencher la lecture ou l'enregistrement.**
- 4 Après la lecture ou à la fin de l'enregistrement: Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR].**
- 5 Rebobiner la bande.**  
La bande s'arrête approximativement à la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

**Arrêt automatique du montage pour le repiquage sonore**

- 1 Remettre le compteur de bande à zéro à la position de la bande à laquelle on veut que le montage s'arrête.**
- 2 Régler l'élément [DISPLAY] du menu [CAMERA MENU2] ou du menu [VCR MENU2] sur [MEMORY].**
- 3 Effectuer la lecture d'une image fixe au point de la bande auquel on veut que le repiquage sonore commence.**
- 4 Enclencher le repiquage sonore. (→ 97)**  
Le repiquage sonore s'arrête automatiquement vers la position à laquelle on a remis le compteur à zéro.

## ■ Código de tiempo

La señal de código de tiempo es un dato de tiempo en horas, minutos, segundos y cuadros (25 cuadros/segundo). Se incluye en la grabación para que cada imagen de la cinta tenga su propia dirección.

- El código de tiempo se graba automáticamente en el subcódigo de cada grabación que haga.
- Cuando grabe un nuevo cassette (sin grabación), el código de tiempo empieza automáticamente desde el cero. Si coloca un cassette grabado, el código de tiempo continúa desde la parada de la escena anterior. (En este caso, puede aparecer una indicación de cero [0h 00m 00s 00f] al colocar el cassette, pero al empezar a grabar, el código de tiempo empieza a grabar desde el último valor anterior.)
- No puede volver el código de tiempo al cero.
- En los otros modos de reproducción que no sea la reproducción normal, el código de tiempo puede no aparecer (o puede no ser el correcto).
- A menos que se grabe continuamente el código de tiempo, desde el principio de la cinta, no es posible hacer una edición precisa. Para que el código de tiempo se grabe sin interrupción, se recomienda utilizar la función de búsqueda de la cámara (→ 59) o búsqueda de espacios en blanco (→ 61) antes de grabar una nueva escena.

## ■ Función de parada de memoria

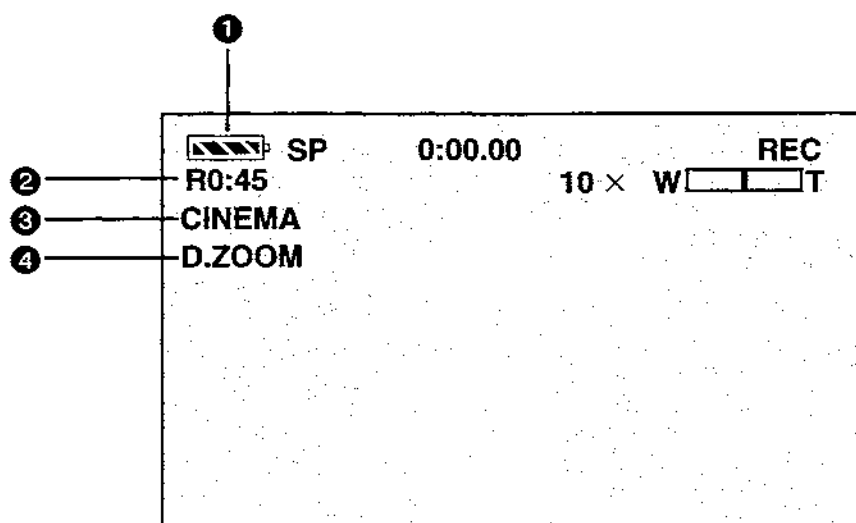
La función de parada de memoria es conveniente en los siguientes casos.

**Rebobinado o avance rápido de la cinta a la posición deseada**

- 1 Vuelva a cero del contador de cinta en el punto al que quiere volver para reproducir.** (→ 101, 135)
- 2 Mueva el [DISPLAY] en el menú [CAMERA MENU2] o el menú [VCR MENU2] a [MEMORY].**
- 3 Empiece a reproducir o grabar.**
- 4 Después de terminar la reproducción o grabación: Mueva el interruptor [POWER] a [VCR].**
- 5 Rebobine la cinta.**  
La cinta se detiene automáticamente en la posición de cero del contador.

**Parada automática de la edición en doblaje de audio**

- 1 Vuelva a cero del contador de cinta en el punto donde desea parar la edición.**
- 2 Mueva el [DISPLAY] en el menú [CAMERA MENU2] o el menú [VCR MENU2] a [MEMORY].**
- 3 Empiece a reproducir una imagen fija en el punto donde desea empezar el doblaje de audio.**
- 4 Empiece el doblaje de audio. (→ 97)**  
El doblaje de audio se detiene automáticamente en el cero del contador.



## DEUTSCH

### Anzeigen auf dem LCD-Monitor/im Sucher

#### 1 Akkuspannung

Beim Abnehmen der Akkuspannung ändert sich die Anzeige wie folgt:



Wenn der Akku vollständig entladen ist, blinkt die Anzeige ().

(Beim Einsatz des Netzadapters erscheint u. U. die Anzeige ; dies ist jedoch in diesem Falle ohne Bedeutung.)

#### 2 Bandrestzeit

Die Bandrestzeit wird in Minuten angezeigt. (Wenn sie unter 3 Minuten absinkt, beginnt die Anzeige zu blinken.)

- Wenn eine Aufnahme weniger als 15 Sekunden dauert, kann die Bandrestzeit nicht korrekt angezeigt werden.
- Die angezeigte Bandrestzeit kann u. U. etwas kürzer sein, als die effektiv auf dem Band verbleibende Zeit.

#### 3 Kinoformat-Aufnahmemodus (→ 42)

Beim Aufnehmen im Kinoformat erscheint diese Anzeige.

#### 4 Digital-Zoom (→ 36)

Wenn die Digital-Zoom-Funktion eingeschaltet wird, erscheint diese Anzeige.

#### Digital-Effekte (→ 74)

Wenn ein Digital-Effekt eingeschaltet wird, erscheint die entsprechende Anzeige.

## ENGLISH

### Indications on the LCD Monitor/in the Finder

#### 1 Remaining Battery Power

As the remaining battery power decreases, the indication changes as follows:



When the battery is completely discharged, the () indication flashes.

(When you are using the AC Adaptor, the indication may appear, however, this has no meaning in this case.)

#### 2 Remaining Tape Time

The remaining tape time is displayed in minutes. (When it becomes less than 3 minutes, the indication starts to flash.)

- If a recording lasts less than 15 seconds, the remaining tape time cannot be displayed correctly.
- The displayed remaining tape time may be shorter than the actual remaining tape time.

#### 3 Cinema Mode (→ 42)

When recording in the Cinema Mode, this indication is displayed.

#### 4 Digital Zoom (→ 36)

When the Digital Zoom Function is activated, this indication is displayed.

#### Digital Effects (→ 74)

When a digital effect is activated, the corresponding indication is displayed.

## FRANÇAIS

### Indications sur le moniteur LCD/dans le viseur

#### ① Énergie restant dans la batterie

Au fur et à mesure que l'énergie restant dans la batterie diminue, l'indication change de la manière suivante:



Lorsque la batterie est complètement déchargée, l'indication ( ) clignote.

(Lorsqu'on utilise le bloc d'alimentation/charge, il est possible que l'indication apparaisse; toutefois, ceci peut être ignoré dans ce cas.)

#### ② Temps restant sur la bande

Le temps restant sur la bande apparaît en minutes. (Lorsque ce temps devient inférieur à trois minutes, l'indication se met à clignoter.)

- Si un enregistrement dure moins de quinze secondes, le temps restant sur la bande ne pourra pas apparaître correctement.
- Il est possible que le temps restant sur la bande indiqué soit plus court que le temps restant sur la bande réel.

#### ③ Mode cinéma (→ 43)

Lorsqu'on enregistre en mode cinéma, cette indication apparaît.

#### ④ Zoom numérique (→ 37)

Lorsque la fonction de zoom numérique est activée, cette indication apparaît.

#### Effets numériques (→ 75)

Lorsqu'un effet numérique est activé, l'indication correspondante apparaît.

## ESPAÑOL

### Indicaciones en el monitor de cristal líquido/en el visor

#### ① Carga remanente de la batería

A medida que la carga de la batería va disminuyendo, la indicación cambia de la siguiente forma:



Cuando se ha descargado completamente, destella la indicación ( ).

(Cuando utilice el adaptador de CA, puede aparecer la indicación pero no tiene significado alguno.)

#### ② Tiempo de cinta remanente

El tiempo de cinta remanente aparece en minutos. (Cuando hay menos de 3 minutos, la indicación empieza a destellar.)

- Si se grabó menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente puede no ser el correcto.
- El tiempo de cinta remanente que aparece puede ser más corto que el tiempo remanente real.

#### ③ Modo de cine (→ 43)

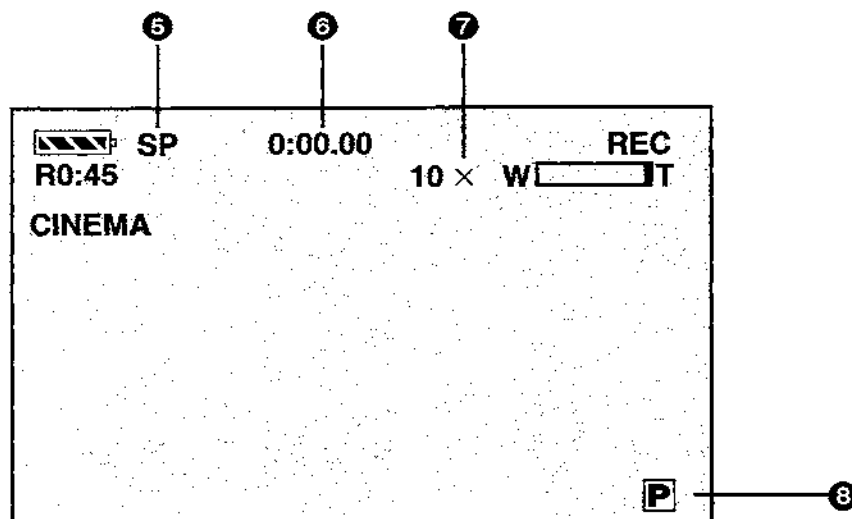
Esta indicación aparece cuando graba en el modo de cine.

#### ④ Zoom digital (→ 37)

Esta indicación aparece cuando se activa el zoom digital.

#### Efectos digitales (→ 75)

La correspondiente indicación aparece cuando se activa un efecto digital.



## DEUTSCH

### 5 Aufnahmegeschwindigkeits-Modus (→ 24)

Der gewählte Aufnahmegeschwindigkeits-Modus wird angezeigt.

SP: Standard-Modus

LP: Long-Play-Modus

### 6 Bandzählwerk, Timecode (→ 178)

Die Bandzählwerk-, die Speicherstopp-Funktion- oder die Timecode-Anzeige wird angezeigt.

### 7 Zoom-Vergrößerung (→ 36)

Wenn der Zoomhebel [W/T] nach oben oder unten gedrückt wird, erscheinen die Zoom-Vergrößerungsgrad-Anzeige und die Zoom-Skala.

#### Aufnahme-Modus (→ 30, 70, 82, 84, 86, 88, 90)

AUTO: Wenn der Modus-Wahlschalter auf [AUTO] eingestellt wird, erscheint diese Anzeige.

MNL: Wenn der Modus-Wahlschalter auf [MNL] eingestellt wird, erscheint diese Anzeige.

#### Super-Bildstabilisator (→ 44)

: Wenn die Super-Bildstabilisator-Funktion eingeschaltet wird, erscheint diese Anzeige.

#### Tonaufnahme-Modus (→ 96)

12 bit/16 bit: Die Anzeige des für die Aufnahme gewählten Tonaufnahme-Modus erscheint während der Wiedergabe.

#### Automatisches Drucken (→ 122)

AUTOPRINT: Wenn die automatische Druckfunktion benutzt wird, erscheint diese Anzeige.

### 8 Progressive Photoshot-Modus (→ 40)

Wenn die Taste [PROGRESSIVE] gedrückt wird, erscheint die Anzeige [P].

## ENGLISH

### 5 Recording Speed Mode (→ 24)

The selected Recording Speed Mode is displayed.

SP: Standard Mode

LP: Long-play Mode

### 6 Tape Counter, Time Code (→ 178)

The Tape Counter, Memory Stop Function or Time Code Indication is displayed.

### 7 Zoom Magnification (→ 36)

When you push the [W/T] Zoom Lever up or down, the Zoom Magnification Indication and the Zoom Gauge are displayed.

#### Recording Mode (→ 30, 70, 82, 84, 86, 88, 90)

AUTO: This appears when the Mode Selector Switch is set to [AUTO].

MNL: This appears when the Mode Selector Switch is set to [MNL].

#### Super Image Stabilizer (→ 44)

: When the Super Image Stabilizer Function is activated, this indication is displayed.

#### Audio Recording Mode (→ 96)

12 bit/16 bit: The indication of the Audio Recording Mode that was selected for recording is displayed during playback.

#### Automatic Printing (→ 122)

AUTOPRINT: This indication is displayed when the Auto Print Function is being used.

### 8 Progressive Photoshot Mode (→ 40)

When you press the [PROGRESSIVE] Button, the [P] indication appears.

## FRANÇAIS

### 5 Mode de vitesse d'enregistrement (→ 25)

Le mode de vitesse d'enregistrement sélectionné apparaît.

SP: Mode standard

LP: Mode longue durée

### 6 Compteur de bande, code temporel (→ 179)

Le compteur de bande, la fonction arrêt mémoire ou l'indication de code temporel apparaissent.

### 7 Agrandissement au zoom (→ 37)

Lorsqu'on pousse le levier de zoom [W/T] vers le haut ou vers le bas, l'indication d'agrandissement au zoom et la jauge de zoom apparaissent.

#### Mode d'enregistrement

(→ 31, 71, 83, 85, 87, 89, 91)

AUTO: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [AUTO].

MNL: Cette indication apparaît lorsque l'interrupteur de sélection de mode est mis sur [MNL].

#### Super stabilisateur d'image (→ 45)

 : Lorsque la fonction super stabilisateur d'image est activée, cette indication apparaît.

#### Mode d'enregistrement audio (→ 97)

12 bit/16 bit: L'indication du mode d'enregistrement audio qui avait été sélectionnée pour l'enregistrement apparaît pendant la lecture.

#### Impression automatique (→ 123)

AUTOPRINT: Cette indication apparaît lorsque la fonction impression automatique est utilisée.

### 8 Mode instantané progressif (→ 41)

Lorsqu'on appuie sur la touche [PROGRESSIVE], l'indication [P] apparaît.

## ESPAÑOL

### 5 Modo de velocidad de grabación (→ 25)

Aparece el modo velocidad de grabación seleccionado.

SP: Estándar

LP: Larga duración

### 6 Contador de cinta, código de tiempo (→ 179)

Aparece el contador de cinta, función de parada de memoria o código de tiempo.

### 7 Porcentaje del zoom (→ 37)

Cuando oprima la palanca del zoom [W/T] hacia arriba o abajo, aparecen el porcentaje de zoom y el calibre del zoom.

#### Modo de grabación (→ 31, 71, 83, 85, 87, 89, 91)

AUTO: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [AUTO].

MNL: Aparece cuando se ajusta el selector de modo a [MNL].

#### Súper estabilizador de imagen (→ 45)

 : Esta indicación aparece cuando se activa la función del Súper estabilizador de imagen.

#### Modo de grabación de audio (→ 97)

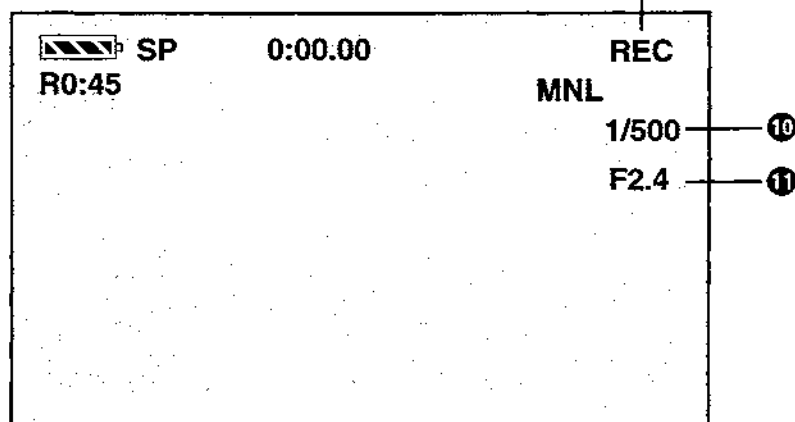
12 bit/16 bit: La indicación del modo de grabación de audio seleccionado al grabar aparece durante su reproducción.

#### Impresión automática (→ 123)

AUTOPRINT: Esta indicación aparece cuando utilice la función de impresión automática.

### 8 Modo Photoshot progresivo (→ 41)

Cuando oprima el botón [PROGRESSIVE] aparece la indicación [P].



## DEUTSCH

### 9 Bandlauf-Anzeigen

|            |                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------|
| REC:       | Aufnahme (→ 30)                                                       |
| PAUSE:     | Aufnahmepause (→ 30)                                                  |
| ▷:         | Wiedergabe (→ 46)/Kamera-Suchlauf vorwärts (→ 58)                     |
| ◁:         | Kamerasuchlauf rückwärts (→ 58)                                       |
| II:        | Standbild-Wiedergabe (→ 52)                                           |
| ▷▷:        | Vorspulen/Bildsuchlauf vorwärts (Cue) (→ 48)                          |
| ◁◁:        | Rückspulen/Bildsuchlauf rückwärts (→ 48)                              |
| II▷/◁II:   | Zeitlupen-Wiedergabe vorwärts/Zeitlupen-Wiedergabe rückwärts (→ 50)   |
| III▷/◁III: | Einzelbild-Wiedergabe vorwärts/Einzelbild-Wiedergabe rückwärts (→ 52) |
| ▷▷II/II◁◁: | Index-Suchlauf vorwärts/Index-Suchlauf rückwärts (→ 62)               |
| CHK:       | Aufnahmeprüfung (→ 32)                                                |
| A.DUB ▷:   | Nachvertonung (→ 96)                                                  |
| A.DUB II:  | Nachvertonungspause (→ 96)                                            |
| PHOTO:     | Standbild-Aufnahme im Photoshot-Modus (→ 38)                          |
| BLANK:     | Leerstellen-Suchlauf (→ 60)                                           |
| R ▷:       | Aufnahme-Wiederholung (→ 46)                                          |

- Beim Aufnehmen mit nach vorne gerichtetem LCD-Monitor und Benutzung des Spiegelbild-Modus erscheinen nur die Akkuspannungs-Anzeige, die Aufnahme-Anzeige [●] und die Aufnahmepause-Anzeige [●II].

### 10 Verschlusszeit

Diese Anzeige erscheint, wenn Sie die Verschlusszeit manuell einstellen. (→ 88)

### 11 Blendenwert

Diese Anzeige erscheint, wenn Sie die Blende manuell einstellen. (→ 90)

## ENGLISH

### 9 Tape Run Indications

|            |                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| REC:       | Recording (→ 30)                                                                               |
| PAUSE:     | Recording Pause (→ 30)                                                                         |
| ▷:         | Playback (→ 46)/Camera Search in forward direction (→ 58)                                      |
| ◁:         | Camera Search in reverse direction (→ 58)                                                      |
| II:        | Still Playback (→ 52)                                                                          |
| ▷▷:        | Fast-forward/Cue Playback (→ 48)                                                               |
| ◁◁:        | Rewind/Review Playback (→ 48)                                                                  |
| II▷/◁II:   | Slow Playback in forward direction/Slow Playback in reverse direction (→ 50)                   |
| III▷/◁III: | Still Advance Playback in forward direction/Still Advance Playback in reverse direction (→ 52) |
| ▷▷II/II◁◁: | Index Search in forward direction/Index Search in reverse direction (→ 62)                     |
| CHK:       | Recording Check (→ 32)                                                                         |
| A.DUB ▷:   | Audio Dubbing (→ 96)                                                                           |
| A.DUB II:  | Audio Dubbing Pause (→ 96)                                                                     |
| PHOTO:     | Recording in the Photoshot Mode (→ 38)                                                         |
| BLANK:     | Blank Search (→ 60)                                                                            |
| R ▷:       | Repeat Playback (→ 46)                                                                         |

- When recording with the LCD Monitor facing forward using the Mirror Mode, only the Remaining Battery Power Indication, the Recording Indication [●] and the Recording Pause Indication [●II] are displayed.

### 10 Shutter Speed

When you manually adjust the shutter speed, this indication is displayed. (→ 88)

### 11 Iris Value (F Number)

When you manually adjust the iris, this indication is displayed. (→ 90)

## FRANÇAIS

### 9 Indications du défilement de la bande

|            |                                                                                    |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| REC:       | Enregistrement (→ 31)                                                              |
| PAUSE:     | Pause d'enregistrement (→ 31)                                                      |
| ▷:         | Lecture (→ 47)/recherche caméscope vers l'avant (→ 59)                             |
| ◁:         | Recherche caméscope vers l'arrière (→ 59)                                          |
| II:        | Lecture d'image fixe (→ 53)                                                        |
| ▷▷:        | Avance rapide/lecture repérage avant (→ 49)                                        |
| ◁◁:        | Rebobinage/lecture repérage arrière (→ 49)                                         |
| II▷/◁II:   | Lecture au ralenti vers l'avant/lecture au ralenti vers l'arrière (→ 51)           |
| II▷/◁II:   | Lecture trame par trame vers l'avant/lecture trame par trame vers l'arrière (→ 53) |
| ▷▷II/◁◁II: | Recherche d'index vers l'avant/recherche d'index vers l'arrière (→ 63)             |
| CHK:       | Vérification d'enregistrement (→ 33)                                               |
| A.DUB ▷:   | Repiquage sonore (→ 97)                                                            |
| A.DUB II:  | Pause de repiquage sonore (→ 97)                                                   |
| PHOTO:     | Enregistrement en mode instantané (→ 39)                                           |
| BLANK:     | Recherche d'espace vierge (→ 61)                                                   |
| R ▷:       | Lecture répétée (→ 47)                                                             |

- Lorsqu'on enregistre avec le moniteur LCD orienté vers l'avant en utilisant le mode miroir, l'indication d'énergie restant dans la batterie, l'indication d'enregistrement [●] et l'indication de pause d'enregistrement [●II] seulement apparaissent.

### 10 Vitesse d'obturation

Lorsqu'on règle manuellement la vitesse d'obturation, cette indication apparaît. (→ 89)

### 11 Valeur de diaphragme

Lorsqu'on règle manuellement le diaphragme, cette indication apparaît. (→ 91)

## ESPAÑOL

### 9 Indicaciones de funciones de la cinta

|            |                                                            |
|------------|------------------------------------------------------------|
| REC:       | Grabación (→ 31)                                           |
| PAUSE:     | Pausa de grabación (→ 31)                                  |
| ▷:         | Reproducción (→ 47)/Búsqueda en la cámara en avance (→ 59) |
| ◁:         | Búsqueda en la cámara hacia atrás (→ 59)                   |
| II:        | Reproducción fija (→ 53)                                   |
| ▷▷:        | Avance rápido/localización progresiva (→ 49)               |
| ◁◁:        | Rebobinado/localización regresiva (→ 49)                   |
| II▷/◁II:   | Reproducción lenta en avance/hacia atrás (→ 51)            |
| II▷/◁II:   | Avance de imágenes fijas en avance/hacia atrás (→ 53)      |
| ▷▷II/◁◁II: | Búsqueda de índices en avance/hacia atrás (→ 63)           |
| CHK:       | Verificación de la grabación (→ 33)                        |
| A.DUB ▷:   | Doblaje de audio (→ 97)                                    |
| A.DUB II:  | Pausa en el doblaje de audio (→ 97)                        |
| PHOTO:     | Grabación en el modo de fotografía (→ 39)                  |
| BLANK:     | Búsqueda de espacios en blanco (→ 61)                      |
| R ▷:       | Reproducción repetida (→ 47)                               |

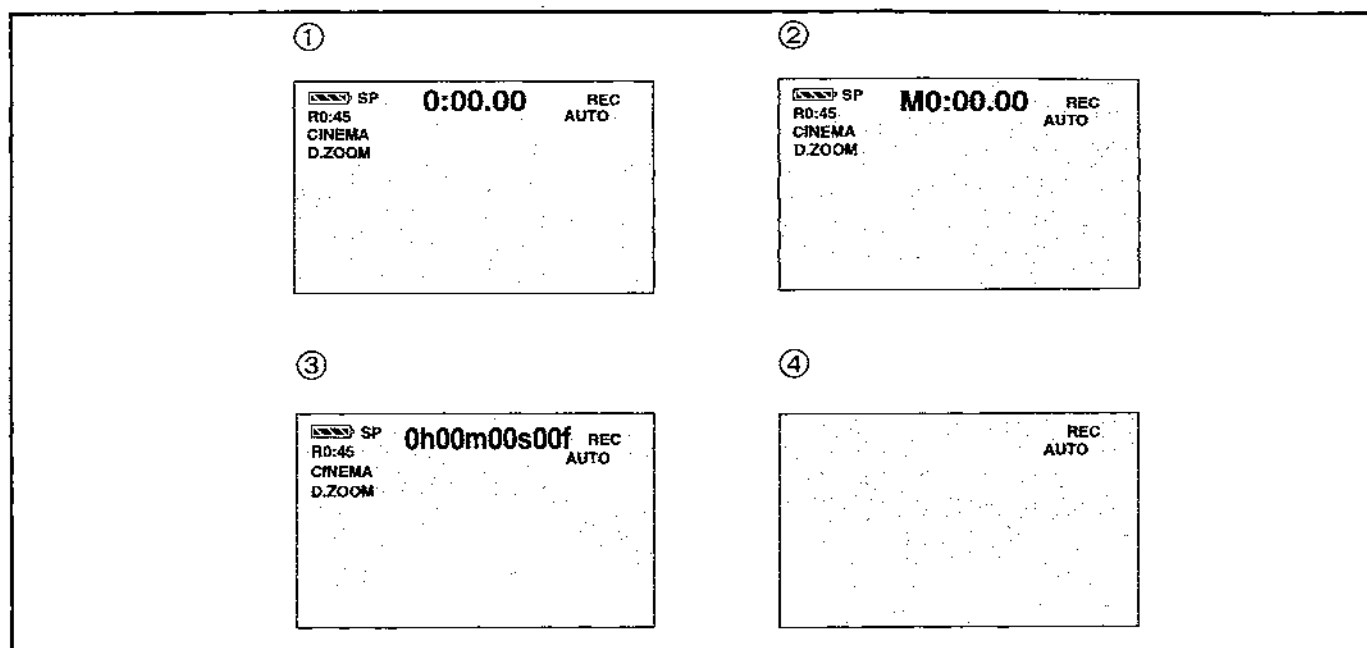
- En la grabación con el monitor de cristal líquido hacia adelante en el modo de espejo, sólo aparecen las indicaciones de carga remanente de la batería, indicación de grabación [●] e indicación de pausa de grabación [●II].

### 10 Velocidad de obturación

Cuando ajuste manualmente la velocidad de obturación, aparece esta indicación. (→ 89)

### 11 Valor de iris (número F)

Cuando ajuste manualmente el iris, aparece esta indicación. (→ 91)



## DEUTSCH

### Umschalten der Anzeigen

Durch Ändern der Einstellung für [DISPLAY] im Menü [CAMERA MENU2] (→ 132) oder im Menü [VCR MENU2] (→ 136), oder auch durch wiederholtes Drücken der Taste [DISPLAY] auf der Fernbedienung (→ 100), können sie den Modus der Bandzählwerk-Anzeige in der Reihenfolge der oben gezeigten Abbildungen ①–④ umschalten.

- ① Bandzählwerk-Anzeige
- ② Bandzählwerk-Anzeige mit Speicherstopp-Funktionsanzeige
- ③ Timecode-Anzeige
- ④ Keine Anzeige  
(In diesem Modus können nur die folgenden Anzeigen erscheinen:  
Bandlauf-Anzeigen, Warn- und Alarm-Anzeigen, Datum/Uhrzeit, Belichtungsautomatik-Programme, manueller Scharfeinstellungs-Modus, Weißabgleich-Modus und Zoom-Vergrößerung.)

## ENGLISH

### Changing the Indications

By changing the setting for [DISPLAY] on the [CAMERA MENU2] Menu (→ 132) or [VCR MENU2] Menu (→ 136), or by repeatedly pressing the [DISPLAY] Button on the Remote Controller (→ 100), the Counter Display Mode can be changed in the order shown in the above illustrations ①–④.

- ① Tape Counter Indication
- ② Tape Counter Indication with activated Memory Stop Indication
- ③ Time Code Indication
- ④ No Indication  
(In this mode, only the Tape Run Indications, Warning/Alarm Indications, Date/Time Indications, Programme AE Mode Indications, Manual Focus Mode Indications, White Balance Mode Indications, and Zoom Magnification Indication can be displayed.)

## FRANÇAIS

### Changement des indications

En changeant le réglage de l'élément [DISPLAY] sur le menu [CAMERA MENU2] (→ 133) ou sur le menu [VCR MENU2] (→ 137), ou en exerçant des pressions successives sur la touche [DISPLAY] de la télécommande (→ 101), le mode d'affichage de compteur peut être changé dans l'ordre indiqué dans les illustrations ① à ④ ci-dessus.

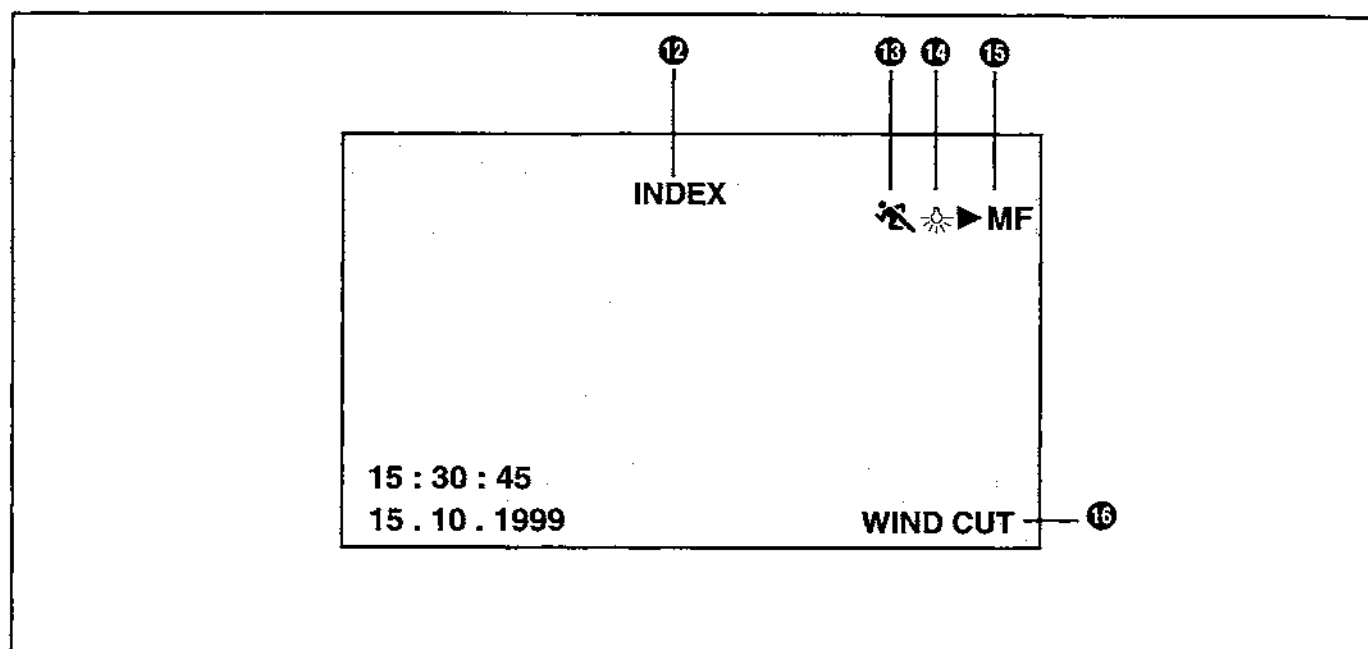
- ① Indication du compteur de bande
- ② Indication du compteur de bande avec indication d'arrêt mémoire activée
- ③ Indication du code temporel
- ④ Aucune indication  
(Dans ce mode, les indications du défilement de la bande, les indications d'avertissement/alarme, les indications de date/heure, les indications du mode de programme AE, les indications du mode de mise au point manuelle, les indications du mode balance des blancs et l'indication d'agrandissement au zoom seulement apparaissent.)

## ESPAÑOL

### Cambio de las indicaciones

Cuando cambie el ajuste de [DISPLAY] en el menú [CAMERA MENU2] (→ 133) o el menú [VCR MENU2] (→ 137) u oprimiendo repetidamente el botón [DISPLAY] en el mando a distancia (→ 101), el modo del contador puede cambiar en el orden de las figuras anteriores ①—④.

- ① Indicación del contador de cinta
- ② Indicación del contador de cinta con parada de memoria activada
- ③ Indicación de códigos de tiempo
- ④ Sin indicación  
(En este caso sólo pueden aparecer las siguientes indicaciones:  
Indicaciones de funcionamiento de la cinta, indicaciones de aviso/alarma, indicaciones de la fecha/hora, indicaciones de modo de programa de EA, indicaciones de modo de enfoque manual, indicaciones de modo de balance del blanco e indicación de aumento del zoom.)



## DEUTSCH

### 12 Index (→ 62)

**INDEX:** Diese Anzeige [INDEX] blinkt für einige Sekunden, während ein Index-Signal aufgezeichnet wird.

### Suchlauf-Nummer (→ 66)

**S1:** Die angezeigte Zahl zeigt an, die wievielte Szene von der gegenwärtigen Szene aus abgespielt werden soll.

### 13 Belichtungsautomatik-Programm-Modus (→ 70)

Die Belichtungsautomatik-Programmfunktion bietet folgende Einstellungen mit den entsprechenden Anzeigen:

-  : Aufnahmemodus Sport
-  : Aufnahmemodus Porträt
-  : Aufnahmemodus Schwachlicht

### 14 Weißabgleich-Modus (→ 82)

Der Weißabgleich-Modus bietet die folgenden möglichen Einstellungen mit den entsprechenden Anzeigen:

-  : Innenaufnahme-Modus (unter Glühlampen-Beleuchtung)
-  : Außenaufnahme-Modus
-  : Zuletzt manuell vorgenommene Weißabgleich-Einstellung

Wenn der Camerarecorder im Automatik-Modus ist, erscheint keine der obigen 3 Anzeigen.

### 15 Manuelle Scharfeinstellung (→ 86)

Wenn Sie den manuellen Scharfeinstellungs-Modus wählen, erscheint die Anzeige [MF]. Wenn der Camerarecorder im Automatik-Modus ist, erscheint diese Anzeige nicht.

### 16 Windgeräuschfilter [WIND CUT]

Wenn Sie [WIND CUT] im Menü [CAMERA MENU2] auf [ON] einstellen, erscheint die Anzeige [WIND CUT].

## ENGLISH

### 12 Index (→ 62)

**INDEX:** The [INDEX] Indication flashes for a few seconds while an index signal is being recorded.

### Search Number (→ 66)

**S1:** The figure indicates which number of scene ahead from the present scene is to be played back.

### 13 Programme AE Mode (→ 70)

The Programme AE Function offers the following settings:

-  : Sports Mode
-  : Portrait Mode
-  : Low Light Mode

### 14 White Balance Mode (→ 82)

The White Balance Mode offers the following possible settings:

-  : Indoor Mode (recording under incandescent lamp)
-  : Outdoor Mode
-  : Last manually adjusted White Balance setting

When the Movie Camera is in the Auto Mode, none of the above 3 indications are displayed.

### 15 Manual Focus (→ 86)

If you select the Manual Focus Mode, the [MF] Indication is displayed.

When the Movie Camera is in the Auto Mode, this indication is not displayed.

### 16 Wind Noise Reduction [WIND CUT]

If you set [WIND CUT] on the [CAMERA MENU2] Menu to [ON], the [WIND CUT] Indication is displayed.

## FRANÇAIS

### 12 Index (→ 63)

**INDEX:** L'indication [INDEX] clignote pendant quelques secondes pendant qu'un signal d'index est enregistré.

#### Numéro de recherche (→ 67)

**S1:** Le nombre indique le numéro de la séquence précédant la séquence actuelle qui doit être lue.

### 13 Mode programme AE (→ 71)

La fonction de programme AE offre les réglages suivants:

-  : Mode sport
-  : Mode portrait
-  : Mode faible luminosité

### 14 Mode balance des blancs (→ 83)

Le mode balance des blancs offre les réglages suivants:

-  : Mode intérieur (enregistrement sous lampe incandescente)
-  : Mode plein air
-  : Réglage de balance des blancs réglé en dernier

Lorsque le caméscope est en mode automatique, aucune des trois indications ci-dessus n'apparaît.

### 15 Mise au point manuelle (→ 87)

Lorsqu'on sélectionne le mode mise au point manuelle, l'indication [MF] apparaît.

Lorsque le caméscope est en mode automatique, cette indication n'apparaît pas.

### 16 Réducteur de souffle [WIND CUT]

Si l'élément [WIND CUT] du menu [CAMERA MENU2] est réglé sur [ON], l'indication [WIND CUT] est affichée.

## ESPAÑOL

### 12 Índice (→ 63)

**INDEX:** La indicación [INDEX] destella unos segundos mientras se graba la señal índice.

#### Número de búsquedas (→ 67)

**S1:** La cifra cuenta el número de escenas más allá de la actual que desea reproducir.

### 13 Modo de EA programada (→ 71)

La función de EA programada tiene los siguientes ajustes:

-  : Modo deportivo
-  : Modo de retrato
-  : Modo de baja iluminación

### 14 Modo de balance del blanco (→ 83)

El balance del blanco tiene los siguientes ajustes:

-  : Modo de interiores (grabación con luz incandescente)
-  : Modo de exteriores
-  : Último ajuste de balance del blanco ajustado manualmente

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece ninguna de las 3 indicaciones anteriores.

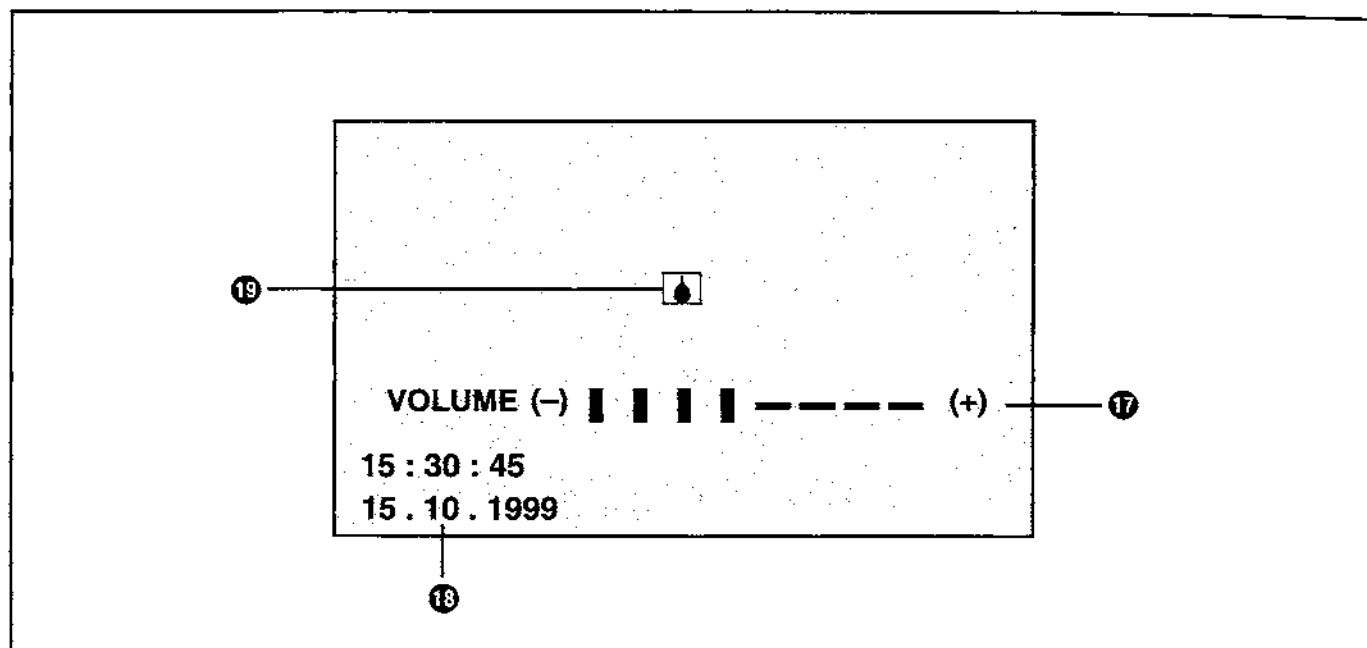
### 15 Enfoque manual (→ 87)

Cuando seleccione el enfoque manual aparece la indicación [MF].

Cuando la videocámara está en el modo automático, no aparece la indicación.

### 16 Reducción del ruido del viento [WIND CUT]

Si ajusta [WIND CUT] en el menú [CAMERA MENU2] a [ON], aparece la indicación [WIND CUT].



## DEUTSCH

### 17 Lautstärke (→ 46)

Anhand dieser Anzeigen können Sie die Lautstärke des Wiedergabebetts vom eingebauten Lautsprecher regeln.

Den Schalter [POWER] auf [VCR] stellen und den Regler [PUSH] so lange gedrückt halten, bis die Anzeige [VOLUME] erscheint.

### 18 Datum und Uhrzeit (→ 46)

Die Zeit wird im 24-Stunden-System angezeigt.

### 19 Warnung/Alarm

Wenn eine der folgenden Anzeigen leuchtet oder blinkt, sollte der Zustand des Camerarecorders geprüft werden.

- : Im Camerarecorder hat sich Kondensation gebildet. (→ 148)
- : Der Löschschuttschieber der eingesetzten Cassette ist geöffnet (auf [SAVE] eingestellt). Es wurde versucht, auf einen unbespielten Bandabschnitt eine Nachvertonung zu machen. Es ist keine Cassette eingesetzt.
- : Die eingebaute Batterie ist entladen. (→ 140)
- : Die Videoköpfe sind verschmutzt.
- END: Während der Aufnahme: Das Band hat sein Ende erreicht.
- REMOTE: Falscher Fernbedienungs-Modus ist gewählt. (→ 110)
- PRINTER
  - ERROR: [AUTOPRINT] wurde im Menü [VCR MENU2] auf [ON] eingestellt, obwohl kein Drucker an den Camerarecorder angeschlossen ist.
- UNPLAYABLE TAPE (OTHER FORMAT):
  - Es wurde versucht, einen Bandabschnitt wiederzugeben, der in einem anderen Format aufgenommen wurde.
- UNABLE TO A. DUB (LP RECORDED):
  - Eine Nachvertonung ist nicht möglich, weil die Originalaufnahme im LP-Modus gemacht wurde.

## ENGLISH

### 17 Sound Volume (→ 46)

Use this indication to adjust the volume of the playback sound from the built-in speaker.

Set the [POWER] Switch to [VCR] and keep the [PUSH] Dial pressed until the [VOLUME] indication appears.

### 18 Date and Time (→ 46)

The time is indicated in the 24-hour system.

### 19 Warning/Alarm

When any of the following indications lights or flashes, confirm the condition of the Movie Camera.

- : Condensation has occurred. (→ 148)
- : The erasure prevention slider of the inserted cassette is open (set to [SAVE]). Audio dubbing was attempted on an unrecorded (blank) part of the tape. No cassette is inserted.
- : The built-in battery is discharged. (→ 140)
- : The video heads are dirty.
- END: During recording, the tape has reached its end.
- REMOTE: Wrong Remote Controller Mode is selected. (→ 110)
- PRINTER
  - ERROR: [AUTOPRINT] on the [VCR MENU2] Menu was set to [ON] even though no printer is connected to the Movie Camera.
- UNPLAYABLE TAPE (OTHER FORMAT):
  - Playback was attempted on a part of a tape recorded in a different Format.
- UNABLE TO A. DUB (LP RECORDED):
  - Audio dubbing is not possible because the original recording was made in the LP Mode.

## FRANÇAIS

### 17 Volume sonore (→ 47)

Utiliser cette indication pour régler le volume du son de lecture émis par le haut-parleur incorporé. Mettre l'interrupteur [POWER] sur [VCR] et maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse.

### 18 Date et heure (→ 47)

L'heure est indiquée en système 24 heures.

### 19 Avertissement/alarme

Lorsque l'une des indications suivantes s'allume ou clignote, vérifier l'état du caméscope.

 : De la condensation s'est formée.

(→ 149)

 : La glissière de protection contre l'effacement de la cassette insérée est ouverte (mise sur [SAVE]).  
Le repiquage audio a été tenté sur une partie non enregistrée (vierge) de la bande.

 : La cassette n'a pas été mise en place.

 : La batterie incorporée est déchargée.  
(→ 141)

 : Les têtes vidéo sont encrassées.

 END: Pendant l'enregistrement, la bande est arrivée en fin de course.

REMOTE: Un mode de télécommande inadéquat a été sélectionné. (→ 111)

PRINTER

ERROR: [AUTOPRINT] du menu [VCR MENU2] a été réglé sur [ON] alors qu'aucune imprimante n'est raccordée au caméscope.

UNPLAYABLE TAPE

(OTHER FORMAT):

La lecture a été tentée sur une partie de la bande enregistrée dans un autre format.

UNABLE TO A. DUB

(LP RECORDED):

Le repiquage audio ne peut pas être effectué car l'enregistrement original a été fait en mode LP.

## ESPAÑOL

### 17 Volumen del sonido (→ 47)

Esta indicación permite ajustar el volumen del sonido reproducido por el altavoz incorporado. Ajuste el interruptor [POWER] a [VCR] y mantenga el dial [PUSH] oprimido hasta que aparezca la indicación [VOLUME].

### 18 Fecha y hora (→ 47)

La hora aparece en un sistema de 24 horas.

### 19 Aviso/alarma

Cuando se enciende o destella una de las siguientes indicaciones, inspeccione el estado de la videocámara.

 : Se condensó la humedad (→ 149)

 : La palanca para evitar el borrado por descuido del cassette colocado está abierta (en [SAVE]).

Se trató de realizar el doblaje de audio en una parte sin grabar (en blanco) de la cinta.

No hay cassette.

 : La batería incorporada está agotada.  
(→ 141)

 : Obstrucción de los cabezales de video.

 END: Durante la grabación, la cinta llegó al final.

REMOTE: Se seleccionó un modo de mando a distancia equivocado. (→ 111)

PRINTER

ERROR: Se ha ajustado el [AUTOPRINT] en el menú [VCR MENU2] a [ON] cuando no hay ninguna impresora conectada a la videocámara.

UNPLAYABLE TAPE

(OTHER FORMAT):

Se trató de reproducir una parte de la cinta grabada en un formato.

UNABLE TO A. DUB

(LP RECORDED):

El doblaje de audio no es posible porque la grabación original se hizo en el modo LP.

## ***Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes (Probleme und Abhilfe)***

### **Stromversorgung**

**P1: Der Camerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.**

A1: Ist der Akku oder der Netzadapter richtig angeschlossen? Die Anschlußverbindung überprüfen. (→ 16)

**P2: Der Camerarecorder hat sich automatisch ausgeschaltet.**

A2: Wenn Sie den Camerarecorder länger als 6 Minuten im Aufnahmepause-Modus lassen, schaltet er sich automatisch aus, um das Band zu schützen und Akkustrom zu sparen. (→ 30)

**P3: Der Camerarecorder schaltet sich sofort wieder aus.**

A3-1: Ist der Akku entladen? Wenn die Akkuspannungs-Anzeige blinkt, oder die Anzeige [ ] erscheint, ist der Akku entladen. Den Akku aufladen oder einen anderen vollständig aufgeladenen Akku anbringen. (→ 18, 172)

A3-2: Hat sich im Innern des Camerarecorders Kondensation gebildet? Wird er von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich Kondensation bilden. In diesem Fall schaltet er sich automatisch aus und, mit Ausnahme von Herausnehmen der Cassette, lassen sich am Camerarecorder keine Funktionen auslösen. Warten, bis die Kondensationsanzeige verschwindet. (→ 148)

### **Akku**

**P1: Der Akku entlädt sich schnell.**

A1-1: Ist der Akku vollständig aufgeladen? Den Akku immer so lange aufladen, bis alle 3 Ladeanzeigelampen am Netzadapter leuchten. (→ 18)

A1-2: Benutzen Sie den Akku an einem sehr kalten Ort? Die Leistung des Akkus hängt stark von der Umgebungstemperatur ab. In kalter Umgebung sinkt die Betriebsdauer beträchtlich. (→ 152)

A1-3: Hat der Akku das Ende seiner Lebenszeit erreicht? Die Lebenszeit des Akkus ist beschränkt, sie hängt jedoch stark davon ab, wie der Akku benutzt und aufgeladen wird. Wenn seine mögliche Betriebszeit sogar nach korrektem Aufladen für den normalen Einsatz zu kurz ist, so hat er das Ende seiner Lebenszeit erreicht.

**P2: Der Akku kann nicht aufgeladen werden.**

A2: Wenn das Gleichstrom-eingangskabel an den Netzadapter angeschlossen ist, kann nicht aufgeladen werden. Das Gleichstrom-Eingangskabel vom Netzadapter trennen.

## ***Before Requesting Service (Problems & Solutions)***

### **Power Supply**

**P1: The Movie Camera does not turn on.**

S1: Is the Battery or the AC Adaptor connected correctly? Confirm the connection. (→ 16)

**P2: The Movie Camera has turned off automatically.**

S2: If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. (→ 30)

**P3: The Movie Camera quickly turns off.**

S3-1: Is the Battery discharged? When the Remaining Battery Power Indication is flashing or the [ ] Indication is displayed, the Battery is discharged. Charge the Battery or attach a fully charged Battery. (→ 18, 172)

S3-2: Has condensation formed? If the Movie Camera is brought from a cold to a warm place, condensation may form inside. In this case, the Movie Camera automatically switches off and no operation can be performed except taking out the cassette. Wait until the Condensation Indication disappears. (→ 148)

### **Battery**

**P1: The Battery discharges quickly.**

S1-1: Is the Battery fully charged? Charge it until all 3 Charge Lamps on the AC Adaptor light. (→ 18)

S1-2: Are you using the Battery in a place where the temperature is very low? The ambient temperature greatly influences the Battery's performance. Its operation time becomes shorter in a cold place. (→ 152)

S1-3: Has the Battery reached the end of its service life? The service life of the Battery is limited. It depends on the way the Battery is used, but when the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery has reached its end.

**P2: The Battery cannot be charged.**

S2: If the DC Input Cable is connected to the AC Adaptor, charging is not possible. Disconnect the DC Input Cable.

## Avant de faire appel à un technicien (Problèmes & Solutions)

### Alimentation

- P1: Le caméscope ne se met pas en circuit.**  
**S1:** La batterie ou le bloc d'alimentation/charge sont-ils correctement branchés? Vérifier le branchement. (→ 17)
- P2: Le caméscope s'est mis automatiquement hors circuit.**  
**S2:** Si vous laissez le caméscope en mode pause d'enregistrement pendant plus de six minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et de conserver l'énergie de la batterie. (→ 31)
- P3: Le caméscope se met rapidement hors circuit.**  
**S3-1:** La batterie est-elle déchargée? Si l'indication d'énergie restant dans la batterie clignote ou si l'indication [ ] apparaît, alors la batterie est déchargée. Charger la batterie ou fixer une batterie complètement chargée. (→ 19, 173)  
**S3-2:** De la condensation s'est-elle formée? Si le caméscope est transporté d'un endroit froid à un endroit chaud, il peut y avoir formation de condensation dans le caméscope. Dans ce cas, le caméscope se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 149)

### Batterie

- P1: La batterie se décharge rapidement.**  
**S1-1:** La batterie est-elle complètement chargée? Chargez-la jusqu'à ce que tous les 3 témoins de charge du bloc d'alimentation/charge s'allument. (→ 19)  
**S1-2:** La batterie est-elle utilisée dans un endroit à température très basse? La température ambiante a une influence considérable sur le fonctionnement de la batterie. Sa durée de fonctionnement diminue dans un endroit froid. (→ 153)  
**S1-3:** La durée de vie de la batterie est-elle terminée? La durée de vie de la batterie est limitée. Elle dépend de la manière dont on utilise la batterie, mais si la durée de fonctionnement est trop courte pour assurer une utilisation normale même après qu'on ait chargé la batterie, cela signifie que la durée de vie de la batterie est terminée.
- P2: Impossible de charger la batterie**  
**S2:** Si le câble d'entrée CC est raccordé au bloc d'alimentation/charge, il n'est pas possible d'effectuer la charge. Débrancher le câble d'entrée CC.

## Antes de acudir al servicio técnico (Problemas y Soluciones)

### Alimentación

- P1: La videocámara no se conecta.**  
**S1:** ¿Se conectó bien la batería o el adaptador de CA? Inspeccione el estado de la conexión. (→ 17)
- P2: La videocámara se desconecta automáticamente.**  
**S2:** Si deja la videocámara en la pausa de grabación durante más de 6 minutos se desconecta automáticamente para proteger la cinta y ahorro de la batería. (→ 31)
- P3: La videocámara se desconecta inmediatamente.**  
**S3-1:** ¿La batería está sin carga? Cuando la indicación de carga remanente de la batería destella o aparece la indicación [ ], la batería está sin carga. Cargue la batería o instale una batería totalmente cargada. (→ 19, 173)  
**S3-2:** ¿Se ha condensado la humedad? Si se lleva la videocámara de un lugar frío a otro caliente, la humedad se condensa en el interior. La videocámara se desconecta automáticamente y sólo funciona para sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 149)

### Batería

- P1: La batería se descarga rápidamente.**  
**S1-1:** ¿La batería se ha cargado al máximo? Cargue hasta que se enciendan las 3 luces de carga del adaptador de CA. (→ 19)  
**S1-2:** ¿Está utilizando la batería en un lugar muy frío? La temperatura ambiente influye en la duración de la batería. Es más corto en ambientes fríos. (→ 153)  
**S1-3:** ¿La batería está en el final de su vida útil? La batería tiene una vida limitada. Esta depende del uso que se le dé pero si su carga dura muy poco, la batería ya está vieja.
- P2: No se puede cargar la batería.**  
**S2:** Si se ha conectado el cable de entrada de CC al adaptador de CA, no es posible cargar. Desconecte el cable de entrada de CC.

## Normales Aufnehmen

- P1: Die Aufnahme kann nicht gestartet werden, obwohl der Camerarecorder mit Strom versorgt wird und die Cassette richtig eingesetzt ist.**
- A1-1: Ist der Löschschuttschieber der Cassette geöffnet? Falls er geöffnet ist (auf [SAVE] gestellt), kann nicht aufgenommen werden. (→ 22)
- A1-2: Hat das Band sein Ende erreicht? Eine neue Cassette einsetzen. (→ 22)
- A1-3: Ist der Camerarecorder eingeschaltet? (→ 30)
- A1-4: Ist der Schalter [POWER] auf [CAMERA] gestellt? Wenn er auf [VCR] gestellt ist, kann nicht aufgenommen werden. (→ 30)
- A1-5: Ist die Kondensationsanzeige [ ] sichtbar? Wenn sich Kondensation gebildet hat, können, mit Ausnahme von Herausnehmen der Cassette, am Camerarecorder keine Funktionen ausgelöst werden. Warten, bis die Kondensationsanzeige verschwindet. (→ 148)

## Anderes Aufnehmen

- P1: Das Bild auf dem LCD-Monitor/im Sucher steht für einige Sekunden still.**
- A1: Haben Sie die Taste [PHOTO SHOT] gedrückt? Durch Drücken der Taste [PHOTO SHOT] wird für ca. 7 Sekunden ein Standbild aufgezeichnet. Danach schaltet der Camerarecorder wieder auf Aufnahmepause um. (→ 38)
- P2: Die automatische Scharfeinstellung funktioniert nicht.**
- A2-1: Ist die manuelle Scharfeinstellungs-Funktion gewählt? Wenn Sie die automatische Scharfeinstellungs-Funktion wählen, stellt der Camerarecorder automatisch scharf ein. (→ 86)
- A2-2: Ist der Bildgegenstand oder die Aufnahmesituation für automatische Scharfeinstellung geeignet? Für gewisse Motive und Aufnahmesituation ist der Auto Focus-Modus nicht zweckmäßig. In diesen Fällen sollte mit der manuellen Scharfeinstellungs-Funktion scharf eingestellt werden. (→ 86)

## Editieren

- P1: Nachvertonung kann nicht durchgeführt werden.**
- A1-1: Ist der Löschschuttschieber der Cassette geöffnet? Wenn er auf [SAVE] gestellt ist, ist das Editieren nicht möglich. (→ 22)
- A1-2: Versuchen Sie, auf Bandabschnitte, die im LP-Modus aufgezeichnet wurden, Nachvertonung durchzuführen? Da die im LP-Modus aufgezeichneten Spuren schmaler sind als die Köpfe, ist eine Nachvertonung nicht möglich. (→ 24, 96)

## Normal Recording

- P1: Recording cannot be started even though the Movie Camera is supplied with power and the cassette is inserted correctly.**
- S1-1: Is the erasure prevention slider of the cassette open? If it is open (set to [SAVE]), recording is not possible. (→ 22)
- S1-2: Has the tape reached its end? Insert a new cassette. (→ 22)
- S1-3: Is the Movie Camera turned on? (→ 30)
- S1-4: Is the [POWER] Switch set to [CAMERA]? When it is set to [VCR], recording is not possible. (→ 30)
- S1-5: Is the Condensation Indication [ ] displayed? When condensation has formed, no functions except taking out the cassette can be operated. Wait until the Condensation Indication disappears. (→ 148)

## Other Recording

- P1: The picture on the LCD Monitor/in the Finder suddenly stands still for a few seconds.**
- S1: Did you press the [PHOTO SHOT] Button? If you press the [PHOTO SHOT] Button, a still picture is recorded for approximately 7 seconds. After approximately 7 seconds, the Movie Camera switches back to the Recording Pause Mode. (→ 38)
- P2: The Auto Focus Function does not work.**
- S2-1: Is the Manual Focus Mode selected? If you select the Auto Focus Mode, the focus is adjusted automatically. (→ 86)
- S2-2: Is the subject or recording situation suitable for the Auto Focus Mode? The Auto Focus Function does not work correctly for some kinds of subjects and recording situations. In this case, use the Manual Focus Mode to adjust the focus. (→ 86)

## Editing

- P1: Audio dubbing cannot be performed.**
- S1-1: Is the erasure prevention slider of the cassette open? If it is open (set to [SAVE]), editing is not possible. (→ 22)
- S1-2: Are you trying to edit parts of the tape recorded in the LP Mode? As the tracks recorded in the LP Mode are narrower than the heads, audio dubbing is not possible. (→ 24, 96)

## Enregistrement normal

**P1: L'enregistrement ne peut pas être enclenché même si le caméscope est alimenté et la cassette correctement insérée.**

S1-1: La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'enregistrer. (→ 23)

S1-2: La bande est-elle arrivée en fin de course? Insérez une nouvelle cassette. (→ 23)

S1-3: Le caméscope est-il en circuit? (→ 31)

S1-4: L'interrupteur [POWER] est-il réglé sur [CAMERA]? Lorsqu'il est réglé sur [VCR], l'enregistrement est impossible. (→ 31)

S1-5: L'indication de condensation [ ] apparaît-elle? Lorsque de la condensation s'est formée, aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 149)

## Autre enregistrement

**P1: L'image du moniteur LCD/viseur s'immobilise soudain pendant quelques secondes.**

S1: Avez-vous appuyé sur la touche [PHOTO SHOT]? Si vous appuyez sur la touche [PHOTO SHOT], une image fixe est enregistrée pendant environ sept secondes. Après environ sept secondes, le caméscope repasse au mode pause d'enregistrement. (→ 39)

**P2: La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas.**

S2-1: Le mode mise au point manuelle est-il sélectionné? Lorsque vous sélectionnez le mode mise au point automatique, la mise au point est réglée automatiquement. (→ 87)

S2-2: Le sujet ou la situation d'enregistrement convient-il au mode mise au point automatique? La fonction mise au point automatique ne fonctionne pas correctement pour certains types de sujets et de situations d'enregistrement. Dans ce cas, régler la mise au point en utilisant le mode mise au point manuelle. (→ 87)

## Montage

**P1: Impossible d'effectuer le repiquage sonore.**

S1-1: La glissière de protection contre l'effacement de la cassette est-elle ouverte? Si elle est ouverte (mise sur [SAVE]), il n'est pas possible d'effectuer le montage. (→ 23)

S1-2: Essayez-vous de monter des parties de la bande enregistrées en mode LP? Les plages enregistrées en mode LP étant plus étroites que les têtes, il n'est pas possible d'effectuer le repiquage sonore. (→ 25, 97)

## Grabación normal

**P1: La videocámara no graba a pesar de que hay una fuente de alimentación y el cassette está bien instalado.**

S1-1: ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede grabar. (→ 23)

S1-2: ¿La cinta está en el final? Coloque un nuevo cassette. (→ 23)

S1-3: ¿La videocámara está conectada? (→ 31)

S1-4: ¿El interruptor [POWER] está en [CAMERA]? Cuando está en [VCR] no se puede grabar. (→ 31)

S1-5: ¿Aparece la indicación de condensación [ ]? Cuando se ha condensado la humedad, sólo puede sacarse el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 149)

## Otras grabaciones

**P1: La imagen en el monitor de cristal líquido/visor queda fija durante unos segundos**

S1: ¿Se oprimió el botón [PHOTO SHOT]? Si oprime el botón [PHOTO SHOT] se graba una imagen fija de unos 7 segundos. Después de 7 segundos la videocámara se conmuta al modo de pausa de grabación. (→ 39)

**P2: No funciona el enfoque automático.**

S2-1: ¿Se ha seleccionado el modo de enfoque automático? En el modo de enfoque automático, el enfoque se ajusta automáticamente. (→ 87)

S2-2: ¿El objeto o situación de grabación son apropiados para el modo de enfoque automático? El enfoque automático no funciona correctamente para algunos objetos y situaciones de grabación. En este caso ajuste con el modo de enfoque manual. (→ 87)

## Edición

**P1: No se puede hacer el doblaje de audio.**

S1-1: ¿La palanca para evitar el borrado está abierta? Si está abierta (en [SAVE]) no puede editar. (→ 23)

S1-2: ¿Está tratando de editar partes de la cinta grabadas en el modo LP? Las pistas grabadas en el modo LP son más angostas que las cabezas y no es posible el doblaje del audio. (→ 25, 97)

## Anzeigen

- P1: Der angezeigte Timecode ist nicht korrekt.**  
 A1: Bei der Zeitlupen-Wiedergabe rückwärts ist das Zählwerk der Timecode-Anzeige nicht stabil. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung.
- P2: Die Bandrestzeit-Anzeige verschwindet.**  
 A2: Wenn Sie ein Standbild im Photoshot-Modus aufzeichnen, kann die Bandrestzeit-Anzeige u. U. vorübergehend verschwinden. Wenn Sie jedoch erneut im normalen Aufnahmemodus aufzeichnen, erscheint sie erneut.
- P3: Die Bandrestzeit-Anzeige entspricht nicht der effektiv auf dem Band verbleibenden Zeit.**  
 A3-1: Wenn Sie wiederholt Szenen von weniger als 15 Sekunden aufzeichnen, wird die Bandrestzeit nicht korrekt angezeigt.  
 A3-2: Die angezeigte Bandrestzeit kann u. U. 2–3 Minuten kürzer sein, als die effektiv auf dem Band verbleibende Zeit.

## Wiedergabe (Bild)

- P1: Beim Drücken der Wiedergabe-Taste [▶] wird kein Bild wiedergegeben.**  
 A1: Ist der Schalter [POWER] auf [VCR] gestellt? Wenn er auf [CAMERA] gestellt ist, kann keine Wiedergabefunktion ausgelöst werden. (→ 46)
- P2: Mosaikartige Muster erscheinen im Bild während Bildsuchlauf vorwärts und rückwärts oder Zeitlupen-Wiedergabe.**  
 A2: Dabei handelt es sich um eine für das Digital-Video-System typische Erscheinung. Dies ist keine Funktionsstörung. (→ 48)
- P3: Ich möchte das Bild auf dem Fernsehgerät wiedergeben.**  
 A3: Wenn Sie die Anschluß-Box [AV ONE TOUCH STATION] am Camerarecorder anbringen, können Sie diesen mit dem Fernsehgerät verbinden. (→ 54)
- P4: Der Camerarecorder ist korrekt an ein Fernsehgerät angeschlossen, aber es erscheint kein Wiedergabebild.**  
 A4: Haben Sie am Fernsehgerät „Video-Eingang“ gewählt. Lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung Ihres Fernsehgerätes durch und wählen Sie das Programm, das den für die Anschlußverbindung benutzten Eingangsbuchsen entspricht.
- P5: Das Wiedergabebild ist nicht klar und sauber.**  
 A5: Sind die Videoköpfe des Camerarecorders verschmutzt? Wenn die Köpfe verschmutzt sind, kann das Bild nicht sauber wiedergegeben werden.

## Indications

- P1: The Time Code becomes incorrect.**  
 S1: In the Slow Motion Playback Mode in reverse direction, the counter of the Time Code Indication may not be stable, however, this is not a malfunction.
- P2: The Remaining Tape Time Indication disappears.**  
 S2: If you record a still picture in the Photoshot Mode, the Remaining Tape Time Indication may disappear temporarily. However, if you switch the Movie Camera over to the Normal Recording Mode, it appears again.
- P3: The Remaining Tape Time Indication does not match the actual remaining tape time.**  
 S3-1: If scenes of less than 15 seconds are recorded successively, the remaining tape time is not indicated correctly.  
 S3-2: The Remaining Tape Time Indication may show a remaining tape time that is 2–3 minutes shorter than the actual remaining tape time.

## Playback (Picture)

- P1: No playback picture is reproduced when pressing the Play Button [▶].**  
 S1: Is the [POWER] Switch set to [VCR]? When it is set to [CAMERA], no playback function can be operated. (→ 46)
- P2: Mosaic-like patterns appear in the picture during Cue, Review or Slow Motion Playback.**  
 S2: This phenomenon is a characteristic of the digital video system. This is not a malfunction. (→ 48)
- P3: I want to play back the picture on a TV.**  
 S3: If you attach the Output Terminal Box [AV ONE TOUCH STATION] to the Movie Camera, you can connect the Movie Camera to a TV. (→ 54)
- P4: The Movie Camera is correctly connect to a TV, but no playback picture is reproduced.**  
 S4: Did you select "Video Input" on the TV? Carefully read the operating instructions for your TV and select the channel that matches the input sockets used for connection.
- P5: The playback picture is not reproduced clearly.**  
 S5: Are the video heads on the Movie Camera dirty? If the video heads are dirty, the picture cannot be played back clearly.

## Indications

- P1: Le code temporel est incorrect.**  
**S1:** En mode lecture au ralenti vers l'arrière, il est possible que le compteur de l'indication du code temporel ne soit pas régulier; ceci n'est pas une anomalie.
- P2: L'indication du temps restant sur la bande disparaît.**  
**S2:** Si l'on enregistre une image fixe en mode instantané, il est possible que l'indication du temps restant sur la bande disparaisse momentanément. Toutefois, si vous faites passer le caméscope au mode enregistrement normal, elle réapparaît.
- P3: L'indication du temps restant sur la bande ne correspond pas au temps restant sur la bande réel.**  
**S3-1:** Si des séquences de moins de quinze secondes ont été enregistrées successivement, le temps restant sur la bande n'est pas indiqué correctement.  
**S3-2:** Il est possible que l'indication du temps restant sur la bande indique une durée inférieure de deux à trois minutes au temps restant sur la bande réel.

## Lecture (image)

- P1: Aucune image de lecture n'est reproduite lorsque vous appuyez sur la touche de lecture [▶].**  
**S1:** L'interrupteur [POWER] est-il réglé sur [VCR]? Lorsqu'il est réglé sur [CAMERA], aucune fonction de lecture ne peut être utilisée. (→ 47)
- P2: Des motifs en mosaïque apparaissent dans l'image pendant la lecture repérage avant, repérage arrière ou la lecture au ralenti.**  
**S2:** Ce phénomène est particulier au système vidéo numérique. Ce n'est pas une anomalie. (→ 49)
- P3: Je désire visionner l'image sur un téléviseur.**  
**S3:** Si vous raccordez le support d'accueil vidéo [AV ONE TOUCH STATION] au caméscope, vous pouvez raccorder le caméscope à un téléviseur. (→ 55)
- P4: Le caméscope est correctement raccordé à un téléviseur, mais aucune image de lecture n'est reproduite.**  
**S4:** Avez-vous sélectionné "Entrée vidéo" sur le téléviseur? Lisez attentivement le mode d'emploi du téléviseur et sélectionnez le canal qui correspond aux prises d'entrée utilisées pour le raccordement.
- P5: L'image de lecture n'est pas reproduite nettement.**  
**S5:** Les têtes vidéo du caméscope sont-elles encrassées? Si les têtes vidéo sont encrassées, l'image ne peut pas être reproduite nettement.

## Indicaciones

- P1: El código de tiempo no es el correcto.**  
**S1:** En el modo de cámara lenta hacia atrás, el contador del código de tiempo puede no ser estable sin que esto sea un mal funcionamiento.
- P2: Desaparece la indicación de tiempo de cinta remanente.**  
**S2:** Si se graba una imagen fija en el modo de toma fotográfica, la indicación de tiempo de cinta restante puede desaparecer temporalmente. Aparece nuevamente cuando vuelva al modo de grabación normal.
- P3: La indicación de tiempo de cinta remanente no coincide con el tiempo de la cinta.**  
**S3-1:** Si se graban una a continuación de otras escenas de menos de 15 segundos, el tiempo de cinta remanente no es el correcto.  
**S3-2:** La indicación de tiempo de cinta remanente puede mostrar un tiempo de cinta remanente de 2-3 minutos más corto que el real.

## Reproducción (imagen)

- P1: No se reproduce la imagen cuando oprima el botón de reproducción [▶].**  
**S1:** ¿El interruptor [POWER] está en [VCR]? Cuando está en [CAMERA] no se puede usar la función de reproducción. (→ 47)
- P2: Aparecen patrones de mosaico en la imagen durante la localización progresiva, regresiva o en cámara lenta.**  
**S2:** Esta es una característica del sistema de video digital. No es un mal funcionamiento. (→ 49)
- P3: Deseo reproducir la imagen en un televisor.**  
**S3:** Instale el zócalo de conexiones [AV ONE TOUCH STATION] en la videocámara y podrá conectar la videocámara al televisor. (→ 55)
- P4: La videocámara está correctamente conectada al televisor pero no se reproduce la imagen.**  
**S4:** ¿Se seleccionó "Video input" en el televisor? Lea el manual de instrucciones del televisor y seleccione el canal correspondiente a las tomas de entrada utilizadas para la conexión.
- P5: No se reproduce nítidamente la imagen reproducida.**  
**S5:** ¿Los cabezales de video de la videocámara están sucios? Si están sucios la imagen no puede reproducirse nítidamente.

## Wiedergabe (Ton)

- P1: Vom eingebauten Lautsprecher des Camerarecorders wird kein Ton wiedergegeben.**
- A1: Ist die Lautstärke zu niedrig eingestellt? Während der Wiedergabe den Regler [PUSH] so lange gedrückt halten, bis die Anzeige [VOLUME] erscheint. Anschließend den Regler [PUSH] drehen, um die Lautstärke zu regeln. (→ 46)
- P2: Verschiedene Tonspuren werden gemischt wiedergegeben.**
- A2: [12bit AUDIO] im Menü [VCR MENU1] ist auf [MIX] eingestellt. Daher werden der Originalton und der mit Nachvertonung hinzugefügte Ton zusammen wiedergegeben. Es ist auch möglich beide Tonspuren getrennt wiederzugeben. (→ 98)
- P3: Der Ton der Originalaufnahme wurde durch die Nachvertonung gelöscht.**
- A3: Wenn Sie auf einer Aufzeichnung, die im Modus [16bit] (→ 96) gemacht wurde, eine Nachvertonung durchführen, wird der Originalton gelöscht. Wenn Sie den Originalton beibehalten möchten, muß für die Originalaufnahme unbedingt der Modus [12bit] gewählt werden.
- P4: Es wird kein Ton wiedergegeben.**
- A4-1: Wird eine Cassette wiedergegeben, bei deren Aufnahme [AUDIO REC] im Menü [CAMERA MENU2] auf [12bit] eingestellt war? In diesem Fall sicherstellen, daß [12bit AUDIO] im Menü [VCR MENU1] auf [ST1] eingestellt ist. (→ 98)
- A4-2: Ist die Funktion Bildsuchlauf mit variabler Geschwindigkeit eingeschaltet? Die Wiedergabetaste [▶] drücken, um die Funktion auszuschalten. (→ 48)

## Diverses

- P1: Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.**
- A1-1: Wird der Camerarecorder mit Strom versorgt? Ist der Netzadapter korrekt angeschlossen bzw. der Akku richtig angebracht? Zum Abnehmen des Akkus muß der Camerarecorder mit Strom versorgt werden; es ist jedoch nicht nötig, den Schalter [POWER] auf [CAMERA] oder [VCR] zu stellen.
- A1-2: Der am Camerarecorder angebracht. Akku ist u. U. entladen. Durch einen vollständig aufgeladenen Akku ersetzen.
- P2: Mit Ausnahme von Herausnehmen der Cassette kann keine Funktion ausgelöst werden.**
- A2: Ist die Kondensationsanzeige [ ] sichtbar? Wenn sich im Innern des Camerarecorders Kondensation gebildet hat, schaltet er automatisch ab, und, mit Ausnahme von Herausnehmen der Cassette, ist jeglicher Betrieb vorübergehend gesperrt. Warten, bis die Kondensationsanzeige verschwindet. (→ 148)
- P3: Die Fernbedienung funktioniert nicht.**
- A3-1: Ist die Knopfzelle in der Fernbedienung erschöpft? Wenn die Fernbedienung auch ganz nahe beim Fernbedienungs-Sensor am Camerarecorder nicht funktioniert, ist die Knopfzelle erschöpft. Durch eine neue Knopfzelle ersetzen. (→ 108)
- A3-2: Ist der richtige Fernbedienungs-Modus gewählt? Wenn die Einstellung für [REMOTE] im Menü und der an der Fernbedienung gewählte Modus nicht übereinstimmen, kann der Camerarecorder nicht fernbedient werden, und die Anzeige [REMOTE] erscheint. (→ 110)

## Playback (Sound)

- P1: No sound is played back from the Movie Camera's built-in speaker.**
- S1: Is the volume set too low? During playback, keep the [PUSH] Dial pressed until the [VOLUME] Indication appears. Then turn the [PUSH] Dial to adjust the volume. (→ 46)
- P2: Different sounds are played back together.**
- S2: [12bit AUDIO] on the [VCR MENU1] Menu is set to [MIX]. Therefore, the original sound and the sound dubbed with audio dubbing are played back together. It is also possible to play them back individually. (→ 98)
- P3: The original sound was erased by performing audio dubbing.**
- S3: If you perform audio dubbing on a recording made in the [16bit] Mode (→ 96), the original sound is erased. If you want to keep the original sound, be sure to select the [12bit] Mode for the original recording.
- P4: No playback sound is reproduced.**
- S4-1: Are you playing back a cassette that was recorded with [AUDIO REC] on the [CAMERA MENU2] Menu set to [12bit]? In this case, make sure that [12bit AUDIO] on the [VCR MENU1] Menu is set to [ST1] (→ 98).
- S4-2: Is the Variable Speed Search Function activated? Press the Play Button [▶] to cancel the Variable Speed Search Function (→ 48).

## Others

- P1: The cassette cannot be taken out.**
- S1-1: Is the Movie Camera supplied with power? Is the AC Adaptor correctly connected or the Battery correctly attached? To remove the cassette, the Movie Camera must be supplied with power, however, it is not necessary to set the [POWER] Switch to [CAMERA] or [VCR].
- S1-2: The attached Battery may be discharged. Replace it with a charged Battery.
- P2: No operation except taking out the cassette can be performed.**
- S2: Is the Condensation Indication [ ] displayed? If condensation has formed inside the Movie Camera, it automatically switches off and prevents all operations except taking out the cassette. Wait until the Condensation Indication disappears. (→ 148)
- P3: The Remote Controller does not work.**
- S3-1: Is the button-type battery in the Remote Controller exhausted? If the Remote Controller does not work when you use it near the Remote Controller Sensor on the Movie Camera, the button-type battery is exhausted. Replace it with a new battery. (→ 108)
- S3-2: Is the correct Remote Controller Mode selected? If the Movie Camera's setting for [REMOTE] on the Menu and the mode selected on the Remote Controller are not matched, operating the Movie Camera with the Remote Controller is not possible and the [REMOTE] Indication is displayed. (→ 110)

## Lecture (son)

- P1: Aucun son n'est émis par le haut-parleur incorporé du caméscope.**
- S1: Le volume est-il réglé trop bas? Pendant la lecture, maintenir la molette [PUSH] enfoncée jusqu'à ce que l'indication [VOLUME] apparaisse. Ensuite, tourner la molette [PUSH] pour régler le volume. (→ 47)
- P2: Différents sons sont émis simultanément.**
- S2: L'élément [12bit AUDIO] du menu [VCR MENU1] est réglé sur [MIX]. Par conséquent, le son original et le son repiqué lors du repiquage sonore sont reproduits simultanément. Il est aussi possible de les reproduire séparément. (→ 99)
- P3: Le son original a été effacé lors du repiquage sonore.**
- S3: Si l'on effectue le repiquage sonore sur un enregistrement réalisé en mode [16bit] (→ 97), le son original est effacé. Si l'on veut conserver le son original, veiller à sélectionner le mode [12bit] pour l'enregistrement original.
- P4: Aucun son de lecture n'est reproduit.**
- S4-1: Effectuez-vous la lecture d'une cassette qui a été enregistrée avec l'élément [AUDIO REC] du menu [CAMERA MENU2] réglé sur [12bit]? Dans ce cas, s'assurer que l'élément [12bit AUDIO] du menu [VCR MENU1] soit réglé sur [ST1] (→ 99)
- S4-2: La fonction de recherche à vitesse variable est-elle activée? Appuyer sur la touche de lecture [▶] pour annuler la fonction de recherche à vitesse variable. (→ 49)

## Divers

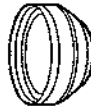
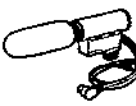
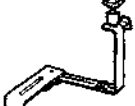
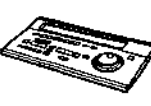
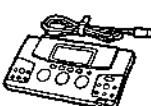
- P1: Il est impossible de retirer la cassette.**
- S1-1: Le caméscope est-il allumé? Le bloc d'alimentation/charge est-il correctement raccordé ou la batterie est-elle correctement fixée? Pour retirer la cassette, il faut que le caméscope soit allumé; toutefois, il n'est pas nécessaire de mettre l'interrupteur [POWER] sur [CAMERA] ou [VCR].
- S1-2: Il est possible que la batterie fixée soit déchargée. La remplacer par une batterie chargée.
- P2: Aucune opération n'est possible à l'exception du retrait de la cassette.**
- S2: L'indication de condensation [⬆] apparaît-elle? Si de la condensation s'est formée dans le caméscope, il se met automatiquement hors circuit et aucune opération n'est plus possible à l'exception du retrait de la cassette. Attendez que l'indication de condensation ait disparu. (→ 149)
- P3: La télécommande ne fonctionne pas.**
- S3-1: La pile-bouton de la télécommande est-elle épuisée? Si la télécommande ne fonctionne pas lorsqu'on l'utilise à proximité du capteur de télécommande du caméscope, cela signifie que la pile-bouton est épuisée. La remplacer. (→ 109)
- S3-2: Le mode de télécommande adéquat a-t-il été sélectionné? Si le réglage du caméscope pour l'élément [REMOTE] du menu ne correspond pas au mode sélectionné sur la télécommande, il ne sera pas possible de faire fonctionner le caméscope avec la télécommande et l'indication [REMOTE] apparaîtra. (→ 111)

## Reproducción (sonido)

- P1: No se reproduce el sonido por el altavoz incorporado de la videocámara.**
- S1: ¿El volumen está muy bajo? Durante la reproducción mantenga el dial [PUSH] presionado hasta que aparezca la indicación [VOLUME]. Gire el dial [PUSH] para ajustar el volumen. (→ 47)
- P2: Se reproducen distintos sonidos al mismo tiempo.**
- S2: Mueva el [12bit AUDIO] en el menú [VCR MENU1] a [MIX]. Por lo tanto el sonido original y el sonido doblado con el doblaje de audio se reproducen al mismo tiempo. También es posible reproducirlos individualmente. (→ 99)
- P3: El sonido original se borró al hacer el doblaje de audio.**
- S3: Si se realiza el doblaje de audio grabando en el modo [16bit] (→ 97) se borra el sonido original. Si desea conservar el sonido original, seleccione el modo [12bit] para la grabación original.
- P4: No se reproduce ningún sonido.**
- S4-1: ¿Se está reproduciendo un cassette grabado con [AUDIO REC] en el menú [CAMERA MENU2] a [12bit]? En este caso compruebe que el [12bit AUDIO] en el menú [VCR MENU1] está en [ST1] (→ 99).
- S4-2: ¿Se ha activado la función de búsqueda de velocidad variable? Oprima el botón [▶] para cancelar la función de búsqueda de velocidad variable (→ 49).

## Otros

- P1: El cassette no sale.**
- S1-1: ¿La videocámara está conectada? ¿El adaptador de CA está conectado correctamente o la batería está conectada correctamente? Para desmontar el cassette, la videocámara debe tener estar conectada pero no es necesario que el interruptor [POWER] esté en [CAMERA] o [VCR].
- S1-2: La batería instalada puede estar descargada. Cambie por una batería cargada.
- P2: No puede hacer nada excepto sacar el cassette.**
- S2: ¿Aparece la indicación de condensación [⬆]? Si se ha condensado la humedad en el interior de la videocámara se desconecta automáticamente y no se puede hacer nada excepto sacar el cassette. Espere hasta que se apague la indicación de condensación. (→ 149)
- P3: No funciona el mando a distancia.**
- S3-1: ¿La pila tipo botón del mando a distancia está sin carga? Si no funciona el mando a distancia incluso cerca del sensor del mando a distancia de la videocámara, la pila tipo botón se ha quedado sin carga. Cambie por una nueva pila. (→ 109)
- S3-2: ¿Se ha seleccionado el modo de mando a distancia correcto? Si el ajuste de la videocámara para [REMOTE] en el menú y el modo seleccionado en el mando a distancia no son iguales, no puede hacer funcionar la videocámara con el mando a distancia y aparece la indicación [REMOTE]. (→ 111)

|                                                                                                          |                                                                                                          |                                                                                                          |                                                                                                         |                                                                                                          |                                                                                                           |                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1</b> CGR-D120<br>   | <b>2</b> CGP-D210<br>   | <b>3</b> CGR-D220<br>   | <b>4</b> CGP-D320<br>  | <b>5</b> CGR-D815<br>   | <b>6</b> VW-KA7E<br>   | <b>7</b> VW-K10E<br>    |
| <b>8</b> VW-LW3007E<br> | <b>9</b> VW-LT3014E<br> | <b>10</b> VW-LND30E<br> | <b>11</b> VW-VMS1E<br> | <b>12</b> VW-SK11E<br> | <b>13</b> VZ-CT55E<br> | <b>14</b> VW-EC500E<br> |
| <b>15</b> VW-EC1E<br>   | <b>16</b> VW-VT1E<br>   | <b>17</b> VW-DTA1E<br>  | <b>18</b> VW-K5E<br>   | <b>19</b> VW-CD1E<br>  |                                                                                                           |                                                                                                            |

## DEUTSCH

### Sonderzubehör

- 1** Akku (Lithium)
- 2** Akku (Lithium)
- 3** Akku (Lithium)
- 4** Akku (Lithium)
- 5** Akku (Lithium)
- 6** Auto-Adapterkabel
- 7** 5poliges Synchro-Überspielkabel
- 8** Weitwinkel-Vorsatzlinse
- 9** Tele-Vorsatzlinse
- 10** Graufilter (ND)
- 11** Stereo-Zoom-Mikrofon
- 12** Schuhadapter
- 13** Stativ
- 14** Schnittsteuergerät
- 15** Schnittsteuergerät
- 16** Video-Titelgerät
- 17** Computer Anschluß-Kit
- 18** Edit-Kabel
- 19** DV-Kabel

• Nicht jedes Sonderzubehör ist in allen Ländern erhältlich.

## ENGLISH

### Optional Accessories

- 1** Battery Pack (Lithium)
- 2** Battery Pack (Lithium)
- 3** Battery Pack (Lithium)
- 4** Battery Pack (Lithium)
- 5** Battery Pack (Lithium)
- 6** Car Adaptor Cord
- 7** 5-Pin Synchro Cord
- 8** Wide Conversion Lens
- 9** Tele Conversion Lens
- 10** ND Filter
- 11** Stereo Zoom Microphone
- 12** Shoe Adaptor
- 13** Tripod
- 14** Editing Controller
- 15** Editing Controller
- 16** Video Titler
- 17** Personal Computer Connection Kit
- 18** Edit Cable
- 19** DV Cable

• Some accessories are not available in some countries.

## FRANÇAIS

### *Accessoires en option*

- ❶ Bloc-batterie (lithium)
- ❷ Bloc-batterie (lithium)
- ❸ Bloc-batterie (lithium)
- ❹ Bloc-batterie (lithium)
- ❺ Bloc-batterie (lithium)
- ❻ Adaptateur sur allume-cigare
- ❼ Câble de synchro-montage à 5 broches
- ❽ Convertisseur grand angle
- ❾ Convertisseur téléobjectif
- ❿ Filtre ND
- ⓫ Microphone zoom stéréo
- ⓬ Adaptateur de griffe pour accessoires
- ⓭ Trépied
- ⓮ Table de montage
- ⓯ Table de montage
- ⓰ Titreur vidéo
- ⓱ Kit de raccordement à un ordinateur personnel
- ⓲ Câble de montage
- ⓳ Câble DV

• Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.

## ESPAÑOL

### *Accesorios opcionales*

- ❶ Batería estándar (litio)
- ❷ Batería estándar (litio)
- ❸ Batería estándar (litio)
- ❹ Batería (litio)
- ❺ Batería (litio)
- ❻ Cable adaptador de coche
- ❼ Cable de edición sincronizada de 5 patillas
- ❽ Convertidor gran angular
- ❾ Convertidor teleobjetivo
- ❿ Filtro ND
- ⓫ Micrófono zoom estéreo
- ⓬ Zapata adaptadora de accesorios
- ⓭ Trípode
- ⓮ Control de edición
- ⓯ Control de edición
- ⓰ Títulos en vídeo
- ⓱ Kit de conexión a ordenador personal
- ⓲ Cable de edición
- ⓳ Cable DV

• Algunos accesorios no están disponibles en todos los países.

